LSyr
O124c

CHRESTOMATHIA
SYRIACA
UNA CUM
GLOSSARIO
SYRIACO-LATINO,
HUIC
CHRESTOMATHIAE ADCOMMODATO

AB

ANDREA OBERLEITNER,
ABBATIAE ORD. S. BENED. AD SCOTOS VIENNAE PRESB. CAP., S. S. THEOLOG. DOCT., DIALECTORUM ORIENTT. NEC NON EXEGES. BIBL. IN C. R. SCIENTIAR. UNIVERS. VINDOB. PROF. P. E.

PRIOR PARS, CHRESTOMATHIAM CONTINENS.

34494
15/8/94.

VIENNAE,
TYPIS ET SUMTIBUS ANTONII NOB. DE SCHMID,
CAES. REG. PRIV. TYPOGRAPHI.
M.DCCC.XXVI.

Habent omnes artes, quae ad humanitatem pertinent, quoddam commune vinculum, et quasi cognatione quadam inter se continentur.

Cic. pro Archia.

SERENISSIMO

ET

EMINENTISSIMO

DOMINO DOMINO

RUDOLPHO JOANNI,

CAESAREO PRINCIPI

ET

ARCHIDUCI AUSTRIAE,

REGIO PRINCIPI HUNGARIAE ET BOHEMIAE,

S. R. E. AD S. PETRUM IN MONTE AUREO

PRESBYTERO CARDINALI,

ARCHIEPISCOPO OLOMUCENSI

PRINCIPI, DUCI

ET

REGIAE CAPELLAE BOHEMIAE COMITI,

INSIGNIS C. R. ORDINIS EQUESTRIS S. STEPHANI REGIS
APOSTOLICI

MAGNAE CRUCIS,

NEC NON REGII ORDINIS ET SAXONICI CORONAE RUTACEAE,
ET BAVARICI S. HUBERTI EQUITI.

CET. CET. CET.

Chrestomathiam Syriacam,

inde ab introducto in Austriacas S. S. Theologiae palaestras dialectorum orientalium studio primam, typis exscriptam,

summa cum devotissimi animi veneratione dedicaturus

ad excelsissimum et ornatissimum pulvinar deponit

Vindobonae, die 22. Junii,
M.DCCC.XXVI.

addictissimus observantissimusque

Andreas Oberleitner.

PRAEFATIO.

Non est, quod multis dicam de necessitate Chrestomathiae Syriacae, quippe quae inde ab illo tempore, quo in terris Austriacis hujus linguae studium in theologicarum disciplinarum numero collocatum fuerat, praecipue ex Syriacorum typorum defectu frustra perpetuo fuit desiderata. Diuturnum quidem desiderium feliciter adhuc expleri potuit per Chrestomathiam Kirschianam *), quae publicis hucusque inservierat praelectionibus; fato autem tristissimo hujus quoque Chrestomathiae nulla jam amplius per aliquot annos apud bibliopolas reperiuntur exempla; quare, ut pararem librum, in usus academicos omnino necessarium, et officii ratio et discentium vota monuerunt. Gravissimum vero, quod prout antea, ita vel nunc adhuc, sese obposuerat, impedimentum tandem aliquando removit vir honestissimus, *Antonius nob. de Schmid*, cui vel nuperrime ob insignia ejus merita in provehendis per typographiam suam litera-

*) Chrestomathia Syriaca maximam partem historici argumenti cum Lexico Syr. edidit M. G. Guil. Kirsch. Hofae, M.DCC.LXXXIX.

rum orientalium studiis Augustissimus noster benignissime dedit nobilitatem, qui hunc quoque librum et typis, hunc in finem sufficienter adauctis, et sumtibus, haud exiguis, suis in lucem proferri voluit.

Nova vero Chrestomathia Syriaca quo melius responderet variis Theologorum optatis et usibus, praecipue in subeundis ex studio biblico examinibus tum rigorosis, pro academicis scilicet in S. S. Theologia honoribus obtinendis, tum scriptis, concursus vocant, ad docendi munus obeundum; et ut hoc modo facilius quoque in publicos scholarum usus forsan introduci posset: valde consultum esse videbatur, ex Chrestomathia Kirschiana, tanto jam temporis spatio Theologis nostris familiari, ea saltem retinere, et ceu novae hujus Chrestomathiae fundamentum ponere, quae argumenti vel jucunditate vel gravitate maxime commendarentur.

Quae itaque primo et secundo loco hic sunt posita, nimirum: *Facete dicta* et *Historica*, tantum non omnia, ex Chrestomathia Kirschiana servata sunt, inspersis tamen hinc inde notulis nonnullis et philologicis et criticis. Accessit autem *Praefatio, quam Gre-*

gorius Bar-Hebraeus Chronico suo praefixit, pag. 4—7, et fragmentum: *de Gregorii Bar-Hebraei morte et scriptis*, pag. 112—123. Haec vero omnia primis praecipue interpretandi periculis sunt destinata, maxime quippe insignia tum linguae facilitate, puritate et elegantia, tum argumenti lepore, jucunditate ac pondere, quibus virtutibus atque splendoribus egregia Bar-Hebraei sive Abulpharagii opera sunt exornata.

Si, quae hactenus selecta sunt, interpretationis exempla haud dubie digna sunt, quae omnium omnino lectorum studia et industriam excitent: ea tamen, quae velut in altera hujus libri parte sequuntur, Theologorum et proxime et inprimis attentionem et labores merentur.

Id quod primum valet de selectis sacrarum literarum locis et Veteris et Novi Foederis, de Psalmis, numero XV., ex *Erpenii* *) Psalterio desumtis, elegantissime pingentibus vel pietatis, constanter colendae, felicitatem, vel mirum mundi hujus adspecta-

*) Psalterium Syriacum recensuit et latine vertit Thomas Erpenius, notas philologicas et criticas addidit J. Aug. Dathe. Halae, M.DCC.LXVIII.

bilis ordinem, variasque tum ridentes tum terribiles rerum naturae species, ex quibus immensa divini creatoris agnoscatur potentia, sapientia, benignitas providaque omnium rerum cura; vel venturum Messiam, divinum humani generis Servatorem, cet.; porro de prophetis, notatu dignissimis tum praeclara stili vel suavitate et elegantia, vel audacia et sublimitate, tum gravissimo rerum pondere, scilicet de *Joële*, *Jona*, *Habacuco* et *Malachia*, haustis ex Polyglottis Londinensibus; deinde de extremis fatis sanctissimi nostri Redemtoris, quae ultimis tribus S. Matthaei capitibus descripta sunt; nec non de pulcherrimis tandem S. Joannis Capitibus IX—XI., sanationem coeci nati, resuscitationem Lazari ex mortuis, cet. continentibus, pariter decerptis quidem ex Polyglottis Londinensibus, collata tamen *Gutbirii* *) editione N. T. Quae omnia gravissima et Veteris et Novi Foederis loca versionis merito celebratissimae Peschito pretium insigne auctoritatemque, in antiqua jam ecclesia latissime pa-

---

*) Novum Testamentum Syriacum, punctis Vocalibus animatum, cum Lexico et Institutionibus Ling. Syr. Authore Aegidio Gutbirio. Hamburgi, M.DC.LXIII.

tentem, Theologorum subjiciunt oculis, ut veritatem eorum, quae de egregio illo subsidio hermeneutico iterum iterumque audiverint, ex usu et lectione diligenti intelligant, et ad indefessa hujus versionis, accuratius perpetuo indagandae, studia incitentur.

Quae postea sub litera D. in medium producuntur *Ecclesiastica*, *epistola* scilicet *Jacobi Edesseni ad Thomam presbyterum de antiqua Syrorum liturgia*, in qua ritus describitur sacrae Syrorum Missae inde ab Apostolorum aevo ad aetatem usque Jacobi Edesseni, quod pretiosum historiae ecclesiasticae monimentum recentissime in vernaculam nostram vertit et docte dilucideque illustravit Dr. *Augusti* *); atque exegeticae S. Patris Ephraemi Syri commentationes in prophetas, hac ipsa in Chrestomathia adlatos, in Joelem et Malachiam; haec quoque libri nostri capita sacratiorum literarum studiosis satis nunquam posse commendari, quis harum rerum vel modice peritus negaverit?

Postremo tandem loco adjunguntur *Poetica*, hymni S. Ephraemi, numero X., ex qui-

*) Denkwürdigkeiten aus der christlichen Archäologie, von Dr. Joh. Christ. Wilh. Augusti. Leipzig, Theil 4. S. 321—328.

bus hymnodiae Syriacae, tantopere quidem dilaudatae, parum vero divulgatae, pretium excellens aliquomodo agnoscatur; in quem finem porro Adpendicis loco scitu maxime necessaria de variis carminum Syriacorum nominibus et metris, nec non de scansione et licentiis poeticis adjecta sunt, quorum ope varii generis hymni, hic loci propositi, et facilius legantur et plenius intelligantur.

Ceterum in tironum gratiam omnibus, hic congestis, interpretationis exemplis Vocalium adscripta sunt signa, eaque, in pluribus saltem locis, duplicis generis promiscue, tum prisca Jacobi Edesseni, tum Graeca Theophili Edesseni, ut Theologi in legendis utriusque hujus generis Vocalibus aeque exercitentur, nec postea, id quod non raro fit, non levia in lectione habeant obstacula, ubi incidunt in libros, haud paucos, in quibus utriusque illius generis Vocales promiscue solent adponi. Glossarium, huic Chrestomathiae adcommodatum, anno adhuc labente prelo subjicietur.

Mistlbach, die XV. Octobris,
M.DCCC.XXV.

CONSPECTUS MATERIARUM.

A. FACETE DICTA.

Pag.

Facete dicta, numero VIII. . . . . . 1 — 3.

B. HISTORICA.

I. Ex Bar-Hebraei Chronico Syr.

1. Praefatio Chronici . . . . . . 4 — 7.
2. De Platone et Aristotele . . . . . 7 — 11.
3. De Bochtischua, celebri medico. . . 11 — 13.
4. De legatis Constantini ad Moctaderum . 14 — 17.
5. De crudeli Chalipha Hakimo . . . 17 — 35.
6. De Chaliphae Kajemi Veziro . . . 35. 36.
7. De Togril Begi nuptiis . . . . . 37. 38.
8. De Fame in Aegypto . . . . . . 38 — 40.
9. De Diogene Imperatore . . . . . 40 — 50.
10. De expeditionum cruciat. initio. . . 50 — 54.
11. De magno frigore . . . . . . 55.
12. De Zinoddino . . . . 55. 56.
13. De magno diluvio . . . . . . 57. 58.
14. Hierosolyma expugnatur . . . . . 58 — 81.
15. De Salahoddini moribus . . . . 81 — 84.
16. De regno Tatarorum . . . . . . 85 — 88.
17. De Schingischani legibus . . . . 88 — 91.
18. De Schingischani morte . . . . 91. 92.
19. De singulari supplicio . . . . . 92. 93.
20. De Babelis expugnatione . . . . 93 — 98.
21. De Hulachuo, rege regum . . . . 98 — 111.

II. De Bar-Hebraei morte et scriptis. 112 — 123.

C. BIBLICA.

I. Ex Veteri Foedere.

1. Psalmi: I. II. VIII. XXII. XXIX. XXXIII. XLII. L. LI. LXXX. CIII. CV. CX. CXIV. CXLVI . . . 126 — 144.

***

Pag.

2. Prophetae minores.

a. Joel . . . . 146 — 154.
b. Jonas . . . . 154 — 160.
c. Habacuc . . . . 160 — 166.
d. Malachias . . . . 167 — 174.

II. Ex Novo Foedere.

1. S. Matthaei Capita: XXVI — XXVIII. . 175 — 191.
2. S. Joannis Capita: IX — XI. . . 191 — 205.

D. ECCLESIASTICA.

I. Jacobi Edesseni epistola: de antiqua Syrorum liturgia Missae S. . . . . 206 — 215.
II. S. Ephraemi explanatio in Joelem . 215 — 229.
III. S. Ephraemi explanat. in Malach. . 229 — 238.

E. POETICA.

I. Hymni metro tetrasyllabo compositi.

Hymnus I. (*e* πενταστίχοις). Creatorem altiss. ejusque filium unigenitum nulla comprehendit res creata . . . 239 — 242.
Hymn. II. (*ex* ἑξαστίχοις). Canon funebris communis . . . . . . 243 — 245.
Hymn. III. (*e* δεκαστίχοις). In Margaritam h. e. Fidem . . . . . . 245 — 249.
Hymn. IV. (*e* δωδεκαστίχοις). De Fide 249 — 253.

II. Hymni metro pentasyllabo compositi.

Hymnus V. (*e* πενταστίχοις). Carmen exsequiale in funere juvenum . . 253 — 255.
Hymn. VI. (*ex* ἑξαστίχοις). De Filio Dei incomprehenso . . . . . 256 — 259.

III. Hymni metro heptasyllabo compositi.

Hymnus VII. (*ex* τετραστίχοις). S. Ephraemi de Maria et Magis Canticum . 259 — 272.
Hymn. VIII. (*ex* ὀκταστίχοις). Hymnus universalis . . . . 273 — 277.
Hymn. IX. (ejusdem metri). Paraenesis ad poenitentiam . . . . 277 — 279.

IV. Hymnus e genere δικώλων i. e. cujus strophae versibus duplicis metri constant.

Hymnus X. Paraenesis ad poenitentiam 279 — 286.
Adpendix: de poesi Syriaca . . . 287 — 292.

A. Facete dicta.

Ex Abulpharagii sive Bar-Hebraei libro facetiarum.

I. ܚܕ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܚܟܝܡ̈ܐ ܐܙܠ ܗܘܐ ܨܝܕ
ܓܙܪܐ ܠܡܫܡܠܝܘ ܐܬܐܡܪ ܠܗ ܕܠܐ ܦܢܝܐ ܦܩܝܪܐ
ܕܚܟܝܡ̈ܐ ܐܝܬ ܠ ܗܘܢܐ ܠܐ ܠܡܠܟܐ ܡܛܠ ܐܝܟ ܡܢ ܕܗܟܝܠ
ܗܘ ܕܝܢ ܦܢܝ ܘܐܡܪ ܓܙܪܬܐ ܠܐ ܦܫܩܢ ܠܗܘܢ
ܕܡܛܠ ܚܟܝܡܘܬܐ ܠܐ ܢܣܒܝܢ ܕܟܝܡ̈ܐ ܟܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܥܒܕܢܝܬܐ *

II. ܐܢܫܐ ܢܟܦܐ ܐܝܟ ܐܠܝܦ ܗܘܐ ܦܪܣܐ ܒܐܬܪܐ
ܕܥܡ ܒܡܫܘܪܘܢ ܘܟܕ ܐܬܐܡܪ ܠܗ ܡܬܠܐ ܗܘܝ ܐܡܪ
ܘܟܠܗܘܢ ܢܟܦܬܐ ܘܢܦܩ ܗܘܐ ܠܟܢܫܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܕܐܢܐ ܠܐ ܦܪܥ
ܠܗ ܐܝܟ ܘܐܡܪ ܒܢܟܦܘܬܐ ܠܐ ܢܦܩ ܠܗ ܡܬܠܐ ܗܘܝ
ܐܝܬܝܗ ܐܢܟܦܬܐ ܘܢܦܩܘܬܗ *

III. ܐܢܫܐ ܚܕ ܦܩܕ ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܠܝܢ ܐܝܬ ܠܗ ܟܝܣܐ
ܗܒܐ ܟܠܗܘܢ ܘܩܪܝܐ ܒܢܝ̈ܢ ܠܒܝܬܗ ܘܢܣܒܝܐ ܗܘܐ

ܥܠܝ

ܘܟܕ ܐܡܪ ܠܗ ܕܐܢܐ ܡܣܬܒܪ ܐܢܐ ܕܗܘ ܢܫܝܐ ܒܟܢܫܝܢ
ܠܡܐܪܬܘܬܐ ܕܝܗܒܐ ܗܘܐ ܐܚܪܢܝܐ ܚܠܝܠܐ (*ܒܪܢܫܐ
ܕܡܠܝܐ (*ܘܦܬܟܢܐ ܘܒܫܝܐ *

IV. ܐܚܪܢܐ ܦܪܝܫ ܗܘܐ ܒܒܝܬܐ ܘܡܢܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܒܥܠܐ
ܦܠܓܐ ܘܐܦ ܐܠܘ ܡܢܬܪܓܡܢ ܐܡܪ ܕܢܗܐ ܐܢܐ ܕܐܝܟ ܚܡܪܐ
ܠܩܛܠܐ ܐܝܟ ܦܢܝܐ ܕܝܠܝ *

V. ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܐܝܟ ܗܘܐ ܒܠܒܫܐ ܒܠܒ ܠܒܪܬ ܐܚܘܗܝ
ܕܣܘܪܢܐ ܠܚܡܐ ܐܬܒܪܬ ܘܡ ܐܚܪܢܐ ܗܘܐ ܒܡܬܠܝ ܠܐ ܗܘ
ܐܬܠܝܗ ܗܘܐ ܠܡܐܢܐ ܘܫܒܩ ܠܗ ܐܚܘܗܝ ܘܐܬܡܟܟ ܒܗܝ
ܘܠܗ ܡܛܠܬ ܕܒܪܢܫܐ ܠܐ ܬܘܒ ܒܢ̈ܝܐ ܡܬܟܠܐ ܗܘܝܠ
ܠܗܘ *

VI. ܐܚܪܢܐ ܟܕ ܐܬܒܢܝ ܠܗ ܡܛܠ ܐܬܐܡܪ ܠܗ
ܕܬܬܒܥܐ

---

*) Pro ܐܒܢܐ, uti Adlerus ediderat, lego ܕܒܢܐ, et pro ܦܬܠܢܐ ego lego ܦܬܟܢܐ. Teneant enim tirones (prodest haec observatio in criticis) nonnunquam ܒ, si ductus perpendicularis paullo major factus est, a librariis in ܠ corrumpi, praecipue ante ܐ, ubi Lomad, alias inclinatum, erigendum est. Similiter Lomad ante Olaph nonnunquam in Nun mutatur. *Nota Kirsch.*

ܕܬܬܓܪܘܢ ܒܠܒܘܫܐ ܘܒܐܘܪܚܬܐ (*ܦܫܝܛܐ ܗܘܐ ܡܬܦܪܣ ܒܗ ܠܡܠܟܐ ܗܘܐ ܚܒܝܒ ܠܗܘܢ܇ ܘܠܐ ܦܣܩ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܠܡܫܠܛܘ ܕܐܦܝܠܘ ܠܗ ܒܟܠܝܘܡ܇ ܡܫܬܒܚ ܗܘܐ ܗܠܝܢ ܕܟܠ ܐܝܟ ܐܢܐ ܐܬܚܒܒ ܗܘܐ ܘܡܬܠܒܟ ܡܢ ܦܣܩ ܠܟܠܢ ܘܐܡܪ ܕܡܠܟܐ ܗܢܐ ܐܚܐ ܐܢܐ ܕܫܒܩܬ ܘܐܬܪܢܝܬ ܘܢܘܚܬ ܀

VII. ܐܚܪܢܐ ܡܢ (**ܟܠ ܡܠܟܐ ܕܒܚܝܠܗ ܕܒܟܠܟܐ ܘܦܪܫܘ ܠܡܠܝܬܐ ܠܗ ܐܦܣܩܘܣ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܟܠܗܐ ܐܘ ܡܠܟܐ ܗܘ ܡܢܐ ܕܐܝܬܝ ܠܟܝ ܐܝܟܢ ܕܒܠܟܐ ܕܚܫܡܐ ܕܗܢ ܟܠܗܐ ܕܡܫܡܠܝܐ ܐܢܐ ܦܫܝܛ ܕܒܚܝܠܗ ܒܗ ܠܗ ܐܦܣܩܘܦܗ ܀

VIII. ܐܚܪܢܐ ܟܠܗ ܡܠܟܐ ܘܢܫܒܘ ܦܠܡܐ ܕܒܚܝܠܗ ܠܗ ܦܢܘ ܒܗ ܐܢܐ ܦܫܝܛܐ ܘܢܦܩ ܗܘܐ ܠܡܠܟܗܘܢ ܐܡܪܝܢ ܒܗ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܐ ܐܝܟ ܐܝܟ ܠܥܠܡ ܗܘܐ ܚܒܝܒ ܐܚܪܢܐ ܕܚܕܐ ܟܠܗܐ ܕܢܦܩܐ ܒܗ ܡܢ ܗܘܢܐ ܒܗܘܢ ܘܠܗܘܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܬܬܟܠܘܢ ܠܟܠܗ ܦܫܝܛ ܘܒܠܐ ܐܝܟܐ ܀

B.

---

*) Forte ܦܫܝܛܐ legendum, quod, ex linguae usu, magis contextui conveniret. *Nota Kirsch.*

**) Manifestum exemplum, et in 3 pers. masc. plur. num. ܘ omitti. *Nota Kirsch.*

B. Historica.

I. Ex Abulpharagii sive Gregor. Bar-Hebraei Chronico Syr., edito a Bruns. et Kirsch. Lips. 1789.

1. *Praefatio, quam Gregorius Chronico suo praefixit.* *Pag.* 1 — 5.

ܩܕܡܝܐ ܕܡܟܬܒܢܘܬ ܙܒܢܐ *

ܡܢ ܠܥܠܡܝܢܘܬܐ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܫܪܝܢܢ
ܡܫܪܝܢܢ ܠܡܟܬܒ ܕܠܗܠܝܢ ܕܡܟܬܒܢܘܬ ܙܒܢܐ ܕܝܠܢ
ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܕܒܪܢܐ ܘܡܪܝܡܐ ܘܡܠܟܐ ܕܗܘ ܐܒܐ
ܠܟܠܢܫ ܐܢܫܐ ܕܡܢ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܡܫܝܚܝܐ ܘܩܕܡܝܐ ܕܡ
ܒܪܝܐ ܡܦܪܝܢܐ (* ܕܡܕܢܚܐ ܘܡܥܪܒܐ ܡܢ ܒܪ ܥܒܪܝܐ ܡܠܟܐ
ܐܒܠ

*) Gregorius fuit Primas seu Maphrianus solius Orientis (conf. *Assem.* Biblioth. Orient. T. II. p. 246.), non vero et Occidentis, ut hoc loco dicitur; rectius itaque librum inscripsisse videtur librarius codicis B., his verbis:
ܡܢ ܡܪܝ ܡܦܪܝܢܐ ܕܡܕܢܚܐ ܡܢ ܬܐܓܪܝܬ ܡܠܝܛܝܢܝ ܡܕܝܢܬܐ

ܐܝܟ ܗܘ ܡܢܝܢܐ ܘܡܢܝܢܐ ܡܫܘܚܬܐ ܟܠܠ ܕܟܢܐ ܘܡܢܝܢܐ ܐܝܟ ܗܘ ܡܬܚܫܒܐ ܐܝܟ ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܘܫܠܡܐ ܕܡܬܝܕܥܢܐ ܟܠܠ ܡܢܕܥܬܐ ܘܟܝ ܕܡܬܢܚܡܢ ܟܠܠ ܬܘܕܝܬܐ ܘܫܘܚܠܦܐ ܕܡܬܠܬܐ ܡܢܬܐ ܘܕܢܚܫܒܝ ܘܫܘܚܠܦܐ ܡܬܚܫܒܐ ܢܦܫܐ ܕܐܬܚܫܒܢ ܡܢ ܡܬܚܫܒܐ ܘܗܘܝܐ ܘܫܘܚܠܦܐ ܘܡܚܫܒܬܐ ܕܗܘ ܐܬܚܫܒܬܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܬܚܫܒܢ ܘܚܘܫܒܢܐ ܘܚܫܒܢܐ ܕܡܬܚܫܒܢܘܬܗ ܐܢܫܘܬܐ ܘܡܬܚܫܒܢܐ ܡܢ ܗܘ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ (* (ܕ)ܩܕܡ ܢܦܫܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܬܘܬܐ ܡܢܝܢܘܬܐ ܘܡܢܝܢܐ (ܕ)ܩܕܡ (* ܘܒܬܪܟܢ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܢܦܫܐ ܕܡܬܚܫܒܢܐ ܡܫܘܚܬܐ ܐܘ ܕܡܫܟܚܝܢ ܘܗܘ ܡܢܝܢܐ ܘܡܢܝܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܗ ܢܦܫܐ ܡܢܝܢܐ ܒܚܫܒܢܘܗܝ ܐܝܬܝܗܘܢ

ܡܬܚܫܒܢ ܠܡܬܚܫܒܢ ܒܐܝܬܐ ܘܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܘܚܫܒܢܐ
ܘܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܚܫܒܢܐ ܘܢܦܫܐ ܡܬܚܫܒܢܐ ܘܡܬܚܫܒܢܘܬܐ
ܡܬܚܫܒܢܐ ܢܦܫܗ ܕܡܬܚܫܒܢܐ ܘܡܬܚܫܒܢܐ ܕܗܘ ܗܘ ܐܝܟ
ܠܡܬܚܫܒܢܐ ܘܡܬܚܫܒܢܐ ܢܦܫܐ ܡܢ ܢܦܫܐ *

*) ܕ in utroque loco omissum esse videtur, bene ita monente *Kirsch.* in Gregorii Chronico, edito a *Bruns.* et *Kirsch.* T. II. in Notis, pag. II. III.

ܐܢܫܝܢ ܕܒܗܠܐ ܐܚܪܢܝܢ ܠܡܫܢܐ ܘܒܝܘܡܬܐ ܢܦܩܝܢ ܠܡܫܢܐ
ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܘܢܝܐ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܝ̈ܐ
ܘܝܕܥܐ ܠܡܠܟܘܬ ܡܠܟܘܬܐ ܘܗܝ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܝܢ ܗܢܘܢ
ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܕܝܕܥܝ ܗܟܢܐ ܠܐ ܐܬܘܕܝ ܘܡܠܟܘܬܗ ܐܝܟ ܡܢ ܕܟܠ
ܠܐ ܐܬܘܕܝ: ܕܡܠܟܘܬ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܢܘܢ ܡܫܝܚܝܐ
ܘܠܚܘܕܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ: ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܢܦܩܘ
ܗܢܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܘܐܣܛܪܘܢܘܡܘܣ ܐܝܟ ܐܝܢܐ ܗܘ ܡܢܗܘܢ ܘܦܘܠܘܣ
ܡܢ ܟܘܟܒܐ ܘܐܝܟܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܢܘܗܪܐ ܘܐܝܟܢܐ
ܘܢܦܩܘ ܟܘܟ̈ܒܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܗܘܝ ܕܝܕܥܘ ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܘܢܝܐ: ܐܬܚܙܝܬ ܠܝ ܘܒܟܠܗ
ܡܢ ܩܕܡ ܕܝܘܡܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܒܢܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܬܟܬܒܘ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܝ ܘܒܗܘܢ ܒܥܒܕܝܢ ܠܐ ܢܬܟܬܒܘܢ ܟܠܗ
ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ ܡܢ ܟܠ ܕܘܟܐ ܦܘܪܣܐ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ ܒܫܪܪܐ
ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܐ ܐܚܪܢܐ ܠܡܠܟܐ ܐܘܚܕܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܐܘܪܫܠܡ ܡܢ ܡܠܟܐ: ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܦܘܪܣܐ ܡܢ ܦܘܪܣܐ
ܕܦܘܪܣܐ ܐܦ ܡܢ ܦܘܪܣܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܦܘܪܣܐ ܠܡܠܟܘܬܗ
ܕܡܠܟܘܬܐ

ܒܬܪ ܦܘܬܓܘܪܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܡܘܕܐ ܕܡܬܩܠ ܐܦ ܠܡܘܣܝܩܝ ܢܬܦܠܦܠܐ ܡܢ ܐܬܘܬܐ ܕܡܬܝܕܥܝܢ ܐܝܟ ܢܒܝܠ : ܘܡܢܗܘܢ ܠܓܢܐ ܕܒܣܪܐ ܡܢ ܠܦܠܓܘܬܗܘܢ ܡܢ ܠܦܠܓܢ̈ܐ ܡܢ ܠܦܠܓܐ ܡܢ ܠܦܪܨܘܦܐ ܡܢ ܠܡܘܠܕܐ ܢܦܫܐ ܡܢ ܠܦܪܘܫܐ ܡܢ ܠܡܘܠܕܐ ܕܡܣܬܟܠܢܐ ܡܢ ܐܪܙܐ ܡܢ ܠܗܘܢܝܐ ܘܒܦܘܠܚܢ ܟܡܐ ܕܝܢ ܟܠ ܗܘ ܦܠܓܘܬܐ ܘܠܗܘܢ ܠܝ ܦܪ ܒܒܠܝܠܘܬܐ ܦܪܣܝܐ ܘܒܪܘܢܝܐ ܐܪܝܢܐ ܦܠܓܘܬܐ ܒܡܬܠܬܐ ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܦܝܫ ܩܘܡܐ ܦܪܣܝܐ ܦܪܘܫ ܘܒܘܠܒܢ ܘܦܠܝܢ ܒܪܝܫܐ ܢܘܩܠܝܐ ܒܒܠܝܠܘܬܐ ܗܘ ܘܒܪܝܢ ܘܐܘܣܛܘܩܣܝܣ ܦܠܓܘܬܐ ܗܘ ܘܐܦ ܠܗ ܟܠܝܢ ܡܬܪܝܢܐ ܡܬܠܬܐ ܡܬܪܝܢܐ ܦܪܣܝܐ ܡܫܠܡܐ ܦܝܫܘܬ ܩܘܡܬܐ ܦܪܩܠܝܛܐ ܘܐܠܡܘܬܐ ܘܡܬܪܝܢܐ ܘܡܥܝܢ ܡܫܠܡܐ ܗܘܐ ܕܟܠ ܦܪܢܣܬܐ ✲

---

2. *De Platone et Aristotele.*

Ex Bar - Hebraei Chronico. Dyn. VI. pag. 36. 37. 38.

ܒܬܪ ܐܘܟܘܣ ܐܪܣܝܣ ܒܪܗ ܫܢ̈ܝܢ ܐܪܒܥ. ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ ܡܬܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܣܘܩܪܛܝܣ ܘܦܠܛܘܢ ܘܐܪܣܛܘܛܠܝܣ

ܐܪܝܣܛܘܛܠܝܣ ܕܒܡܠܦܢܘܬܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܟܢ ܒܗ ܦܘܠܚܢ ܗܘܐ ܕܐܦܠܛܘܢ ܦܝܠܘܣܘܦܘܣ ܟܕ ܙܪܗ ܘܟܠܗ ܐܪܝܣܛܘܛܠܝܣ ܕܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܗܘܐ ܐܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܠܦܝܠܘܣܘܦܘܣ ܕܢܗܘܐ ܢܛܠ ܐܝܠ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܢܦܫܬܐ ܡܢ ܥܘܬܪܐ ܠܥܘܬܪܐ ܦܝܠܣܦܐ ܕܠܡܕܗ ܦܝܠܘܣܘܦܘܣ ܓܝܪ ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܕܡܠܐ ܕܘܪܫܐ ܦܬܚ ܕܡܠܟܘܬܗ ܠܐܣܟܘܠܐ ܘܡܠܦ: ܕܡܛܠ ܦܝܠܘܣܘܦܘܣ ܗܘܝܢ ܐܬܒܥܝ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܬܐ ܠܐܣܛܪܘܢ ܠܡܠܟܐ ܘܟܠܗ ܕܠܒܝܬ ܡܢܗ ܕܫܩܠ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܢܗܘܢ ܕܠܡܠܟܐ ܕܦܘܠܝܛܝܩܘܢ ܘܕܠܡܠܟܐ ܕܢܦܫܬܐ ܘܕܠܡܠܟܐ ܕܒܝܬܐ ܘܕܠܡܠܟܐ ܕܚܝܠܘܬܐ. ܘܡܢ ܐܟܢܐ ܕܐܦܢܝ ܡܠܟܘܬܐ ܐܝܠܝܢ ܗܘܐ ܗܘ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܟܣܢܕܪܘܣ ܓܝܪ ܡܢ ܡܩܕܘܢܝܐ ܡܠܟܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܦܝܠܝܦܘܣ ܐܒܘܗܝ ܠܦܘܩܕܢܐ ܠܐܪܝܣܛܛܠܝܣ ܕܐܬܝܢ ܐܢܫܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܟܕ ܙܕܩ ܗܘܐ ܐܠܦܗ: ܦܝܠܣܦܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܢܘܣ ܕܡܢ ܦܝܠܘܣܘܦܘܣ ܐܠܦܗ ܘܡܠܟܘܬܐ ܠܗ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܗܘ ܐܝܟ ܕܡܠܟܐ ܕܐܪܝܣܛܘܛܠܝܣ ܘܡܠܟ ܗܘܐ ܡܟܝܠ ܠܦܝܠܘܣܘܦܘܣ ܕܐܬܟܬܒ ܠܗ ܢܦܫܝܢ ܩܕܡ ܡܕܝܢܬܗ ܢܟܦܗ ܠܐܣܟܘܠܐ ܕܐܬܝܢܐ ܟܕ ܡܛܠ ܗܟܢ

ܦܠܛܘܢ ܓܝܪ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܐܬܢܝܐ ܗܘܐ ܘܡܢ ܒܢ̈ܝ ܛܘܗܡܐ ܪܒܐ ܕܣܘܩܪܛܝܣ ܗܘܐ ܒܪܝܫ ܒܬܠܡܝܕܘܬܗ. ܐܬܐ ܕܦܝܬܓܘܪܣ ܘܡܠܦܢܘܬܗ ܘܦܪܩܐ ܕܬܘܒ ܡܢܗܘܢ ܟܠܗ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܗܘܐ ܡܬܚܫܒܢܘܬܗܘܢ ܠܘܬ ܦܠܛܘܢ ܗܘܐ. ܐܬܟܬܒܘ ܕܝܢ ܟܠ ܡܠܘܗܝ ܕܥܠ ܗܠܝܢ ܡܢ ܫܘܪܝܗ ܘܐܦܢ ܦܘܫܩܐ ܗܘ ܓܒܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܘܢܣܒܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܟܬܒܘ̈ܗܝ ܐܝܟ ܕܢܝܬܘܢ ܘܡܬܟܬܒܢܘܬܐ ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܒܐܝܕܝܗܘܢ ܘܪܚܡܢ ܠܗܘܢ ܩܕܝܡܐ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܡܠܦܢܐ ܘܐܝܟܢܐ ܘܐܦܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܝܠܝܢ ܟܠ ܐܦܢ ܐܝܟ ܠܟܬܒܘܗܝ ܕܠܟܠܗܘܢ ܡܠܦܢܐ ܐܝܠܝܢ ܠܟܬܒܘܗܝ ܕܐܦ ܗܘ ܡܕܡ ܡܫܬܡܠܝܐ ܡܢ ܐܦܢ. ܘܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܡܢ ܒܪܗ ܗܘܐ ܘܡܬܒܩܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܘܡܢ ܩܕܡ ܕܢܬܚܙܐ ܡܬܚܡܐ ܕܢܨܚܢܐ ܘܡܬܒܩܝܢܘܬܐ ܡܢ ܐܚܪܐ ܘܡܬܐ ܟܠܗ ܐܦܘܕܝܩܛܝܩܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܥܠܬܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܩܕܡ ܗܘܐ ܦܘܠܡܘܢ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܦ ܠܐ ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܟܡܐ ܡܬܦܠܓ ܥܠ ܦܠܛܘܢ ܕܠܡܠܦܢܘܬܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܠܡܠܦܢܘܬܐ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܘܡܫܬܡܠܝܢ ܗܢܘܢ ܠܐ ܐܢܐ ܦܢܝܬܐ ܡܬܟܬܒܢܘܬܐ ܡܢ ܦܠܛܘܢ ܘܦܪܝܫܐ ܐܝܟ ܦܘܣܩܢܘܗܝ. ܘܗܘܐ ܒܗ ܐܪܝܣܛܛܠܝܣ ܐܦܢܐ

ܦܫܬܐ

ܪܒܐ ܠܟܠܗ ܡܠܟܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܡܕܝܢܝܐ ܗܘܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܩܕܘܢܝܐ ܡܠܟܘܬܗ ܘܡܢ ܐܪܐ ܠܡܪܕܐ ܕܒܬܪ ܡܠܟܐ ܕܐܦܢܐ ܐܬܟܬܒܘ ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ ܘܫܪܝ ܠܡܥܒܕܘ ܟܬܒܐ ܕܡܠܝܠܘܬܐ ܦܢܝܢܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܫܘܡܠܝܘܬ ܚܟܡܬܐ. ܦܣܝܩ ܦܘܠܣܘܦܘܬܐ ܗܘܐ ܡܢܕܪܐ ܘܠܘܬ ܢܒܝܐ ܘܚܘܒܐ ܕܟܠܐ ܫܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܠܒܝܫܐ ܘܡܬܕܒܪܢܘܬܗ ܐܝܟ ܗܢܐ. ܘܡܢ ܒܬܪܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܗܝܢ ܒܢܝܢ (*ܦܘܠܐ ܒܪܝܫܐ ܗܘܐ ܘܡܠܝܐ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܡܠܐ ܡܫܠܡܐ ܘܡܠܟܝܢ ܗܘܐ ܒܡܫܝܚܘܬܗ ܘܡܢ ܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܕܗܘܐ ܠܗ ܒܬܘܩܢܐ ܡܕܒܪܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܒܪܢܫܐ ܦܫܝܩܐ ܗܘܐ ܦܝܠܘܠܐ ܘܡܢ ܝܕܥ ܡܕܒܪܢܐ ܗܘܐ ܫܡܝܐ ܘܫܪ ܒܬܘܩܢܐ ܗܘܐ ܟܠܗ ܫܘܐ ܐܡܪܐ (**ܗܘܐ, ܕܝܢ ܐܝܟ ܫܘܐ ܦܪܘܫ ܡܢ ܟܠ ܗܘܐ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܘܡܠܟܐ ܕܦܪܘܫ

---

*) Vox ܦܘܠܐ, quae in Bar - Hebraei editione punctum diacriticum non habet, ܦܘܠܐ et ܦܘܠܐ punctari potest. Praetuli ܦܘܠܐ, cujus sensus commodior est. *Nota Kirsch.*

**) In Bar - Hebraei editione, uti in MS., ܗܘܐ est, sed lectio mendosa et, nisi quis meliorem substituat, in ܗܘܝܐ mutanda videtur. *Nota Kirsch.*

ܘܦܪܘܐ ܚܕܐ ܒܢܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܬܪܘܡ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܠܒܘܟܬܝܫܘܥ ܘܡܫܬܒܩܝܢ ܘܡܬܦܠܓܝܢ ܘܪܘܚܐ ܘܪܚܡܐ ܘܗܘܢ
ܡܢܗ ܕܝܢ ܟܕ ܡܠܟ ܘܡܠܟܐ ܩܪܝܒ ܘܡܝܬ ܒܪ ܐܢܫܐ
ܘܐܝܠܝܢ ܡܬܒܥܝܢ ܘܦܘܪܥܢܐ ܕܝܢܐ ܫܪܝܪܐ *

---

3. *De Bochtischua, celebri medico et Chaliphae Motawacceli familiari, primum fortunato et tandem admodum egeno.*

Ex Bar-Hebraei Chron. Dyn. X. pag. 164. 165.

ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ ܡܬܠܝܢ ܗܘܐ ܒܘܟܬܝܫܘܥ ܥܡ ܡܬܘܟܠ
ܥܡ ܒܘܟܬܝܫܘܥ ܒܣܓܝܐܘܬܐ ܒܥܘܬܪܐ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܦܬܚ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܡܬܦܪܫܐ ܘܐܬܒܕܪ ܫܦܝܪ ܠܡܠܟܐ ܘܐܬܓܢܚ ܒܥܒܕܐ
ܠܗܘܢ ܗܘܐ ܥܡ ܒܢܦܫܗ ܡܠܟܘܬܐ ܘܫܦܝܪܐ ܘܫܪܝܪܘܬܐ
ܕܥܒܕܐ ܘܡܢܗܘܢ ܡܠܟܐ ܘܦܘܪܥܢܐ. ܗܢܐ ܡܠܟܐ ܦܩܕ ܗܘܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܕܒܝܬܗ ܥܒܕܐ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܐ ܡܢ ܡܬܠܐ ܦܡ
ܟܠܐ ܠܟܠ ܒܝܬܗ ܘܡܠܟ ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܥܒܕܗ ܟܠܐ ܒܘܟܬܝܫܘܥ
ܡܠܟܘܬܐ (ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܢܫܐ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܘܡܠܟܐ
ܒܪܝܟ ܗܘܐ ܡܫܠܡ ܚܙܝܐ ܕܡܠܟܗ) ܘܡܢ ܒܝܬܗ
ܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܫܐܠܗ ܘܠܡܫܬܥܝܘ ܗܘܐ ܠܫܢܐ ܗܘ ܒܦܪܣܝܐ ܘܥܪܒܝܐ
ܠܥܡܪܢܝܬܐ ܕܐܘܠܦܢܗ ܟܠܗܘܢ ܠܡܠܟܐ ܘܦܝܣܗ ܘܦܩܕ
ܘܫܪܝܗ ܒܒܝܬܗ ܘܒܬܪ ܐܝܟ ܡܢ ܫܘܠܡܐ ܐܬܠܘܗܝ ܫܢܝܢ
ܘܢܦܠܬ ܒܟܘܠܝܬܗ ܘܡܥܒܕܢܘܬܗ ܡܢ ܩܕܡ ܘܒܬܪ ܟܡܐ ܐܝܟ
ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܕܗܘܐ ܒܥܠܗ ܠܟܘܪܗܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܘܥܠ
ܡܠܟܐ ܕܢܫܐ ܒܣܝܐ ܘܫܪܝܐ ܐܬܘܗܝ ܥܡܗ ܠܡܥܒܕܢܘܬܐ
ܐܡܪ ܡܢܗܘܢ ܘܫܐܠ ܠܗ ܒܢܝܬܐ ܐܬܝܬ ܠܗ ܡܕܡ ܥܡܗ
ܥܡܗ ܕܚܠܐ ܠܗ ܢܬܒܐ ܫܘܝ ܠܗ ܟܘܪܗܢܐ ܢܦܫܗ
ܘܠܒܥܠܬܗ ܐܢܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܥܠܗ ܦܪܘܩ ܗܘܐ ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ
ܡܫܟܚ ܠܗ ܒܝܬܗ ܥܒܕܐ ܒܪܝܬܗ ܥܠܘܗܝ ܦܢܝܬܐ ܗܘ
ܒܝܬܟܠܐ ܕܢܬܒܐ ܠܗ ܗܘ ܐܢܫܐ ܗܘ ܘܠܗ ܢܩܒܬܐ ܢܬܠܗ
ܠܐܢܫܐ ܥܠܝܗ ܒܢܦܫܐ ܥܠܘܗܝ ܐܚܪܢܐ ܡܬܚܙܝܐ ܘܐܬܝܗ
ܬܠܬܐ ܡܢܗܝܢ ܫܦܝܪܢ ܘܝܗܒ ܠܡܠܟܐ ܘܟܠܗܝܢ ܟܕ ܥܒܕ
ܘܐܫܟܚ ܢܩܒܬܐ ܡܫܬܚܠܦܐ ܫܦܝܪܐ ܘܫܡܥܗ ܘܒܛܝܠܐ
ܡܬܡܘܢܐ ܘܐܬܝܢ ܒܚܡܫܐ ܡܢܐ ܘܥܠܝܗ ܗܘܐ ܡܢ
ܫܢܝܐ ܐܡܪ ܡܬܬܘܟܠ ܠܟܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܟܠܗ ܩܐܠ ܡܢܗ
ܘܐܣܝܘܬܐ ܡܢܗ ܟܘܪܗܢܐ ܘܡܣܬܒܪܐ ܘܢܦܫܗ ܘܟܠܗ ܒܪܘܚܗ
ܒܫܠܐ

ܒܥܠܬܐ ܠܡܠܟܐ ܕܪܫܐ ܐܟܘ ܐܢܫ ܡܢ ܦܘܪܣܝܐ ܘܡܫܝܚܘ
ܢܦܫܝ ܟܕ ܡܬܚܫܝܢ ܘܟܠܗ ܒܥܐ ܠܡܠܟܐ ܗܘܐ ܐܝܟ. ܗܢܐ
ܕܝܢ ܟܕ ܡܬܠܦܝܢ ܟܕ ܓܘܢܕܝܫܒܘܪ ܐܫܟܚ ܟܠܗ ܠܐܣܘ̈ܬܐ
ܕܡܬܚܫܝܢ ܘܐܬܬܚܡܘ ܟܕ ܡܠܟܘܬܝ ܐܡܪܘܢܐ ܐܣܝܐ ܘܡܚܝܕ
ܬܠܬܝܢ ܬܪܝܢ ܫܢ̈ܝܐ (ܫ̈ܢܝܐ?) ܟܕ ܡܢ ܓܘܢܕܝܫܒܘܪ ܐܣܝܐ ܡܫܒܚܐ
ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܒܐܣܝܘܬܐ. ܘܡܢ ܗܢܐ ܐܝܟܢܐ ܠܗ ܠܘܬ
ܐܬܟܪܗ ܡܢ ܪܫܗ ܐܝܟ ܕܡܪܥܐ ܘܐܬܩܪܝ ܢܬܠܒ ܗܘܐ ܡܠܟܐ
ܡܢ ܪܫܐ ܘܡܫܬܡܠܝܢ ܒܪܫܗ ܐܚܝ ܠܡܠܟܐ ܓܪܒܝܐ
ܒܡܫܟܚܠܗ ܘܡܢ ܦܥܝܐ ܕܪܫܐ ܠܡܬܝܚܝܘ ܘܟܠܗܘܢ
ܫܢ̈ܝܐ ܡܫܡܗܐ ܡܫܬܠܚܐ ܗܘܐ ܘܡܬܝܚܝܘ ܘܟܠܗܘܢ ܡܢ ܪܫܐ
ܗܘܐ ܘܡܬܠܝܢ ܟܕ ܢܕܪܫ ܠܗ ܐܬܩܘܡܘ ܐܦܝܢܐ ܘܡܬܕܪܫ
ܗܘܐ ܒܐܬܪܗ ܘܟܠܗ ܘܐܟܠܬܐ ܢܣܒ ܗܘܐ ܟܠܐ ܠܡܫܝܚܘܬܗ
ܘܦܝܫ ܒܐܬܪܘܬܝܗ ܕܡܫܚܐ ܘܢܦܫ ܘܡܚܒ ܗܘܐ ܘܐܬܐ
ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܘܟܠܗܘܢ. ܡܠܐ ܡܢܗ ܘܒܟܠ ܠܟܠܗ ܢܦܫܐ
ܘܡܬܚܢܐ ܘܡܫܡܗܐ ܘܡܫܒܚܐ ܢܬܫܡܫܐ ܘܒܢܝܐ ܐܝܠܝܢ ܗܘܬ.
ܘܡܢ ܟܠܗ ܘܐܬܦܫܛ ܗܟܢ ܬܘܒ ܫܢܝܐ ܘܬܠܬܐ ܫܢ̈ܝܐ
ܘܐܬܟܠܗ ܫܬܐܘܬܐ *

4. *De magnifica legatorum imperatoris Constantini ad Chalipham Moctaderum introductione.*

Ex Bar-Hebraei Chronic. Dynast. X. pag. 180. 181. 182.

ܘܒܫܢܬ ܫܗ̄ ܕܛܝܝܐ ܐܫܬܕܪܘ ܡܢ ܡܠܟܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܕܛܝܝܐ ܐܝܙܓܕܐ ܬܪܝܢ ܡܩܘܡܢܐ ܣܒܐ ܘܥܠܝܡܐ. ܥܡ ܡܠܘܗ ܒܛܪܝܢܗ ܐܘܪܚܐ ܐܝܟ ܐܠܦܝܢ ܬܪܝܢ ܬܡܢܝܢ ܕܝܢܪܐ ܘܩܒܠ ܡܠܟܐ ܡܘܩܬܕܪ ܠܫܠܝܚܐ ܘܒܢܝܗ ܘܡܛܝܒ ܡܠܟܘܬܗ ܘܦܘܠܚܢܘܗܝ ܘܩܝܡܝܢ ܥܠ ܐܝܟ. ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܥܠܬܐ ܕܦܠܛܝܢ ܠܫܠܛܢܐ ܥܕܡܐ ܐܝܣܛܘ ܡܢ ܕܪܬܐ ܕܒܗ ܝܬܝܒ ܗܘܐ ܐܝܙܓܕܐ ܚܝܠܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܬܪܝܢ ܓܒܝܢ. ܘܥܒܪܘ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܒܝܬ ܐܥܒܘ ܣܬܡܥܠܝܬܐ ܗܟܢܐ *) ܘܡܠܘܓܘܢܝܢ ܒܥܡܛܝܐ ܘܙܗܝܐ ܘܫܦܝܪܐ ܡܢ ܟܠ ܓܢܣܐ ܘܡܬܩܠܐ ܡܢ ܓܢܣܐ ܐܝܟܢܐ. ܘܩܕܡܝܬܐ ܕܥܒܪܘ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܚܝܠܐ ܫܬܝܢ ܐܠܦܐ ܘܐܬܝܢ ܘܦܝܠܐ ܡܫܠܚܝܢ ܘܡܛܟܣܝܢ. ܘܥܒܪܘ ܡܢ ܒܝܬܐ ܕܕܝܪܐ ܐܝܬܐ ܕܒܗ ܐܝܬ ܗܘܐ ܐܪܝܘܬܐ ܡܐܐ ܘܩܪܝܒ ܘܡܠܐ ܟܠܐ ܚܕ ܡܢ ܦܬܟܪܗܘܢ ܠܥܣܝܢܐ

*) Dubium esse non potest, quin pro ܡܠܘܓܘܢܝܢ legendum sit ܡܠܘܓܝܢ. *Nota Kirsch.*

ܠܡܠܟܐ ܕܛܝ̈ܝܐ ܗܕܝ̈ܪܐ ܘܒܐܝܕܝܗܘܢ ܐܓܪ̈ܬܐ ܕܫܠܡܐ ܘܚܘܠܦܐ.
ܘܡܛܝܘ ܥܡ ܗܘܐ ܕܦܢܬܐ ܬܪܬܐ ܐܝܣܛܠܐ ܕܟܠܗ ܐܝܟ ܗܘܘ ܡܠܐ
ܐܘܣܛ̈ܐ ܡܫܚܠܦܝܢ ܡܢ ܛܒ ܛܒܐ ܘܡܫܚܠܦܝܢ ܡܢ ܛܒ̈ܐ ܐܝܣܛܪ̈ܐ
ܒܪ ܐܦܣܝܢ ܒܦܣܛܠܐ. ܘܒܪ ܒܡܫܟܢ ܦܠܚܗܘܢ ܒܟܒܪ
ܐܝܛܝܪ ܐܘܣܘ ܐܬܘ ܒܛܪܝܠܐ ܦܝܣܛܠܐ ܘܟܕ ܐܝܠ ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܬ ܗܘܐ
ܒܫܦܝܢ ܘܡܠܟܐ ܕܒܝܬ ܡܢ ܐܠܦܐ ܚܝܠܐ ܘܠܐ ܡܬܦܠܦ ܡܢ
ܫܘܪܐ. ܘܡܚܝܠܐ ܡܢ ܒܫܦܝܢ ܐܝܠܢܐ ܦܪܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܡܢ
ܫܘܪܐ ܘܦܘܪܓܐ ܘܒܢܦܫܗܘܢ ܘܦܘܠܚܢܗܘܢ ܡܛܪ̈ܒܐ ܘܡܠܟܝܢܝܢ
ܡܢ ܦܘܫܐ ܒܣܪܝܬܐ ܘܢܫܒܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܦܪܣܬܐ ܒܛܪܝܢ
ܘܗܘܐ ܘܫܘܪܐ ܘܒܪ ܣܘܓܐ ܘܛܝܒܠ ܐܦܬܐ ܡܢ ܒܝܢܝ ܘܟܢܐ
ܡܦܫܛܝܢ ܢܘܠܝܢ ܘܡܪܦܝܢ. ܘܟܕ ܒܛܒܠܐ ܦܘܪܓܐ
ܘܦܣܬܐ ܘܒܪܓܐ ܘܐܦܫܪܐ ܡܢܚܝܢ ܒܪܡܫܐ ܠܒܪܒܠ
ܦܪܫܬܗܘܢ ܘܡܚܘܠ ܦܘܪܓܐ ܘܐܫܟܚܐ ܘܚܡܝܢ. ܘܡܢܗ
ܘܛܒܠܐ ܐܬܟ ܐܝܬ ܒܪܥܬܐ ܚܕܐ ܦܝܣܛܠܐ ܘܡܬܚܫܒ ܐܦܫܘ
ܒܘܫܪܐ ܦܝܫܬܐ ܘܛܠܝܢ ܒܗܝܢ ܒܫܪܐ ܠܛܘܦܐ ܪܒܫܝܫܐ
ܘܗܘܐ ܫܘܪܐ ܘܒܫܝܬܐ ܘܢܒܚܪܐ. ܡܢ ܐܫܪܐ ܘܟܒܫܝܢ ܘܠܦܝܢ
ܠܛܦܠܐ ܫܟܠܘ ܡܢܝܢ ܦܛܪܐ ܘܫܠܐ ܐܝܬܐ ܫܟܪ ܡܢ ܒܪܦܬܐ ܘܫܠܐ
ܐܦܫܐ

ܐܘܟܡܐ ܕܡܬܠܘܢܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܠܘܬ ܟܠܗ ܡܫܪܝܬܐ ܡܢܝܢ ܐܘܟܡܐ ܕܒܗ ܠܟܠܗܘܢ ܐܣܛܘܟܣܐ ܕܕܗܒܐ ܡܬܬܠܝܢ ܐܠܦܐ ܡܢ ܥܡ ܚܕܡܐ ܣܓܝܐܐ ܗܘܘ ܡܠܟܐ ܐܣܛܘܠܐ ܐܘܟܡܐ ܗܘܝܬܐ ܡܣܬܪܝܢ ܡܢ ܚܕܐ ܐܣܟܡܐ. ܘܡܢ ܚܕܐ ܒܠܫܘܢܐ ܕܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܣܬܒܪܝܢ ܐܘܪܚܐ ܕܒܝܬ ܡܠܟܐ ܚܕܐ ܦܪܣܐ ܕܐܣܛܒܪܩܐ ܦܪܣܐ ܐܬܩܝܢܘ ܡܘܬܒܐ ܦܘܪܣܐ ܕܫܬܐ ܘܫܒܥܝܢ. ܘܡܝܬܝܢ ܐܝܠܢܐ ܕܗܘܐ ܡܠܟܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܕܒܝܬ ܗܘ. ܡܢ ܟܠܗ ܕܒܝܬ ܟܠܗ ܐܬܬܐ ܘܐܝܠܢܗ ܗܘ ܡܠܟܐ ܘܐܠܦܝܢ ܚܠܐ ܦܘܪܣܐ ܡܢ ܐܪܝܘܬܐ ܕܐܣܛܘܠܐ ܡܬܬܠܝܢ. ܘܗܘܐ ܡܢ ܦܬܓܡܗ ܘܦܘܪܣܐ ܕܣܐܡܐ ܗܘܐ ܘܟܠܗ ܕܡܬܚܙܝܐ ܘܬܪܬܝܢ ܘܡܬܢܝܢ ܐܝܠܢܐ ܕܣܐܡܐ. ܘܡܣܩܐ ܒܢܝܗܘܢ ܕܡܚܘܝܢ ܠܟܠܐ ܡܢ ܕܗܒܐ ܘܦܪܚܐ ܡܢ ܣܐܡܐ. ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܘܚܕܐ ܐܝܬܝܗ ܚܕܝܬܐ ܐܝܠܢܐ ܕܬܘܠܕܬܐ ܕܦܪܚܐ ܘܫܘܦܪܐ ܠܟܠ ܡܠܟܐ. ܘܡܢ ܟܠܗ ܐܝܠܢܐ ܕܝܩܝܪܝܢ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘ ܡܨܠܝܢ ܕܐܝܟ ܠܫܘܠܛܢܐ ܠܝܡܝܢܐ ܐܝܟ ܐܘܪܚ ܟܠ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܘܠܐ ܐܦ ܐܝܠܢܐ ܗܘܐ ܘܦܪܚܐ ܕܦܪܚܝܢ ܡܢ ܡܬܚܙܝܢܐ ܘܡܬܦܠܛܐ ܠܐ ܢܦܩܝܢ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܘܪܚܐ ܘܠܐ ܟܠܐ ܡܢܘܬܐ ܠܡܬܚܙܝܘ ܠܗ. ܘܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܐܝܠܢܐ ܕܗܘܐ

ܐܝܬܪܘܬܗܘܢ ܐܝܠܗܘܢ ܗܘܐ ܩܢܝܢܐ ܕܡܠܟܐ (*ܘܣܠܩ.
ܘܗܘ ܡܠܟܐ ܡܢ ܐܝܕܗ ܐܘܦܝ ܠܟܠܗܘܢ ܢܘܡܘܣܐ ܕܟܢܫܐ.
ܘܦܩܕ ܐܢܘܢ ܕܢܬܒܥܘܢ ܠܡܠܟܐ ܡܢܗܘܢ ܒܫܢܝܢ ܠܡ̈ܠܟܐ
ܐܘܪܚܐ. ܘܦܩܕ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܬܪܘܬܐ ܡܢ ܕܢܚܘܬ ܡܢܚܡܢܘܬܗܘܢ ܡܢܐ
ܘܦܩܕ ܠܡ̈ܠܟܐ ܕܢܬܪܐ ܘܗܠܟܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܐܝܟܢܐ ܘܐܦܝܗܘܢ
ܚܠܝܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܘܚܠܝܐ ܘܕܐܒܗܬܐ ܘܦܪܨܘܦܐ ܡܢ ܢܦܠܘܢ ܗܘܐ
ܡܢ ܦܪܨܘܦܐ ܘܕܐܒܗ ܚܠܝܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܠܝ ܐܝܬܪܘܬܐ ܘܦܪܨܘܦܐ
ܠܐ ܓܒܪܐ ܕܢܫܒܘܩ ܠܐܢܬܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܢܚܙܐ *

5. *De Chalipha Hakimo ejusque crudelitate, qua non tantum Christianos atque Judaeos, sed feminas etiam Aegyptias tamdiu vexavit, donec a sua ipsius sorore, callidissima et eadem pessima femina, dolose occisus est.*

Ex eodem Chron. pag. 215 — 224.

ܘܒܗ ܒܙܒܢܐ ܗܘ ܬܘܒ ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܨܪ̈ܝܐ
ܘܐܬܐܝܗܘܢ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܦܪܝܩܝܐ ܡܢ ܩܝܪܘܐܢ ܘܐܬܐ ܠܡܨܪܝܢ
ܠܟܠܗܘܢ

*) Pro ܘܣܠܩ contextus postulat ܘܣܠܝܩ. *Nota Kirsch.*

ܩܠܝܡܝܢ ܕܢܦܩܘܗ ܡܢܗܘܢ ܠܒܪ ܠܐܟܣܢܝܐ ܘܕܝܗܘ̈ܕܝܐ ܘܕܟܪ̈ܣܛܝܢܘܗ.
ܘܡܢ ܠܒܘܫ̈ܐ ܕܟܘܡܐ ܘܩܝܣܐ ܕܨܠܝܒܐ ܒܨܘܪ̈ܝܗܘܢ ܘܓܕܝܐ ܒܨܘܪ̈ܐ
ܘܠܝܗܘ̈ܕܝܐ ܕܢܥܠܩܘܢ ܦܬܘܪ̈ܐ ܩܝܣܐ ܒܨܘܪ̈ܝܗܘܢ ܥܠ ܕܡܘܬܐ ܕܥܓܠܐ
ܕܥܒܕܘ ܒܡܕܒܪܐ. ܘܥܠ ܐܝܕܐ ܕܦܩܕ ܕܢܣܒܘܢ ܐܚܝ̈ܢܐ ܥܡܗܘܢ ܘܥܠ ܐܦܝ̈ܐ
ܘܒܢܝ̈ܢܐ ܕܝܫܘܥ ܘܢܚܬܘܢ ܒܒܠܝܐ ܘܣܝܡܢܐ ܠܗ. ܘܐܦ
ܢܣܬܟܠܘܢ ܒܕܡܘܬܐ ܕܟܢܝܫܐ ܘܡܫܝܚܝ̈ܐ. ܐܦܠܐ ܢܪܟܒܘܢ ܣܘ̈ܣܝܐ
(*ܐܦܠܐ ܥܠ ܟܘܕ̈ܢܝܐ ܘܒܚܡ̈ܪܐ ܒܟܘܪ̈ܣܝܐ ܦܫܝܛܐ ܘܥܒܕ ܦܩܕ
ܘܦܫܛܐ. ܘܡܢ ܕܠܐ ܢܛܪ ܦܘܩܕܢܐ ܗܢܐ ܢܦܩܘܢ ܩܛܝܠܝܢ
ܘܐܝܟ ܕܠܗ ܕܢܬܒܥ ܠܗܘܢ ܘܩܘܪ̈ܒܢܐ. ܘܡܢ ܢܦܫ ܩܕܝܫܬܐ
ܩܘܪ̈ܒܢܐ ܕܐܬܟܠܘ ܘܒܬܐ ܕܒܥܝܐ ܒܡܠܘܫܐ ܘܡܫܝܚܝ̈ܐ ܘܕܚܣܝ̈ܢܐ.
ܘܐܦ ܩܕܡ ܐܦܠܐ ܒܬܪ ܠܟܠ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܘܗܘܐ ܕܐܒܕܐ ܘܩܛܝܠܐ
ܒܦܘܩܕܢܗ ܘܡܢܗ ܠܗܘܢ ܦܘܪ̈ܫܐ ܒܟܢܘܫ̈ܬܐ ܕܢܦܩܝܢ
ܘܡܫܝܚܝ̈ܐ.

---

*) *Ferd. Greg. Mayer* pro ܐܦܠܐ legendum esse censet ܐܠܐ, unde vertit: *equis non veherentur*, *sed mulis asinisve*, cet. (Beyträge zu einer richtigen Übersetzung der syr. Chronik des Greg. Barhebr. Wien, 1819. pag. 118). Sed servata lectione ܐܦܠܐ, potius ܘ ante ܒܚܡ̈ܪܐ redderem *sed*, et sensus erit commodus: *neque veherentur equis*, *neque mulis*, *sed asinis*, cet.

ܘܡܫܬܒܩܝܢ. ܘܟܕ ܗܟܢܐ ܕܢܬܚܪܒܢ ܕܐܝܣܪܐܝܠ ܘܩܠܐ ܕܡܫܝܚܝܐ
ܘܐܦ ܠܥܕܬܐ ܕܩܝܡܬܗ· ܘܡܫܚܐ ܘܫܪܓܐ ܘܐܘܪܚܐ ܒܫܠܝܐ ܠܥܠܐ
ܒܡܨܪܝܢ ܕܢܬܚܪܒܢ ܒܐܠܘܗܐ. ܘܐܦ ܗܘܝܘ ܘܐܦ ܥܕܬܐ ܕܩܝܡܬܗ ܩܒܪܐ
ܘܡܘܠܕ ܐܝܟ ܘܐܝܟܢܐ ܘܫܠܐ ܥܠ ܒܝܬܐ ܒܐܠܘܗܐ ܘܟܕ ܢܚܬܝܢ
ܒܡܠܟܘܬܗ ܐܝܠܝܢ ܐܝܟ ܢܗܘܢ ܒܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܢܫܠܡܘܢ
ܡܢ ܝܘܢܝܐ. ܡܢ ܐܠܦ ܫܢܝܢ ܕܡܫܝܚܝܐ ܦܪܣ. ܘܢܟܝܬܐ ܗܘܬ
ܗܘ ܕܠܒܫ ܠܡܢܝܚܐ ܢܦܩܗ ܘܕܡܫܝܚܝܐ ܠܗܘܢ ܟܠ
ܡܠܟܘܬܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܠܟܝܐ
ܩܕܝܫܐ ܘܢܚܬܐ ܘܡܢܗܘܢ ܘܕܩܕܝܫܐ ܡܫܝܚܝܐ ܠܐܝܣܪܐܝܠ
ܘܐܙܠܘ ܘܟܠܗ ܠܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܘܫܠܐ ܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܐܫܬܡܥܬ
ܘܡܠܟܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐܠܘܗ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܡܠܟܝܢ
ܢܘܪܐ ܕܢܚܬܐ ܘܫܠܐ ܘܐܙܠܘ ܘܚܝܠܐ ܢܘܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐܠܐܝܠܐ
ܘܡܢܝܘܬܐ ܠܗ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܩܪܝܒܐ ܩܕܡ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܘܠܗܢ
ܐܝܟܢ ܘܫܡܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܘܢܚܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܥܠܐ ܩܕܝܫܐ
ܘܡܫܬܐܠܝܢ ܒܐܠܘܗܘܬܗܘܢ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܠܟܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܡܫܚ
ܕܡܫܝܚܝܐ ܘܫܡܥܘ ܡܢ ܚܟܝܡ ܘܐܡܪܝܢ ܘܫܠܡ ܐܠܘܗܘܬܐ
ܕܢܬܚܪܒܢ ܥܕܬܗ ܐܣܬܠܩ ܠܐ ܢܚܬܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܝܚܝܐ

ܠܐܠܘܗܘܬܗܘܢ

ܠܟܠܗܘܢ ܢܗܘܘܢ ܗܢܘܢ ܕܒܥܝܢ ܠܡܗܦܟ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ
ܘܒܢܝ̈ܗܘܢ ܥܡܗܘܢ ܐܝܟ ܡܢ ܫܢܬܐ ܘܗܘܘ ܡܫܬܪܝܢ ܗܢܘܢ
ܘܢܦܫܗ ܗܘܐ ܫܢܬܐ ܘܩܘܛܠܐ ܗܘܐ ܡܬܦܪܫ ܠܟܠܗܘܢ.
ܘܒܫܢܬ ܬ̄ ܕܛܝ̈ܝܐ ܡܝܬ ܐܒܘܢܨܪ ܒܫܪ ܒܪ ܗܪܘܢ ܒܪ ܝܘܚܢܢ ܡܠܦܢܐ ܕܢܣܛܘܪ̈ܝܢܐ ܒܒܓܕܕ. ܗܘ ܒܦܫܩܬܐ ܢܚܝܪܐ.
ܘܒܫܢܬ ܬܐ̄ ܕܛܝ̈ܝܐ ܩܪܘܫ ܒܪ ܡܩܠܕ ܥܩܝܠܝܐ
ܘܩܪܘܫ ܐܡܪ ܠܚܘܛܒܐ ܕܚܠܝܦܐ ܕܡܨܪ̈ܝܐ. ܘܐܬܬܢܝܚ
ܩܪܐ ܫܘܪܐ ܕܗܠܝܢ ܘܩܪܘܫ ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ ܠܗ
ܬܠܬܐ ܡܢ (*ܒܥܩܝܠܝܐ. ܘܗܘܬ ܐܦ ܩܛܝܠܬܐ ܪܒܬܐ ܒܥܡܐ
ܡܠܟܐ ܕܬܠܬܐ ܘܡܬܦܩܕܝܢ ܒܡܨܪܐ ܘܐܬܐܡܪ ܠܝܗܘܕ̈ܝܐ ܠܡܣܒܐ
ܒܣܒܐ ܘܗܕܪܐ ܘܐܦܠܘ ܒܢܒܫܐ ܠܟܠܒܐ ܘܡܫܬܥܠܢܘܬܐ
ܘܟܠܗܘܢ ܠܟܢܘܫܬܐ ܘܫܥܒܕܐ ܘܟܠܗܘܢ ܦܘܕܝܢ ܗܘܘ ܚܠܦ
ܩܠ ܕܢܒܝܐ ܗܘܐ ܘܩܛܠ ܘܢܣܒܐ ܘܩܢܛܠܝܢ ܗܘܐ
ܠܗ ܐܘܠܨܢܐ. ܘܒܫܢܬ ܬܝ̄ ܕܛܝ̈ܝܐ ܡܝܬ ܠܐ ܐܠ
ܐܟܒܪ ܒܪ ܐܣܛܪܝܠܐ ܡܦܫܩܢܐ ܕܢܣܛܘܪ̈ܝܢܐ ܒܒܓܕܕ
ܘܐܦܣܩܘܦܗ

*) Pro ܒܥܩܝܠܝܐ legendum est ܒܥܩܝܠܝ̈ܐ. *Nota Kirsch.*

ܘܐܦܩܗ ܠܝܗܘܕܝܐ ܒܐܬܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܘܢܝܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܕܝܘܢܝܐ ܘܡܬܬܠܝܢ ܢܝܫܐ ܩܝܣܐ ܘܠܐܠܦܝܢ ܒܩܕܠܗܘܢ
ܕܩܕܠܝܗܘܢ. ܘܩܛܠ ܐܦ ܥܠ ܝܘܡܐ ܐܠܦܝܢ ܦܪܣܐ ܒܐܪܥܐ
ܒܐܪܥܬܐ ܘܒܬܡܝܐ ܘܐܡܝܪ ܡܛܠ ܕܬܪܝܨܝܢ ܗܘܘ ܠܗ
ܠܐܪܥܬܐ ܐܝܟ ܕܢܬܩܦܢ ܡܬܥܒܕܘܗܝ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܘܬܗ ܗܘ
ܘܗܘܐ ܦܩܕ ܕܟܠ ܒܐܘܪܚܐ ܕܦܓܥ ܐܬܩܛܠ ܡܢ ܝܘܡܐ
ܘܡܢ ܕܢܫܩܠܝܬܐ. ܘܐܥܒܪܘ ܠܥܒܕܗ ܘܡܢܝܢܐ ܕܢܫܐ
ܠܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܬܡܫܝܢ ܘܐܦ ܩܛܠ ܦܪܣܐ ܕܢܫܐ
ܘܐܦܠܝܛ ܐܥܒܪܘ ܕܐܬܬܘܬܐ ܠܐܪܥܐ ܘܫܠܝܛܗ ܕܐܬܢܝܚܘ
ܐܢܫܐ ܒܥܕܢܐ ܕܐܬܦܠܛ ܗܘܬ ܫܪܝܬܐ ܠܫܒܝܩܘܬܐ.
ܘܟܠܗ ܦܠܓܐ ܗܘܐ ܦܘܪܫܐ ܩܫܝܫܐ ܕܐܬܪܐ ܘܟܢܫܝܐ ܥܡܡܐ
ܘܡܠܟܗ ܠܐܦܝܐ ܘܥܡܝܩ ܠܐܪܥ ܘܪܕܝܦܐ ܐܚܪܢܝܐ ܘܐܬܪܐ.
ܘܡܫܬܕܪܝܢ ܘܫܩܠܐ ܡܫܝܚ ܗܘܐ ܒܗ ܐܦܝܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ.
ܘܫܩܠ ܠܗ ܘܩܕܝܫܐ ܟܠܗ ܡܪܕܘܬܐ ܩܠܝܠܐ ܘܚܝܪܝܢ ܘܠܐ
ܬܬܚܪܐ ܐܝܠܐ ܡܬܠܘܫ ܠܒܢ ܡܢ ܬܦܢܐ ܐܝܠܐ ܡܢ ܬܪܥܐ
ܐܘ ܡܢ ܟܘܬܐ ܐܘ ܡܢ ܐܓܪܐ ܬܘܪܨ. ܘܟܠܐ ܠܩܘܕܫܐ ܘܠܐ
ܐܝܟ ܢܫܘܩ ܦܘܡܐ ܝܩܝܪܐ ܗܘ. ܘܟܠܡܫܟܢܐ ܡܢ ܗܘܢܐ
ܫܡܥ

ܫܡܥ ܟܕ ܗܘ ܕܦܩܕ ܗܘܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܕܥܢܘܦܬܐ.
ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܥܒܕ ܠܗ ܛܝܝܐ ܫܒܩܐ ܠܡܫܓܕܐ ܘܢܨܠܘܢ ܗܘܘ
ܒܗ̇ ܐܬܪܐ ܘܡܫܬܥܠܝܢ ܐܦ ܛܝܝܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ
ܕܐܬܐܡܪ ܐܝܟܢܐ ܕܩܕܡܝܢ ܢܣܒ ܛܝܝܐ ܕܩܕܫܐ ܘܐܪܥܐ ܘܫܘܪܝܐ
ܕܚܪܒܐ ܒܫܘܪܝܐ. ܗܘ ܡܚܕܐ ܗܘܐ ܐܦܢܩܝܢܐ ܠܟܠ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܟܘܪܐ ܕܫܠܝܚܐ ܕܗܘ ܐܢ ܡܚܙܝܐ ܡܢ ܕܥܒܕܐ
ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܐܝܟ ܟܠ ܡܟܣܝܢ ܒܫܡܐ ܐܝܠܝܢ
ܥܠܘܗܝ ܐܘ ܢܦܠܗ ܐܘ ܬܘܒܗ ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗ.
ܘܟܕ ܡܚܝܒ ܗܘܐ ܐܝܟ ܢܦܫܗ ܘܡܢ ܫܡܐ ܒܩܘܠܣܗ
ܢܗܘܐ ܦܘܩܕܢܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܡܢ ܗܪܟܐ ܐܬܚܪܒܘ
ܥܢܘܦܬܐ ܕܐܬܪܣܩܘ ܐܬܝܗܝܢ ܘܢܦܠܬ ܘܡܛܠܬܗ ܢܦܝܫ
ܡܢ ܕܢܦܠܘ ܟܠܠ ܚܪܒܐ ܘܟܠܠ ܛܝܝܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܡܠܟܐ
ܕܪܗܘܡܝܐ ܗܢܐ ܐܦܠܐ ܩܢܝܐ ܒܠܒܗ ܦܩܕ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܪܡܝܐ ܠܚܢܝܢܘܬܐ ܕܟܠ ܛܝܝܐ ܫܘܪܝܐ ܐܘܫܠܡܬܐ
ܡܫܝܚܝܐ ܡܢ ܐܝܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܘܐܬܦܫܛܬ ܠܗܘܢ ܡܢ ܥܕܬܗܘܢ
ܦܫܛܘ ܡܢ ܪܫܐ ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܗܝ ܟܕ ܟܠܗ ܠܗܘܢ ܦܫ
ܕܐܦ

ܘܐܦܢ ܠܚܡܡ̈ܐ ܒܫܠܡܬܐ ܐܘ (*ܘܦܘܪܩܢ̈ܐ ܠܡܘܪ̈ܐ ܐܘ ܠܒܣܝ̈ܡܐ.
ܘܦܩܕ ܕܠܐ ܢܦܩ̈ܢ ܢܫ̈ܐ ܠܫܘܩܐ ܘܠܐ ܢܣܩ̈ܢ ܠܐܓܪ̈ܐ
ܘܠܐ ܢܬܚܙܝ̈ܢ ܒܟܘ̈ܐ ܘܬܪ̈ܥܐ ܘܐܦܢ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܒܝܬܐ
ܕܠܐ ܢܦܩ̈ܢ ܘܐܣܟܦ̈ܐ ܐܘ ܪܫܡ̈ܐ ܕܢܗܘܘܢ ܠܗܝܢ ܟܠܗ
ܡܘܬܒܐ ܒܒܝܬܐ ܘܗܘܢ (**ܘܡܫܬܠܡ ܒܝܕ ܐܢܬܬ̈ܐ. ܐܝܟ
ܕܢܫ̈ܐ ܐܪ̈ܡܠܬܐ ܐܘ ܕܠܝܬ ܠܗܝܢ ܡܢ ܢܣܒ ܡܘܬܪ̈ܐ
ܠܣܢ̈ܝܩܘܬܗܝܢ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܠܗܘܢ ܕܝܕܥܝܢ ܥܒ̈ܕܐ ܡܢ
ܐܢܫ̈ܐ ܕܡܫܬܡܥ̈ܢ ܢܫ̈ܐ ܠܚܕ̈ܕܐ ܘܡܬܚܫ̈ܒܢ ܥܠ
ܡܢ ܕܩܪܝܒ ܠܗܝܢ ܘܡܬܦܝܣܝܢ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܟܫܘܦ̈ܐ ܗܘܘ
ܡܩܪܝܢ ܐܢܫ̈ܐ ܡܢ ܒܬ̈ܐ ܘܡܢ ܫܘ̈ܩܐ ܠܡܢ ܕܐܢ̈ܫܐ
ܘܬܠܬܐ ܘܚܡܫܐ ܫܢ̈ܝܢ ܥܒܕܘ ܐܝܟ ܗܢܐ ܒܢܫ̈ܐ ܕܒܗ
ܡܕܝܢܬܐ

---

*) Quamvis, si ܘܦܘܪܩܢ̈ܐ retineatur, sensus non omnino contemnendus eliciatur, tamen ob antecedens ܐܦܢ et sequentia ܐܟܣܢܝܐ et ܦܘܪܩܢܐ rectius ܘܦܘܪ̈ܩܐ legemus. *Nota Kirsch.*

**) ܘܡܫܬܠܡ emendo ܗܘܘ ܡܫ. Opera sua feminae porrigebant ܒܡܫܬܠܡܢܘܬܐ et ܗܘ ܗܝ ܗܘ *eadem* pretium illorum accipiebant. *Nota Kirsch.*

ܡܕܝܢܬܐ ܦܛܠܡܝܛܐ ܕܒܡܨܪܝܢ ܐܝܟ ܘܠܡ ܢܨܝܒܘܬܗܘܢ
ܕܡܪܝ ܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܫܪܒܬܐ ܘܡܫܝܚܝܘܬܐ ܘܠܐ ܫܒܩ.
ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܫܠܛܢܘܬܗܘܢ ܐܘܟܝ ܐܦܣܩ ܗܘܐ ܡܢ ܕܠܒܪ ܘܗܘܢܬܐ
ܟܢܘܫܝܗܘܢ. ܘܐܦܠܐ ܠܐ ܕܢܐܡܪ ܡܢ ܦܘܡܗ ܠܡ ܡܬܩܪܝܢ
ܦܛܠܡܝܛܐ ܕܒܡܨܪܝܢ ܗܘ ܕܐܝܬ ܫܡܥܘܢܐ ܟܪܘܙܘܬܗ
ܚܠܩܗ، ܠܡ ܫܘܒܩܢܐ ܕܐܬܐ ܠܒܝܬ ܡܘܬܐ ܠܡܢ
ܢܦܫܐ ܕܢܫܡܥܐ ܡܢܗܘܢ ܘܣܦܪܐ ܐܠܐ ܚܕܐ ܘܐܦܠܐ
ܠܐ ܕܢܐܡܪ ܡܢ ܡܘܫܠܡܢܐ ܟܕ ܫܡܥܝܢ ܗܘܐ ܡܬܩܪܝܢ ܡܢ
ܟܢܘܫܝܗ ܢܘܟܪܝܐ ܣܓܝܐܐ ܫܢܝܢ ܒܡܠܟܘܬܗܘܢ
ܡܬܦܪܫܝܢ ܗܘܐ ܐܟܚܕ ܕܝܠܗ ܡܢܗܘܢ ܘܡܢܗܘܢ ܗܘܐ
ܐܚܪܢܐ (*ܒܐܝܕܐ ܘܡܬܒܥܝܢܐ ܘܡܬܚܙܝܢܐ ܠܗ ܘܟܢܘܫܬܗ
ܘܡܢܗܘܢ ܘܡܫܬܒܚܝܢ ܠܗ ܒܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܦܘܡܗ ܗܘܐ
ܘܡܢ ܗܘ. ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܠܒܗ ܘܫܘܒܚܐ ܘܐܦܠܐ
ܠܐ ܫܘܐ،

*) Voci ܒܐܝܕܐ praemittendum videtur ܘ; alias enim ܒܐܝܕܐ ܘܡܬܒܥܝܢܐ ܘܡܬܚܙܝܢܐ adjectiva essent, qualia tamen non sunt. *Nota Kirsch.*

ܕܐܘܦܓܠ ܐܝܕܗ ܘܒܣܠ ܕܫܒܠܗ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܐܦܣܩܘܦܘܬܗ
ܒܟܠܗܝܢ ܥܕܬܐ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܝܐ
ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܒܥܩܬܐ ܘܡܢ ܦܣܩܬܐ ܕܐܝܬܐ ܘܡܢ ܟܠ ܡܢ ܕܗܘܐ
ܐܬܦܢܝ ܘܡܢ ܠܟܠܗܝܢ ܕܒܥܕܬܐ ܘܒܝܬ ܩܘܕܫܐ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܘܡܢ ܕܡܢ ܘܡܢ ܕܒܬܘܠܬܐ ܐܘ ܕܒܗܘܢ ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ ܒܗܘܢ
ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܢܝܚܘ ܘܡܢ ܫܠܝܚܐ ܘܡܢܗ ܐܦܢܝ ܒܗ ܦܘܠܚܢܐ
ܘܦܪܝܫܐ ܩܕܡܝܐ ܡܬܥܠܝܢ ܢܦܫܗ ܒܫܘܠܛܢܐ ܘܡܢ ܦܘܠܚܢ
ܐܒܗܘܬܗ ܟܕ ܗܘܐ ܐܬܦܢܝ ܘܡܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܕܢܫܬܒܩܘܢ ܦܠܚܝܢ ܘܢܫܬܠܡܘܢ ܠܟܠܗ ܡܫܝܚܝܐ ܕܦܠܚܝܢ ܒܗܘܢ
ܘܡܕܝܢ ܬܘܒ ܟܠܗܘܢ ܘܢܦܫܬܗܘܢ ܢܦܩܘ ܒܡܫܝܚܐ ܕܬܘܒ ܫܢܝܢ
ܡܫܝܚܝܐ ܘܡܢܗܘܢ ܒܥܕܬܐ ܬܠܬܐ ܢܦܩܝܢ ܦܘܠܚܢܐ ܐܬܦܢܝܘ
ܡܢ ܬܪܥܝܗܘܢ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܢ ܢܦܫ ܡܫܝܚܐ ܦܘܠܚܢܐ ܗܘ ܢܘܚܡܐ
ܠܗܘܢ ܢܫܒܘ ܕܡܫܝܚܝܐ ܟܠܗܝܢ ܡܫܝܚܝܐ ܘܡܫܬܒܩܝܢ
ܒܗ ܕܟܠ ܕܡܢܐ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܠܥܠܡ ܘܠܥܠܡ.
ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܒܫܢܬܐ ܬܠܬܝܢ ܦܘܠܚܢܐ ܡܫܝܚܐ ܢܦܩܘܗܝ
ܘܡܢܐ ܐܬܦܢܝ ܘܟܕ ܢܦܩ ܚܝܠܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܢܦܩ ܠܥܠܗ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܥܠܕܒܒܘܬܗ ܘܐܡܪ ܦܘܠܚܢ ܘܡܫܝܚ ܡܢ
ܠܟܠܗܘܢ

ܟܠܒ̈ܐ ܕܟܠ ܠܡܩܛܠܐ ܘܐܢܫ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܗܘ ܘܐܦ
ܒܥܘܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܫܘܩܐ ܘܟܡ ܐܘܟܠܬܗ ܕܠܐ ܢܣܒܝܢ
ܐܦܠܐ ܥܢܒ̈ܐ ܠܗ ܕܝܘ ܐܟܠܬܐ ܠܒܝܫܬܐ ܒܩܘܪܝܐ ܗܘܬ ܐܝܟ
ܣܟܠܐ ܘܡܟܝܠ ܘܟܠܐ ܩܛܠܗ ܟܠܗܝܢ ܢܫ̈ܐ ܕܒܩܘܪܝܐ ܘܐܦܠܐ
ܠܒܝܬ ܐܒ̈ܗܝܢ ܘܕܢܦܩܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܝܘܡܬܐ ܘܠܫܩܩ̈ܐ ܘܐܘܪ̈ܚܬܐ
ܐܘܟܝܬ ܠܗ ܢܫ̈ܐ ܗܠܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܩܛܘܠܝܗ ܕܝܠܗ *) ܒܚܘܢܠܐ
ܕܝܠܗ ܩܪܝܒ ܠܗ ܡܢܐ ܐܝܟ ܕܢܬܚܙܘܢ ܒܡܓܠܝܬܐ
ܗܘ ܐܢܫ ܕܒܥܐ ܠܡܦܩ ܠܫܘܩܐ ܐܢܬܬܐ ܟܠܗ ܕܐܝܟ ܡܢ ܗܘܬ
ܒܗܝ ܫܢܬܐ ܡܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܘܐܚܪܢ ܢܫ̈ܐ ܟܠܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܡܢ ܟܠܐ ܦܘܩܕܢܐ ܡܠܟܐ ܘܠܐ ܕܥܒܪܘ ܐܝܟ ܕܡܢ ܗܘܬ ܠܗ
ܐܦ ܡܠܟܘܬܐ ܡܥܒܕܢܘܬܐ. ܘܟܡ ܦܩܕܗ ܠܗܘ ܐܬܬܚܕܘ
ܘܐܬܢܨܚ ܟܠܗ ܠܐܚܝܢ̈ ܡܢܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܡܫܚܘܢ ܠܡܢܝܢܐ.
ܘܗܘ

*) ܒܚܘܢܠܐ quomodo punctari deberet, multum haesitavi. Nam quamquam sensus satis apertus est; id tamen ambiguum erat, utrum ܒܚܘܢܠܐ a ܒܝܢܬ *inter*, an a ܒܢܐ *aedificavit* derivandum esset. Feliciter, dum haec scribere parabam, incidit in mentem, nihil amplius difficultatis relinqui, si ܒܚܘܢܠܐ corrigamus in ܟܝܢܝܐ *naturalis*. *Nota Kirsch.*

ܘܗܘ ܐܡܪܬ ܠܗ ܕܐܝܟ ܕܡܫܬܪܐ ܦܩܕ ܟܠܗܘܢܗܘܘ
ܕܠܐ ܦܪܫ ܠܟܠܗܘܢ ܡܟܝܠ ܒܟܢܫܐ ܠܡܫܬܠܡܘ ܒܡܗܝܡܢܐ
ܘܟܪܝܘܬ ܢܟܦܐ ܘܒܬܪܗ ܒܠܒܒ ܘܟܠܟܠܢܐ ܡܟܝܠ ܐܝܬ ܠܗ
ܕܟܠܗܘܢ ܒܢܝܬܐ ܘܟܘܪܝܐ ܐܘ ܒܝܬܐ ܒܝܬܗ ܟܢܫܐ ܘܦܘܠܚܢܐ
ܗܘ ܠܛܝܒܐ ܩܕܡܝܐ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܢܣܝܐ ܟܪܘܣ ܕܟܝܠ ܘܠܦܝ
ܡܢ ܟܢܫܐ ܢܦܫܬܐ ܟܢܟܠܐ ܐܘܪܫܠܡ ܘܒܡܥܠܬܗ ܠܗ ܒܝܬ
ܡܢ ܢܟܠܐ ܘܒܠܚܘܕ ܡܫܒܚܝܢ ܕܟܠܗܘܢ ܘܡܫܠܛܢܘܬܗܘܢ.
ܘܟܕ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܗܘ ܕܟܠܒ ܢܨܪܝܐ ܢܣܒܗ ܘܫܩܠܗ
ܠܟܠܝܢܐ ܘܐܢ ܗܟܢ ܘܢܫܒ ܢܦܫܗ ܕܠܐ ܦܫܝܐ ܐܝܟ ܢܚܝܐ
ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܘܫܪܝܐ ܘܢܟܦܐ ܢܨܘܚܐ ܠܟܠܝܢܐ ܩܕܡ. ܘܫܪܝ ܢܘܪܐ
ܗܘ ܢܨܪܝܐ ܠܩܪܝܒܐ ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܐܦܝܗ ܘܫܒܩ ܠܐܦܝܗܘܢ
ܩܪܝܒܐ ܠܡܫܠܡ ܒܫܦܝܪܘܬܗ ܘܐܡܪ ܫܠܝܚ ܠܟܠܝܢܐ ܐܝܟ
ܘܩܪܐ ܐܢܐ ܦܟܠܐ. ܗܟܝܠ ܫܦܪ ܠܟܠܗܘܢ ܗܘܝܢ ܠܦܝ ܡܢ
ܒܥܕܢܐ ܐܘܪܫܠܡ ܢܝܟܐ ܟܡܚܝܗ ܘܢܟܢܫܘܢ ܘܟܠܢܝܟܢܐ
ܡܠܟܐ ܒܫܟܢܐ ܘܟܠܢܫܐ ܝܗܒܘ ܘܩܢܝܢܗ ܠܫܟܝܪܗ
ܘܟܠܗ ܡܢ ܝܘܡܐ ܐܢܬܬܐ ܘܐܟܠܗܘܢ ܠܟܠܐ ܢܝܟܗ ܗܘܝ
ܕܝܢ ܡܩܪܝܢܗ ܒܟܢܫܗ ܟܕ ܠܐ ܐܢܫ ܐܘܪܚ ܒܫܪܝܐ ܘܗܘܐ
ܫܠܡܐ

ܗܟܢ ܕܝܢܗ ܩܠܘܝ ܐܦܢ ܩܪܝܢܐ ܡܛܪܢܗܘܢ. ܟܬܒܐ ܘܒܝ
ܕܒܪܩܘܒܠ ܩܡ ܥܡܗ ܒܪܚܡܐ ܕܢܫܘܐ ܕܚܪܐ ܘܐܡܪ ܠܐ (*ܢܝܚܘܠܘ
*) ܫܒܩ ܠܗܘܢ ܢܟܠܐ ܕܐܬܦܢܘ ܠܡܫܝܚܝܘܬܐ ܘܠܝܗܘܕܝܘܬܐ
ܘܠܡܕܢܚܐ ܘܡܬܚܪܬܝܢ ܘܫܘܠܛܢܐ ܘܐܦܢܘ ܡܫܡܫܢܐ ܘܢܝܫܐ
ܠܡܫܬܥܝܘ. ܘܐܦ ܐܚܪܢܐ ܟܬܒܐ ܘܗܘܕܝܐ ܘܐܦ ܐܝܟ ܢܝܫܗ
ܘܥܡܪܐ ܕܠܐ ܕܐܬܚܪܒܘ ܒܝܥܬܐ ܘܥܡܠ ܐܦܢ ܒܗ ܐܝܟܢ
ܕܠܡܫܒܩ ܢܩܘܫܐ ܒܝܬܐ ܘܫܬܩܐ ܐܝܠ ܕܐܬܚܪܒ ܥܒܕܝܢ
ܘܢܝܫܐ ܠܟܢܫܐ ܡܢ ܠܥܠ ܥܡ ܕܝܢܐ ܠܩܒܪܐ ܡܫܝܚܝܐ
ܠܥܠ ܒܝܬܐ ܢܩܘܫܐ ܡܢ ܕܝܢܐ ܕܠܡܫܒܩ ܘܟܠܗܘܢ ܗܘܐ
ܗܘ ܡܠܟܐ ܘܠܐ ܢܝܫܐ ܘܫܘܠܐ ܘܟܠܗ ܒܝܬ. ܘܐܦ ܒܥܠܝܗ
ܒܝܬܐ ܘܠܝܫܐ ܐܝܟ ܠܕܘܟܝܬܐ ܚܪܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܡܫܝܚܝܐ ܠܟܢܫܐ ܡܫܡܫܢܐ ܥܒܕܐ ܘܡܫܬܒܚܝܢ ܒܟܬܒܐ
ܢܩܘܫܐ ܐܘܪܚܐ ܐܝܟ ܟܬܒܐ ܒܝܬܐ ܒܝܬܗ ܘܕܒܪܩܘܒܠ ܡܢܗ
ܗܘܐ

---

*) Quamvis ܢܝܚܘܠܘ de Chalipha et puero, ejus ministro, intelligi posset, veri tamen simillimum est, a librario, oculis aberrante, literam ܘ, quae verbo ܫܒܩ apponenda fuisset, ad ܢܝܚܘܠܘ translatam esse. *Nota Kirsch.*

ܘܦܩܕ ܠܡܬܒܥܘ ܘܡܩܛܠܘ ܒܢܝ ܢܟܪܝܐ ܕܒܪܡܟܣܝܡܘܣ ܗܘܐ ܦܪܝܫܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܗܘ ܢܦܩ ܡܢ ܐܬܪܐ ܠܦܠܣܛܝܢܐ ܡܚܝܠܬܐ ܐܘܪܫܠܡ ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܘܣܚܦܘܗ. ܘܒܟܠܗܝܢ ܒܝܥܬܐ ܕܡܨܪܝܢ ܠܟܢܘܫܬܐ ܘܐܘܪܫܠܡ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢ ܗܘ ܘܣܚܦܗ ܠܟܠܗ ܥܕܬܐ ܐܠܐ ܠܦܘܪܣ ܟܢܘܫܬܐ ܗܢܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐ ܠܟܢܘܫܬܗܘܢ ܘܠܟܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܘܡܫܝܚܝܐ ܘܚܣܝܪܐ ܡܬܒܪܝܢ ܐܢܘܢ ܟܠܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܠܡܪܢ ܒܪܢܫܐ ܡܢܗ ܘܫܒܩ ܐܢܘܢ ܘܐܬܬܘܒܘ ܐܠܐ ܡܢܗܘܢ ܘܡܬܒܥܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܘܟܝܬ ܠܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܩܢܘܡܗܘܢ. ܘܐܝܟ ܗܕܐ ܘܒܢܝܐ ܘܕܗܒܐ ܒܢܝܢ ܐܬܠܬܐ ܕܗܘ ܕܡܬܢܨܚܐ ܘܐܬܚܝܒ ܠܝ ܡܫܒܚܐ ܗܘܐ ܠܟܪܣܛܝܢܘܬܐ ܘܐܬܬܚܝܒ ܠܒܝܬ ܐܠܐ ܡܫܝܚܐ ܘܚܪܝܢ ܗܘܐ ܠܒܝܬ ܡܫܝܚܝܐ ܒܢܝܢܐ ܥܕܡܐ ܗܘܝܢ ܘܒܢܝܐ ܘܦܪܫܘ ܒܢܝܢܗ ܠܗ ܡܬܠܟܘܢ ܐܢܫܐ ܡܫܬܠܚܝܢ ܒܝܬ ܩܕܝܫܘ ܡܢ ܐܬܪܐ ܐܝܟ ܐܝܩܪܗ ܡܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܝܟ ܕܗܘܝܢ ܒܢܘܗܝ ܘܫܠܡܘܢܐ ܦܐ ܡܢ ܡܫܠܡܢܐ ܢܦܫܗ ܘܠܐ ܘܢܚܬ. ܡܬܚܫܠ ܘܒܝܬܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܩܕܡܝܬܗ ܘܢܦܩܘܢ ܦܘܪܩܢܐ ܐܣܝܪܘ ܘܒܡܟܪܢܐ ܘܐܬܒܢܝܘ ܟܠܗ ܦܣܩ ܗܘܐ ܘܣܡܝܪܐ ܘܟܠܝܘ ܦܣܩܐ ܕܫܬܐܘܗܝ. ܐܦ ܐܢܐ ܡܫܬܡܥܢܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܦܬܓܡܐ ܡܬܦܢܝܐ ܕܐ ܒܪܘܡܝܘܬܐ ܡܬܝܢܐ ܗܘܝܬ ܘܒܪܒܢܐ

ܕܒܪܚܡܐ ܠܥܠܐ ܦܪܘܫ ܗܘܐ ܢܨܝܚܐ ܠܡܫܬܥܒܕܢܘܬܐ ܐܠܐ ܕܝܢ
ܠܗ ܡܗܝܡܢܐ ܩܛܠ ܐܝܟ ܕܠܡܠܟܘܬܗ ܣܓܝ ܗܘܬ ܗܘܐ ܗܦܟܐ
ܘܦܩܕ ܐܢܘܢ ܠܝܗܘܕܝܐ ܘܠܥܡܐ ܥܒܕ. ܘܣܓܝܐܬܐ ܕܒܝܫܬܐ
ܥܒܕ ܠܗܘܢ ܗܘ ܕܡܛܠ ܢܨܝܚ ܗܘܐ ܗܘ ܢܨܝܚܐ
ܥܒܕܗ ܒܡܫܝܚܝܘܬܐ ܗܘ ܡܢ ܐܚܪܢ ܗܘܐ ܕܐܝܟ ܗܘ
ܕܝܠܗܘܢ ܘܐܦܢ ܒܥܝܢܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܟܬܒܐ. ܘܗܦܟ ܐܝܟ ܗܘܐ
ܠܗ ܐܝܩܪܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ ܠܡܠܟܗ ܘܐܡܪܝܢ ܫܠܡܐ ܠܟ
ܠܡܠܘܟܐ ܘܡܢܗܘܢ ܫܠܡܐ ܠܟ ܐܘ ܕܡܫܝܚܝܐ ܘܡܩܪܝܢ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܘܡܫܬܒܚܢ ܘܡܫܠܡܢܝܢ ܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܢܗ ܡܢ
ܦܘܪܢܣܐ ܗܘܝܢ ܠܗ ܐܦܠܐ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕܗ ܘܠܐ ܠܡܪܗ
ܫܘܒܚܗܘܢ ܡܢܗ ܠܡܪܢ ܐܘܪܫܠܡ ܒܩܕܝܫܬܐ ܕܒܢܝܢܗ
ܘܦܩܕ ܕܐܦ ܠܟܠܗ ܫܘܒܚܐ ܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚܝܐ ܢܦܠܘ
ܠܡܪܢ ܡܠܟܐ ܘܠܐ ܡܫܒܚܝ ܘܠܡܫܝܚܝܐ ܠܗܘܢ ܕܡܫܝܚܝܐ
ܘܡܫܝܚܝܐ ܒܥܝܕܐ. ܒܗܕܐ ܐܟܘܬ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܐܠܡܠܟܐ
ܢܦܩ ܟܕ ܗܝܟܠܐ ܟܘܪܣܝܐ ܘܡܫܝܚܝܘܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܘܟܐ
ܦܩܕ ܢܣܒܝܢ ܢܘܟܪܝܐ ܕܥܒܕܝܢ ܕܐܡܪ ܟܠܗ ܐܢܫ ܗܘܐ
ܒܥܝܕܐ ܟܕ ܒܪܗ ܕܡܠܟܐ ܐܡܪ ܠܡܠܟܐ ܦܘܪܫܢܐ
ܠܡܠܟܘܬܐ

ܠܡܣ̈ܟܢܐ ܘܡܫܬܪܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘ ܡܫܪܐ ܐܘܟܠܘܗ ܠܚܠܦܬܗ
ܘܡܪܕܗ ܫܒܝܥ ܘܐܫܬܥܝܘ ܠܗ ܡܓ̈ܚܟܢܘܬܐ ܦܟ̈ܝܗܬܐ
ܕܢܦܩܢ ܐܦ ܗܘ ܡܢܗܝܢ ܘܐܡܪ. ܡܢ ܢܦܫ ܗܘ ܟܕ ܗܘܝܬ
ܘܚܙܐ ܒܟܠܗ ܐܘܪܚܐ ܘܐܣܟܣܦܣܘܣ ܘܚܙܐ ܘܡܫܬܐ
ܦܪ̈ܢܣܬܐ ܕܝܠܗܝܢ ܠܥܒܕܘܗܝ ܕܢܬܠ ܠܩܘܡ ܘܐܦܩܣܝܡܐ
ܠܐܦܝܠܘܓܘܣܐ ܘܣܘܦܣܛܐ ܠܗܘܢܐ ܐܫܬܡܥ ܒܢܝܫܗ ܘܐܦܢ
ܠܗ ܐܬܠܝܗ ܗܘܬ ܡܠܦܢܘܬܐ ܠܡܠܟܐ ܡܢܗ ܢܠܝܢܐ
ܗܠܝܢ ܦܠܚ̈ܐ ܢܠܝܢ ܡܢ ܕܢܦܩ ܡܠܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܠܐ
ܬܘܒ ܫܘܒܬܐ ܗܘ ܦܠܬܐ ܘܠܟܢܫܐ ܐܦܝ ܡܫܝܢܬܐ
ܘܡܢܗ ܢܦܩܝ ܘܢܣܬܠܩܝ ܦܠܢ ܢܫ̈ܟܢܐ ܘܬܠܬܝܢ ܫܢܝܐ
ܘܐܢ ܡܫܬܠܡܝܢ ܣܪ̈ܝܐ ܦܠܐ ܘܦܠܐ ܗܘܝܘ ܠܗܘ ܦܪ ܘܐܬܦܢܝ
ܠܡܠܟܐ ܘܗܘܦܟܐ ܒܗܘ ܬܘܒ ܡܠܐ ܒܢܘܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܘܡܢ ܠܗ ܐܬܦܢܝܘ ܐܦܢܐ ܘܦܠܢ ܘܢܠܐ ܫܒܝܩܝܢ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܬܘܒ
ܦܪܘܫܐ ܠܡܬܠܦܢܘ ܡܢ ܒܫܦܠܗ ܘܢܬܦܢܝܐ ܐܠܐ ܒܬܘܒ
ܘܢܦܩ ܘܐܝܠ ܠܗ ܘܢܦܠ ܘܡܫܬܠܬܐ ܘܠܬܦܢܘܣ ܒܗܘܦܟ ܫܒܝܩܝܢ
ܚܦܝܐ ܘܐܬܦܪܣܘܣ ܒܡܫܬܠܬܐ ܘܢܠܦܘ ܠܐ ܦܠܦܝܐ ܘܦܢܐ
ܗܘܐ ܘܟܠܗ ܗܘܦܢܐ ܦܠܢܐ ܚܦܝܐ ܘܦܢܝܠ ܢܣܬܦܢܐ ܡܢ ܐܬܗܦܟܢ
ܘܐܠܦ

ܡܠܟ ܒܡܨܪܝܢ ܚܟܝܡ ܒܪ ܥܙܝܙ ܕܥܠܘܗܝ ܡܫܬܥܝܐ ܗܘܬ ܕܐܒܘܗܝ ܡܦܩ ܘܐܡܠܟ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܩܠܝܠܐ ܟܠܐ ܐܡܝܪܘܬܐ ܡܠܟ ܗܘܐ ܠܘܬ ܒܟܠܐ ܗܕܐ ܠܬܠܬܐ ܒܠܚܘܕܝܢ ܡܫܝܚܝܐ ܘܝܗܘܕܝܐ ܡܢ ܥܡܡܐ ܘܐܦܢܝ ܕܐܬܡܢܝ ܘܚܝܕܝܢ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܥܠܕܒܒܐ ܡܫܬܥܝܢ ܘܢܬܢܐ ܕܝܪܝܐ ܘܡܠܟ ܗܘܐ ܕܢܬܢ ܚܝܠܐ ܘܫܡܥܬ ܟܢܘܫܬܐ ܐܘܟܡܬܐ ܘܡܢܗܘܢ ܕܝܢܐ. ܘܟܢܘܫܬܐ ܟܠ ܕܫܢܝܐ ܠܘܬ ܟܠܐ ܦܬܓܡܐ ܘܒܗ ܦܠܚܘܗܝ ܬܪܬܝܢ ܕܡܢܗ ܩܛܠ ܫܒܝܐ ܕܥܡܠܐ ܘܩܡ ܐܬܡܠܟ ܒܗ ܒܝܬܐ ܩܕܝܫܐ ܐܘܪܚܐ ܡܫܝܚܝܐ ܥܠܬܐ ܠܟܢܫܬܐ ܚܕ ܕܡܠܟ ܦܘܠܚܢܐ ܘܒܗ ܗܘܐ ܚܕ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܒܟܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܦܣܩ ܢܩܦ ܠܫܡܗ ܐܝܟܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܚܕ ܢܩܒ ܟܠܐ (*ܐܘܦܝܐ ܡܘܟܣ ܒܝܬ ܐܘܪܚܐ ܥܒܕܐ ܕܟܠܐ ܠܟܠ ܦܬܓܡܘ ܕܢܩܡ ܒܗ ܩܡܐ ܘܥܠܠ ܡܩܪܝܐ ܟܕ ܕܫܠܐ ܐܝܟ ܡܢ ܒܢܝܢܐ ܘܦܬܓܡܘ ܫܠܚ ܘܥܒܕܐ ܐܢܐ ܡܫܠܡܢܐ ܕܒܬܪ ܦܬܓܡܐ ܡܢ ܐܢܐ ܠܩܘܕܫ ܟܠܗܘܢ ܘܦܘܩ

---

*) Pro ܐܘܦܝܐ legendum videtur ܚܘܣܢܐ. *Nota Kirsch.*

ܘܦܩܕ ܐܦ ܠܡܫܝܚ̈ܝܐ ܙܩܝ̈ܦܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܩܝܣܐ ܐܘ ܠܛܘܡܝܢ ܬܠܬܐ ܕܝܠܗ ܘܠܣܡܟܘܢ ܢܥܒܕܘܢ ܘܐܪܒܥܝܢ ܒܟܢ ܠܛܪܐ ܐܘ ܬܬܠܝܢ ܠܘ ܓܕܠܬܐ ܒܫܘܩܐ ܠܟܠܐ ܕܒܝܬܐ ܘܠܟܠܐ ܡܢܢܐ ܕܗܟܢܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܟܠ ܕܬܘܪܐ ܡܢ ܠܐ ܡܬܠܟܝܢܘܬܐ ܕܢܛܥܢܘܢ ܐܝܟ ܬܘܪܚܐ ܘܐܟܢ ܐܝܠ ܗܘ ܠܟܠ ܓܒܪܐ ܐܢܫ ܡܨܥܬܐ ܕܢܫܢܐ ܠܗ ܬܘܪܚܠܘܗܝ ܘܠܐ ܡܫܬܪܐ ܡܢ ܬܘܪܚܠ ܢܥܒܕܘܢ. ܘܟܕ ܗܘ ܚܣܝܐ ܗܘ ܡܢ ܗܕܐ ܕܚܙܝܢܐ ܘܟܠܐ ܠܚܫܝܐ ܘܩܛܠܐ ܚܣܝܘܗܝ ܒܡ ܠܒܫܐ ܟܢܫܐ ܕܬܘܪܚܠ ܠܐ ܡܬܩܛܪܝܢ ܘܗܟܢܐ ܕܠܚܣܝܐ ܡܢ ܟܢܫܐ ܠܡ ܐܢܐ ܗܘܦܟܐ ܐܝܟ ܠܟܠ ܫܘܪܝ ܘܡܫܟܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܠܟܠ ܐܢܐ ܒܬܪ ܕܡܠܟܘܬܐ ܫܢܐ ܕܗܘܦܟܐ ܘܡܫܪܝܐ ܦܫܝܢܐ ܗܘܦܟܢܐ. ܘܡܣܬܟܠܘ ܒܗܝ ܕܦܠܛܐ ܐܢܐ ܒܡܨܠ ܠܡ ܡܩܦܠܐ ܡܠܟܐ ܕܢܟܦܫ ܠܟܢܫܐ ܘܢܗܦܘܟ ܗܕܟܐ ܘܢܒܥܐ ܒܚܢܝܦܘܬܗ ܘܢܬܦܢܘܢ ܦܘܫ ܓܒܝܗ ܠܡܢܘܣ ܡܬܥܒܠܐ ܐܝܟ ܚܢܦܐ ܕܗܘܢܝܐ. ܐܟܢ ܓܝܪ ܡܫܟܢܐ ܕܚܙܝܢܐ ܕܡ ܒܟܠ ܟܠܗ ܬܘܪ ܡܠܟܐ ܗܘܢܘ ܐܦܪܝܣܗ ܠܡܐܡܘܢܐ ܗܘܕܝܐ ܢܠܗܐ ܩܕܡܝܐ ܕܚܢܦܐ ܕܡܩܒܠܢܘܬܗ ܡܬܚܝܒ ܗܘܐ ܫܠܐ ܕܫܟܢܐ ܘܗܦܟܐ ܘܠܚܝܫ

ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܩܪܒܢܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܠܚܫܒܘܢܐ ܘܟܕ ܚܙܝܗ ܕܢܦܩ ܥܡ ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܠܡܫܬܥܝܘ ܘܐܬܟܫܦ ܠܡܠܟܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ ܡܢ ܠܐ ܫܒܩܬ ܠܟ ܕܢܦܩܬ ܥܡܢ ܠܡܫܬܥܝܘ ܐܡܪ ܠܗ ܟܕ ܐܢܐ ܡܢ ܕܚܠܬܟ ܕܠܐ ܕܐܒܪܘܚ ܠܡܠܟܐ ܐܡܪ ܠܡܠܟܐ ܘܕܒܬܪ ܗܠܝܢ ܠܐ ܦܩܕ ܠܗ ܕܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܫܬܥܝ ܠܗ ܡܢ ܥܝܢܘܗܝ ܘܐܦ ܐܡܪ ܠܗ ܕܢܦܩ ܥܡܗ ܒܢܘܢܗ. ܘܟܕ ܐܬܚܙܝ ܒܥܠܡܐ ܐܡܪ ܠܗ ܒܨܘܡ ܕܫܡܫܐ ܐܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܢܣܒ ܠܟ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܘܡܬܘܒ ܕܟܬܒܐ ܗܘ ܘܡܢܬܐ ܘܡܢܬܐ ܕܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܐܡܪ ܠܐ ܐܢܐ ܐܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ. ܡܢܘ ܕܥܡ ܫܡܫܐ ܘܐܬܟܫܦ ܠܗ ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܢܦܩܘ ܒܬܪܗ ܕܡܠܟܐ ܘܫܟܚܘ ܒܗ ܦܘܩ ܕܢܘܦܗ ܘܫܠܚܘܐ ܒܡܠܟ ܗܘ ܕܢܦܩܘ ܥܡܗ ܕܘܟܬܐ ܘܫܡܫܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܫܠܝܛܐ ܘܐܦܢܗ ܘܡܫܬܥܝܢܐ ܘܐܬܚܫܒܘ ܐܒܝܕܘܗ ܒܡܠܟܐ ܘܫܒܩܘ ܫܡܫܐ ܡܢܦܩ ܕܗܘܐ ܘܡܘܬܐ ܠܗ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܡܢܗ ܘܫܪܟܐ ܘܐܡܪ ܫܡܫܐ. ܘܫܪܝܘ ܐܦܠܐ ܕܡܠܟܐ ܠܐ ܡܡܠܠ ܟܡܘܬ ܠܡܫܬܥܝܘ ܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܡܢ ܒܗܢܠܝܬ ܘܪܒ ܡܠܟܝܬ ܕܟܢ

ܩܕܡܐ ܢܗ ܘܡܕܝܢ ܠܟܘܠܗܘܢܝܐ ܡܕܟܢ ܐܢܫ ܠܝܫܬ

ܐܘܚܕܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ. ܘܐܬܚܝܒ ܟܠܬܗ ܡܘܣܛܦܢܘܣ ܐܢܘܢ

ܟܠܢܘܕܘܢ ܩܕܡܐ ܠܟܠܬ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܘܐ

ܒܗܕܢܐ ܘܦܢ ܢܒܠܐ ܘܡܢ ܡܕܝܬ ܐܝܟܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܠܟܢ

ܐܢܐ ܕܝܠܗ ܘܫܡܗ ܘܦܠܛܘܣ (* ܘܒܢ̄ ܠܒܪܘܦܠܘܣ

ܫܠܝܗ ܒܝܢܐ ܟܪܝܗ.*

6. *De Chalipha Kajemo capto et Veziro ejus in pellem bovinam insuto.*

Ex eodem, pag. 253.

ܟܕ ܐܫܬܡܥ ܕܝܢ ܘܡܠܦܢܘܬ ܦܪ̈ܫܢܐ ܡܢ ܡܘܨܠ ܘܐܬܐ

ܣܘܠܛܢ ܐܠܐ ܠܟܘܪܝܐ ܘܐܬܠܟܘ ܠܒܝܬܗ ܒܥܦܪܝܬ

ܘܐܚܝܕܘܗܝ ܠܟܠܒܗ ܕܦܝܟ ܘܐܪܒܥܗܘܢ ܥܠܐ ܘܦܠܓܐ

ܘܣܘܪܗܘܢ

*) ܒܢ̄ compendium scribendi est et aut ܒܢ̈ܘܣܚܐ, *in aliis exemplaribus aut libris*, aut ܒܝܬܝܪܬ, *accuratius* , legendum est. *Nota Kirsch.*

ܘܦܫܛܘܗܝ ܠܐܝܕܬܗ ܠܡܫܝܚܬܗ ܘܩܛܠܘ ܠܟܠܗܘܢ ܐܬܪܘܬܐ ܠܡܫܠܡܘܬܗ ܟܠܗܘܢ ܘܥܒܕܝܢ ܒܥܒܕܐ ܡܫܝܢܐ ܠܗܘܢ ܘܡܢܗ ܗܘܘ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܬܝܗܒ ܗܘܐ ܘܒܗܢܐ ܡܫܝܢܘܬܐ ܡܚܝܐ ܡܠܟܘܬܗ ܐܝܟ ܢܝܚܐ ܐܡܪܝܢ ܡܠܟܐ ܥܡ ܒܢܝܐ ܘܦܘܚܪܐ. ܟܠܡܐ ܕܡܢ ܦܪܨܦܐ ܦܬܓܡܐ ܐܚܪܢܐ ܘܗܘ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܥܒܕܝܐ ܠܥܒܕܘ ܚܟܡܬܗ ܥܡ ܐܢܫܐ ܘܠܘܬܐ ܘܒܢܝܐ ܢܦܫܬܐ ܡܢܟܣ ܒܟܠܗܘܢ ܦܓܪܗ ܐܦܝܗ ܘܗܟܢܐ ܡܟܝܠܐ ܥܡ ܦܫܛܗ ܡܢܗ ܘܠܘܬܐ ܘܣܘܟܠܗܘܢ ܘܗܝܡܢܘܬܐ (*ܒܠܩܘܬܗܘܢ ܟܠܗ ܩܕܡܘܗܝ ܢܦܫܐ ܟܕ ܡܬܕܡܪܐ ܡܢܗ ܠܐܦܐ ܘܡܢܗ ܫܢܝܐ ܘܡܠܐ ܥܡ ܟܘܠܗܝܢ ܘܥܒܕܘ ܐܦ ܟܘܠܗܝܢ ܝܘܡܬܐ ܘܒܟܠܗ (**ܒܥܘܬܐ ܟܢܘܫܐ ܩܕܡ ܥܒܕܐ *

7.

*) Pro ܒܠܩܘܬܗܘܢ, quod lingua syriaca non habere videtur, legendum judico ܠܩܘܬܗܘܢ, *maxillas ejus. Nota Kirsch.*

**) ܒܥܘܬܐ in MS. fuit, sed nullus dubito, quin ܒܥܘܬܐ legendum sit. *Nota Kirsch.*

7. *De nuptiis a Soltano Togril Beg cum Chaliphae Kajemi filia celebratis.*

Ex Bar-Hebraei Chronico. Dynast. X. pag. 255. 256.

ܘܒܫܢܬ ܬܢܗ ܕܛܝܝܐ܆ ܡܫܬܠܛ ܫܕܪ ܐܝܬܝܗ

ܣܘܠܛܢܐ ܛܘܓܪܝܠܒܓ ܠܒܪܬܗ ܕܩܐܝܡ ܚܠܝܦܐ ܗܘܬ

ܠܗܘܢ ܘܐܬܟܪܝܗ ܡܬܠܥܒܢ ܗܘܐ ܚܠܝܦܐ ܣܘܠܛܢܐ

ܡܠܟܘܬܐ. ܘܫܕܪ ܠܘܬ ܚܠܝܦܐ ܘܡܠܟܘܬ ܡܢܗ ܒܪܬܗ

ܘܟܕ ܠܐ ܐܬܪܟܢ ܚܠܝܦܐ ܕܢܬܠ ܒܪܬܐ ܡܢܗܘܢ ܠܡܠܟܐ

ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܐܬܟܠܝ ܣܘܠܛܢܐ ܘܟܬܒ ܒܐܓܪܬܐ ܣܓܝܐܐ

ܐܦ ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܕܚܠܝܦܘܬܐ ܕܝܢ ܠܡܫܬܥܝܘ. ܗܝܕܝܢ ܕܚܠ

ܚܠܝܦܐ ܘܟܕ ܠܐ ܐܫܟܚ ܥܘܕܪܢܐ ܠܘܬ ܒܪܬܗ ܟܠ ܐܢܫ

ܘܠܐ ܐܬܚܙܝ ܡܢ ܡܠܘܟܐ ܐܠܐ ܟܠ ܡܐ ܕܨܒܐ ܣܘܠܛܢܐ

ܠܥܒܕܗ. ܝܗܒܗ ܠܒܪܬܗ ܒܥܩܬܐ ܣܓܝܐܬܐ. ܘܟܕ ܡܛܠܬܐ

ܐܘܠܘ ܐܬܠܩܝܬ ܘܐܬܩܛܠ ܠܡܪܬܐ ܚܕܐ ܕܒܢܬܐ ܣܘܠܛܢܐ.

ܐܬܬ ܣܘܠܛܢܐ ܠܒܓܕܕ܆ ܘܩܪܒ ܡܢܗ ܠܒܝܬܐ ܕܚܠܝܦܐ ܘܗܘܬ

ܗܘܬ ܘܡܚܝܐ ܠܒܝܬܐ ܐܘܢ ܐܘܪܚܐ ܠܒܝܬܐ ܕܡܝܐ ܕܥܒܕܐ

ܘܐܙܠ ܘܚܙܝܗ ܠܒܪܬܗ *) ܕܩܕܪ ܚܠܝܦܐ ܒܥܠܡܐ. ܡܬܐܡܪܐ

*) Non de Kaderi filia, sed de Kajemi, sermo est, ideoque librarii hoc vitium censendum est. *Nota Kirsch.*

ܘܟܕ ܝܟܠܬ ܠܒܪܬܗ ܦܣܩ ܣܘܠܛܐܢ ܘܐܘܪܟܝܐ ܘܬܘܪܟܝܐ ܘܪܗܛܘ ܐܝܟ ܚܡܪܘܗܝ ܟܕ ܡܢܬܚܝܢ ܟܠܠ ܒܣܘܣܘܬܗܘܢ ܘܦܪܫܝܢ ܘܡܬܢܝܢ ܠܘܬܘܪܟܝܬ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܗ ܡܘܗܒܬܐ ܕܕܗܒܐ ܘܟܠܠ ܣܘܠܛܐܢ ܘܐܬܝܗܒ ܟܠܗ ܠܐ ܐܦܢܐ ܣܘܠܛܢ ܠܗ ܘܐܦ ܢܦܠܬ ܐܦ ܗܝ ܡܢ ܡܪܘܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܟܠܗܝܢ ܡܠܟܬܐ ܕܡܪܟܒܢ ܒܡܕܒܚܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܡܠܟܬܐ (*) ܕܢܚܙܝܘܗܝ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܠܟܬܐ ܗܘ ܠܣܘܠܛܐܢ ܣܓܕ ܠܗ ܘܐܦ ܣܘܠܛܐܢ ܣܓܕ ܠܗ ܠܡܠܟܬܐ ܘܝܗܒ ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܡܬܢܝܢ ܒܣܡ ܗܘ ܘܟܕ ܢܦܩ ܣܘܠܛܐܢ ܡܢ ܠܘܬ ܡܪܕܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܫܒܚܗ ܠܡܠܟܬܐ ܐܬܐ ܣܓܝܐܐ ܘܡܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܠܐ ܕܐܬܐ ܘܡܢ ܢܦܫܗ ܡܢ ܡܕܒܚܐ *

8. *De magna in Aegypto fame.*

Ex eodem, pag. 260.

ܘܒܫܢܬ ܬܫܥܝܢ ܘܫܒܥ ܗܘܐ ܟܦܢܐ ܒܡܨܪܝܢ ܚܣܝܢܐ ܘܐܟܠܘ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܚܕܕܐ ܒܡܟܠܗ ܐܦ ܡܨܪܝܢ ܫܒܩܘ ܡܢ

*) Pro ܘܢܚܙܝܘܗܝ, legendum est ܘܢܚܙܝܗ, *ut eam videre posset. Nota Kirsch.*

ܢܓܠܐ ܫܘܩܝܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܠܐ ܟܠܗ ܠܡܦܪܥܐ ܘܡܢ ܦܪܥܢܐ
ܡܘܗܒܬܐ ܘܡܬܦܢܐ ܐܬܠܝ ܦܬܓܡܗܘܢ. ܘܐܝܟ ܟܠܟܠܐ
ܒܡܨܥܬܐ ܕܐܪܥܐ ܘܡܨܪܝܢ ܐܘܪܚܐ ܒܝܬ ܒܥܠܕܒܒܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܚܝܐ.
ܡܠܐܟܐ ܕܚܘܒ ܡܢ ܢܩܝܦܝܢ ܗܘ ܠܘܬ ܥܠܡܐ ܡܢ ܡܘܬܢܐ
ܘܡܠܟܐ ܟܕ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܗ ܐܬܐ ܘܠܐ ܠܒܝܬ ܕܟܪܝܢ ܘܫܘܦܪܗܘܢ
ܠܡܘܬܢܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܟܠܗܘܢ ܘܢܦܫܬܗܘܢ ܘܐܬܟܠܘ. ܘܟܕ
ܐܬܬܘܕܝ ܒܢܝܢܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܟܕ ܐܬܚܙܝ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܗܘܝܘ ܕܟܪܝܢ ܘܒܠܚܘܕ ܐܬܩܢܝ ܐܬܝ ܘܐܬܓܠܝ ܐܢܘܢ ܡܢ
ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܫܗ ܢܩܝܦܐ ܕܥܩܬܗܘܢ ܘܐܬܟܠ ܘܟܕ ܢܗܘܐ ܙܒܢܐ
ܐܦܠܚܘ ܕܢܚܘܬܗܘܢ ܡܬܪܡܐ ܕܫܡܝܐ ܬܫܥܝܬ ܡܢܝܢܐ. ܘܟܕ
ܟܠܗܘܢ ܟܠ ܚܫܒܐ ܐܢܐ ܘܟܠ ܟܢܘܫܝܐ ܐܦܠܚܘܢ
ܟܢܫܐ ܚܕܐ ܕܐܬܟܢܫ ܟܠܗܝܢ ܙܒܢܬܐ ܡܢܟܣܢܘܬܐ
ܟܪܝܗܐ ܕܝܢܐ ܕܥܩܬܐ ܡܢ ܝܘܡܢܝܬܐ ܘܒܥܠܕܒܒܐ ܡܬܠܘܢ
ܠܡܠܟܐ ܟܪܘܙܘܬܗ ܡܢܐ ܕܢܝܢܐ ܐܬܟܢܫ. ܟܘܢܐ ܡܢ ܡܬܢܢܘܬܐ
ܗܘܐ.

---

*) ܘܡܠܟܐ in MS. est, quamvis contextus singularem postulet. Novum exemplum, quam librarii in apponendis hujus generis afformativis negligentes sint. *Nota Kirsch.*

ܘܫܠܡܗ ܕܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ ܩܕܝܫܐ ܠܐܠܦ ܫܢܝܢ ܠܚܘܫܒܢܐ ܕܝܘܢܝܐ
ܘܒܗܝ ܫܢܬܐ ܐܬܚܙܝܬ ܗܘܬ ܘܟܘܟܒܐ ܩܕܡܝܐ ܗܕܐ ܒܝܘܡܝܢ
ܡܢ ܩܕܡ ܢܦܩܬ ܐܬܠܟܕܬ ܒܗ *

---

9. *De pacto, quod Soltanus Togril Beg cum Graecorum imperatore Diogene iniit; et quomodo hic Diogenes a Soltano captus et in regnum remissus primum monachus factus sit, deinde, cum regnum recuperare pararet, iterum captus vitam finiverit.*

Ex eodem, pag. 260 — 266.

ܘܒܫܢܬܐ ܠܛܘܓܪܝܠ ܕܝܘܢܝܐ ܗܘ ܫܢܬܐ ܐܘܦܐ ܕܝܘܢܝܐ
ܐܝܟ ܫܠܛܢܐ ܟܠ ܐܘܪܫܠܝܡ ܗܘ ܐܪܥܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܟܬܒܗ ܗܘܐ ܥܡܗ ܗܘܐ ܫܘܪܝܐ ܫܬܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܫܪܝ ܠܡܦܪܩ ܘܡܠܟܐ ܐܦ ܥܡ ܡܠܟܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܐܝܟ ܠܡܥܒܕܘܗܝ ܕܥܡ ܝܘܢܝܐ ܗܘܬ ܕܢܦܩ ܡܢ ܦܪܗ
ܘܐܝܬ ܡܢ ܩܪܝܐ ܠܐܠܦܐ ܕܝܘܢܝܐ ܩܕܡ ܟܠ ܐܝܠܝܢ ܘܢܩܛ
ܠܡܥܢܐ ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܘܟܠ ܐܪܥܬܗ ܐܝܟ
ܕܡܠܟܘܬܗ ܒܫܠܝܛܘܬܗ. ܘܐܝܟ ܠܫܡܥܬܐ ܕܡܠܟ
ܦܘܠܣܐ

ܦܘܩܕܢܐ ܗܘܬ ܘܢܦܩ ܡܢܗܘܢ ܠܐܠܦܐ ܕܢܐܙܠ ܘܢܦܩ ܥܡܗ ܐܢܘܢ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܘܪܗܝ ܘܡܛܠ ܕܣܬܘܐ ܐܘܪܟ ܒܟܠܗ ܘܠܐ ܐܬܡܨܝ ܠܡܫܒܩܗ ܐܠܐ ܒܗܘܢ ܐܬܟܢܫܘ ܘܒܥܠܘ ܐܘܪܗܝܐ ܕܢܛܠܩܘܢ ܥܡܗ ܣܓܝܐܐ ܠܐܠܦܐ ܕܢܦܩ ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܒܬܪܗ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܣܘܠܛܢܐ ܕܐܦܪܘ ܐܘܪܗܝܐ ܕܠܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܠܡܠܟܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܪܗܘܡܝܐ ܠܡܠܟܘܬܝܐ ܘܡܠܟܝ ܦܪܣܝܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܡܠܟܐ ܕܪܗܘܡܝܐ ܘܢܣܒܢܘܢ ܥܡ ܕܡܠܟܐ ܐܚܪܢܐ ܘܟܕܡܐ ܗܘܐ ܠܐܪܡܠܝܗܘܢ ܕܢܐܙܠ ܠܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܐܝܟ ܣܘܠܛܢܐ ܘܐܬܐ ܠܡܠܟܐ ܕܪܗܘܡܝܐ ܐܬܟܢܫܘ ܐܘܪܗܝܐ ܘܐܬܘ ܢܣܒܘ ܡܢܗ ܘܡܢܥ ܐܝܟ ܣܘܠܛܢܐ ܘܡܠܟܐ ܡܬܚܪܐ ܟܬܒ ܠܗ. ܘܫܠܚ ܠܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܢܐܙܠ ܕܢܦܩܘܢ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣܝܐ ܠܗ ܘܠܐ ܡܬܚܪܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܬܚܙܝ ܡܢ ܐܬܪܐ ܘܫܠܚ ܗܘ ܡܠܟܘܬܐ ܡܚܝܠܝܢ ܠܗܘܢ ܡܬܚܙܝܢ ܘܐܬܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܟܠ ܐܘܪܚܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܢܐܙܠ ܠܗܘܢ ܒܚܝܠܐ ܗܢܐ ܡܬܐܙܠ ܕܚܠܢܐ. ܘܟܕ ܡܠܟܐ ܣܘܠܛܢܐ ܘܐܬܒܝ ܠܡܠܟܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܬܒܥܠܐ ܦܬܚ ܐܬܒܥܝ ܘܐܘܪܗܝܐ ܕܗܘ ܐܠܐ ܢܛܠܩ ܠܡܒܥܠ ܦܘܩܕܢܐ ܘܡܫܒܚܘܬܐ ܒܥܠܐ

ܘܒܬܪ ܕܢܦܠ ܡܠܟܐ ܠܪܗܘܡܝܐ ܡܢ ܕܝܢ ܟܠ ܘܐܬܠܒܟ
ܣܘܠܛܢܐ ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܠܟܬܐ ܗܟܝ ܡܬܦܢܝܐ ܠܒܝܬܗ
ܪܗܘܡܝܐ ܒܡܪܘܬܐ ܘܒܬܪ ܐܬܪܐ ܕܫܝܢܐ ܡܢ ܐܦܝܐ ܕܚܒܪܘܗܝ
ܢܦܩܘܗ ܐܝܟ ܠܐܪܡܝܐ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܗܝܟܠܐ. ܐܬܟܢܫ ܕܝܢ
ܐܢܫܘܗܝ ܠܒܝܬܗ ܪܗܘܡܝܐ ܒܪܡܫܐ ܘܗܘܐ ܩܠܐ ܣܓܝ ܒܥܝܐ ܘܒܟܝܐ
ܠܐ ܩܪܘܗ ܘܩܣܛܢܛܝܢܘܣ ܩܝܣܪܐ ܘܟܬܒ ܘܫܕܪ
ܠܡܛܪܘܢܝܐ ܘܟܢ ܡܠܟܐ ܠܐܪܥܐ ܕܝܘܓܢܝܘ ܐܦܪܗ *) ܣܓܠܐ
ܘܠܡܪܝܐ ܫܝܬܐ. ܘܒܪ ܠܒܝܬ ܐܬܠܢܐ ܐܢܫ ܡܠܬܐ ܕܒܥܘܗ
ܩܪܝܒ ܕܝܢ ܡܫܠܡܐ ܗܘܐ ܠܐ ܒܥܕܢܐ ܕܝܘܓܢܝܘ
ܘܒܬܪ ܩܠܝܠ ܕܝܠܗ ܝܘܡܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܬܠܝܐ
ܩܪܘܒܐ ܕܢܟܣܘܢ ܠܗܘܢ ܫܘܟܢܐ ܘܠܡܫܝܚܐ ܐܬܩܛܠ
ܟܠܗ ܕܢܦܩܘܗ ܡܫܠܡܢܐ ܐܢܫܝܢ ܘܡܢ ܩܪܒܐ ܘܬܒܪܐ
ܕܐܪܥܗ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܕܡܝܘܢܝܘܣ ܟܕ ܫܡܥ ܫܝܢܐ
ܢܦܩ ܡܢ ܒܝܬܐ ܕܐܦܝܪܐ ܒܦܘܠܘܣ ܘܟܕ ܘܐܬܐ ܠܐ
ܡܬܐܡܪ. ܘܢܦܠ ܠܫܡܝܐ ܣܘܠܛܢܐ ܡܢܗ ܡܬܡܓܠܐ ܕܝܢ ܠܐ
ܚܓܠܐ

*) ܣܓܠܐ in ܣܠܐ mutandum est, librarii vitio corruptum. *Nota Kirsch.*

ܡܛܠ ܐܢܫ ܕܢܬܟܬܫ ܥܡܗ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܣܘܠܛܢܐ ܐܫܕܪ ܫܠܝܚܘ ܠܡܠܟܐ ܦ̈ܪܝܫܐ ܘܡܫܐܠ ܕܬܐܘܕܘܢܐ ܐܣܦܩ ܕܡܫܬܥܐ ܗܘܐ ܘܒܝܠ ܣܘܠܛܢܐ ܠܟܠ ܐܘܚܕܢܗ ܘܫܪܐ ܐܝܟܢܐ ܟܠܗ̇ ܕܝܘܓܢܝܣ ܠܐܢܫ ܡܢ ܦܘܪܫܢܐ ܘܡܢܗ ܣܘܠܛܢܐ ܕܢܣܒܘܢ ܦܩܕܐ ܘܐܪܡܝ ܠܫܢܝܐ ܘܢܗܦܟܘܢ ܟܠ ܚܕ ܠܐܬܪܗ. ܕܝܘܓܢܝܣ ܕܝܢ ܐܬܚܫܒ ܒܠܒܗ ܕܐܡܪ ܕܗܦܟܐ ܕܣܥܒܕ ܕܝܢ ܘܡܢܗ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܘܢܦܩ ܥܠ ܗܘܐ ܐܚܪܢܐ ܟܢܝܫܐ ܐܝܟ ܟܠ ܟܠܗܘܢ ܟܠܗ ܐܢܐ ܫܘܠܛܢܐ. ܘܐܚܝܕ ܠܟܠܗ ܦܘܠܚܢܐ ܠܣܘܓܥܗ ܗܘ ܕܡܩܒܠ ܠܪܘܡܐ ܚܝܠܗ ܠܣܘܠܛܢܐ ܘܟܠܗ ܚܝ̈ܠܘܬܗ ܘܫܠܛ ܚܝܠܗܘܢ ܒܥܠܝܐ ܡܬܟܬܫܢܘܬܐ ܘܐܬܦܫܩ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܒܬܪܗ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܘܣܡ ܓܝܣܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܒܐܝܕܗ ܕܐܡܪ ܘܥܒܕ ܘܚܙܐ ܕܡܠܟܐ ܘܫܒܩܘܗܝ ܘܩܪܒܘ ܠܗܘܢ ܐܦ ܒܥܝܢܘܗܝ ܪܘܡܝ̈ܐ ܗܘܝܘ ܘܐܬܘܒܘܢ ܟܠ ܦܘܠܚܢܐ ܚܕܐ ܒܐܝܕܗ ܕܫܠܛܢܐ ܒܗ ܐܬܘܪܐ ܠܐ ܕܢܩܘܡ ܚܝܠܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢ ܠܥܠ ܕܐܢܫ ܥܡܗ. ܘܢܬܟܬܫ ܠܣܘܠܛܢܐ ܟܠ ܫܘܠܛܢܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܘܡܘܒܠܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܟܠܗ ܕܝܘܓܢܝܣ ܡܢܗܘܢ ܐܬܦܫܩܘ ܕܐܬܚܙܝ ܐܬܬܚܝܒ. ܘܒܬܪܗ

ܦܘܠܚܢܐ

ܦܩܕܐ ܐܠܐ ܐܪܘܡܢܘܣ ܐܬܐ ܡܢ ܩܘܪܒܐ ܠܛܘܪܩܝܐ ܘܒܥܝܗ
ܩܘܪܒܐ ܘܐܡܪ ܠܣܘܠܛܢܐ ܕܚܕ ܡܢ ܥܒܕܘܗܝ ܐܡܪ ܕܡܠܟܐ
ܕܝܘܢܝܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܩܘܒܠܗ ܗܘ. ܘܡܠܟܘܢܐ ܥܒܕܗ ܩܡ
ܡܬܠܡܢܝܢ ܗܘܘ ܛܘܦܝܐ ܦܠܓܗ ܐܝܙܓܕܐ ܘܦܢܝܐ ܗܘܐ ܠܗ
ܡܛܠ ܕܝܠܗ ܐܦܝܣܛܘܠܐ ܘܟܕ ܩܪܝܗ ܕܝܠܗ ܐܡܪ ܐܝܟ ܗܢܐ
ܐܡܪ ܠܝ ܠܡܠܟܐ ܕܝܘܢܝܐ ܘܒܪܝܫܐ ܠܐܠܗܢܐ ܡܠܟܐ
ܠܗܠܟܢ ܟܬܒܐ ܕܫܠܡܐ. ܣܘܠܛܢܐ ܕܝܢ ܐܦܢ ܠܐ ܗܘܝܢ
ܒܪܬ ܠܐ ܢܦܩ ܐܠܐ ܗܕ ܟܕ ܡܢ ܡܠܟܝܢܗ ܩܪܒ ܗܘ
ܘܐܬܠܐ ܐܪܘܡ ܗܘܐ ܥܠ ܐܝܓܪܬܐ ܠܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܘܢܝܐ.
ܘܥܪܩ ܢܦܝܩܝܢ ܘܟܕ ܐܬܐ ܦܪܩ ܘܩܪܒܘ ܠܐܝܓܪܬܗ
ܐܝܟ ܗܘ ܐܡܪ ܐܬܐ ܘܩܪܒ ܒܗ ܠܡܠܟܐ ܘܫܒܩܗ ܠܘܬ
ܣܘܠܛܢܐ ܘܐܣܪܗ ܘܩܪܒܗ ܣܘܠܛܢܐ ܘܩܡ
ܘܐܬܩܪܒ ܠܐܝܓܪܬܐ ܢܘܒܠܐ ܘܦܠܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܐܫܬܟܚܘ ܠܡܠܟܐ ܘܐܬܪܗ ܕܐܝܟ ܕܗܘܘ ܘܩܪܒܘܗ
ܡܠܟܐ ܠܛܘܪܩܝܐ ܘܐܬܦܢܝ ܠܗ. ܘܡܠܟܐ ܗܟܢ ܘܐܬܠܢܘܗܝ
ܠܩܘܒܠܗ ܗܘܐ ܕܐܝܟ ܗܘܘ ܡܢܢܗܘܢ ܐܘܟܠܐ ܘܛܘܪܩܝܐ ܘܐܡܪ
ܠܗ ܘܐܡܪܐ ܠܝ ܐܝܬܠܘܗܝ ܟܕ ܐܝܟܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܦܠܚܐ
ܕܛܘܪܩܝܐ

ܕܝܘܓܢܣ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝ ܗܘܐ ܘܣܢܝܩܐ ܡܢܟܐ
ܡܠܘܟܫܬܐ ܩܠܐ ܘܐܡܪ ܕܡܢ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܩܢܝܢ
ܠܟܪܝܣܛܐ ܘܣܢܝܩܝܢ ܩܠܝܠܐ ܠܡܫܟܢܐ ܐܢܐ ܡܘܒܠ ܠܐܠܗܐ
ܘܟܕ ܙܒܢܝܗ ܦܠܓ ܘܗܘܦܐ ܒܟܝܪ ܡܪܗ ܘܟܢܝܐ ܐܝܬ
ܦܘܠܘܣ ܒܪܟܝܐ. ܣܘܠܛܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܐܘܟܝܢܝܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܝܬܗ ܘܠܒܝܬ ܢܦܫ ܠܗ
ܢܦܠ ܒܐܪܥܐ. ܘܡܠܟܐ ܟܕ ܕܢܐ ܒܝܬܐ ܐܢܐ ܓܝܪ ܐܘܢ
ܒܝܬܒܢܐ ܠܟܝܬܒܢܐ ܐܢܐ ܠܡܠܟܘܬܗ. ܘܣܘܠܛܢܐ ܐܡܪ
ܗܕܐ ܐܡܪܬ ܕܠܗ ܫܘܐ ܡܢ ܗܘ ܟܕ ܕܝܬ ܐܢܐ ܗܝܡܢܬ ܐܡܪ
ܠܗ ܩܪܝܒ ܡܠܟܐ ܫܡܥ ܐܝܬ ܘܐܢܐ ܠܡܬ ܠܒܝ ܐܢܐ ܘܡܠܟܐ
ܟܕ ܚܙܐ ܡܢ ܠܟܠ ܩܪܒܬܐ ܘܐܬܦܠܓܘ ܟܠܗܘܢ ܘܐܬܦܪܫܘ
ܘܐܬܟܢܫܘ ܘܐܬܟܢܫܘ ܒܬܪܘܬܐ ܡܢܗܘܢ ܘܢܦܩܘ ܩܠܐ ܐܢܫ
ܐܬܟܠܬ ܘܐܬܟܠ ܐܢܐ ܫܒܩܬ ܐܢܐ ܘܐܡܪܬܗ ܡܠܟܐ
ܘܡܫܒܚܬܐ ܗܝ ܕܝܘܓܢܝܣ ܕܦܩܕ ܡܢ ܗܘ ܘܐܫܬܒܩܗ.
ܘܣܘܠܛܢܐ ܐܡܪ ܘܡܠܟܐ ܢܦܩ ܐܝܬ ܡܢ ܗܘ ܘܐܬܡܪܚܗ
ܘܡܠܟܐ ܟܕ ܘܐܬܗܦܟܘ ܡܢ ܦܩܕܐ ܒܐܪܥܐ ܠܡܦܠܬ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܟܠܡܕܡ ܘܚܠܦ ܗܘ
ܐܬܦܠܝ

ܬܡܢܝܢ ܐܠܦܝܢ ܘܟܕ ܫܡܥ ܐܠܦ ܐܪܣܠܢ ܗܘܐ ܐܬܐ ܣܘܠܛܢܐ. ܛܝܒܐ ܕܥܡܗ ܒܠܦܘܪܢܝܩܝ ܘܐܬܐ ܐܢܐ ܠܝ ܗܘܐ ܠܥܘܠܠܐ. ܕܫܘܐܠ ܡܢܗ ܫܠܡܐ ܘܫܕܪ ܡܢܗ ܫܘܠܛܢܐ ܒܫܢܐ ܠܡܠܟܐ ܕܪܗܘܡܝܐ ܘܝܗܒ ܐܢܫܐ ܕܢܗܘܐ ܒܝܢܬܗܘܢ ܫܝܢܐ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܗܘ ܥܡܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܦܘܪܣܝܐ ܢܩܘܡ ܠܘܩܒܠܗ ܐܬܩܠܐ ܗܘܐ ܒܓܢܣܐ ܕܐܦ ܕܢܗܘܐ ܐܢܐ ܫܡܥܬ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܦܘܪܣܝܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܐܠܦܐ ܒܫܢܝܬܐ ܘܐܬܚܝܒ. ܘܫܐܠ ܕܠܡܠܟܐ ܕܪܗܘܡܝܐ ܕܢܬܠ ܫܡܥܗ ܢܬܒܥܗ ܘܩܠܐ ܩܕܡܝܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܫܐܠ ܕܪܗܘܡܝܐ ܕܢܬܠ ܡܟܬܒܐ. ܘܫܡܥ ܫܘܠܛܢܐ ܘܫܕܪ ܠܘܬܗ ܐܢܫܐ ܘܐܬܚܙܝܘ ܥܡܗ ܫܡܥܘܢܝܐ ܗܘ ܕܝܢ ܒܕܩܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܕܢܫܘܠܘܢ ܐܝܟ ܫܘܠܛܢܐ ܫܠܡܐ ܠܡܠܟܐ ܕܢܬܟܢܫܘܢ ܘܐܬܠܒܫ ܢܩܡ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܡܠܟܐ ܠܡ ܥܒܕ ܕܡܢ ܟܠ ܐܬܪ ܠܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܗܢܐ ܢܫܟܚ ܘܐܦܢܝ ܥܡܗܘܢ ܘܐܬܐ ܡܥܒܪ ܐܬܪܐ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܕܢܬܠܡܘܢ ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܥܒܪ ܐܬܪܐ ܠܐ ܦܫܝܛ ܥܡܗ. ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܫܘܠܛܢܐ ܕܡܫܬܐܠ ܠܝ ܟܠܗ ܐܝܟ ܕܦܘܪܣ ܥܡܗ ܕܡܩܛܠ ܕܢܦܫܘܩܘܢ ܠܗܘܢ

ܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܐ ܡܠܟܐ ܘܟܢܫ ܐܠܦܐ ܣܓܝܐ ܡܢ ܦܠܚܝܢ
ܡܢܐ ܐܢܐ ܐܦܢܝܢ ܠܗ ܐܝܟ ܗܘܬ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܣܘܠܛܢܐ ܐܘܪܒ
ܠܦܝܗ ܡܛܐ ܠܟܬܪܐ ܡܠܦܝܢ ܐܠܦܝܢ ܘܢܬܠܘܢ ܠܦܝܗ
ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܘܐܦ ܗܘ ܣܘܠܛܢܐ ܠܡܦܩܘܬܗ ܠܦܝܗ
ܐܝܟ ܕܢܫܡܠܐ ܚܕ ܡܢ ܕܫܢܐ ܗܘܐ ܘܢܗܘܘܢ ܕܫܢܐ ܡܠܟܐ
ܘܢܫܬܠܡ ܐܘܪܫܠܝܡ ܣܘܠܛܢܐ ܘܠܐ ܢܫܬܘܐ ܘܗܘܝܢܐ ܟܡ
ܦܢܝܢ ܢܦܩܘ ܠܡܚܪܒܘ ܐܪܡܢܝܐ. ܗܘܝܢܐ ܕܝܢ ܐܬܚܝܕܘ
ܠܐܬܘܪܝܐ ܗܘܐ ܠܐܦܝܢ ܕܢܫܬܒܘܢ ܐܘܪܚܐ ܘܡܫܪܝܐ ܕܡܠܟܐ
ܘܡܢ ܩܕܡ ܡܫܬܢܝܢ ܗܘܬ ܘܟܕ ܢܦܠܗ ܠܗܘ ܕܣܘܠܛܢܐ
ܐܫܪܗ ܠܡܠܟܐ ܘܢܦܘܩܬܐ ܐܝܕܝܗ ܐܝܟ ܡܛܠ ܠܟܕ ܢܦܠܗ
ܕܣܘܠܛܢܐ ܘܢܦܩ ܗܘ ܠܡܠܟܐ ܐܘܠܝ ܘܢܝܚܗ ܢܗܘܐ
ܐܘܟܠܐ. ܘܕܣܘܠܛܢܐ ܠܘܬ ܟܕ ܦܬܐ ܠܡܠܟܐ ܕܟܠ ܐܝܟ
ܗܘܐ ܒܢܝܫܐ ܘܠܒܒܝܢ ܠܡܠܟ ܠܗ ܢܩܛܠ ܒܐܝܕܝܗ
ܘܫܠܝܛܘܬܐ ܟܠܗ ܕܡܢܐ ܕܒܙܐ ܗܘܝܠ ܘܐܬܦܢܝ ܘܡܫܟܢܐ
ܘܡܠܟܐ ܠܐ ܦܘܠܐ ܘܐܝܟ ܗܘ ܠܐ ܡܠܐܟܐ ܗܘܬ ܡܢ ܡܠܟܐ
ܠܡܠܟܐ ܐܚܪܢ ܠܪܘܡܝܐ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܠܟܢ
ܢܦܠܗ ܕܣܘܠܛܢܐ ܘܡܫܬܟܢܝܢܗܘܢ ܡܢ ܐܝܕܝܗܘܢ ܠܡܠܟܐ
ܘܫܠܛܘ

ܘܕܚܝܠܐ ܗܘܐ ܠܗ: ܩܪܒ ܡܢܝܢܗ ܘܫܠܡܐ ܕܠܐ ܠܚܪܣܝܘܣܘܗܝ. ܢܩܦܝܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܕܐܬܬܚܕ ܕܝܘܓܢܝܣ ܐܡܠܟܘ ܠܟܘܢ ܡܠܟܐ ܠܩܣܛܢܛܝܢܐ ܒܪ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܕܘܩܣ ܐܟܘ ܕܗܘ ܝܠܝܕܗ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܬ ܐܢܬܬܗ ܕܕܝܘܓܢܝܣ ܘܡܫܘܚܕܐ ܐܬܬܠܒܗ ܒܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܫܪܝܘܣ ܐܬܕܝܢ ܕܝܗ. ܘܕܝܘܓܢܝܣ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܠܒܝܬ ܦܘܠܚܢܐ ܡܦܩܬܐ ܗܘ ܕܗܘܬ ܡܣܒܣ ܠܡܣܒܪܐ ܘܥܒܕܗ ܕܡܣܟܢ ܒܗ ܩܠܝܠ ܠܡܠܟܐ ܕܢܦܩܐ ܘܦܪ ܐܢܘ ܠܩܣܛܠܘܢ ܟܪ ܣܦܝܢ ܢܦܩ ܐܦܪܝܐ ܘܐܬܠܗ ܗܘܐ ܒܝܬܗ ܕܐܘܪܗ ܠܟܪܟܐ. ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܫܬܡܥܐ ܘܕܐܡܘܢܬܐ ܫܠܡܐ ܒܪ ܘܡܦܘ ܠܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܥܠܡ ܘܐܦܐ ܒܪܡܠܐ ܠܚܦܝܐ ܐܝܟܢܐ ܦܝܢܐ ܐܠܟܬܝܠ ܢܣܒܝ ܠܘܝܬܐ ܕܩܣܛܢܛܝܢܐ ܘܒܪܗ ܟܕ ܐܬܐ ܕܝܢ ܟܢܫܐ ܗܘ ܡܠܟܘܬܗ ܘܦܓܪ ܟܠܗ ܕܒܨܠ ܡܢܬܐ ܘܟܕ ܐܘܕܥ ܗܘܬ ܐܢܬ ܒܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܐ ܐܦܐ ܟܕ ܘܠܐ ܢܦܩ ܠܡܠܟܐ ܘܥܒܕ ܥܡ ܩܘܠܘܢ ܕܐܢܐ ܠܐ ܟܦܪ ܢܡܘܣܐ ܠܐ ܟܕ ܐܟܢܐ ܠܟܪܣܛܝܢܐ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܩܒܠܬ ܢܡܘܣܗ ܐܬܡܢ ܘܠܐ ܢܦܩ ܐܢܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܝ ܟܠܗ ܕܝܢ ܡܢܚܝܐ ܐܚܪܢ ܒܗ ܐܢܫܝ ܘܡܪܐ ܟܠܗ ܕܕܝܘܓܢܝܣ ܕܥܠܡ ܠܗ

ܒܗ ܓܝܪ ܒܫܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܐܬܠܝܕ ܠܡܪܢܐ ܟܕ ܡܠܟܘܬܐ ܕܒܝܙܢܛܝܐ ܐܘܦ ܕܟܣܝܐ ܥܠ ܕܡܢܬܐ ܠܡܠܘܬܐ ܕܢܦܩ ܠܩܪܒܐ ܠܡܫܪ ܥܡܗ ܒܝܙܢܛܝܐ. ܘܢܛܘܪܘܣ ܕܝܢ ܐܪܡܢܝܐ ܡܕܒܪܢ ܕܥܠ ܦܠܓܗ ܡܫܪܝܬܐ ܕܩܘܡܝܐ ܐܚܝܕ ܗܘܐ ܒܝܙܢܛܝܐ ܦܢܝܘ ܒܬܪ ܩܘܡ ܦܠܚܘ ܡܪܕܝܢ ܒܩܪܝܬܐ ܘܥܡܪܘ ܡܪܕܝܢܝܬܐ ܘܐܬܚܙܝ ܘܦܢܝܘܗ ܟܪܝܐ ܕܢܦܠܬܐ ܘܦܢܝܘ ܠܗ ܠܫܠܡܐ ܘܥܡ ܐܢܫܐ ܠܘܬܗ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܘܐܘܕܥܗ ܠܡܠܟܬܐ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܟܠܗ ܠܡܠܟܘܬܗ ܦܠܚܝ ܥܡܗ ܠܡܫܪܐ ܥܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܗܘܐ ܐܪܡܢܝܐ ܒܪ ܕܡܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܗܘ ܠܗ ܫܠܡܐ ܦܘܠܝܛܝܐ ܠܟܠ ܐܘܪܚܬܐ ܘܫܡܥ ܡܢܗ ܟܪܘܙܘܬܐ ܐܪܡܢܝܐ ܠܗ ܦܘܠܝܛܝܐ ܕܗܘ ܡܫܡܠܝܐ ܗܘܐ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܟܠܗ ܘܐܝܟܢܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܡܠܟܬܐ ܗܘܬ ܦܩܕܬ ܕܢܛܘܪܘܣ ܥܡ ܡܕܒܪܢܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܪܘܡܝܐ ܠܥܠܡ ܐܢܫܝܢ ܘܢܣܒܗ ܟܪܘܟܐ ܡܡܠܟܬܐ ܘܗܝ ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܐܘܪܚܗ ܠܡܠܟܬܐ ܡܠܟܐ. ܡܠܟܬܐ ܕܝܢ ܟܕ ܕܠܐ ܠܡܕܒܪܢܘܬܗ ܐܢܐ ܒܪܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗܠܝܢ ܕܢܛܪܘܢܗ ܟܕܝ ܥܠ ܕܡܢܬܐ. ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܒܣܪܗ ܘܩܛܝܠܗ

ܗܘܐ ܘܛܘܪܟܢܘܣ ܡܠܟܐ ܢܦܩܘ ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܡܠܟ ܐܪܡܢܝܐ ܡܠܟܐ ܪܘܡܝܐ ܕܐܬܘ ܕܥܡ ܗܘܐ ܕܥܡܗ ܚܡܫ ܡܠܟܐ *

10. *De causis expeditionum cruciatarum, Antiochiae et Hierosolymorum per Francos expugnatione.*

Ex Bar-Hebr. Chron. pag. 280. 81. 82.

ܒܗܘܐ ܦܬܠܐ ܘܐܬܠܝܗ ܡܢܗ ܐܠܗܐ ܕܢܨܪܝܐ ܢܦܩܘ ܠܦܝ ܡܠܟܐ ܕܦܪܢܓܝܐ ܘܡܠܟܐ ܩܣܛܢܛܝܢܐ ܘܐܬܘ ܥܠ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܟܒܫܘܗ ܡܢ ܛܘܪܟܝܐ. ܒܬܪ ܡܫܡܠܝܘܬܗܘܢ ܗܟܢܐ ܗܘܬ ܟܕ ܛܘܪܟܝܐ ܥܠ ܦܪܝܓܝܐ ܘܡܫܬܠܛܝܢ ܘܡܬܚܡܝ ܐܪܥܐ ܡܫܬܠܛܝܢ ܗܘܘ ܒܚܘܒܠܐ ܦܘܪܣܢܝܐ ܦܣܩܝܢ ܗܘܘ ܠܐܪܡܢܝܐ ܘܐܝܟ ܗܘܘ ܠܥܒܕܘܗܝ ܕܩܪܝܒܝܢ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ ܠܗܘܢ ܘܡܢ ܦܩܕܘ ܘܐܝܟܢܐ ܘܐܪܥܐ ܘܐܡܬܝ ܐܝܟ ܗܘܐ. ܘܗܟܢ ܐܢܬܘܢ (*ܛܘܪܟܝܐ ܘܡܫܡܗ ܢܫܡܬܐ

---

*) Aliquoties ܛܘܪܟܝܐ occurrit, sed vix dubium esse potest, quin legendum sit ܛܘܪܟܝܐ. *Nota Kirsch.*

ܫܢ̈ܝܬܐ ܢܦܩܘ ܡܦܪ̈ܢܓܠ ܠܐܣܦܢܝܐ ܘܐܬܟܠܝܘ ܥܠ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܟܪ̈ܐ ܘܥܩܪܐ ܣܝܕܢܐ ܐܝܟ ܒܗܝܢ ܘܣܝܕܢܝ̈ܐ
ܫܕ̈ܪܘ ܢܦܫܗܘܢ ܐܝܕ̈ܝܗܘܢ ܠܡܫܝܚܝ̈ܐ ܘܫܠܛܘܗܘܢ ܘܡܠܟܘ
ܫܢ̈ܝܗܘܢ. ܟܕ ܐܬܘ ܥܠ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܡܠܟܐ
ܐܠܟܣܝܘܣ*) ܡܠܟܐ ܕܝܘ̈ܢܝܐ ܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܠܡܥܒܪܬܐ ܗܘܐ ܟܕ ܡܘܡܐܝܢ ܠܗܘܢ ܦܢܝܐ ܦܟܠ. ܘܝܗܒ
ܢܦܫܗ ܕܠܐܘ ܗܘ ܥܠ ܐܘܪ̈ܫܠܡ ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܢܒ̈ܝܐ
ܠܡܬܐ ܘܐܢ ܡܬܠܡܝܢ ܗܘܐ ܕܢܫܬܒܘܢ ܡܠܟܐ ܐܢܐ ܟܠܗ
ܟܪ̈ܝܣܛܝܢܐ ܐܢܫ ܕܢܣܒܘ ܦܘܪܫܢܐ ܕܝܘܢ ܗܘܐ ܠܚܪ̈ܫܐ
ܕܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܗܘ ܕܝܠܦܐ ܕܢܣܒ ܠܐܘܪܫܠܡ
ܠܗ ܕܗܟܢܐ. ܘܟܠ ܗܢܐ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܡܛܝܒܐ ܕܣܪ̈ܝܢܝܐ ܦܝܫܝ
ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܟܕ ܢܦܩܘ ܠܐܘܪܫܠܡ ܡܢ ܕܪ̈ܬܐ ܕܒܒܠܢܝܐ
ܘܟܠܗ ܡܢܗ ܕܝܘܡܬܐ ܘܐܬܪ̈ܝܐ ܕܒܕܘ̈ܟܝܐ ܚܝܠܗ ܥܠ
ܦܘܢܝ ܘܠܐ ܫܠܝܘ ܡܢ ܕܦܘܪܣܬܐ ܕܟܠܗܝܢ. ܘܠܐ ܐܬܠܒܝܢ
ܗܘ

---

*) Hic ܐܠܟܣܝܘܣ aut ܐܠܟܣܝܘܣ imperator erat Constantinopolitanus *Alexius Comnenus*. *Nota Kirsch.*

ܗ̇ܘ ܦܠܓܘܬܐ ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܫܡܗ ܓܘܢܣܛܢܛܝܢ ܐܦܣܩܦܐ ܘܫܠܐ ܢܣܒܢ ܐܦܛܠܝܘܬܐ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܕܢܬܟܠ ܒܗ ܘܢܫܬܠܛ ܘܪܗܘܛܐ ܘܢܬܠܗܝ ܠܥܘܪ̈ܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܢܗܘܐ ܒܐܪܥܐ ܘܢܬܒܥ ܢܦܩ ܠܦܠܛܝܢ ܓܒܪ̈ܐ. ܘܟܕ ܢܦܩ ܓܒܪܐ ܗ̇ܢܘ ܡܠܟܐ ܘܟܠܗ ܘܪܡܐ ܐܝܟܢܐ ܕܒܣܝܠ ܠܡܠܟܐ ܘܐܘ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܦܪ̈ܝܫܘ ܡܢܗܘܢ ܕܢܩܛܠ ܘܡܠܟܐ ܗ̇ܘ ܕܥܡܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܘܡܢܐ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܦܘܠܓܗ ܘܫܐܠ ܡܢ ܦܠܘܚܘ ܘܡܢ ܐܘܪܚܐ ܐܘܪܚܬܗܘܢ ܗ̇ܘܝ ܘܫܡܥܘ ܘܢܬܠܐ ܗ̇ܘܐ ܦܠܚܘܬܗܘܢ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܡܢ ܐܪܥܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܐܘܪܚܢܐ ܘܫܡܗ ܗ̇ܘܐ ܦܛܪܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܘܦܠܚܘ ܙܒܢܐ ܘܐܬܬܒܥܘ ܒܗܘܢ ܠܡܠܬܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ. ܘܗܘܝܘ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܟܕ ܐܬܐ ܐܦܛܠܝܘܬܐ ܒܝܬܗ ܘܐܬܦܢܝ ܒܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܐܘܪܫܠܡ ܘܫܡܥܘ ܘܚܒܪ̈ܘܗܝ ܗ̇ܢܘܢ ܫܡܥܘ ܘܐܬܒܛܠܘ ܒܗ ܕܚܠܬܐ ܒܗܘܢ ܚܕ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܟܠܗ ܒܗ ܦܛܪܝܪܟܐ ܠܟܠܗ ܣܦܪ ܢܦܠܝܢ ܟܕ ܐܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܘܫܡܥܘ ܘܫܠܝܚܐ ܐܬܠܗ ܦܘܠܚܢܗܘܢ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܦܘܠܓܘܬܐ ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܗܝ ܦܠܓܘ ܡܠܟܐ ܓܒܪ̈ܐ ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܘܐܦ ܠܐ ܦܪ̈ܢܓܝܐ.

ܘܡܢܐ

ܘܣܢܐ (*ܕܫܡܗ ܦܛܪ ܦܠܟܝܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܒܝܕܥܬܐ ܘܚܠܝܨܘ ܕܗܘܐ ܒܒܬܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ ܓܒܪ̈ܐ ܕܩܒܝܠܢܐ ܘܦܪܢܓ ܘܡܠܟܘ ܥܠܝܗܘܢ ܕܢܐܙܠܘܢ ܘܢܦܢܘܢ ܠܐܬܪܗܘܢ ܐܝܟ ܘܢܟܣܘ ܟܠ ܠܗܘܢܐ ܘܢܬܟܢܫ ܠܐܠܗܐ ܐܝܟܐ ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܡܠܟܘ ܐܘܟܝܐ ܦܠܝܛܐ. ܘܐܙܠܘ ܗܢܘ ܟܠܗ ܡܠܟܘܬܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܐܬܦܠܓܘ ܟܢܫܗ ܘܡܠܟܘ ܠܗ ܢܨܚܢ ܡܢ ܦܠܓܐ ܠܩܕܡܝܐ ܢܩܦܬܐ ܘܡܕܝܢ ܦܠܓܘܬܐ ܘܪܗܘܒ ܡܢ ܟܠܗ ܘܦܫܘ ܠܗ ܐܝܟ ܢܩܦܬܐ. ܘܡܢ ܠܘܬ ܐܢܫ ܠܒܪܬܐ ܕܦܢܝܢ ܘܩܦܠܘ ܒܗ ܚܝܠܐ ܕܪܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܘܡܬܚܡܝܢ ܠܡܪܥܝܬܐ. ܘܐܙܠܘ ܗܢܘ ܟܠ ܢܝܫܐ ܘܟܠ ܥܒܕ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܐܬܪܒܝܘ ܒܢܝܗ ܐܝܟܢܐ ܕܗܝܟܠܐ ܘܠܐ ܐܬܬܪܝܡܘ ܘܢܬܟܢܫܘܢ ܘܡܩܒܠܝܢ ܘܐܙܠܘ ܠܟܢܫܐ ܘܐܬܦܠܓܘ ܠܗܘܢ ܟܕ ܡܬܒܝܢܝܢ ܕܢܫܬܐ. ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܟܠܗ ܘܢܦܩ ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܬܪܐ ܘܡܠܟܘܗܝ. ܘܐܙܠܘ ܟܠ ܒܝܬ ܐܘܦ ܓܒܪܝܢ ܠܡܠܟܗ ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܠܘܬ ܢܟܦ ܠܡܠܟܗܘܢ ܗܘܐ ܒܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܡܠܟܘܗܝ ܘܐܙܠܘ ܠܐܘܪܫܠܡ

---

*) Litera ܕ ante ܫܡܗ delenda est. *Nota Kirsch.*

ܬܪܘܨܘܬܐ ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܢܩܝܦܐ ܐܝܟܘ ܒܒܠܗ.
ܘܐܬܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܦܪܣܐ ܐܢܫ ܡܢ ܒܢܝ ܐܠܗܐ ܘܡܢ ܩܪܝܬܐ ܘܦܫܘܗ
ܐܒܠܡܠܟܐ ܠܐܪܟܘܗ ܘܐܒܠܘܗ ܒܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܡ ܟܬܒܢܐ
ܘܟܬܒܐ ܗܘ ܒܡܠܟܐ ܠܥܕܬܐ ܒܪܘܡܝܐ ܘܡܢܠܟܐ ܕܗܘܢ
ܘܐܡܪܐ ܡܢ ܟܠ ܠܦܟܐ ܡܪܝܢܐ ܒܗܘܢ ܘܗܝܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ.
ܘܟܕ ܫܡܥܐ ܐܘܫܒܘ ܫܘܪܐ ܒܗܘܢ ܘܗܦܟܘ ܩܪܒܐ ܘܒܝܬܠܚܡܐ
ܢܒܝܐ ܫܠܘܡ ܡܠܟܐ ܘܟܠܗ ܒܬܫܥܝܬܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܩܪܝܢܝܐ
ܘܐܬܩܪܒܘ ܥܡܐ ܕܦܪܢܓܝܐ ܩܕܡ ܢܩܝܦܐ ܘܫܠܛܘ ܒܗܘܢܝܐ
ܘܫܒܩܘܗ ܢܦܩܝܢ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܠܡܠܟܐ ܫܢܝܐ ܘܩܫܒܘ ܡܢ
ܙܒܢ ܕܢܗܘ ܐܘܪܚܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܫܘܠܛܐ ܟܠܗ ܩܕܝܫܬܐ ܩܠܝܩܠ
ܠܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܘܫܠܝܛܐ ܐܘܪܐ ܘܩܕܝܫܬܐ ܐܝܬܝܗ ܒܟܢܫܐ ܟܠܗ
ܘܢܦܫܝ ܡܢܗܘܢ ܒܫܢܝ ܘܗܟܢܐ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܘܫܩܠܘ ܠܘܩܒ
ܠܩܪܒܐ ܘܫܠܛܘ ܘܟܬܒܐ ܐܘܪܚܐ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܠܟܝܗ
ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܫܘܦܪܐ ܕܐܦܠ ܟܠܗ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܥܠ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ
ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܒܬܪ ܡܠܟܐ ܐܢܫܝܐ ܘܪܘܡܝܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܐ. ܘܐܡܠܟܘ
ܠܗ ܡܠܟܐ ܩܕܡܝܐ ܡܢ ܒܬܫܥܝܬܐ ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܢܝܐ
ܒܩܘܪܒܢܐ ܩܕܡܐ ܠܐܪܥܐ ܘܡܠܟܘܗ ܒܐܘܪܫܠܡ ܩܕܡܐ ܘܫܒܝܢܐ *

11.

11. *De magno frigore.*

Ex eodem, pag. 173.

(*ܒܗܕܐ ܫܢܬܐ ܒܟܢܘܢ ܐܚܪܝ ܗܘܐ ܩܘܪܐ ܩܫܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܓ̈ܠܝܕܬܐ ܕܩ̈ܘܪܬܐ ܢܚܬ̈ܝܢ ܗ̈ܘܝ ܘܫܠܓܐ ܘܐܦ ܢܗ̈ܪܘܬܐ ܕܓܠܕܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢ̈ܫܐ ܘܒܥܝ̈ܪܐ ܥܠܝܗ ܗܘܘ ܥܒܪܝܢ ܠܥܒ̈ܪܬܐ ܘܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܟܠܗ ܦܬܓܡܐ ܕܐܦ ܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܘܡܘܒܠܝܢ ܗܘܘ ܠܒܢܝ ܐܘܪܚܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܕܒܝܚܐ ܘܗܘܝ ܐܝܟ ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܕܡܚܠ ܕܢܗܘܐ ܩܘܪܐ ܡܢ ܦܣܝܠܬܐ ܦܪܝ ܚܡܝܡܬܐ ܘܫܟܝܪܬܐ ܠܡܬܠ ܠܓܪ̈ܕܬܐ ܗܘܐ ܡܫܘܚܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܢܦܠܬܐ ܕܟܠ ܦܘܪܢܣܐ ܘܐܦ ܢܦܫ ܟܠܗܘܢ ܟܦܢܐ ܠܐ ܩܛܝܠܝܢ *

---

12. *De Zinoddini justitia, liberalitate, calliditate.*

Ex eodem, pag. 359.

ܡܠܟܘܬܐ ܕܒܝܬܗ ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܠܐܚܝܢܐ ܘܐܝܬܝܗ ܗܘܐ ܙܘܦܢܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܘܕܝܢܗ ܟܠܗ ܗܘܐ ܫܦܝܪܐ ܘܟܕ ܡܢ ܒܟܠܗ

---

*) Anno Christi 1136.

ܩܠܥܗ ܚܙܝܬܐ ܗܘܬ ܒܡܠܟܘܬܐ ܡܫܝܚܝܐ ܗܘܬ. ܐܬܐ ܙܢܓܝ
ܠܩܘܒܠܗ ܥܡ ܥܡ ܣܓܝܐܐ ܘܟܪܟܗ ܘܩܪܒܐ ܘܦܘܫܩܐ ܥܒܕ
ܘܥܠܬ ܠܗܘܢ ܦܘܫܩܗ ܩܕܡ ܕܢܬܒܥܘܢ ܠܗ ܦܘܫܩܐ
ܕܢܫܒܩܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܢܦܩܘܢ ܒܫܠܡܐ ܘܐܬܐ ܐܦ ܗܘ
ܥܒܕ ܘܥܠܬ ܠܗܘܢ ܦܘܫܩܗ ܩܕܡ ܐܦ ܠܗ ܦܘܫܩܐ
ܢܩܒ ܕܗܘܐ ܒܝܘܡܐ ܒܝܘܡܐ ܠܦܪܘܩܐ ܒܥܠܡܐ ܐܫܬܘܗ
ܠܗܘ ܡܕܝܢܬܐ ܘܠܐܦܪܘܩܐ ܢܩܒ ܦܘܫܩܐ. ܘܠܗܘ ܐܝܬܝܘ
ܐܦܢܝ ܠܗ ܐܡܪܘ ܠܗ ܒܥܘܢܝ ܐܝܠܝܢ ܡܢܟܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܐ
ܡܢܟܘܢ ܕܗܐ ܠܦܪܘܩܐ ܐܚܝܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܠܝܢ ܗܘ ܗܘ ܠܗ
ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ ܘܡܚܐ ܐܢܐ ܠܗ ܒܚܪܒܐ ܕܝܢ ܙܒܢܐ ܐܢܐ ܕܠܐ
ܐܒܗܬܟܘܢ ܘܐܬܒܢܝܘ ܘܐܬܒܥܝܬ ܠܟܠܟܘܢ ܡܢܟܘܢ
ܒܠܒܐ ܗܘ ܘܐܘܕܥ ܠܟܠܟܘܢ ܕܡܢ ܟܕ ܐܢܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ
ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܫܟܚܐ ܗܘܐ ܐܢܐ. ܘܐܬܐ ܠܩܘܒܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ
ܕܩܪܒ ܗܘܐ ܡܟܝܠ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܗܘ ܗܘ ܢܚܬ ܘܠܐ ܗܘܐ
ܐܢܐ ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܢܐ ܗܘܐ ܐܢܐ ܘܡܠܟܐ ܡܢܗ ܐܝܟ ܩܕܡ
ܘܐܝܬܝܗܒ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܘܫܠܝܐ ܘܢܛܪܐ ܦܘܫܩܐ
ܘܠܒܢܝ ܕܡܫܝܚܝܐ ܐܝܟܢܐ *

13.

15. *De vana magni diluvii praedictione.*

Ex eodem, pag. 396 — 97.

ܒܗܝ ܫܢܬܐ ܕܐܣܟܠܗ ܫܢܐ ܐ̄ܠ̄ܦ ܘܬܡܢܝܢ ܗܘܬ
ܩܪܢܘܣ ܘܐܦܠܐ ܩܘܒܠܐ ܙܒܢ̈ܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܡܐܦܠܐ
ܗܘܢ ܡܢ ܐܪܝܣ ܘܡܠܦܝܢ ܙܒܢܐ ܐܬܪܐ ܒܗ ܕܐܬܟܠܘ
ܩܠܝܠ ܒܢܗܪܐ ܫܦܝܠܬܐ ܘܙܒܢܐ. ܘܩܪܘ ܢܗܪܘ ܩܕܡܝܗܘܢ
ܐܣܛܪܘܢܘܡܘ ܘܙܒܢܬܐ ܙܒܢܬܐ ܒܪܘܚܐ ܚܝܠܬܢܐ ܗܘܐ
ܒܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ ܒܟܢܫܐ ܡܢܝܢ ܐܚܪܢܐ ܘܗܘ
ܙܒܢܐ ܢܘܚ ܗܘܐ ܒܦܪܫܘܬܐ ܡܠܟܐ ܘܙܒܢܐ ܘܡܢܐ
ܙܪܥܘ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܡܢܝܢ ܐܪܥܐ ܕܝܢ ܡܫܠܘܐ
ܘܐܡܪܝܢ ܢܫܢ ܡܢ ܩܕܡ ܗܢܝܢ (*ܠܒܢܝܐ ܗܠܝܢ
ܘܡܫܬܘܢܐ ܦܘܩܢܐ ܢܫܪ ܘܬܟܠܐ ܒܝܘ ܐܪܥܐ ܟܠܗ ܘܟܠܗ
ܬܟܠܝܢ ܒܡܫܬܘܝܐ ܒܢܐ. ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܩܘܒܠܐ ܠܡܠܟܘܬܗ
ܫܪܟܐ ܘܡܠܟܐ ܢܦܩܘ ܠܡܫܘܦܘܬܗܘܢ ܡܢ ܩܠܐ ܢܘܡܐ
ܗܘ ܢܦܠܐ ܘܡܫܬܘܝܐ ܐܬܢܫܘ ܒܬܟܠܐ ܘܡܠܟܐ ܐܘ ܩܕܡܐ
ܘܙܟܠܐ

*) Pro ܒܢܝܐ, quod sensum idoneum non dat, lege ܒܢܝܐ, quo nihil aptius est. *Nota Kirsch.*

ܘܓܒ̈ܠܬܐ ܐܢ̱ܬܘܗܝ ܒܢܘ̈ܬܐ ܟܕ ܢܦܩܝܢ ܡܢ ܟܪܟܗܘܢ، ܢܩܘܦܬܐ
ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܩܫܝ̈ܫܐ ܟܠܗܘܢ، ܗܘܬ ܐܝܟ ܒܟܝܐ ܘܐܬܟܫܦܘ
ܐܦܪ̈ܘܣܘܦܗ ܡܢ ܡܪ̈ܝܐ ܘܡܫܪ̈ܝܐ ܡܛܠ ܕܢܫܒܘܩ
ܚܛܗ̈ܝܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܒܗ ܐܦܪܘܣܘܦܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܘܒܢܝܗܘܢ
ܐܦܢ ܗܘܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܨܒܝܢܐ ܘܒܬܪܟܢ ܗܘܝ ܡܪܝܗܘܢ
ܨܠܚܐܕܝܢ ܘܐܫܬܠܡܗ ܗܘ ܟܪ ܗܘ ܐܦܢ ܘܢܗܘܐ ܐܦ ܟܪܝܐ
ܐܝܟܘ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܩܪܒ ܘܐܡܪܝܢ ܐܚܠܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܒܝܫ
ܢܦܫ ܠܟ̈ܢܫܢܐ ܘܐܦ ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܠܒܝܒ ܠܒܝܒܐ
ܨܠܚܐܕܝܢ ܘܡܢ ܐܠܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܗܘܐ ܩܪܒ ܘܠܗ ܡܢ
ܐܡܝܢܘܬܐ ܐܡܪܬ ܐܠܐ ܝܗܒ ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܠܗܘܢ ܠܐ ܐܢܐ ܟܕܘ
ܐܠܐ ܗܘܢ ܘܟܕ ܟܠܟܝ ܡܢ ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܐܝܟܐ ܡܟܝܠ ܐܦܬܐ
ܐܝܟ ܘܐܦ ܐܚܝܕܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܨܠܚܐܕܝܢ ܘܢܗܘܒ ܠܗ
ܡܠܟܘܬܐ ܘܩܪܝܗ *

---

14. *Salahoddinus, Ascalone potitus et Tyrum frustra adortus, Hierosolymam oppugnat et capit, quo facto Tyrum denuo oppugnat, sed frustra.*

Ex eodem, pag. 402 — 6.

ܘܒܗ ܒܫܢܬܐ ܗܕܐ ܟܠܗ ܐܦܣܩܠܘܢ ܘܐܦܣܝܢܗ ܘܡܠܟܐ
ܘܟܒܪܐ

ܓܒ̈ܪܐ ܡܩܒܠܢܐ ܘܐܬܟܠܐ ܟܠܗ ܡܪܕܐ ܦܩܕܐ ܘܗܢܐ ܐܠܥܙܪ
ܠܡܟܒܫܘ ܗܘܝܢ ܐܝܟ ܠܒܪܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܘܐܢܫܝܢ ܗܘܐ ܟܠܗܘܢ
ܘܐܦ ܡܬܟܒܫܐ ܐܣܦܣܝܢܘܣ ܦܩܕ ܠܗ. ܗܘܝܢ ܗܢܐ ܡܠܟܐ
ܠܛܝܛܘܣ ܕܐܣܦܣܝܢܘܣ ܠܒܪܗ ܘܩܡ ܠܗ ܕܢܫܠܡܝܘܗ
ܘܟܕ ܡܬܛܒܪܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܠܝܗܘ̈ܕܝܐ ܘܢܬܪܝܡܘܢ ܗܘܘ ܠܗ
ܘܐܬܟܠܘ ܒܗܢܐ ܘܒܢܝܗܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܩܪ̈ܒܐ ܘܟܕ ܐܬܟܠܘ ܦܪܩ
ܡܠܟܐ ܠܒܪ ܗܢܘܢ ܕܡܬܚܝܠܐ ܘܢܫܠܡܘܢ ܡܬܚܝܠܐ
ܘܢܬܟܘܢ ܒܐܬܛܠܒܘ ܠܗ ܘܐܫܠܡܘܗ ܠܝܗܘ̈ܕܝܐ. ܘܟܕ ܟܕ
ܙܒܢ ܟܕ ܡܬܛܝܒܝܢ ܗܘܘ ܘܢܫܠܡܘܢܗ ܐܠܐ ܠܒܪܗܘܢ
ܩܒܠܗ ܐܢܫ ܘܫܡܗ ܡܪܝܡܝܢ ܘܠܘܬܗ ܦܩܕܢ. ܘܟܠܢ
ܠܗܝܢ ܐܝܠ ܙܒܢܝܢ ܠܟܝܢ ܟܠ ܐܘܪܫܠܡ ܘܫܪܐ ܒܟܠܗܘ
ܘܐܬܟܠ ܡܬܟܪܟܢܐ ܘܗܘܝܐ ܟܠ ܩܕܡܘ ܒܡܪܕܐ ܕܪܘܡܝܐ
ܡܬܛܠ ܘܚܝܠܐ ܒܝܠܐ ܗܘ ܘܟܬܒܐ ܠܗܘܢ ܡܩܪܒܝܢ
ܘܐܬܟܠ ܟܠܗܘ ܡܪܕܐ ܦܩܕܐ ܠܛܠܐ ܢܬܩܝܡܘܢ ܘܫܒܘ
ܐܫܬܟܚ ܒܪܘܡܝܐ ܡܬܛܠ ܘܐܬܠܝܢ ܠܟܘܪܐ ܡܩܪܒܝܐ ܩܪܒܐ
ܘܦܪܟܝܐ ܐܝܬ ܗܘܘ ܟܗ ܘܟܠܗ ܠܟܠ ܙܒܢܐ ܘܡܬܟܠܘ
ܒܝܬܗܘܢ ܫܪܝܪܐ ܘܒܗ ܒܢܝܐ ܐܬܛܠܠ ܟܘܠܝܢ ܒܫܩܐ
ܡܪܗ

ܩܪܒܘ ܕܒܠܒܘ ܓܒܪܐ ܘܐܬܢܨܚܘ ܡܫܩܒܐ. ܘܐܚܕܘ ܐܬܟܠܘ
ܢܒܝܐ ܒܫܠܝܐ ܕܥܒܕܘ ܘܐܫܬܡܥܘ ܡܠܐ ܠܗܘܢ ܕܟܠܐ
ܩܕܡ ܣܝܦܐ ܕܒܒܘ ܣܓܝܐܐ ܠܫܡܝܐ ܘܠܒܪܝܬܐ ܠܩܪܘ
ܡܢܗ ܒܪܢܫܐ ܟܕ ܦܘܠܚܢܗܘܢ ܘܒܬܪܗ ܠܕܘܟܠܬܐ ܘܐܬܬܚܕܘ
ܐܢܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܕܗܘܐ ܟܕ ܢܘܣܒܘܢ ܟܕ ܢܦܩ ܘܢܫܩܘܢ ܠܟܠܐ
ܩܕܡ. ܟܢܫܐ ܕܝܢ ܟܕ ܐܘܣܦܘ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܦܪܘ ܢܦܩܝ ܥܠ
ܐܢܫܐ ܡܗܘܢ ܠܗܠ ܙܒܢܐ ܠܟܠܗ ܘܒܬܪܗ ܡܢܟܠܐ
ܠܫܢܝܗܘܢ ܙܒܢܐ ܠܟܠܗ ܕܝܢ ܐܢܛܠܘܢ ܘܐܡܪ ܕܗܘ ܦܠܚܐ
ܐܢܐ ܠܗ ܐܢܐ ܒܫܒܛܐ ܘܫܡܥ ܐܢܐ ܒܟܠ ܐܘܟܡ ܘܐܝܠܝܢ ܫܒܪܝܢ
ܒܟܢܫܐ ܕܒܗ ܟܕ ܢܫܬܠܡܘܢ ܕܡܬܓܠܝܢ ܘܡܬܒܠܝܢ.
ܘܐܚܕ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܢܦܩܝ ܟܢܫܐ ܐܡܪ ܠܒܢܝܢܫܐ ܠܟܠܗ
ܕܡܠܬܐ ܐܝܬܝܗ ܐܝܬ ܠ ܓܒܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܘ ܫܡܥܘܢ ܐܢ
ܡܫܠܡ ܐܝܬ ܠ ܓܒܝ ܕܐܢܐ ܢܦܩܝ ܘܫܡܥܘܢ ܐܡܪ ܠܗ ܠܟܠ
ܠܟܠܗ ܦܘܩܕܐ ܡܢܟܠ ܕܟܬܒ ܐܝܬ ܠ ܡܠܠܐ. ܘܗܘ ܟܢܫܐ ܐܡܪ
ܕܠܗܘܢ ܢܚܬܝܢ ܦܪܘܫܘܬܐ ܘܐܢܐ ܡܢܐ ܐܝܬ ܠ ܒܝܬܐ ܢܦܩܘܬܐ
ܕܟܠܗܝܢ ܕܡܢܟܠ ܕܟܕ ܢܚܬܝܢ ܒܝܬ ܟܬܒܝܗܘܢ ܘܦܝܫܝܢ
ܐܢܐ ܘܐܚܝܢ ܦܬܐ ܐܢܐ ܠܡܠ ܡܢܚܡܝܢ ܢܦܫܗܘܢ ܐܢܐ

ܒܟܠܒ

ܕܩܢܐ ܠܗܠܝܢ ܘܗܘܦܐ ܕܐܠܝܢ ܡܣܟܢܐ ܟܦܢܐ ܡܢ ܓܒܠܗ
ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܠܓܒܪܘ ܘܡܠܘܕܝܢܐ ܠܟܠܟܠܗܘܢ ܝܬܒܝܢܐ
ܡܟܬܒ ܫܢܝܐ ܕܠܟܠܗ ܘܡܦܪܢܣܠ ܠܟܝܢܬܐ ܐܟܣܢܝܐ ܕܠܟܠܗ
ܡܩܒܠܝܢ ܗܘܘ ܠܟܣܝܪܐ ܦܪܐ ܕܡܠܟܐ ܡܘܡܝܢܐ ܗܘܘ
ܠܟܪܣܐ ܘܦܪܐ ܕܬܢܢܐ ܗܘܘ ܠܡܟܫܐ ܘܡܫܬܘܬܐ ܗܘܘ
ܠܒܩܬܐ ܘܟܬܢܐ ܕܐܘܪܝܐ ܡܢܕܥܝܢܐ ܘܠܐ ܡܕܡܢܐ
ܘܡܥܠܝܢ ܒܗܘܢ ܦܓܠܬܗܘܢ ܘܟܠܐ ܗܘܐ ܩܠܝܠ ܡܢܗ
ܠܐ ܡܫܟܚ ܢܦܫܗ ܠܡܬܠܐ ܐܦ ܠܐ ܡܬܠܐ ܣܒܥܘܗܝ ܫܐܠ
ܐܘ ܠܦܢܐ. ܟܕ ܗܘܝܢ ܐܦܢ ܡܬܝܒܢܐ ܠܦܘܬ ܫܘܠܛܢܐ
ܕܩܛܠܘܗܝ ܘܐܦܩ ܐܘܠܝܗ ܟܬܒܐ ܡܢ ܡܬܟܠܐ ܘܡܢܐ
ܠܡܘܟܠܢܐ ܘܐܬܟܠܘ ܒܗܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܐܚܝܕܐ ܟܝܢܗ
ܗܘܐ ܘܟܠܡܢܕܡ ܘܐܦܢ ܗܘܐ ܝܘܡܐ ܫܘܝܐ ܡܬܝܒܢܐ ܘܢܠܡܢ
ܡܢ ܗܘܝܢ ܗܘܐ ܘܟܦܢܐ ܢܦܫ ܐܢܫ ܝܘܡ. ܘܦܪܐ ܫܘܠܛܢܐ
ܠܗܘܢ ܠܦܢܐ ܘܐܦܢ ܠܗܘܢ ܘܩܒܠ ܡܢܫܟܡ ܐܢܐ ܠܐ
ܡܢܝܢܐ ܘܢܦܫ ܩܒܠܘ ܟܦܢܐ ܘܠܝܘ ܡܩܝܢ ܘܐܚܝܢܐ ܘܟܦܫ
ܘܗܘܝܢ ܟܢܫܐ ܘܠܐܘ ܘܣܦܪܘ ܫܘܪܝܐ ܟܡܢܝܢܐ. ܘܐܦܠܘ
ܦܪܢܐ. ܘܟܠܐ ܝܘܡܐ ܕܥܒܪܐ ܘܢܬܪܐ ܕܠܐ ܘܟܠܐ ܐܢܠܝܐ ܕܐܝܟܢܐ
ܘܟܠܐ

ܘܟܠ ܓܒܪܐ ܐܘ ܒܥܣܪܐ ܠܦܪܣ ܕܕܝܢܪ̈ܐ ܘܢܫ̈ܐ ܒܚܡܫܐ ܒܟܠܚܕܐ
ܘܛܠܝܐ ܒܬܪܬܝܢ ܘܫܡܥܘ ܕܢܦܩܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܘܦܠܛܘ
ܠܬܠܬܝܢ ܐܠܦ̈ܝܢ ܕܢܫ̈ܐ ܚܠܦ ܡܫܬܒܝܢ ܘܟܠܗ ܠܗܘܢ
ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܫܠܛܢܐ ܠܥܠܡ ܚܠܦ ܢܦܫܗܘܢ ܘܚܠܦ
ܡܫܬܒܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܘܢܦܩܘ ܟܠܗܘܢ ܒܫܠܡܐ. ܘܫܒܩܘ ܟܠܡܕܡ
ܕܩܢܝܢܐ ܘܟܠܗ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܠܐ ܢܥܠܡܘܢ ܐܠܐ ܥܒܕܘ
ܒܐܘܪܫܠܡ ܐܝܟ ܡܢܝܢܐ ܬܠܬܐ ܢܦܫܐ ܘܐܦ ܡܬܩܢܝܢ ܩܕܝܫܐ
ܡܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܡܫܬܠܛܝܢ ܗܘܘ ܕܝܠܗ ܕܝܠܗ ܘܡܬܒܥܝܢ ܗܘܘ
ܠܗܘܢ. ܘܡܠܘܟܐ ܠܐܚܝ̈ ܡܢ ܐܚܝ ܠܐܚܝ ܠܟܠ ܢܦܫ ܦܘܪܩܢܐ
ܘܐܬܦܢܝܘ ܐܝܟ ܡܢܝܢ ܘܐܝܟܢܐ ܐܦܢܝܘ ܐܢܘܢ ܒܢ̈ܝܐ
ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܦ ܡܢ ܫܘܪܐ ܠܐܚܝ ܡܢܗ ܘܥܒܕܘ ܦܘܪܩܢܐ
ܐܢܫܝ̈ܢ ܐܝܟ ܘܐܡܪ ܘܒܢ̈ܝܐ ܐܬܝܘ ܐܢܘܢ. ܘܐܝܠܝܢ ܗܘܐ ܒܐܘܪܫܠܡ
ܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܢܫܢܐ ܘܠܒܝܫܐ ܗܘܬ ܐܣܟܝܡܐ ܕܕܝܢܐ
ܘܡܠܟܐ ܗܘܬ ܒܝܪܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܫܢܝܢ ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥ ܠܐܚܝ
ܕܒܗܝܢ ܫܢܝܢ ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥ ܐܝܟ ܢܘܗܪܐ ܘܟܠܗܝܢ ܫܢܝܢ
ܠܐܚܝ ܘܡܢܬܐ ܗܘ ܥܠܡܐ ܡܫܡܠܝܐ ܘܩܕܡܝܐ ܘܦܘܠܚܢܐ
ܘܐܝܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܩܕܡܝܗܘܢ ܒܢܝܢܐ ܘܫܪܐ ܥܠܡܗ ܒܪܘܚܐ
ܘܐܬܚܙܝܗ

ܘܐܚܝܕܘܗ̇ ܗܘܘ ܠܡܫܝܚܝܘܬܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܐܘܦ ܠܡܦܩܬܐ
ܐܪܒܥܝܢܬܐ ܘܬܫܥܝܢܬܐ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܕܐܘܪܫܠܡ ܩܡ: ܐܢܫܝܢ
ܠܡܬܒܥܘܬܐ ܟܡܐ ܕܡܫܬܒܩܝܢ ܘܡܬܬܪܢܓܝܢ ܠܘܬܗ ܠܡܦܩܬܐ
ܦܠܛܝܢ ܕܝܢܐ. ܘܡܠܟܬܐ ܘܩܢܕܐ ܕܢܦܩܬ ܡܢ ܬܡܢ ܘܗܝܘܢܝܐ
ܘܝܘܚܢܢ ܘܬܘܕܘܪܐ ܐܝܟ ܕܚܕܐ ܘܒܢܝܗ ܡܢ ܡܠܟܬܐ ܗܟܢܐ
ܡܢܗܘܢ ܕܠܐ ܡܢܗܘܢ ܗܘܐ ܠܡܫܬܡܫܘ ܠܟܢ̈ܫܐ ܡܢ ܕܝܢ ܗܘܐ
ܘܟܢܫܐ ܠܡܫܠܡܘ ܫܘܒܩܢܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܐܘܪܫܠܡ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܠܟܐ ܐܢܫ ܘܫܒܩܗ ܒܫܠܡܐ ܘܐܬܦܢܝ
ܠܘܬܗ ܠܐܝܠܝܢ ܠܡܫܬܐ ܢܦܩܘ ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܡܟܣܐ ܘܐܝܬ
ܡܢܬܐ ܠܢܦܫܗܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܢܦܩܘ ܘܐܝܟ ܕܢܦܩܘ ܠܐܝܠܝܢ
ܐܝܟ ܗܕܐ ܐܝܟ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܐ ܢܫܒܩܘܢ ܠܗ ܟܠܢܫ ܢܦܫܗܘܢ
ܡܬܟܢܫܝܢ ܥܡܗܘܢ ܘܢܝܟܝܢ (*ܘܢܝܟܝܢ ܘܫܒܩܬܐ ܒܝܫܬܐ
ܦܠܛܝܢ ܥܡܗܘܢ. ܘܐܬܬܟܝܠܘ ܕܝܢ ܙܒܢܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܟܠ ܐܘܪܫܠܡ
ܢܦܩܘ ܥܡܕܐܬܐ ܒܗ ܒܢܝܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܒܢܝܢܝܗܘܢ ܗܢܘܢ
ܠܚܝܢ

*) Aut ܘܢܝܟܝܢ, aut ܘܢܝܟܝ̈ܢ, non ܘܢܝܟܝܢ, legendum est. *Nota Kirsch.*

ܠܛܝ̈ܝܐ ܘܫܢ̈ܝܐ ܕܗܘ ܠܦܪ̈ܣܝܐ ܒܐܦܝܢ ܩܝܡ ܗܦܟ ܐܠܦܝܢ.
ܕܢܦ̈ܫܬܐ ܟܠܗ̇ ܩܕܡ ܢܦܠܘ ܕܦ̈ܓܪܝܗܘܢ ܘܩܛܠܘ ܒܚܪ̈ܒܐ
ܡܢܗܝܢ. ܘܥܠ ܗܢܘ ܐܦ ܠܘܬ ܐܦܠܝܩܐ ܕܝܗܘܕ̈ܝܐ ܟܠܗ
ܐܘܪܫܠܡ ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܝܚ ܠܟܠܗܝܢ ܐܘܪܚܬܐ (*ܘܢܝ̈ܪܐ ܕܡܪ̈ܥܝܬܐ
ܩܕܡ ܚܡܬܐ ܘܫܠܡܬܐ ܐܦܠܐ ܕܢܦܩܘܢ (*ܠܡܪܕܐ ܦܩܕܐ
ܘܟܠܗ ܩܛܠܐ ܠܐܓܪܬܐ ܕܢܝ̈ܢܐ ܐܝܟ ܕܡܘܬܐ ܕܚܝܘܗ
ܕܚܪܬܐ. ܘܟܕ ܐܬܚܙܝܬ ܙܢܝܚ ܠܟܠܝ ܥܠ ܐܘܪܫܠܡ ܐܬܬ ܗܢܐ
ܟܠ ܙܘܢ ܕܢܚܬܐ ܒܟܠܗ ܘܫܠܡ ܒܢܐ ܒܟܠܗ ܥܒܕܐ
ܠܥܡܐ ܘܟܠܗ ܫܒܝܗ ܠܡܪܟܐ ܕܟܠܗ ܙܘܢ ܫܥܐ
ܘܠܟܒܝܫ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܫܠܝܛܐ ܘܪܫܐ ܕܐܦ ܠܗܘ
ܠܡܪ̈ܥܝܬܐ ܐܚܪܐ ܕܫܡܥܘܢ ܦܬܐ ܠܥܡܐ ܢܗܪܐ ܗܘܝܢ ܥܠ
ܙܘܢ ܘܟܕ ܠܗܘܢ ܢܥܒܕܘܢ ܥܠܡܢܐ ܫܒܝܗܘܢ ܥܠ
ܡܕܝܢܬܐ ܘܟܪܣܛܝܢ̈ܐ ܥܡܗܘܢ. ܘܟܪܝܗ ܗܘܝܢ ܦܓܪ̈ܐ
ܠܡܫܝ̈ܚܝܐ ܡܫܡܫܝ ܗܘܘ ܐܝܟ ܥܒܕ̈ܐ ܘܡܪܚܡ ܗܘ
ܘܐܠܐ ܗܘܐ ܥܠ ܦܘܩܕܢ ܦܪܝܣ ܫܒܝܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܟܪ̈ܝܐ
ܠܟܠܗܝܢ

*) Manifestum est, pro ܘܢܝܪܐ et ܠܡܪܕܐ legendum esse ܘܢܝ̈ܪܐ et ܠܡܕܒܪܐ. *Nota Kirsch et Editoris.*

ܠܥܡ̈ܡܐ ܕܒܡܕܒܪܐ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܛܘܪ̈ܝܐ ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܠܡܕܝܢ̈ܬܐ ܘܡܬܒܪܝܢ ܘܡܬܚܪܒܢ ܒܟܠܗ ܡܢ ܥܡܐ. ܙܪܢܘܩ ܠܒܪܝ ܕܝܢ ܩܪܐ (*ܐܬܟܒܫܬܗ ܐܘܪܫܠܡ ܐܦ ܒܗ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܝܗܘܕܐ ܘܐܦܩܘ ܐܢܬܘܢ ܠܗܘܢ ܠܚܢܢܐ ܕܝܗܘܕ. ܘܐܝܟ ܒܗܘܢ ܡܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܗܘܐ ܩܕܡܝܐ ܕܒܠܥܒܕܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܩܕܡܝܐ ܕܟܠܐ ܘܕܘܟܝܬܐ ܘܐܦܩܘ ܘܩܛܠܘ ܠܥܠܡܐ ܘܢܟܣܝܗ ܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܫܟܢܐ ܘܐܦܪܩ ܒܟܠܗ ܦܪܘ ܢܦܩܘܗܝ ܘܐܬܒܢܝܢ ܦܪܝ ܠܡܕܝܢܬܗ ܕܠܥܒܕܝܗܘܢ ܠܗܘܢ ܟܠܗ ܘܐܦܘܗ ܐܦ ܠܗܘܢ ܡܢܛܘܪ̈ܝܐ ܘܡܫܬܡܠܝܢ ܐܦܪܘ ܘܐܬܪ̈ܐ ܒܟܠܗ ܐܫܬܘܕܝ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܙܪܢܘܩ ܠܒܪܝ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܘܡܫܝܚܝܘܬܐ ܗܘܬ ܕܡܢ ܐܦ ܒܟܠܗ ܘܡܬܥܒܕܝܢ ܡܬܚܠܦ ܒܗ ܘܡܘܬܢܐ ܕܟܠܗ ܘܐܬܪܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܘܡܬܩܛܠܝܢ ܒܢܝ̈ܐ ܘܡܫܬܡܠܝܢ ܡܢ ܥܡܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܗܘܐ ܘܐܦܩܘ ܡܢ ܚܕ ܐܬܪܐ ܠܟܠܗ *

15.

---

*) ܐܬܟܒܫܬܗ, non ܐܬܟܒܫܬ, legendum est. *Nota Kirsch.*

15. *De rebus a Richardo, Angliae rege, in Palaestina, maxime adversus Salahoddinum, gestis.*

Ex eodem, pag. 415 — 23.

ܘܟܕ ܢܦܩ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܘܢܚܬܘ ܠܩܕܡܘܗܝ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܟܐ ܗܢܐ ܟܠܗ ܟܕܡ ܘܐܫܬܟܚܘ ܕܡܫܝܚܝܐ ܦܪܫܝܢ ܒܡܠܠܗ. ܟܕ ܗܘ ܕܝܢ ܐܝܬ ܠܗ ܗܘܐ ܒܥܝܪܝ ܐܚܝܢܐ ܡܢ ܟܘܪܝܐ ܘܩܪܘ ܐܟܪܘ ܠܟܠܒܝܐ ܠܡܫܝܚ ܘܡܢܟܘ ܐܚܕܘ ܐܪܒܥܝܢ ܡܢ ܦܪܫܐ ܐܘܟܝܢ ܐܘ ܒܝܬ ܟܘܪܣܝܐ ܡܠܟܐ ܠܐ ܢܦܠ ܙܒܢܝܢ ܠܡܫܝܚ ܢܦܩܘ ܡܢ ܒܝܬܠܚܡ ܕܐܬܪܐ ܘܐܬܦܠܓ ܘܚܠܦܝܗܘܢ ܐܚܪܢܐ ܡܫܬܠܡܝܢ ܘܐܬܩܪܒ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܟܕܪܐ ܕܟܠܐ ܗܘܐ ܢܦܠ ܐܬܟܠܝܘ ܕܡܫܝܚܝܐ ܐܘܣܝܡܘ ܦܠܓܐ ܡܫܝܚܝܐ ܟܠܐ ܢܘܪ ܒܗܘܢܝܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܐܣܬܪܐ ܠܐܬܪ ܙܒܢܝܢ ܠܡܫܝܚ ܘܐܬܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܐܠܐ ܕܢܦܩ ܐܢܐ ܐܘܪܚ ܒܝܬ ܩܘܕܫܐ ܘܥܠܡܐ ܡܢ ܕܝܢ ܘܒܪܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ. ܙܒܢܝܢ ܠܡܫܝܚ ܕܝܢ ܩܪܒ ܘܠܟܠܗܘܢ ܘܒܪܐ ܘܦܠܓܐ ܐܘܟܝ ܘܒܫܠܡܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܟܠܗ ܢܦܠܘ ܡܢ ܬܘܩܠܐ ܘܟܠܗ ܒܝܬ ܢܘܗܪܐ ܘܡܢܬܐ ܠܐ ܗܘܐ ܦܪܥܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܒܥܠܕܒܒܐ ܩܪܒܘ ܗܘ ܐܬܢܝܚ ܘܐܢܓܠܛܪܐ ܟܢܫܘܗܝ ܦܪܫܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܐܬܛܠܩܘ

ܘܐܬܬܩܦܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܥܟܐ ܟܕ ܡܢ ܒܪܘܛܢܝܐ ܕܐܢܟܠܛܝܪ ܐܬܐ ܗܘ ܐܝܕܪܝܣ ܒܕܘܟܬ ܙܒ̈ܢܝܢ ܠܩܘܒܠ ܘܐܦܝܢ ܟܕ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܕܟܢܫܐ ܡܠܟܐ ܡܢܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܪܘܛܢܝܐ ܒܟܕ ܒܟܕ ܘܗܘܐ ܐܬܟܢܫܘ ܘܡܠܟܘ ܠܟܠܗ ܘܠܐ ܡܩܒܠ ܐܢܬ ܐܦܝ ܠܟܐ ܘܩܒܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܢܐ ܐܘܦ ܠܡܠܟܐ ܕܒܣܩܠܝ ܘܩܒܠ ܘܐܝܢܓܠܛܝܪܐ ܘܡܠܟܐ ܣܘܟܐ ܥܠ ܬܪܬܝܢ ܘܐܡܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܩܠܘܩܝܐ ܒܢܝܢܗܘܢ ܗܘܝܐ ܕܝܢ ܡܠܟܝܢ ܠܝ ܢܦܫܐ ܘܐܬܠܟܝ ܡܠܟܐ ܡܪܟܒܐ. ܘܙܒܢ ܠܗܘܢ ܟܢܫܐ ܘܩܒܠ ܐܦ ܡܠܟܘܬܗ ܐܢܬܘܢ ܡܢܝ ܐܣܟܘܟܐ ܘܩܛܠܘܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܒܟܢܘܢ ܘܩܒܠ ܘܐܝܢܓܠܛܝܪܐ ܐܦܝܢ ܕܫܪܝܪܐ ܘܢܦܩܐ ܘܡܪܕܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܠܟܠܗ ܘܐܦܝܣܟܘܦܐ ܘܟܘܡܪ̈ܐ ܕܐܬܟܠܘ ܠܗ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܐܘܪܫܠܡ ܕܢܬܦܬܚ ܐܦܝܢ ܘܕܢܬܪܚܩ ܘܡܠܟܘܬܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܡܠܟܐ ܟܕ ܫܡܥܘ ܘܙܒܢ ܠܗܘܢ ܟܕ ܡܫܪ ܐܦܝܢ ܠܐܝܢܓܠܛܝܪܐ ܘܡܠܟܐ ܐܬܬܚܝܠܬ ܡܕܝܢܬܐ ܘܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܟܘܠ ܟܠܐ ܘܐܘܪܫܠܡ ܣܒܪ ܘܒܟܝܘܢܐ ܡܬܠܟܐ. ܘܙܒܢ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܠܡܠܟܘܬ ܠܐܝܢܓܠܛܝܪܐ ܠܒܝܬ ܡܠܟܐ ܕܗܘ ܟܬܒܗ ܫܘܪܝܐ ܘܐܬܪܚܩܬ ܠܗ ܘܐܘܪܫܠܡ ܡܢܝܢ. ܘܟܠܗ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܐܝܢܓܠܛܝܪܐ ܐܬܐ ܗܘ ܐܦ

ܥܠ

ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܘܬ ܪܝܕܦܪܢܣ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪܘ ܐܫܬܘܕܝܘ ܘܠܡܠܟܐ
ܘܢܫܬܘܐ ܥܡܗܘܢ. ܘܡܛܠܗܕܐ ܐܬܦܠܓܘ ܘܗܘܐ ܒܝܢܬܗܘܢ ܦܠܓܘܬܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܠܘܬ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܬܪܟܢܘ ܥܡܡܐ ܘܠܘܬ ܚܕ ܚܝܠܘܬܐ
ܕܐܪ̈ܡܢܝܐ ܘܦܘܠܢܝܐ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܐܝܟ ܕܒܥܝܢܢ ܘܡܫܬܒܚܝܢ
ܡܠܝܠܘܬܐ ܕܝܠܗ ܪܝܕܦܪܢܣ ܡܠܟܐ ܘܦܠܓܐ ܕܚܝܠܗ.
ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܠܟܐ ܐܢܓܠܛܪܐ ܕܗܘ ܥܠܬܐ ܪ̈ܝܕܦܪܢܣ ܡܠܟܐ
ܘܐܡܪ ܐܢ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܠܝ ܒܡܠܬܐ ܗܕܐ ܡܬܛܥܡܢܐ ܠܡܚܕܐ
ܒܟܘܪܣܝܐ ܪ̈ܝܕܦܪܢܣ ܡܠܟܐ ܫܩܠ ܡܢ ܗܘ ܘܫܠܛܢܐ ܗܘܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܒܝܬ ܘܫܒܩܗ ܡܢܟ ܐܝܟܢܐ ܕܐ ܡܢ ܗܘܐ
ܠܡܓܕܠ ܠܐܦܝ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܐܠܐ ܐܢܬ ܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ
ܒܪ ܫܢܬܐ ܡܢܗܘܢ ܘܐܬܠܗܘܢ ܠܐ ܥܒܕܝܢ. ܘܥܒܕܬܐ ܕܝܢ ܒܗܘ
ܫܘܝܐ ܘܡܫܠܡܝܢ ܥܡܗܘܢ ܣܝܥܬܐ ܠܒܢܝܗܘܢ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܘܐܡܪ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܟܠܗ ܕܢܗܘܐ ܠܝ ܪ̈ܝܕܦܪܢܣ ܡܠܟܐ
ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ ܐܚ̈ܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܟܠܗ ܕܢܗܘܐ ܠܝ ܦܪ̈ܢܓܝܐ
ܩܪܝܬܐ ܘܢܦܩ ܡܢܗ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܟܠܗ ܪ̈ܝܕܦܪܢܣ ܡܠܟܐ ܐܡܪ
ܕܠܩܪܝܬܐ ܠܐܢܫܐ ܐܚ̈ܐ ܕܟܠܗܘܢ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܣܓܝ ܕܡܝܬ
ܘܟܠܗܘܢ ܗܘ ܦܘܫܩ ܠܗ ܢܦܩ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ
ܩܪܝܬܐ

ܡܕܝܢܬܐ ܐܘ ܒܫܪܟܐ ܕܢܦܩܘ ܗܠܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܢܦܩܘ ܡܪܕܝܢ
ܐܘܚܕܢ ܘܐܢܐ ܢܦܩܘܢ ܒܪܟܬܐ ܠܦܪܟܐ ܘܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܘܗܝ
ܠܗܘܢ ܦܪܢܓܝܐ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܘܪܫܠܡ ܐܢܐ ܒܫܠܡܘܬܐ
ܐܫܬܠܡܘ ܠܗܠܝܢ ܦܨܝܚܐ ܘܢܦܩܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܟܠܗܝܢ ܘܐܦܝܣܘ
ܒܡܠܟܐ ܦܪܢܓܝܐ ܩܕܡ ܠܗܘܢ ܘܩܡܘ ܠܗܘܢ ܒܥܠܡܐ ܘܐܬܦܢܝܘ
ܫܠܝܚܐ ܥܕܡܐ ܠܦܪܢܓܝܐ ܘܐܦ ܐܬܝܗܒܘ ܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܘܢܦܩܘ
ܠܗ ܐܘܪܫܠܡ ܠܡܠܟܐ ܘܢܦܩܘ ܠܗ ܒܓܘܗ ܘܥܡܗܘܢ ܦܪܢܓܝܐ
ܡܠܟܐ ܘܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ. ܘܡܠܟܐ ܦܪܢܓܝܐ ܘܥܡܗ ܐܬܘܬܐ
ܢܦܩܘ ܒܪܟܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܝܕܝܢ ܐܘ ܡܠܟܐ ܠܗ ܐܘܪܫܠܡ ܠܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܢܦܩܘ ܘܩܡܘ ܘܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܡܢ ܩܕܡ
ܘܐܬܕܒܪܘ ܠܗܘܢ ܒܦܘܠܚܢܗܘܢ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܟܠܗܘܢ ܘܫܡܥܘ
ܘܐܠܗܐ ܘܡܫܦܪܢܐ ܐܢܫܐ ܘܠܐ ܢܦܩܘܢ ܠܘ ܦܘܠܚܢܗܘܢ
ܢܦܩܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܦܪܢܓܝܐ ܘܟܠܗܘܢ ܠܘܬ ܐܘܪܫܠܡ
ܠܡܠܟܐ ܘܐܦ ܘܢܦܩܘܢ ܠܦܪܟܐ ܩܕܡ ܘܐܬܕܒܪܘܢ ܘܐܬܦܢܝܘ
ܒܗܘܢ ܘܩܛܠܘܢ ܒܗܘܢ ܩܕܡ ܐܘܪܫܠܡ ܘܡܠܟܐ ܦܪܢܓܝܐ ܐܢܫܐ
ܐܢܘܢ ܘܐܢܫܐ ܡܫܡܫܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܩܕܡܘܗܝ ܐܘܪܫܠܡ ܠܡܠܟܐ
ܘܢܦܩܘ ܘܡܫܡܫܢܘ ܗܘ ܐܬܝܗܒܘ ܘܩܕܡܘܗܝ ܐܢܫܐ ܘܦܪܢܓܝܐ
ܘܫܠܡܘ

ܒܪܓܠܐ ܘܗܘܐ ܐܡܪ ܕܗܠܐ ܚܙܘ ܢܩܘܫܘܢ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܢ. ܘܟܕ ܐܫܬܡܠܟܘ ܚܙܘ ܢܩܘܫܘܢ ܗܘ ܠܟܠ ܦܪܢܓܝܐ ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܘܐܢܫ ܡܢܟܠܐ ܠܡܠܟܗܘܢ ܦܪܢܓܝܐ ܘܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܕܝܠܢ ܠܟܘܢ ܬܠܡܝܕܐ ܘܗܘܐ ܫܩܘܠܐ ܗܠܐ ܬܘܒ ܬܠܡܝܕܐ ܐܝܬܝܗ ܐܘ ܢܬܠܟܘܢ ܠܗ ܐܝܬܘܗܝ ܘܫܩܘܠܐ ܗܠܐ ܬܠܡܝܕܐ ܘܗܘܐ ܢܫܒܘܢ ܐܢܫܐ. ܘܦܪܢܓܝܐ ܐܡܪܘ ܕܡܠܟܐ ܠܡܠܟܗܘܢ ܫܒܩܘ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܢܗܒܘܢ ܘܟܠ ܫܩܘܠܐ. ܘܐܬܟܢܫ ܠܒܗ ܘܐܬܒܥ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܟܠܗ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪ ܘܐܬܬܘܝܘ ܦܪܢܓܝܐ ܘܐܦܢܘ ܒܫܢܬܐ ܠܡܠܟܗܘܢ ܦܪܢܓܝܐ ܘܐܝܟ ܐܝܬܘ ܠܟܠ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܠܐ ܢܦܩ ܘܒܥܘ ܢܦܩܘܢ ܘܒܢܝ ܫܠܝܛܐ ܘܡܠܟܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܟܠ ܦܪܢܓܝܐ ܘܫܠܡܘ ܒܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܥܘ ܘܫܠܡܘ ܫܒܩܘ ܠܗܘܢ ܢܦܩܘ ܠܡܠܟܗܘܢ ܕܐ ܘܦܪܢܓܝܐ ܩܪܒܘ ܘܢܦܩܘ. ܘܫܠܡܘ ܡܠܟܘܬܐ ܘܦܪܢܓܝܐ ܘܐܬܦܢܝܘ ܠܗܠܐ ܫܠܡܐ ܠܗܘܢ ܘܠܟܘܢ ܡܠܟܗܘܢ ܘܡܠܟܐ ܡܢܗ ܗܠܐ ܢܦܩ ܡܠܟܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܫܠܡܘܬܐ ܢܦܩܘ. ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܒܢܝܫܐ ܘܒܢܝܢܐ ܘܦܪܢܓܝܐ ܗܢܐ ܠܟܠ ܘܦܪܢܓܝܐ ܘܗܘ ܗܢܐ ܐܬܒܥ ܘܬܠܡܝܕܐ ܟܠܗ ܢܦܩ. ܘܡܠܟܘܬܗ ܡܫܒܚܐ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܟܬܒܢ

ܩܠܝܠ ܡܬܩܢܐ ܕܫܠܝܚ ܕܒܝܬ ܒܝܬ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܪ̈ܘܡܝܐ ܒܠܒܘ ܠܐ ܐܬܪܟܢ ܕܫܠܡܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܒܗܘܢ ܘܒܥܠܐ ܡܢ ܡܫ̈ܝܚܝܐ. ܘܟܕ ܢܫܬܡܗ ܡܫ̈ܝܚܝܐ ܠܡܠܟܐ ܦܠܚܘ ܥܡܗ ܫܢܝܐ ܘܫܡܥ ܠܐܢܓܠܛܪܘܗ ܐܘܦܪܣܝܐ ܘܡܫܬܒܠܝܢ ܦܓܪܗ ܘܗܢܘܢ ܐܘܚܕܘ ܠܡܠܟܐ ܐܘܣܛܪܝܐ ܘܐܬܪܝܢ ܠܡܠܟܐ ܗܘܦܠܛܐ ܐܘܚܕܘ ܠܗܘܢ ܘܒܠܒܘܢ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܗܘ ܐܦܝ ܐܘܪܚܐ ܒܐܘܪܫܠܡ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܗܘ ܡܠܟܐ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܐ ܢܦܩܘܢ ܘܡܫ̈ܝܚܝܐ ܐܝܠܝܢ ܦܠܚܘ ܠܡܠܟܐ ܘܐܘܪܫܠܡ ܘܦܘܫ ܠܐ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܒܟܠܗܘܢ ܡܫܬܘܕܝܢ ܘܐܬܟܠܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܟܪܙܘ ܘܫܠܝܛܘܬܗܘܢ ܘܐܢܐ ܐܡܪ ܡܢ ܩܕܝܡ ܠܡܠܟܐ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܡܫܬܡܠܝܢ ܐܘܪܚܬܐ ܘܐܠܦܐ ܘܟܠܗ ܡܫ̈ܝܚܝܐ ܡܢ ܗܘ ܘܦܩܕ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܘܐܬܡܫܟܢ ܘܐܢܐ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܘܡܠܟܐ ܗܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܘܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܘܒܬܪܟܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܡܠܟܐ ܐܘܚܕܢ ܘܐܫܬܕܪ ܒܝܬܐ ܘܐܬܟܠܝ ܠܡܠܟܐ ܢܫܡܥܘܢ ܕܫܒܩܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܡܫܟܢܘܗܝ ܘܟܕ ܐܬܠܗ ܘܐܬܦܢܝܘ ܠܘܩܒܠܐ ܗܘܐ ܠܘܬ ܦܠܓܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܐ.

ܡܢ ܐܠܗܐ܆ ܘܢܒܥܘܢ ܐܝܟ ܕܦܠܚܘ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܦܠܚܘ ܐܢܓܠܛܪܝܐ ܒܡܪܩܘܣܝܣ ܘܐܬܐ ܠܒܝܪܘܬ ܘܐܫܬܡܠܝ ܒܗ ܠܪܘܡܐ ܕܡܠܟܐ ܦܪܢܣܝܐ ܢܝܫܐ ܘܐܬܩܛܠ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܚܙܝ ܘܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܗܘܢܐ ܦܬܐ ܡܠܟܐ ܕܒܝܬ ܗܘܐ ܕܡܝܐ ܚܠܝܨ ܠܘܬܗ. ܘܟܠܗ ܢܦܫܬܐ ܐܝܟ ܕܒܥܘ (*ܘܐܢܓܠܛܪܐ ܟܠܐ ܡܫܡܠܝܐ ܡܛܠ ܡܕܝܢܬܐ ܒܝܪܘܬ ܗܘܐ ܙܒܢܐ ܠܘܬܗ ܘܐܫܬܪܝ ܠܦܘܠܚܢܐ ܘܫܠܚܗ ܡܢ ܐܬܪܐ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܡܕܝܢܬܗ ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ ܠܐܢܫܝܢ ܘܠܟܢܫܗ ܒܢܝܫܐ ܐܝܟ ܠܦܘܠܚܢܐ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܙܒܢܐ ܕܠܐ ܡܫܬܥܐ ܘܐܬܝܗܒܗ. ܘܐܬܐ ܙܒܢܐ ܠܘܬܗ ܠܦܘܠܚܢܐ ܘܟܠܗ ܘܢܦܫܗ ܒܫܠܡܐ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܟܠܗܘܢ ܒܢܝܫܬܐ ܐܝܟ ܟܠܗ ܦܘܠܚܢܐ ܠܘܬܗ ܦܘܠܚܢܐ ܘܡܫܬܡܠܝܢ ܗܘܘ ܡܛܠ ܟܠܐ ܐܟܚܕܐ ܦܘܠܚܢܐ ܦܠܚܝܢ ܐܘܪܫܠܡ. ܘܟܠܐ ܐܟܚܕܐ ܘܢܒܥܘܢ ܘܢܟܢܘܢ ܡܢܝܗ ܡܫܬܡܠܝܢ ܘܡܠܟܗ ܙܒܢܐ ܠܘܬܗ ܕܢܦܩܘܢ ܘܢܣܒ ܠܗ

---

*) ܘܐܢܓܠܛܪܐ librarii vitium est, hinc inde tamen in Bar-Hebr. obvium. Vera scriptio est ܐܢܓܠܛܪܐ. *Nota Kirsch.*

ܒܗ ܒܫܢܬܐ ܦܠܓܝ ܟܢܘܫܝܐ ܐܚܕܘܗܝ ܐܝܠܝܢ ܘܦܪܢܣܗ ܠܡܫܝܚܝ̈ܐ ܘܡܠܟܗ ܕܝܢ ܠܘܬ ܢܣܒܘܗܝ ܡܢ ܐܚܘܗܝ ܐܘ ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܘܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܠܡܠܬ ܙܒܢܝܢ ܠܐܝܟ ܕܡܠܟܐ ܒܗ ܕܗܘܐ ܐܬܒܨܪܘ ܒܡܠܟܐ ܟܠܗܘܢ ܙܒܢܝ ܘܐܬܟܠܝ ܥܡܗܘܢ ܕܦܠܓܘܬ ܠܡܠܟܐ ܕܗܘܐ ܦܪܫ ܦܪܢܣܝ ܘܦܪܢܣܗܘܢ ܐܝܟ ܐܘܪܚ ܡܢܗܘܢ ܐܢܓܠܛܪܐ ܘܢܦܩܘ ܡܢܗ ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܐܬܦܠܛ ܒܝܠ ܫܘܪܝܐ ܘܡܢܟܠܗ ܢܦܩܘ ܕܢܦܩܘܢ ܘܒܬܪ ܕܢܙܦ ܘܐܬܬܚܝܕ ܡܢܗ. ܘܙܒܢܝܢ ܠܐܝܟ ܕܝܢ ܟܠܗ ܕܦܠܓܝ ܐܢܓܠܛܪܐ ܠܗ ܕܢܦܩܘܢ ܗܘ ܡܢ ܠܡܘܕܝܢ ܐܢܘܢ ܕܬܠܬܐ ܘܫܢܝܐ ܒܡܦܩ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܡܢ ܡܠܟܐ ܐܚܝܕ ܐܝܟ ܘܟܕ ܐܝܬܝܗ ܫܢܝܐ ܡܟܝܠ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܟܢ ܘܡܠܟܐ ܐܝܟ ܡܢܗܘܢ ܡܢܐ ܗܘܐ ܐܢܓܠܛܪܐ ܗܘܬ ܢܦܩ ܡܢܗܘܢ ܘܡܢܗܝܠ ܐܬܦܠܛܘ ܘܐܬܢܝܚܘܢ ܕܒܝܠ ܫܘܪܝܐ ܗܘ ܐܦ ܒܝܠ ܫܘܪܝܐ ܠܘܬ ܐܝܟܢܐ ܡܠܟܝܢ ܡܢܗܘܢ ܡܠܦܢܘܬܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܠܗ ܐܚܪܢܐ ܕܠܗܘܢ ܒܗܝ ܠܐ ܒܦܘܪܫܢ ܕܝܠܗ. ܘܠܘܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܠܡܠܬ ܙܒܢܝܢ ܠܐܝܟ ܕܡܠܟܐ ܐܝܟ ܙܒܢܐ ܐܝܠܐ ܕܐܬܟܠܝ ܒܗ

ܐܒܒܘܢ

ܐܢܬܘܢ ܡܠܟܝ ܥܪ̈ܒܝܐ ܟܠܗ ܢܬܠܐ ܕܝܠܟܘܢ ܗܘܐ ܐܝܟ ܠܡܥܒܕ ܠܡܫܝܚ̈ܝܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܡܕܝܢܬܐ ܐܢ ܢܗܒ ܐܝܟ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܘܫܪܟܐ ܕܝܠܢ ܠܐܢܫܘܢ ܕܟܠܐ ܕܝܠܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܒܣܦܪܗ ܕܝܠܗ ܘܡܠܟܐ ܕܒܝܬ ܩܘܕ̈ܫܐ ܠܡܘܨܐ ܘܐܦܪܢܓܝ̈ܐ ܕܢܩܘܡ ܗܘܐ ܫܠܡܬܐ ܘܐܦ ܐܢܐ ܢܗܒ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܘܫܪܟܐ ܕܝܠܢ ܘܕܡܠܟܘܬܐ ܕܒܢܝ̈ ܐܝܘܒ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗ ܘܐܢܬܬܗ ܘܚܕܐ ܒܪܬܗ ܕܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܐܚܬܗ ܠܗܘ ܡܠܟܐ ܐܚܘܗܝ ܕܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܘܥܡܗܘܢ ܐܦ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܡܪܝܡܐ ܕܝܠܗ ܐܚܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܠܗ ܒܐܪܥܐ ܗܕܐ ܕܢܗܘܐ ܐܢܬܬܗ ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܝܬ ܡܠܟܐ ܐܚܘܗܝ ܕܝܠܗ ܠܐܚܘܟ ܘܗܝ ܕܬܗܘܐ ܡܠܟܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܗܘܐ ܠܗ ܓܒܪܐ ܘܡܪܝܐ ܘܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚ̈ܝܐ ܘܐܦ ܥܪ̈ܒܝܐ ܘܐܢܬܬܗ ܗܝ ܕܝܠܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܟܠܗ ܐܬܪܐ ܗܢܐ ܘܒܗ ܗܘܐ ܫܠܡܐ ܟܠܗ ܒܝܬ ܡܫܝܚ̈ܝܐ ܘܒܝܬ ܡܫܠܡ̈ܢܐ ܕܠܐ ܩܪܒܐ

ܒܠܒܒܗܘܢ

ܒܡܠܟ̈ܐ ܘܒܐܣܛܪܛܝܓ̈ܐ ܡܫܦܪ̈ܝܢ ܐܝܟ ܢܣܠܘܢ ܘܠܐ ܡܫܬܐܠܝܢ ܘܐܡܪܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܕܢܫܬܠܛܘܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܗܘܝܐ ܗܘܬ ܘܐܦܠܐ ܠܐ ܘܡܠܟܐ ܕܗܟܢ ܐܢܓܠܛܝܪܐ ܪܝܫܗ ܠܡܠܟܐ ܡܢ ܩܕܝܫܠ. ܘܩܕܡܝܗܘܢ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܠܘܬ ܠܡܠܟܐ ܫܘܡܪ ܡܢ ܐܚܘܗܝ ܕܪܝܫܗ ܠܡܠܟܐ ܟܠܡܘܢܐ ܘܕܠܝܠܝ ܡܢ ܐܬܐ ܗܘܐ ܕܢܬܩܪܒ ܒܟܢܫܗ ܘܐܬܦܩܕܘ ܘܐܬܦܩܕܘ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ. ܗܢܐ ܦܩܕ ܦܩܕܐ ܕܢܬܟܢܫܘܢ ܗܘܐ ܘܠܐ ܢܬܦܢܘܢ ܐܦܢ ܘܡܢ ܘܐܬܟܢܫܘ ܟܠܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܦܠܓܐ ܘܕܒܠܠܗ̈ܝܢ. ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܢܫܗ ܕܝܠܗ ܡܢܝܢ ܡܠܝܘܢܐ. ܗܢܐ ܐܫܬܡܥ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܘܦܩܕ ܠܟܠ ܐܢܓܠܛܝܪܐ ܠܡܠܟܐ ܘܦܪܩ ܠܗ ܘܠܐ ܠܐ ܦܢܝܢ ܟܢܫܗ ܐܢܓܠܛܝܪܐ ܘܐܬܦܩܕܘ ܠܘܬ ܠܡܠܟܐ ܕܫܠܛܢܐ ܫܠܡ ܟܠܗ ܫܠܛܢܐ ܦܪܫ ܘܕܝܠܗ ܕܗܟܘܬ ܡܢܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܘܒܥܕܢܐ ܕܝܠܗ ܠܡܠܟܐ ܘܦܢܐ ܐܢܓܠܛܝܪܐ ܢܩܝܦ ܡܠܟܐ ܘܐܬܦܩܕܘ ܒܟܢܫܘܗܝ ܢܩܝܦ ܘܡܠܟܗ ܠܡܠܟܐ ܡܠܝܘܢܐ ܢܩܝܦ ܐܘܪܚܐ ܘܫܢܝ ܦܫܝܛܘܬܐ. ܘܗܢ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܐܢܓܠܛܝܪܐ ܘܕܝܠܗ ܕܫܠܝܛܢܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܠܡܫܟܚܘ ܐܦܫܠܘܢ ܡܢ ܦܢܝܢ ܢܩܝܦ ܦܩܕܐ ܘܟܢܫܐ ܫܠܝܛܢܐ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܠܡܫܟܚܘ ܗܢܘܢ ܢܩܦܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܡܫܢܝܐ ܠܡܠܟܐ ܘܐܦܩܘ

ܒܡܫܐ

ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܗܢܘܢ ܕܗܘܘ ܡܬ̈ܚܒܫܝܢ ܒܥܟܐ ܘܐܠܨܘܗܝ ܢܦܩܘ ܩܕܡܝܗ
ܫܘܫܒܗ ܘܫܠܡܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܒܝܐ ܘܫܠܡܘܗ ܠܡܠܟܐ
ܦܘܠܚܢܐ ܡܢ ܟܪܣܐ ܘܢܪܕܘܢ ܠܐܝܟ ܕܐܬܦܢܝܘ ܡܢ ܡܬ̈ܚܒܫܢܐ
ܠܘܩܒܠ ܒܢ̈ܝܐ ܠܟܠܒܝܗ ܡܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܘܗܦܟ ܐܢܓܠܛܪܐ
ܐܪܝܕܪܐ ܠܟܠ ܟܢܫܐ ܘܦܠܓܗ ܡܠܟܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܟ ܠܗ
ܠܘܬܗ ܕܟܠܗ ܐܝܟ ܕܐܢܫܝܢ ܕܐܬܘ ܚܝܠܐ ܘܦܫܘ ܡܬ̈ܚܒܫܢܐ
ܢܨܚܢܐ ܠܟܠ ܡܢ ܡܫܡܠܝܐ ܕܐܝܟ ܚܝܠܐ ܘܐܦ ܡܠܟܐ
ܘܐܢܓܠܛܪܐ ܕܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܢܦܩܘ ܠܡܠܟ ܘܟܠܗܘܢ ܐܬܐ
ܦܠܓܐ ܡܢܗ ܡܢ ܢܫܪܐ ܕܐܝܟ ܡܠܟܐ ܠܚܝܠܐ ܘܟܠܗ ܐܢܫܐ
ܘܐܦ ܟܠ ܫܘܠܛܢܐ ܐܝܟ ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܗܘܐ ܢܨܚܢܐ
ܕܐܝܟܢܐ ܕܐܝܟ ܚܝܠܐ. ܗܘ ܐܝܟ ܚܝܠܐ ܠܡܪܕܘ ܠܟܠܗ
ܠܐ ܕܟܠ ܡܠܟܐ ܠܦܠܓ ܗܘܐ ܥܠ ܕܫܠܡ ܘܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܦܪܝܩ
ܕܢܗܘܐ ܠܟܠܗ ܕܗܘ ܒܝܘܡ ܟܢܫܐ ܕܡܠܟܐ ܠܐ ܐܝܟ
ܕܢܫܬܡܥ ܙܒܢ ܢܨܚܐ ܐܢܐ ܠܟܠܗ ܩܕܡ ܦܪܩܐ ܗܘܐ ܠܐ ܒܝܬܐ
ܡܠܟܐ ܗܘ ܕܢܫܩܘܠ ܘܡܫܩܠ ܐܢܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܐܢܐ
ܡܫܠܠܝܗ ܐܝܠܐ ܗܘ ܒܝܬܐ ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܘܡܠܟܐ ܦܪܢܐ
ܒܗܘܢ ܒܢܝܢܐ ܒܝܬܐ ܐܪܝܕܪܐ ܕܢܫܬܡܥ ܒܐܢܓܠܛܪܐ
ܘܟܢܫ

ܘܟܠܗ ܫܘܒܩܢܐ ܠܦܪܢܓܝܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܫܠܘܐ ܐܠܐ ܡܠܟܐ ܕܐܝܫܡܥܝܠܝܐ ܠܟܠܗ ܘܐܬܚܙܝ ܠܐܚܘܗܝ ܐܢܐ ܠܩܘܪܢܛܝܐ ܘܦܬܚ ܒܫܪܝܢ ܐܘܪܚܬܐ ܠܟܬܒܐ ܕܝܠܗ ܗܘܬܐ ܘܣܪܦ ܒܗܘܢ ܐܫܬܪܝ ܥܡܡܐ ܥܠ ܐܝܟ ܕܢܬܦܝܣܘܢ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܗܠܝܢ ܠܡܠܟܐ ܘܥܡܡܐ ܐܝܟ ܕܢܬܦܝܣܘܢ ܐܬܦܠܓܘ ܘܫܪܝܘ ܠܡܬܟܢܫܘ ܒܟܠܗܝܢ ܡܕܝܢܬܗܘܢ. ܦܪܝܣ ܕܝܢ ܦܪܢܓܝܐ ܕܗܘܐ ܒܝܬ ܡܩܕܫܐ ܘܫܡܠܝ ܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܝܬ ܠܗ ܠܡܠܟܬܐ ܕܐܝܫܡܥܝܠܝܐ ܒܫܠܝܐ ܗܘ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘܐ ܕܝܢ ܘܢܦܩܘ ܥܡ ܐܝܟ ܕܝܢ ܘܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܕܢܬܟܢܫ ܒܝܢܝܗܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܐܬܠܘܢ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܕܢܗܘܐ ܟܠ ܥܡܡܐ ܘܦܪܝܫܘ ܘܐܦ ܟܠ ܚܕ ܒܝܬܗ. ܘܟܕ ܐܬܕܪܟ ܒܫܢܬܐ ܦܪܢܓܝܐ ܕܝܢ ܠܡܠܟܐ ܗܘܐ ܦܘܪܫܢܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܦܪܢܓܝܐ ܕܝܢ ܦܪܫ ܕܝܢ ܠܒܝܬ ܢܦܫ ܐܝܟܢܐ ܕܐܫܬܕܪܘ ܒܫܪܒܐ ܕܝܢ ܘܢܫܒܘܢ ܘܟܕ ܢܦܩ ܡܢܗܘܢ ܡܠܟܘܬܗ ܒܦܪܣܝܢܐ ܢܩܫܗ ܒܝܘܡ ܠܚܝܠܐ ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܗܘ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢ ܘܐܬܡܢܝ ܗܘܬ ܐܟܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܒܝܬܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܐܬܡܠܟܘ ܢܩܫܗ ܘܗܘ ܘܥܠܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘ ܐܝܟ ܗܘ ܒܟܠܗܘܢ ܒܢܝܫܐ ܒܝܬܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܠܡܠܟܘܬܐ

ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܟܒܫܗ̇ ܒܩܪܒܐ. ܘܠܓܘ̈ܦܝܗܘܢ ܗܘܘ ܐܣܩܛܠܝܢܐ ܟܕ ܐܚܕܘ ܐܢܘܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܐܫܠܡܘ ܒܗܘܢ ܐܚܪܢܐ ܘܟܠܗ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܗܘ ܐܢܘܢ ܘܩܛܠ ܐܢܘܢ ܒܣܝܦܐ. ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܠܥܠܡܗܘܢ ܘܡܪܝܗ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܡܠܟܐ ܕܠܘܚܕܐ ܗܘܢ ܘܠܡܠܟܬܐ ܐܚܬܗ ܕܡܠܟܐ ܕܣܩܠܝܐ ܕܐܣܛܝܦܢܐ ܗܘ ܗܘܐ ܐܢܘܢ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܢܦܩ ܕܘܟ ܠܡܠܟܘܬ ܗܘܝܘ ܗܘ ܢܦܩܘ ܠܐܪܥܗ ܘܕܡܝܟܝܢ ܘܟܠܗ ܒܝܬܗ ܟܕ ܡܝܬܐ ܐܚܪܢܐ ܠܐ ܢܦܩܘܢܐ. ܘܐܫܬܕܠܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܐܬܘ ܗܢܘ ܡܟܠ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܢܦܩܘܗܝ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܩܘܪܝܐ ܘܡܠܟܘ ܦܠܛܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܟܕ ܠܡܕܝܢܬܐ ܢܦܩܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܦܢܝܐ ܦܠܓܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܡܢ ܩܕܝܡ ܘܡܠܟܘܬܐ ܗܘܬ ܕܗܘܬ ܠܡܠܟܘܬܗ ܠܘܬܗ ܘܫܩܠܘ ܐܬܪܐ ܠܘܬܗ ܕܠܝܬܗ ܦܪܐ ܡܫܒܚܝܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܢܦܩܘ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܘܐܝܟ ܕܡܢ ܬܚܘܬ ܥܝܢܝܗ ܘܐܬܪܗ̇. ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܣܓܝ ܩܪܒܐ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܘܟܕ ܠܐ ܡܠܟܘܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܡ ܕܡܢ ܐܘܪܫܠܡ. ܘܟܕ ܐܬܟܢܫܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܢܦܩܘܢ ܠܘܬ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܙܠܘ ܗܘ ܕܐܘܪܫܠܡ

ܐܬܐ ܗܘ ܪܝܕܪܕ ܗܘܐ ܢܨܝܚܐ ܢܒܝܠܐ ܟܐܠܐ ܡܕܢܐ ܘܐܝܬ ܠܗ ܗܘܐ ܣܓܝܐܬܐ ܘܢܗܘܘܢ ܢܦܠܝܢ ܡܢ ܟܪܣܛܝܢܐ ܦܪܝܫܐ ܘܠܐ ܫܒܩܝܢ ܘܐܦܪܢܓܝܣ ܐܝܟ ܕܒܥܘ ܐܣܠܝܢܗ ܘܡܝܬܝܢ ܐܠܗܐ ܢܦܩܐ ܠܦܝܡ ܢܦܩܝܢ ܠܗ ܐܣܛܪܛܝܓܐ ܘܢܠܒܫ ܥܠܠ ܚܕܐ. ܘܐܦܠܛܘܣ ܦܠܛܘܣ ܒܡܝܠܬܗ ܐܦܠܛܘ ܒܡܠܘܟܐ ܐܬܐ ܫܠܝܚ ܠܡܠܟܐ ܕܡܢ ܐܝܟ ܣܓܝ ܘܐܬܐ ܚܙܘ ܢܦܩܘܗܝ ܡܢ ܐܦܪܢܓܝܣ ܐܠܐ ܘܝܠܠ ܟܠܠ ܡܕܝܢܐ. ܘܡܠܟܐ ܗܟܢ ܡܠܟܐ ܐܝܬܝܗ ܒܗܘ ܫܠܝܚ ܠܡܠܟܐ ܘܠܐ ܫܒܩܢ ܕܡܢ ܕܚܠܬܐ ܐܘ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܐܦܝܣ ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܡܠܟܐ ܠܐ ܐܬܐ ܠܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܐܠܐ ܘܕܒܝܫܐ ܦܘܠܚܢܐ ܟܪܣܛܝܢܐ ܐܘ ܢܩܒܠ ܫܠܡܐ ܕܒܡܪܥܐ ܘܣܓܝܐܐ ܟܕ ܗܘܐ ܐܘܪܚܐ. ܘܟܠܗ ܐܢܫܝܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ ܦܠܢܐ ܕܝܗܘܢ ܐܬܘܬܐ ܘܥܡ ܟܪܣܛܝܢܐ ܒܐܦܝܠ ܢܨܒܝܢ ܘܐܬܪܗ ܒܐܪܣܛܐ ܘܐܦܪܝܘܣ ܘܚܕܝܐ ܘܡܢܗ ܐܠܡܢܝܐ ܘܐܘܪܫܠܡ ܘܡܫܪܐ ܘܝܗܒܠܗ ܐܠܗܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܗ ܗܘܐ ܢܚܝܠܐ ܘܢܦܩܘܢ ܫܠܡܐ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܐ ܟܪܣܛܝܢܐ ܒܦܠܛܝܢ ܘܗܕܡܐ ܘܕܢܦܩܘܢ ܟܠܠ ܒܕܢܐ ܘܐܦܝܠܝܘܣ. ܘܐܬܠܠܝܠ ܐܘܪܚܐ ܘܐܬܐ ܫܒܩܘܗ ܘܟܪܣܛܝܢܐ ܘܫܒܩܘ ܠܐܦܪܢܓܝܣ ܘܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܢܦܩ ܙܠܝܩܐ ܡܠܟܐ

ܠܗܝܢ ܡܫܬܥܝܢܘܬܐ ܘܫܦܝܪܐ ܢܝܚܐ. ܡܛܠ ܐܦܢܐ ܕܗܘ ܡܠܟܐ
ܘܐܬܬܚܒܠܐ ܘܐܦܢܝ ܠܘܬܪܘܣ ܠܗܝܢ ܕܠܐ ܕܠܐ ܝܗܒ ܟܣܦܗ
ܐܠܐ ܕܢܫܒ ܡܢ ܟܪܣܛܝܢܐ ܗܘ ܢܟܣܘܗܝ ܕܢܫܒܘܩ ܠܗ ܗܘ ܠܦܘܪܩܢܗ.
ܘܫܕܪ ܠܗܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܠܟܪܣܛܝܢܐ ܕܢܬܠ ܘܦܨܝ ܐܢܘܢ ܘܟܠܗ
ܢܟܣܘܗܝ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܢ ܐܢܬܬܐ ܫܕܪ ܠܗ ܠܗ
ܘܫܠܛܢܐ ܦܠܚܐ ܘܡܫܬܥܝܢܘܬܐ ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܗܘ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܐܢܘܢ
ܐܢܐ ܫܩܠܬ ܘܟܪܣܛܝܢܘܬܐ ܡܢ ܗܘ ܘܐܬܐ ܠܗܘܢ ܘܫܒܩ
ܠܦܘܪܩܢܗ ܗܘ ܗܘܐ ܡܫܠܡܝܢ ܘܐܬܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܟܠܗ ܠܗܘܢ
ܡܠܟܐ ܘܐܚܪܢܐ ܐܢܫܐ ܡܢ ܓܒܪܐ ܘܐܬܘ ܠܡܬܟܪܝܘ
ܘܡܬܟܪܝܘ ܕܢܦܩܘ ܠܒܝܬܗ. ܘܡܢ ܐܫܬܟܚܘ ܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܘܫܪܝܘ
ܠܗܝܢ ܗܘ ܐܡܪ ܠܡܠܟܐ ܘܡܟܝܠ ܐܢܫܐ ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܐܢܘܢ
ܘܟܠܗ ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܡܢܐ ܐܢܐ ܘܐܢܫ ܐܢܘܢ ܠܐ ܐܝܬ ܟܠܗܘܢ ܐܢܫ
ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܐܝܬ. ܘܟܠܗ ܗܘܐ ܗܟܢܐ ܫܪܝܘ ܠܗܝܢ ܠܟܪܣܛܝܢܘܬܐ
ܘܐܬܐ ܠܒܝܬܗ ܠܡܫܡܫܘ ܕܝܠܗ ܘܐܬܟܪܝ ܘܡܢܗ ܫܪܝܘ ܠܗܝܢ
ܐܢܫܐ ܦܘܪܩܢܐ ܘܠܒܘܫܗ ܠܟܪܣܛܝܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܗ
ܘܐܬܟܠܡܢܐ ܦܘܪܩܢܐ ܘܫܒܩܗ ܘܢܦܩ ܠܗ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ
ܘܡܫܬܥܝܢܘܬܐ ܕܐܬܐ ܘܐܬܟܪܝ ܗܘ ܕܢܦܩ ܥܡܗ ܘܐܬܒܥܝ ܫܪܝܘ
ܠܗܝܢ

ܠܟܠܗܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܢܝܢܐ ܘܟܠܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܐܬܐ ܚܝܠܗ
ܡܠܟܘܬܐ ܢܣܒ ܢܦܫܗ ܘܦܪܫܗ ܒܫܠܡܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ
ܨܠܚܕܝܢ ܠܟܠܗܝܢ ܒܡܪܕܘܬܐ. ܘܫܠܡܬܐ ܘܐܬܒܛܠܬ ܐܝܟܢܐ
ܒܟܠܗ ܦܘܠܚܢܐ ܠܡܦܪܫ ܒܝܢ ܝܬܝܪܘܬܗ ܘܗܘܐ ܦܪܘܩܐ ܒܥܠܡܐ
ܕܢܦܠ ܬܚܘܬܗ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܡܨܪܝܢ ܡܛܠ ܕܡܪܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ *

---

16. *De Salahoddini morte et moribus.*

Ex eodem, pag. 424. 25.

ܐܦ ܨܠܚܕܝܢ ܠܟܠܗܝܢ ܒܗ ܒܫܢܬܐ ܐܬܢܝܚܗ ܐܦܬܠܐ
ܢܝܫܐ ܡܛܠ ܒܪܘܚܫܘܣ ܒܠܚܘܕܝܗ ܘܐܘܠܕܐ ܗܘ ܒܕܪܬܐ
ܠܦܠܓܐ ܗܢܐ ܠܡܠܟܘ ܘܡܠܟܐ ܥܡܝܩ ܦܠܛܢܘܬܐ ܒܒܝܬܐ
ܘܥܠܐ ܥܡܪܐ ܒܝܬܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܐܦ ܐܬܦܢܝ ܒܡܕܝܢܬܐ ܓܘܪܗ
ܒܡ ܡܛܠ ܐܢܐ ܐܠ ܘܒܪܐ ܢܡ ܡܠܟܝܢ ܘܐܦܠܐ ܐܘܢܐ ܡܢܘܬܐ
ܘܫܪܝܪ ܡܛܠ ܗܘܐ ܒܥܘܡܩ ܐܘܟܠܣܐ. ܡܛܠ ܕܡܪܐ ܕܒܝ
ܐܦܠܛܘܢ ܟܠܐ ܘܦܢܩܘܣ ܐܝܟ ܟܠܐ ܘܒܪ ܗܘܐ ܘܐܦܠܛܘܢ
ܒܒܝܬ ܓܙܪܐ ܡܠܟܘܬܐ ܦܪܝ ܒܥܘܡܩܐ ܡܦܠܓܘܣ ܘܦܠܢ ܢܦܫܗ
ܘܡܢܗ ܒܢ ܦܘܩܕܢܐ ܦܠܓܝܢ ܟܠܐ ܦܘܪܫܢܐ ܘܡܢ ܦܢܝܢ

ܘܡܒܪܗܘܢ

ܡܫܡܫܢܘܗܝ܆ ܢܡܘܣܐ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܢܦܩ ܡܡܠܠ
ܠܡܐܡܪ ܒܗ ܙܢܝܐ ܠܡܐܬܐ ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ ܢܡܘܣܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ
ܕܝܢܐ ܘܦܪܩܗ ܙܢܝܐ ܠܡܐܬܐ ܡܢܗܠܠ ܒܟܠ ܕܘܟܝܗ
ܗܘܐ ܐܡܪ ܕܡܢ ܐܝܟܐ ܗܘ ܢܡܘܣܐ ܕܢܦܩ ܗܢܐ ܠܡܐܬܐ ܐܡܪܐ
ܕܢܦܩ ܐܝܟ ܘܐܬܠܝܘ ܡܫܩܠܝܢ ܗܢܐ (*ܟܘܠܒܐ ܘܐܦܩܠܐ
ܒܗܘܐ ܦܘܫܟܠܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܦܠܚܝܢ ܒܢܡܘܣܝ ܡܠܐ ܦܘܫܟܠܐ
ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܐܦܠܚܗ ܢܡܘܣܐ ܐܡܪ ܠܗ ܕܢܦܢܐܠ ܐܘ
ܗܘܢܐ ܡܦܠܚܢ ܐܝܟ ܠܐ ܦܠܚܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܦܪܩܗ ܙܢܝܐ
ܠܡܐܬܐ ܘܐܡܪ ܕܟܠܗܘܢܝܬܐ ܠܟܠܐܢܫܐ ܠܡܦܩܐ ܡܠܐ ܠܡܦܩܢܐ
ܠܐ ܡܟܝܠ ܚܣܝܐ ܐܝܟ ܐܠܐ ܒܢܡܘܣܗܘܢ ܦܠܚܝܢ. ܘܐܡܪ
ܕܝܢ ܡܢ ܡܠܘܟܐ ܕܟܪܐ ܘܡܫܟܚܝܢ ܘܠܥܒܕܐ ܘܕܢܐ ܐܝܟܢܗ
ܗܘܬ ܢܡܘܣܐ ܕܐܬܗܦܟܬ ܒܗ. ܘܡܠܟܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܡܢ ܟܠܐ
ܟܠܗ ܗܢܐ ܗܘܐ ܙܢܝܐ ܠܡܐܬܐ ܦܘܩܕܢ ܗܘܐ ܒܫܡ ܟܠܝ
ܗܡܘܢ

---

*) ܟܘܠܒܐ, quod in MS. est, a contextu omnino alienum, in ܩܘܠܒܐ mutandum censeo et conferendum cum Chaldaico כְּלוּב *corbis*, *canistrum*; quae significatio etiam voci ܟܠܒܐ tribuenda est. *Nota Kirsch.*

ܢܦܫܗ ܘܟܠ ܚܝܠܗ ܩܪܒ ܕܦܫܝܛܬܐ ܗܘܝܐ ܐܝܟ ܕܫܝܢܐ
ܘܐܡܪ ܕܡܪܝ ܢܦܫܘܬܐ ܕܢܝܚܬܐ ܗܘܐ ܐܠܐ. ܘܐܬܟܬܒܘܗܝ ܟܬܒܐ
ܕܠܘܬ ܒܢܝ̈ܝܠܕܘ ܘܥܡ ܫܠܡܘ ܘܗܘܝܐ ܩܪܒ ܕܦܘܠܚܢܐ
ܗܘ ܒܢܝ̈ܝܠܕܗ ܘܒܢܝܗܘܢ ܫܠܡܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܨܠܐܚ
ܐܠܕܝܢ ܕܐ ܐܬܦܠܘ ܐܝܟ ܒܥܕܢܐ ܢܝܫܐ ܕܝܢ ܫܒܩܗ
ܘܫܡܥ ܐܦ ܩܪܒ ܘܐܬܠܐ ܠܒܘܝܐ ܘܐܬܒܥܝܗ ܨܠܐܚ
ܐܠܕܝܢ ܟܠ ܚܝܠܗ. ܘܐܡܪ ܗܘܝܐ ܐܝܟ ܕܡܢܐ ܐܝܟ ܗܘܝܐ
ܠܦܪܢܣܐ ܘܡܫܟܚܢܐ ܘܐܬܐ ܗܝܕܝܢ ܒܡܠܟܐ ܡܢ ܠܡܫܠܡܘܬܐ
ܘܟܕ ܒܥܐ ܡܠܟܘܬܐ ܗܢܐ ܟܕ ܦܪܫ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܟܠܗ
ܟܘܠܗ ܟܠܗܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܐܬܐ ܩܪܒܐ ܐܝܟ ܘܫܠܡܘܬܗ
ܠܫܠܡܘܬܐ ܐܘܦ. ܘܟܕ ܨܠܐܚ ܐܠܕܝܢ ܘܐܬܐ ܥܡܗ ܕܢܫܒܩ
ܗܘܐ ܠܫܡܥ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܕܢܚܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܟܢܫܘ ܒܥܝ
ܠܡܓܕܠܐ ܘܥܒܕܘ ܠܒܘܝܐ ܕܠܐ ܫܡܥ. ܘܥܠܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕ
ܢܦܠ ܗܘܐ ܘܟܬܒܗ ܦܘܩܕܢܐ ܦܢܝܘ ܟܬܒܐ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܠܡܫܠܡܘ ܟܠ ܥܕܬܐ ܘܟܕ ܗܘܐ ܟܕ ܒܥܝܗܝ ܡܫܟܚܬܐ
ܒܥܕܢܗ ܕܟܠ ܡܫܟܚܬܐ ܚܕ ܒܝܘܡܐ ܕܨܠܐܚ ܐܠܕܝܢ ܗܘ
ܕܝܢ ܐܬܪܐ ܐܬܟܢܫܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟܢܐ ܘܦܢܝ ܡܠܟܐ ܟܠ ܗܘ
ܕܡܠܟ

ܕܢܛܝܪ ܗܘܐ ܒܥܘܡܪܗ ܡܢ ܟܠ ܢܦܫܗ ܒܪܩܠ ܕܐ ܣܓܝܗ

ܟܠܝܒܝܬܐ. ܘܒܢܡܘܣܐ ܐܣܠܡܝܐ ܙܗܝܪ ܘܒܠܒܐ ܫܦܝܪܐ ܘܐܦܪܝܘ

ܟܬܒܐ ܕܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܫܦܝܪ̈ܐ ܘܐܬܘܬܒܝܗ ܘܠܐ ܐܝܠܝܢ ܘܠܘܬܒ

ܟܬܒܐ ܚܪܝܦܐ ܠܡܠܟܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܘܡܢ ܐܝܠܝܢ ܢܦܫܗ ܐܦܠܝܢ

ܒܒܠܗܘܢ ܗܘ ܕܢܠܡܢܐ ܗܘ. ܘܡܣܡܐ ܐܣܠܡܝܐ ܟܕ ܦܠܐ ܗܘܐ

ܡܢ ܥܘܡܪܗ ܘܠܐ ܠܟܠܠܝܢ ܒܟܬܒܐ ܫܦܝܪ̈ܐ ܡܪܝܪܐ ܘܡܢ

ܐܝܠܝܢ ܦܘܫ ܫܦܝܠܐ ܫܦܝܪ̈ܐ ܠܐ ܥܡܠܝܗ ܘܡܢ ܟܕ ܡܬܚܠܐ

ܡܟܪܝܗܐ*) ܗܘܐ ܠܐ ܙܒܢܐ ܠܡܦܠܐ. ܘܡܢ ܦܬܠܐ ܘܡܢܗܘܢ

ܙܗܝܗ ܘܐܬܠܝܢ ܘܒܟܬܐ ܫܦܝܪ̈ܐ ܘܡܢ ܦܪܩ ܠܗ ܗܘ ܡܦܩܝܢ

ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܕܢܛܠܝܗ ܢܦܫ ܐܝܪܘܗܝ ܘܡܫܟܠ ܙܦܫܐ

ܘܟܠܗܘܢ ܫܦܝܪ̈ܐ ܗܘܢ ܡܪܝܪܐ ܐܬܦܫܘ ܟܠܐ ܠܘܩܒܠܗ ܘܗܘܬ

ܠܗ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܘܒܠܐ ܘܢܠܝܢ ܡܢ ܗܘ ܕܐܦܢ ܠܟܬܒܐ ܐܢ

ܕܡܫܐ ܐܝܠ ܠܗ ܕܐܡܝܟܠܝܢ ܐܘܪܝ ܠܗ ܠܐ ܐܘܦܩ ܡܢܗ

ܐܝܢܐ *

17.

---

*) Non ܡܟܪܝܗܐ, uti in MS. erat, sed ܡܟܪܝܗܐ *valetudinarius*, uti equidem censeo, legendum est. Vid. notam pag. 2. *Nota Kirsch.*

17. *De initio regni Mogulensium sive Tatarorum, et Schingischano, primo eorum rege.*

Ex eodem, pag. 437. 38.

ܡܛܠ ܫܘܪܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܘܓܠܝܐ ܕܗܢܘܢ ܛܛܪܝܐ.

ܐܬܪܐ ܕܝܢ ܡܥܡܪܐ ܕܛܛܪܝܐ ܗܘܐ ܕܒܠܟܘܣܡܘܢ ܠܬܪܘܬܐ ܒܡܕܢܚܐ ܠܥܠ ܐܘܪܚܗ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢ ܓܒܐ ܢܗܪܐ ܕܓܝܚܘܢ ܘܠܝܢ ܒܦܢܝܬܐ ܓܪܒܝܐ ܕܡܕܢܚܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܡܫܢܝܢܐ ܩܕܡܝܬܐ ܐܘܪܚܐ ܘܒܠܚܘܕ. ܒܝܪܚܐ ܡܕܒܪܢܝܬܐ ܕܬܪܥܐ ܘܕܒܚܝܐ ܕܝܠܗ ܗܘ ܗܘܐ ܢܦܩܐ ܗܘܐ ܐܘܪܚܗܘܢ ܘܥܠ ܡܕܒܪܐ ܕܐܬܪܐ ܘܕܒܘܟܪܝܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܥܠ ܓܒܪܐ ܕܐܪܥܐ ܘܕܠܡܦܢܐ ܫܠܝܛܘܬܐ ܘܥܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܠܒܢܝܗ. ܘܡܛܠ ܕܢܡܘܣܐ ܦܫܝܩܐ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܬ ܢܦܩܐ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܒܠܝܐ ܐܘܪܚܐ ܕܥܠܡܐ ܡܚܝܠܐ ܢܛܪܝܢ ܗܘܐ. ܘܡܠܟܐ ܕܟܠܗ ܘܐܪܥܐ ܠܒܢܝܢܐ ܗܘܐ ܘܒܝܫܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܢܦܩܐ ܠܡܦܠܚܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܗܘܐ ܘܫܠܝܛܐ ܕܦܫܝܛܐ ܦܠܝܢ ܗܘܐ. ܘܦܘܪܫܐ ܘܐܝܢܐ ܦܠܚܐ ܘܒܢܝܗܘܢ ܗܘ ܐܝܠܝܢ ܗܘܐ ܘܒܢܝܐ ܓܒܪܐ ܘܦܩܕܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܗ ܐܝܟܐ ܘܦܪܥܐ ܠܒܢܝܗܘܢ ܘܡܠܟܐ ܕܝܢ ܡܘܠܟܢܐ ܗܘܐ. ܘܡܢܗ ܡܢܗ ܐܘܡܢܐ ܘܗܘ ܦܠܚ

ܠܟܠ

ܐܝܟ ܢܡܘܣ̈ܐ ܐܪܬܟܣܝܐ ܕܒ̈ܢܝܢܐ ܩܒܠ ܢܡܘܣ̈ܐ
ܘܢܦܩܝܢ ܘܦܠܘ ܕܡܠܟ̈ܐ ܟܕ ܐܘܚܕ ܟܠ ܕܗܘ ܢܘܢܝ ܦܠܚܐ
ܕܢܫܩܘܬܐ ܦܐܝܬ ܗܘܐ ܟܠܐ ܦܢܟܠܐ ܡܢܗ ܕܗܘ̈ܢܝܐ
ܟܢ̈ܟܝܐ ܘܡܠܟܢܐ ܟܢܝܠ ܦܫܠܝܘܢܩܝܢ ܐܡܝܢܐܝܠ
ܒܠܫܥܝܗ ܐܢܐ ܗܘܐ ܘܐܬܐ ܕܐܠܗܐ ܢܗܘܪܗ ܘܡܢ ܢܘܡܐ
ܠܢܘܡܐ ܠܡܘܬܒܗܘܢ ܐܢܐ ܡܫܠܡ ܒܗ ܘܡܐܢܐ ܘܒܝܒܠܐ
ܕܐܬܡܝܢܗܘܢ ܘܡܫܠܡܢܘܬܗܘܢ. ܘܡܢ ܠܐܦܝ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܘܐܘܚܕ
ܟܠ ܟܕ ܐܘܪܚܐ ܒܒܝܬܐ ܘܡܢܗܘܢ ܠܦܫܠܝܘܢ ܘܟܠܗ
ܒܦܟܠܐ ܗܘ ܦܫܠܝܘܢ ܐܘܠܐ ܠܡܘܬܐ ܘܒܟܠܗ ܘܟܒܟܒܐ
ܐܦܫܠ ܡܢ ܢܦܩܠܗܘܢ ܘܐܬܦܪܣܘ ܒܡܟܪ̈ܝܢܐ. ܘܟܠܐܒܝܬܗ
ܘܢܦܩܐ ܟܕ ܡܢܘܐ ܐܬܘܗ ܟܠ ܟܠܐ ܢܘܪ̈ܝܬܗܘܢ ܘܠܐܦܝܢ ܠܐ
ܐܦܟܝܢ ܒܗܘܢ ܐܢܫ ܘܡܢܝܢ ܙܟܝܢ ܘܒܝܠ ܦܫܠܝܘܢ
ܠܟܘܠܗܘܢ ܘܟܠܐ ܙܒܢ ܡܢܝܢܐ ܡܢܗ ܘܡܠܦܢܐ
ܟܕܟܒܘܗ ܡܥܒܕܗ ܟܣܢܝܐ ܘܐܬܒܝܢ ܙܟܝܐ ܘܦܫܠܝܘܢ
ܘܐܬܟܢܙܟܝܐ ܘܐܬܘܗ ܟܠ. ܘܡܘܬ ܐܚܢܠܐ ܐܢܫܢܠܐ ܡܢܗܘܢ
ܟܫܝܪ ܕܢܦܩܐ ܘܟܢܝܫܠ ܐܝܟܘ ܘܒܝܠ ܐܘܚܕ ܟܠ ܘܐܦ
ܗܘ ܐܬܘܫܠܐ ܘܢܦܩܘܢ ܘܟܢܘܢܗ ܐܦܠܝܢܗ.

ܘܟܘܠܗܘܢ

ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ ܠܓܒܝ ܡܠܟܐ ܐܘܢܟ ܡܫܝܚܝܐ ܚܢ ܗܘܐ ܥܠܝܗܘܢ ܢܦܩܬܐ ܕܝܗܒܘܬܐ ܕܟܠܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܗܢܘܢ ܘܟܢܫܗܘܢ ܠܗ ܘܦܩܕ ܡܢܬܐ ܠܡܠܟܐ ܠܐ ܕܢܬܝܗܒ ܡܢܗܘܢ ܘܡܢܗܘܢ ܥܘܡܪܐ ܕܢܗܘܘܢ ܟܠܗ ܡܠܟܐ ܘܡܘܬܐ ܕܢܗܘܘܢ ܠܐ ܕܢܬܢܣܒ ܒܝܫܬܗܘܢ. ܘܡܫܬܪܝܐ ܕܐܦܐ ܗܘܘ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܗ ܒܫܪܝܐ ܗܘ ܐܘܪܚܐ ܒܝܫܬܗܘܢ ܘܬܘܪܟܝܐ ܒܗܘܢ ܐܢܘܢ. ܘܡܬܠܘܢ ܕܐܘܩܕܐ ܕܐܢܫܝܢ ܡܢ ܡܬܘܟܠܝܐ ܕܡܬܠܡܝܢ ܐܘܪܚܬܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܒܥܒܕܗ ܘܗܘܢ ܢܬܠܘܢ ܡܢ ܐܬܪܘܬܐ ܐܬܪܘܬܐ ܢܘܚܐ ܘܫܠܡܐ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܢܦܩ ܐܦ ܡܫܝܚܝܐ ܚܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܢܦܩܬܐ ܕܡܢ ܟܢܫܗܘܢ ܕܠܢܦܩܝܢ ܦܬܓܡܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܡܢ ܐܘܢܟ ܡܫܝܚܝܐ ܚܢ ܕܡܢ ܡܬܢܣܒܝܢ ܐܘܦ ܡܢ ܟܢܫܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܠܢܦܩܝܢ ܕܗܢܐ ܘܟܠ ܗܢܐ ܢܦܩܬܐ ܟܢܫܗܘܢ ܠܡܠܟܐ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܦ ܠܡܠܟܐ ܕܟܠ ܐܢܫ ܐܬܦܠܓܘ ܗܘ ܡܠܟܐ ܢܦܩܝܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܐܢܐ ܠܟܠܗ ܕܐܬܦܠܓ ܠܒܗ ܡܢ ܕܢܦܩܘܗ ܕܡܫܝܚܝܐ ܡܢܗ ܗܘ ܕܐܬܦܠܓܗ ܘܢܦܩ ܐܬܠܝܐ ܡܢ ܐܦܪܝܐ ܕܐܢܫܐ ܕܡܬܠܡܝܢ ܦܬܓܡܐ ܘܡܢ ܦܩܕ ܕܢܦܩܬܐ ܕܐܬܦܠܓܗܘܢ ܘܡܠܟܘܢ

ܘܩܛܠܘܗ ܠܡܠܟܐ ܕܟܪܝܬܝܐ ܟܕ ܪܘܡ ܘܢܫܒܘ ܟܠܗ̇ ܡܠܟܘܬܐ ܘܝܗܒܘ ܘܡܠܟܘܗ ܠܗܘ ܕܟܝ ܝܗܒܘ ܗܘܐ ܠܟܝܗ ܠܐܦܝ ܡܛܠ ܟܠܗ. ܘܒܗܘ ܐܒܢܐ ܪܒܬܐ ܐܢܫ ܝܗܒܘܗܝ ܕܠܐܦܝ ܐܠܨܘ ܘܕܡܝܬܠ ܫܠܘܐ ܒܡܟܠܗ ܗܘ ܩܘܪܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܗܘܐ ܒܗܘ ܐܠܦܐ ܕܡܫܝܟܚܐ ܐܝܠܝܢ ܘܡܢܝܢ ܒܫܢܝܐ ܕܩܛܠܐ ܡܩܛܠܐ ܦܫܝܛܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܘܡܛܠ ܕܟܠܗ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟܐ ܕܠ ܘܡܛܠ ܟܝܢ ܕܟܠܗܘܢ ܐܦܝܐ ܠܦܝܠܘܣܘܦܐ ܘܠܟܬܒܝܗܘܢ ܝܗܒ ܘܦܝܠܝܣܘܦܐ ܦܩܕ ܠܗ ܕܝܢܐ ܡܛܠܐ ܘܦܩܕܘ ܩܕܡܝܗ ܠܦܝܠܘܣܘܦܐ ܗܘܐ ܘܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܕܢܦܩܘ ܠܘܬܗ ܠܦܝܠܝܣܘܦܐ ܡܢ ܠܠܫܢܐ *

18. *De legibus a Schingischano latis.*

Ex eodem, pag. 439. 440.

ܡܢ ܕܝܢ ܢܡܘܣܐ ܕܥܒܕ ܦܝܠܝܣܘܦܐ . ܟܕ ܠܦܘܠܚܢܐ ܫܒܩ ܕܫܒܩܐ ܠܟܠ ܗܘܐ ܒܟܠ ܗܘ ܦܝܠܝܣܘܦܐ ܠܚܟܡܐ ܘܢܝܫܘܦܝܐ ܡܠܟܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܝܠܦܝܢ ܫܡܝܐ ܘܗܘܐ ܕܠܒܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܡܦܘܠܚܢܐ ܟܕܫܝܫܘܬܐ ܢܝܫܦܘܬܐ

ܦܝܠܘܣܘܦܘܣܐ ܐܬܢܝܐ ܘܐܣܛܪܘܢܘܡܝܐ ܒܒܠܝܐ ܘܡܨܪܝܐ ܟܠܕܝܐ. ܘܚܟܡ ܬܘܒ ܕܐܬܠܡܕܘ ܢܡܘ̈ܣܐ ܐܠܗܝܐ ܕܡܘܫܐ. ܡܦܩܢܐ ܟܡ ܕܝܢ ܡܢܝܘܬܐ ܒܠܫܢܐ ܡܘܪܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܘܢܝܐ ܠܐܦܝ ܠܐ ܢܣܒܘܗܝ ܐܢܘܢ ܒܟܬܒܐ ܘܫܠܡܘܗܝ ܘܡܝܬܪܘܬܗܘܢ ܐܢܐ ܟܠܗܘܢ ܕܐܦܢܝ ܐܢ ܬܫܠܡܘܢ ܢܟܠܐ ܬܫܡܫܘܢ ܘܡܢܐ ܡܢ ܬܟܝܢ ܣܓܝ ܡܢܐ ܢܬܟܬܒ ܠܟܠܐ (*ܡܠܐܘܡܢ ܡܢ ܡܢܐ ܕܗܘܐ ܠܟܘܢ. ܘܟܗܘܢ ܬܘܡܟܠܘܗܘܢ ܕܟܠܐ ܡܢܝܢ ܡܠܐܟܝܐ ܘܟܠܐ ܗܘ ܐܚܘ ܘܐܚܝ. ܕܬܦܝ ܕܟܠܒܝܐ ܘܟܠܢ ܘܩܪܝܐ ܘܩܪܝܐ ܘܥܒܕܡܢܐ ܡܢ ܟܠܐ ܐܘܡܠܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܢܘܦܟܘܢ ܘܢܒܝܢ ܘܟܠܒܝܐ ܘܡܠܐܢ ܕܫܢܘܢ. ܘܟܡ ܟܠܒܘܬܐ ܘܐܢܫܐ ܗܠܟܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܟܠܐ ܘܬܡܫܡܫܢܐ ܢܠܝܢ ܣܝܪܘ ܟܠܗܘܢ ܢܠܝܢ ܦܢܘܗ ܒܡܘܦܐ ܡܟܠܬܗܘܢ ܒܝܬܐ ܘܐܒܢܐ ܡܢܝܬܐ ܒܝܘܢܐ ܡܢܣܝܐ ܗܘܒܠܐ ܦܢܡܠܗܘܢ ܠܫܢܝܬܐ ܒܡܢܐ ܟܠܗܘ ܘܐܒܢܐ ܡܢܣܝܐ ܕܢܣܝܢ ܐܢܘܢ ܒܟܢܢܝܗܘܢ ܡܠܘܢܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܟܠܗܘܢ ܦܘܢܝܐ ܕܟܘܬܐ ܘܟܡܢ ܘܡܟܡܢܐ. ܕܠܒܬܐ

---

*) ܡܠܐܘܡܢܐ pro ܡܠܐܘܡܢܐ legendum videtur. *Nota Kirsch.*

ܕܫܠܛܐ   ܕܡ̈ܠܟܐ ܘܦܘܩ̈ܕܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܦܫܝܩܐ ܦܘܪܫܢܐ
ܘܟܬܒܐ ܠܐ ܢܣܝܡܘܢ ܐܝܟ ܡܫ̈ܒܚܢܐ ܐ̈ܚܪܢܐ ܢܛܥܝܢܝܛܠ
ܡܩܒܠܢܐ ܡܢܗܘܢ ܘܢܛܥܒ ܟܠܐ ܟܘܪܗܢܐ ܡܫܬܟܠܢܐ ܐܝܟ
ܟܠܢܫܘ ܢܗܘܘܢ ܟܢ ܐܘ ܡܢ ܐܘܚ̈ܕܢܗܘܢ ܐܘܚ̈ܕܢܐܝܗܘܢ
ܒܫܡܐ ܡܢܐ ܗܘ ܕܡܫܡܠܝܐ ܢܡܘܣܘܗܝ.   ܘܐܘܪܚܐ
ܦܢ ܡܢ ܡܪܟܐ ܕܠܐ ܒܝܬ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܗܝܠܐ ܕܢܗܘܘܢ ܒܪܝܐ
ܕܢܛܪܘܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܢܗܘܘܢ ܘܐܡܪܢ ܠܗܘܢ ܠܡܫܬܥܝܐ
ܐܢܫܐ ܕܢܛܪܘܢ ܒܥܒܕܐ ܕܡܢܗܘܢ ܚܢܝܢܐ ܡܫܬܡܫܢܘܬܐ
ܘܟܠܐ ܢܘܚܪܐ ܘܒܝܬ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܕܒܫܬܥܘܬܐ ܗܢܘܢ
ܕܝܗܒܝܢ ܘܠܐ ܢܣܒܘܢ.   ܘܬܫܥܐ   ܢܘܪܐ ܡܫܡܠܝܐ
ܡܢ ܟܠ ܓܢܒ ܩܕܡ ܘܢܣܒ ܠܟܠ ܓܒܪܐ ܢܦܩܐ ܠܗ
ܕܗܘܐ ܘܠܟܠ ܡܢܐ ܢܦܩܐ ܘܠܟܠ ܡܢܐ ܢܦܩܐ ܘܠܟܠ
ܕܓܘܢܐ ܢܦܩܐ.   ܘܣܛܐ   ܩܕܡ ܫܡܐ ܘܡܫܬܪܝܐ ܡܢ
ܡܢܢܗܘܢ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܟܠ ܗܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܠܡܫܠܡܐ ܡܢ
ܦܬܓܡܐ ܘܡܠܟܐ ܡܚܡܢܐ ܠܡܫܐ.   ܘܦܓܪܐ   ܠܐ
ܐܢܫ ܡܢ ܠܠܒܐ ܡܢܐ ܐܘ ܡܢܐ ܘܡܫܬܐ ܘܡܢܗ ܐܠܝܨܝܢ
ܒܡܫܠܡܐ ܐܢܫܐ ܢܦܫܐ ܕܐܝܬ ܕܢܛܥܝܠܐ ܗܘ ܗܘܐ ܢܦܩܐ
ܘܡܠܟܘ

ܘܒܪܟܗ. ܘܫܘܠܛܢܐ ܡܢ ܟܠ ܐܦܝ̈ ܕܒܢܝ̈ ܥܡܐ

ܕܠܡܫܠܛܘ ܥܠ ܟܠ ܐܪܥܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܘܐܬܦܫܛܬ. ܘܢܦܩܬ

ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܘܟܠܗ ܠܗ ܫܥܬܐ ܐܦ ܕܠܐܢܫ ܡܢܗ ܠܡܥܒܕܐ

ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܘܡܫܡܫܢ ܗܘܐ ܠܗ ܕܠܐܘܡܬܐ ܕܩܕܡܝܗܘܢ ܐܦ

ܐܝܠܝܢ. ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܢܡܘܣܐ ܐܠܗܝܐ ܫܪܝܪܐ ܘܡܠܟܐ

ܕܐܢܐ ܢܛܪܝܢ ܡܢܗܠܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܪܒܥ *

---

19. *De Schingischani morte.*

Ex eodem, pag. 483.

ܡܠܟܐ ܛܘܒܢܐ ܓܢܓܝܙܚܢ . ܘܒܫܢܬ ܐܠܦ ܬܪܝܢ

ܘܫܢܝ ܗܘ ܓܢܓܝܙܚܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܫܒܩܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܒܬܪܗ ܩܡ

ܠܡܠܟܘܬܐ ܩܐܐܢ ܒܪܗ ܕܗܘܐ ܢܒܢܘܗܝ ܕܝܠܗ ܐܘ

ܕܢܦܩܬܐ ܕܠܐܘܡܬܐ ܕܝܢܗ. ܘܟܠܗ ܒܡܢܝܢܗ ܐܘܪܚܗ

ܒܝܘܡܬܐ ܦܫܛܐ ܡܢ ܡܫܟܢܬܐ ܕܗܘ ܐܢܐ ܘܟܡ ܒܟܠ ܫܢܝ̈ܐ

ܡܢ ܒܘܪܟܐ ܘܐܝܫܘܥ ܦܪܘ ܡܢܐ ܠܟܢܫܘܗܝ ܠܟܠܗ ܠܦܐܝܬܐ

ܒܢܠ ܘܐܝܡܬܐ ܘܢܬܒܥ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܘܐܘܦܪܐ

ܘܐܦܢ ܠܗܘܢ ܘܐܢܐ ܟܠܐ ܦܢܝܢ ܐܢܐ ܘܐܡܪܢ ܘܡܢܗܠܟܝܢܘܫ

ܒܢܝܫܐ

ܒܪܢܫܐ ܐܢܫ ܐܘ ܠܥܒܕܐ ܕܫܒܩ ܘܕܢܦܩܘܗܝ ܠܡܩܛܠܘܬܐ
ܕܠܐ ܢܥܒܕܘܢ ܘܒܢܝܢܐ ܗܠܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܒܬܐ ܐܡܪܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܕܐܘܟܠܘ ܢܬܟܬܒ ܥܠ ܟܘܪܣܝ ܡܠܟܘܬܐ ܒܪܘܡܐ ܡܬܚܙܐ
ܕܬܚܝܬ ܐܢܐ ܥܠ ܗܘܝܘ ܡܠܟܘܬܗ ܡܬܚܝܠܐ ܐܝܠܝܢ
ܟܠܗ ܡܢܐ ܡܬܦܪܫܝܢ ܐܢܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܟܕ
ܒܪܘ ܥܠ ܟܘܪܣܘܬܗܘܢ ܘܐܡܪܘ ܐܟܘ ܡܢܐ ܘܡܠܟܐ ܘܪܒܐ
ܟܠܗ ܟܬܒܢܘ ܐܝܠܝܢ ܘܡܬܦܠܓܢܐ ܠܟܠܟܠܐ ܕܟܠ ܠܗ
ܘܡܢܗܘ. ܘܟܠܦܘܪܣ ܢܦܩ ܟܘܪܣܝܗ ܘܫܒܩ ܡܢ ܟܠܟܠܐ
ܟܘܪܟܐ ܒܪܢܫܐ ܠܡܫܟܢܐ ܘܠܘܡܐ ܘܢܦܫܐ ܕܝܠܗ ܘܫܠܝܐ *

---

20. *De singulari supplicii genere.*

Ex eodem, pag. 508. 509.

ܘܫܡܥ ܬܘܒ ܗܘ ܬܦܝܣܐ ܠܡܠܟܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܐܚܝܗ
ܠܡܫܢ ܠܟܝܢ ܕܡܠܐ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܐܚܝܠܗ ܢܟܬܗ
ܒܫܢܬܐ ܕܡܬܠܒܫܐ ܗܘܐܒܫ ܗܘ ܕܐܢ ܐܢܫ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܒܗ
ܐܬܚܙܝ ܐܠܘܝܐ ܡܢ ܡܠܬܐ ܗܝ ܗܟܢ ܡܢ ܗܢܐ ܕܟܬܒܝܢ
ܐܬܚܝܒ ܘܐܫܬܠܘܚ. ܒܩܛܝܠܐ ܗܝ ܕܗܢܐ ܢܫܡܢܐ ܥܠ ܡܫܡܢܐ
ܫܦܝܪ

ܦܩܝܕ ܩܛܠܐ ܠܦܠܓܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܡܢܝܢܗ ܘܦܫܐ ܐܠܦܘܐ
ܡܢܗܠ ܘܦܠܓܘܬܐ ܕܢܦܫܬܐ ܟܕ ܐܢܫܐ ܗܘܐ ܡܫܠܡܝܢ ܕܦܠܓܘܬܐ ܕܡܠܘܟܐ
ܒܟܠܗ ܗܘ ܕܢܦܩ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܒܗܬܐ ܘܦܘܠܚܢܐ ܢܦܩ ܗܘܐ
ܟܠ ܐܢܫ ܡܢ ܩܘܪܒܢܐ ܡܫܬܪܝܐ ܘܠܐ ܙܒܢܝܢ ܗܘܘ ܘܢܘܦܩܘܢ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܡܫܬܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ
ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ ܟܠ ܗܘ ܕܫܐ ܘܐܬܪܐ ܠܦܠܓܐ ܕܡܕܝܢܬܗ ܘܟܕ
ܡܢܗܠ ܗܘܐ ܢܦܩܐ ܐܘ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܢܦܠ
ܗܘܐ ܘܡܝܬ *

---

21. *De Bagdadensibus primum victoribus, tandem ab Hulachuo victis et de Chalipha Mostazimo in saccum insuto et pedibus conculcato.*

Ex eodem, pag. 527. 28. 29.

ܡܢܝܠ ܡܫܡܠܐ ܕܒܓܕܐܕ. ܢܦܩ ܡܠܟܐ ܕܚܠܝܦܐ ܗܘܠܐܘܘ
ܥܠ ܛܓܪܝܣ ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ (*ܒܫܘ ܢܘܝܢ ܒܒܥܠ ܕܒܒܐ.
ܘܢܦܩܘ ܢܘܟܪܝܐ ܕܛܓܪܝܣ ܠܟܘܢ ܕܢܣܒܘܢ ܒܥܠܕܒܒܐ
ܘܐܬܥܠܝܘܢ

---

*) Baschu Novain dux erat exercitus Tatarorum, ܒܫܘ ܪܒ ܚܝܠܘܬܐ ܕܛܛܪܝܐ. *Nota Kirsch.*

ܘܐܬܠܒܟܘܢ ܗܘܘ ܘܡܬܒܥܝܢ ܒܢܦܫܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܢܦܠܐ ܩܕܡ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܚܠܦܝܢ ܗܢ ܕܗܘܐ ܠܘܬ ܐܝܠܝܢ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗ܂ ܘܟܕ
ܠܐܢܫܐ ܕܢܬܢ ܕܠܗ ܡܠܬܐ ܢܗܘܐ ܗܢ ܠܗ ܐܝܟ ܦܫܝܛܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܢܬܟܪܐ܂ ܦܬܓܡܐ ܕܐܡܪ ܐܝܟܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܒܒܠ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܙܘܦܝܪܘܣ ܗܢܐ ܡܠܟܐ ܘܡܬܡܨܝܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܗ ܐܢܫܐ
ܘܢܦܫܗ ܐܬܡܢܥ ܡܠܟܘܬܐ ܕܗܘܐ ܢܦܫ ܘܡܬܟܪܟܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܘܥܠ ܦܘܪܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܣܩ ܒܙܒܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܒܠ ܘܡܢܗ
ܐܦ ܒܙܒܢܐ ܕܝܘܡܐ ܒܡܬܩܢܐ ܕܐܬܬܟܝܠ ܒܙܒܢܐ ܕܒܒܠ
ܢܦܫ ܘܐܬܬܢܝܚ ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܙܒܢܐ܂ ܘܐܬܠܘܗܝ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ
ܙܘܦܝܪܘܣ ܗܢܐ ܠܗܘ ܥܠܡܐ ܕܢܚܘܐ ܠܗܘܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܒܙܒܢܐ
ܡܢ ܗܘܐ ܕܥܒܕܐ ܐܝܟ ܠܗ ܕܡܠܟܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܒܒܠ
ܘܐܦ ܕܥܠܘܗܝ ܢܦܩ ܠܗ ܐܘܟܬܐ ܐܘܦ ܕܢܚܘܐ ܠܡܠܟܝܢ
ܘܐܬܢܝܚܘ ܡܢ ܢܦܫܗ ܡܬܒܪܝܢ ܘܒܙܒܢܐ܂ ܗܘ ܕܝܢ
ܐܬܟܠܝܒ ܘܐܦ ܙܘܦܝܪܘܣ ܘܩܠܗ ܠܗܘܢ ܠܡܠܟܐ ܡܢܘܬܐ
ܘܒܡܕܝܢܬܐ ܡܬܬܟܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܗܢܘܢ ܒܙܒܢܐ ܐܬܟܠ
ܠܟܘܪܝܐ ܡܢܗ ܠܒܒܠܝܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܠܡܠܟܘܬܐ ܘܐܦܢ ܘܡܠܟܐ
ܡܢ ܘܡܠܟܐ ܘܐܬܒܝܗ ܐܢܘܢ ܡܢܗ ܒܒܙܒܢܗ ܘܒܠܟܐ

ܘܩܪܒ

ܘܦܢܝܘ ܢܗܪܐ ܡܢ ܓܘ ܡܕܝܢܬܐ ܘܥܒܪܘ ܐܦ ܒܡܥܒܪܬܗܘܢ
ܠܓܢܒܝܗܘܢ ܘܠܒܝܬܐ ܕܡܫܬܝܬܗܘܢ. ܟܕ ܫܬܘ ܕܝܢ ܚܡܪܐ ܒܗܘ
ܒܡܐܢܝܗܘܢ ܠܐܠܗܐ ܕܕܗܒܐ ܘܕܣܐܡܐ ܘܢܚܫܐ ܘܦܪܙܠܐ ܗܝܕܝܢ
ܐܫܬܟܚܬ *) ܟܬܝܒܐ ܕܢܦܩܬ ܕܐܝܕܐ ܘܟܬܒܐ ܥܠ ܓܝܣܐ ܕܟܘܬܠܐ
ܕܒܝܬ ܡܠܟܐ ܒܠܛܫܐܨܪ ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܠܟܐ ܦܣܬܐ ܕܐܝܕܐ ܕܟܬܒܐ
ܐܬܬܙܝܥ ܘܚܫܒܘܗܝ ܘܝܕܥܬܗ ܐܬܒܗܠܘ ܘܩܪܐ ܠܡܚܪܫܐ
ܘܠܟܠܕܝܐ ܘܠܓܙܪܐ ܕܢܩܪܘܢ ܟܬܒܐ ܘܦܘܫܩܗ ܢܚܘܘܢ ܠܗ
ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܡܩܪܝܘ ܟܬܒܐ ܘܠܡܦܫܩ ܦܘܫܩܗ ܠܡܠܟܐ
ܘܟܕ ܫܡܥܬ ܡܠܟܬܐ ܐܬܬ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪܬ ܕܐܝܬ
ܓܒܪܐ ܒܡܠܟܘܬܟ ܕܪܘܚ ܐܠܗܐ ܩܕܝܫܐ ܒܗ ܘܗܘ ܢܚܘܐ ܠܟ
ܦܘܫܩܐ ܗܝܕܝܢ ܐܥܠܘܗܝ ܠܕܢܝܐܝܠ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܘܩܪܐ ܟܬܒܐ
ܘܦܫܩ ܦܘܫܩܗ ܡܢܐ ܡܢܐ ܬܩܝܠ ܘܦܪܣܝܢ. ܘܒܗ ܒܠܠܝܐ
ܐܬܩܛܠ ܒܠܛܫܐܨܪ ܡܠܟܐ ܘܩܒܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܪܝܘܫ ܡܕܝܐ
ܐܚܫܘܪܘܫ

*) ܟܠܕܝܫܝܐ scriptio admodum insolita et vix quidquam aliud quam librarii vitium. *Nota Kirsch.* Haud dubie litera Jud male orta est ex lineola initiali, eaque incurva, sequentis literae Schin, quam huic literae praefigere solent et multi Syrorum librarii et typi Romani; quare legendum est ܟܠܕܫܝܐ. *Nota Editoris.*

ܐܘܪ̈ܚܬܗ ܘܢܕܫܘܢ ܠܐܢܫ̈ܐ ܕܐܬܦܢܝܘ ܡܢ ܚܛܗܝܗܘܢ ܘܢܒܥܘܢ ܐܢܘܢ ܘܢܬܠܘܢ ܠܗܘܢ ܡܘܗܒ̈ܬܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܘܢܝܪܬܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܠܗܘܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܐܬܛܝܒܬ ܠܗܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܬܪܡܝܬܗ ܕܥܠܡܐ. ܘܗܘܘ ܐܝܟ ܐܢܫ̈ܐ ܕܠܐ ܚܝ̈ܠܐ ܘܠܐ ܡܘܕܥܢܘܬܐ. ܒܬܪ ܕܐܬܚܙܝܘ ܠܗܘܢ ܐܦ̈ܐ ܕܡܠܟܐ ܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ ܘܐܬܒܥܝܘ ܠܗܘܢ ܕܢܬܦܢܘܢ ܠܘܬܗ ܘܢܬܬܘܢ ܠܗ ܐܘܪܚܐ ܘܢܩܒܠܘܢ ܠܗ ܒܚܕܘܬܐ ܘܒܪܘܙܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܡܠܟܐ ܪܒܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ ܕܒܥܐ ܕܢܬܐ ܠܘܬܢ ܒܣܘܓܐܐ ܕܚܝܠܐ. ܘܠܐ ܢܫܬܟܚܘܢ ܒܝܫܘܬܐ ܘܚܛܗ̈ܐ ܠܘܬܢ ܘܢܬܦܢܘܢ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܒܝܫܬܐ ܘܢܬܬܘܢ ܠܗ ܘܢܩܒܠܘܢ ܐܢܘܢ ܠܗ ܒܚܕܘܬܐ ܘܒܡܫܒܚܬܐ. ܘܗܟܢܐ ܢܥܒܕ ܐܦ ܗܘ ܥܡܢ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܪܒܐ ܘܡܪܚܡܢܐ ܘܢܬܠ ܠܢ ܫܘܒܩܢܐ ܘܢܝܪܬܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܫܡܝܐ ܐܡܝܢ.

ܐܦ

ܐܦ ܗܘ ܟܠܒܫܗ ܘܩܡ ܡܠܟ ܡ̈ܠܟܐ ܘܐܪܥܫܗ ܒܗ
ܦܪ̈ܢܐ ܘܦܠܛ ܠܟܠܗܘܢ ܢܟܘ̈ܪܝܐ ܒܚܝܠܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܦܟܪ
ܢ̈ܦܫܬܐ ܚܪ̈ܝܦܐ ܕܠܐ ܗܘ ܡܠܟ ܡ̈ܠܟܐ ܡܢܦܩܝܢ ܠܒܪ̈ܬܐ
ܕܒܠܒܗ ܘܟܘܫ ܠܗܝ̈ܪܐ ܘܡܫܩܠܬܐ ܘܫܘܦܬܐ ܠܒܢ̈ܬܐ
ܘܢܫ̈ܐ ܘܡܫܠܚ ܠܟܠܗܘܢ ܘܐܦ ܘܦܩܕ ܘܐܝܬܘܗܝ ܡܬܩܪܝܢܐ
ܫ̈ܡܗܘܢ ܘܡܠܟܐ ܠܟܠܗ ܠܒܪܐ ܕܚܝܠܘ̈ܬܐ ܕܝܘ̈ܢܝܐ
ܕܒ̈ܢܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܬܟܢܫܘ ܒܟܠܗ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܫܘܝܐ.
ܘܐܬܟܢܫܘ ܟܠܗ ܠܡܫܬܡܥܘ ܟܠܗܘܢ ܠܒܪܐ ܕܩܘܡܐ
ܕܠܟܠܬܐ ܘܟܠܗ ܒܢܝܢ ܐܢܫ ܘܐܦ ܐܢܫ ܡܢ ܡܫܬܡܥܢܐ ܐܬܩܪܝ.
ܐܦ ܕܠܐܢܫ ܕܝܘ̈ܢܝܐ ܫܘܝܐ ܕܒܫ̈ܢܝܗܘܢ ܠܟܠ ܩܪܐܬܐ
ܘܐܠܐ ܐܢ ܢܫܬܡܥܘܢ ܒܡܕܝܢ ܕܟܠܗܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܐܬܦܠܓܘ.
ܠܬܠܬܝܢ ܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܒܟܠܐ ܡܠܟ ܡ̈ܠܟܐ ܡܢܗ
ܠܟܠܒܫܗ ܕܐܦ ܡܥܒܕܝܢ ܘܝܕܥܗ ܘܐܢܫܗ ܠܡܠܬܐ ܘܩܡ
ܘܫܒܩܘܗܝ ܒܫܡܐ ܘܦܠܚ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܫܬܟܢܐ ܕܫܘܟܠܗܘܢ
ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܒܗܘܢ ܕܐܢܫܝܢ ܝܘ̈ܢܝܐ ܐܘܟܠܟܘܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܡ̈ܠܟܐ ܗܘ ܐܢܫܝܢ ܕܠܐ ܢܬܐܡܪ ܡܢ ܕܡܢܗ ܕܗܘܐ ܟܠܐ ܐܦܠܐ
ܐܢ ܐܝܬ ܢܫܡܥ ܠܟ ܫܒܠܗ ܡܢܗܘܢ ܐܦ ܝܘܡܢܐ ܕܗܘܐ ܢܬܠܟܝܢ

ܥܠܘܗܝ. ܘܗܘܦܟܐ ܢܣܒܬ ܩܘܒܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܒܢܝ ܥܒܐܣ̈ܝܐ
ܐܦ ܩܕܡ ܘܡܠܟܘ̈ܬܐ ܕܝܘܢܝ̈ܐ ܩܢܐ ܠܒܝܬ ܕܘܝܕܐ. ܘܗܟܢܐ ܢܦܠ
ܘܐܬܬܙܝܥ ܡܠܟܘܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܠܡܠܟܘ̈ܬܐ ܗܠܝܢ ܕܠܟܘܢ
ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܡܠܟܘ̈ܬܐ ܗܠܝܢ ܕܩܕܡܝܗܝܢ *

22. *De regis regum, Hulachui, rebus feliciter gestis.*

Ex Bar-Hebraei Chronico. Dynast. XI. pag. 530 — 36.

ܗܘܠܟܘ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܒܪܗ ܕܬܘܠܝ ܒܪ ܓܢܓܝܙ ܚܢ.
ܟܕ ܐܫܬܕܪ ܗܘ ܠܡܕܢܚܐ ܡܢ ܡܘܢܓܟܐ ܐܚܘܗܝ ܡܠܟ
ܡܠܟܐ ܥܠ ܟܘܪܣܢ ܐܬܐ، ܘܥܒܪ ܥܠ ܒܓܕܕ. ܘܡܢܗ
ܒܙܒܢܐ ܕܐܢܫ ܩܕܡ ܟܢܫܬܐ ܕܢܣܛܘܪ̈ܝܢܐ ܠܐܝܬܘܬܐ ܠܟܠ
ܟܪܣܛܝܢ̈ܐ ܐܘܟܝܬ ܠܗܘܢ ܦܫܝܛܘ ܕܢܗܘܘܢ ܐܢܘܢ ܡܢ ܫܠ̈ܝܛܢܘ
ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܐܘܒܕ ܒܗܘܢ. ܟܕ ܐܝܬܘ ܠܐܣ̈ܝܪܐ ܘܡܫܝܚܝܐ
ܕܐܣܛܪܬܝܓܘܢ ܘܕܘܢܓܐ ܘܟܠܗ ܢܫܝ̈ܗܘܢ ܕܢܫܛܘܪ̈ܝܢܐ
ܘܟܠܗܘܢ ܒܒܝܬܐ ܢܘܦܠܐ ܕܟܠܐ ܥܠ *(ܡܪܐܕܝܣ ܘܥܠܘܗܝ

*) ܘܥܠܘܗܝ, ܡܪܐܕܝܣ omnino obscurum est. Legendum esse videtur: ܩܕܡ ܐܚܘܕܐܡܗ ܘܥܠܘܗܝ; Achudeme scil. primus fuit Maphrianus seu Primas Jacobitarum inde ab anno 559 — 577.; ab illo ecclesia viridis Bagdadi nomen nacta est. Conf. Archiv für die morgenl. Liter. von *G. W. Lorsbach*; Tom. I. pag. 294. 295. *Nota Editoris.*

ܘܢܬܓܡܪܘܢ ܗܘܘ ܓܝܣ̈ܐ ܐܣܛܠܘܢ ܡܫܘ ܘܟܕ (*ܢܦܩܘ ܡܢ
ܩܠܘܠ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܠܘܬ ܟܘܟܒܐ ܘܐܘܟܡ̈ܐ. ܐܬܟܠܘܢܗܘܢ ܗܘܐ
ܠܝܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܕܝܢ ܐܬܘܬܐ ܟܢ ܦܘܪܣܐ ܐܢܫ ܡܫܡܫܐ ܓܒܢܝܐ
ܘܫܠܡܘ ܟܢ ܪܘܫ ܐܠܐ ܡܢܝܢܗܘܢ ܘܕܝܘܬܩܝܐ ܠܟܠ ܫܢܝܗ
ܘܠܟܠܗܘܢ ܘܟܠܐ ܗܠܝܢ ܦܘܪܣܐ ܘܢܝܫܐ ܘܓܠܝܢܐ ܓܫܝܫܘ
ܘܐܬܡܓܠܘ ܡܢܗܘܢ ܘܟܕ ܠܐ ܡܫܟܚ ܢܦܫܗ. ܫܡܥܘܗ ܕܝܢ
ܟܕ ܦܪܫ ܠܟܪܣܛܝܢܐ ܟܠܗ ܗܘܐ ܠܐ ܐܬܟܢܫܘ ܠܡܣܒܪ ܐܢܐ
ܐܝܟ ܘܐܡܠܟܘ ܟܠܡܫܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܦܬ ܐܘܪ ܠܡܢܝܢ
ܡܟܢܐ. (**ܘܢܣܒܘ ܟܠܗ ܠܓܪܣܛܝܢܝܐ ܘܦܬܐ ܓܪܦ ܘܣܓܐ
ܘܡܠܟܐ ܐܝܟ ܢܡܘܣܗܘܢ ܘܡܠܘܟܝܐ ܐܬܦܠܓܘ ܩܕܡܐ ܐܢܫ
ܩܕܡ ܘܡܠܟܗ ܫܢܝܐ ܘܐܬܦܢܝ ܘܩܪܒܘ ܢܣܒܝܢ ܒܫܢܝܢ ܡܢ
ܟܪܣܛܝܢܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܒܝܬܐ ܐܠܗܐ ܘܕܝܢ ܥܕܬܗܘܢ
ܘܡܬܒܢܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܗܘܢܐ ܝܗܒܘ ܒܝܬܐ ܘܟܦܪܘ ܐܢܘܢ
ܡܢ ܡܠܟܐ ܐܢܐ ܗܠܝܢ ܐܘ ܗܕܠܐ ܟܢܘܫܬܐ ܘܒܝܬ ܩܘܒܠܐ
ܐܬܩܪܒܘ

*) ܢܦܩ emendandum et ܢܦܩܘ legendum est. *Nota Kirsch.*

**) Pro ܢܣܒܘ lege in singulari ܢܣܒ. *Nota Kirsch.*

ܐܬܕܪܘ ܒܡܕܒܪܐ. ܘܡܠܟܐ ܕܓܠܐ ܡܢ ܦܩܝܩ ܢܦܫܗ ܢܝܚܐ
ܘܐܦܢܝ ܥܣܩܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܗ ܘܡܪܕܝܢ ܒܥܪܒܐ
ܘܛܪܕܐ ܥܡܐ ܐܢܫܝܢ ܕܟܘܦܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܒܗ ܡܫܠܡܘܬܐ ܡܫܝܚܝܐ.
ܘܒܗ ܐܬܚܠܛܘ ܠܗ ܘܩܦ ܐܢܫ ܕܡܬܩܪܐ ܥܒܕܐ ܘܩܪܝܗ
ܠܗܘܪܡܙ ܗܘ ܕܗܘܐ ܥܠܝܗ ܠܥܠܘܪܝܫ ܦܓܪܗ. ܘܟܕ
ܠܘܬ ܡܪܐ ܕܡܘܬܐ ܡܛܝ ܥܠܝ ܘܐܬܢܨܚ ܠܟܘܪܝܐ ܘܟܕ
ܠܡܪܗ ܡܠܟܐ ܕܐܬܠܝܢ ܟܠ ܠܠܐ ܕܡܫܚܐ ܕܒܢܝܢ ܠܗܘܦܠܐ
ܠܥܠܡܐ ܡܠܟܐ ܘܐܢ ܡܠܟܘܬܗ ܩܕܝܫ ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܘܐܬܠܝܡ
ܒܥܠܝܡ ܘܢܝܫܝܢ ܘܡܢ ܗܘܬ ܐܟܘܬܐ ܠܗ ܠܓܕܘܢ ܘܟܠܗ
ܡܠܟܘܬܗ ܘܐܢ ܠܝܬܗ ܘܟܠ ܠܟܠܬ ܐܬܝܠܘܢ. ܘܟܕ ܗܘܐ
ܐܬܟܢܫ ܟܠܗ ܟܕ ܡܠܟܐ ܐܒܘܗܝ ܘܐܡܪܗ ܐܘ ܟܕ ܡܠܟܐ
ܘܟܠ ܢܦܫܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܟܠܐ ܘܐܢ ܢܦܠܘܢ ܘܐܡܪ ܗܘ
ܒܡܫܝܚܗ ܟܠܬ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܘܦܠܓܗ ܘܒܢܝ ܒܥܠܡܐ.
ܒܬܪ ܟܠܗ ܘܢܫܠܐ ܕܒܠܐ ܗܘܬ ܠܗ ܟܘܪܣܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܠܟܠ ܘܫܠܡ ܡܠܐ ܟܘܪܣܝܐ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܐܡܪܗܘܢ ܫܡܠ ܠܗ (*ܣܪܝܩܐ ܘܡܢ ܝܕܝܥܐ

*) Hanc formam ܣܪܝܩܐ, quam lexica non habent, nus-

ܛܥܝܢܬ ܕܡܠܟܐ. ܘܒܗ ܒܙܒܢܐ ܐܬܟܢܫܘ ܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܘܗܘ ܐܦܩ ܠܗ ܡܠܟܐ ܗܘܠܐܘ ܠܗ ܠܘܬܗ ܟܠܗ ܐܬܪܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܘܦܘܪܣ ܠܗ ܦܘܠܚܢܐ ܘܟܢܫ ܐܢܫ ܡܢ ܐܬܪܐ ܘܡܢ ܬܢܢ ܘܐܦ ܗܘܐ ܠܘܩܒܠ ܗܢܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘ. ܠܐܢܫܐ ܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܐܢܫܘܗܝ ܘܥܠ ܐܠܝܐ ܕܦܘܣܩܢܐ ܠܗ ܡܠܟܐ ܬܘܒ ܘܫܐܠܗ ܡܢܗ ܠܘܬܗ ܘܡܫܝܚܝܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܝܗܒ ܐܢܘܢ ܡܢ ܡܫܠܛܢܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܡܢ ܡܠܟܐ ܐܦ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܢܘܢ ܡܠܟܐ ܬܢܝܢ ܒܡܘܬܢܐ ܣܓܝܐܐ *)ܘܦܪܨܘܦܗ ܘܗܘܐ ܐܝܟ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܦܠܬܗ ܘܡܠܟܘܬܗ ܘܡܠܟܐ ܐܪܡܢܝܐ ܘܓܘܪܓܝܐ ܘܐܦ ܐܚܪܢܐ ܘܦܠܚܐ ܘܒܢܝ ܡܢ ܩܪܒ ܕܦܪܘܩܗ ܐܝܟ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܝܐ ܘܒܥܠܘ ܠܟܠܗ ܦܘܩܕܢܐ ܘܐܪܥܗ ܡܫܡܫܢܐ ܘܦܬܚ ܡܬܝܬܐ ܡܢ ܠܒܪ

---

quam memini in aliis libris legere. Sed quia aperte in MS. est et, ni fallor, alio quoque loco in Bar-Hebr. Chronico occurrit, pro ea usitatiorem ܡܦܩܬܐ substituere non ausim. *Nota Kirsch.* Certe ܡܦܩܬܐ legendum est; litera Jud proprie lineola est initialis literae Schin; conf. nota supra pag. 95. *Nota Editoris.*

*) Pro ܘܦܪܨܘܦܗ legendum est ܦܪܨܘܦܗ. *Nota Kirsch.*

ܒܬܪ ܐܬܟܒܫܬ ܡܘܨܠ ܘܡܢ ܠܘܬܗ ܠܡܘܒܠܗܘܢ ܢܦܩ
ܡܘܨܠ ܘܗܘܝܐ ܒܗܠ ܕܐܦ ܡܠܝܚܘܬܐ ܠܡܠܟܐ ܘܐܦܢܝ
ܩܝܡ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܘܐܬܢܣܒ ܟܪܝܗܐ. ܘܐܬܬܟܠܬܐ ܕܒܥܘܬܗ
ܠܫܠܝܛܘܬܗ ܩܪܝܗ ܐܚܪܢܝܬܐ ܡܢ ܟܠܗ ܡܠܟܝܢ
ܡܠܟܐ ܟܠܗ ܡܠܟܝܢ ܢܬܪܘܢ ܥܡ ܐܢܫܝܢ ܠܗܘܢ ܘܢܬܘܠ
ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܡܢܬܐ ܘܦܘܪܥܢܗܘܢ ܐܦ ܦܓܪܝܗܘܢ ܗܘܘ
ܒܥܒܕܝܗ ܕܐܬܐܡܪ ܘܐܡܪܘ ܠܒܝܬ ܡܠܟܐ ܕܢܦܩ ܠܘܬ
ܫܡܥܬܐ ܘܡܘܬܒܐ ܘܩܕܡ ܦܘܪܫܢܐ ܕܫܠܝܛܬܐ ܘܗܢܐ ܠܒܢ
ܘܢܫܬܡܥܢ ܘܡܠܟܝܢ ܘܡܢܬܐ ܘܥܡ ܐܢܫ ܕܢܦܩ ܗܘ ܠܐܦ
ܘܟܠܗܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܐ ܠܡܠܟܐ ܟܠܗ ܕܐܬܐ ܘܫܡܥܬܐ ܘܐܦܢܝ
ܐܬܒܢܝ ܘܡܠܟܐ ܡܠܟܝܢ ܕܥܡ ܠܗ ܘܐܦܢܝ ܠܗ ܟܠ ܒܢܝܢ
ܐܢܐ ܐܬܒܝ ܡܢܗܝܢ ܐܦ ܦܪܥܐ ܗܘ ܢܬܠܐ ܘܐܬܐ ܣܡ ܐܬܕܒܪ
ܒܟܠܗ. ܘܥܡ ܗܘ ܡܠܟܐ ܢܬܪܘܢ ܥܡ ܡܕܝܢܬܐ ܟܠ ܐܢܫܝܢ
ܦܘܩܕܢܐ ܐܢ ܒܡܠܟܐ ܐܝܟܢܐ ܠܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܦܢܝ ܐܚܪܢ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܐܢ ܕܩܘܡܘ ܒܒܢܘܗܝ ܦܘܪܥܢܗܘܢ ܘܡܫܬܒܚܝܢ
ܘܗܘ ܐܡܝܢ ܫܠܝܛܘܬܐ. ܘܒܗ ܒܝܘܡܬܐ ܐܦ ܟܠܗ
ܫܘܠܛܢܝ ܟܕ ܠܐܝܟ ܘܐܦܢܐ ܠܐܝܟ ܩܢܐ ܒܝܬܗ ܦܘܪܥܢܐ
ܥܡ

ܗܝܕܝܢ ܡܠܟܐ ܡܠܟ̈ܐ ܕܢܦܩܘ ܠܐܘܪܥܗ ܘܐܙܠܘ ܠܦܪ̈ܣܝܗܘܢ
ܘܐܬܦܠܓܘ ܦܩܕ ܥܡܗ ܡܠܟܐ ܡܠܟ̈ܐ ܕܥܠ ܩܦܣܐ ܚܕܐ
ܟܠܗܘܢ ܘܐܬܟܢܫܘ ܐܝܟ ܦܩܕܢܗ ܠܟܠܗܝܢ ܕܐܬܐܡܪ ܘܥܡ
ܐܘܟܠܐ ܚܕܐ ܒܫܡܐ ܡܢܐ ܠܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܦܠܢܝܐ ܚܕ
ܟܠܗܘܢ ܢܡܠܟ. ܘܢܦܩܘ ܠܦܪ̈ܣܝܗܘܢ ܒܡܠܟܐ ܚܕ ܡܠܟܐ
ܡܠܟ̈ܐ ܚܕܐ ܠܟܠܗ ܢܘܗܪܐ ܘܥܡ ܠܗܢ ܫܠܡܘ ܠܟܠܗ
ܦܪܨܘܦܐ ܘܢܦܩܘ ܦܘܡܗ ܟܠܗܘܢ ܒܫܘܒܚܐ ܘܥܡ ܟܠܗܘܢ
ܐܝܟ ܢܦܩܘ ܒܐܦܝܗܘܢ. ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܫܡܥ ܫܘܒܚܐ
ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܠܟܘܠܗܘܢ ܘܡܢܗ ܟܕ ܐܘܪܚܐ ܘܐܬܦܠܓܘ ܚܒܠܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܡܢܗ ܘܢܫܬܘܫܛܘܢ. ܘܟܕ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܥܡ
ܟܕ ܟܠܗܘܢ ܡܢܗ ܘܡܢܗܘܢ ܒܫܘܒܚܗ ܒܠܥܕܘ ܘܐܡܠܟ
ܒܐܘܪܚܗ ܒܗܘ ܦܪܐ ܡܠܟܐ ܘܐܙܠܘ ܐܝܟ ܣܝܡܐ ܘܒܢܝܗ
ܡܢܟܝܢ ܘܫܡܗ ܐܝܟܢܐ ܟܠܗܘܢ ܐܡܠܟ ܒܫܘܒܚܗ ܘܒܢܝܗ
ܐܒܘܗܝ ܘܫܡܗ ܫܡܥ ܟܠܗܘܢ ܐܡܠܟ ܒܐܘܪܚܐ ܘܡܢܗ. ܘܟܕ ܫܡܥ
ܠܦܪ̈ܣ ܘܐܚܝܐ ܘܥܡ ܫܡܥ ܐܬܐ ܘܡܢܝܐ ܒܐܘܪܚܐ ܘܐܬܦܠܓܘ
ܢܦܩ ܡܠܟܐ ܡܠܟ̈ܐ ܚܕ ܫܢܝܘܬܐ ܐܘܪܚܬܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܦܩܕ ܠܐܘܪܚܬܐ ܘܥܡܗ ܢܘܗܪܐ ܘܡܢܐ ܠܟܘܡܪܐ ܚܕܐ ܕܝܢ
ܘܐܬܦܠܓܘ

ܘܐܫܠܛܘܗ ܒܡܠܟܐ ܘܠܐ ܐܬܪܥܡܘ. ܘܡܘܬܐ ܐܦ ܐܘܪܓܝܢ
ܘܐܘܪܬܗ ܗܘܠܐܓܘ ܕܝܢ ܠܐ ܦܪܘ ܠܒܢܘ ܡܠܟܘܬܐ ܠܒܢܝ̈ܗܘܢ
ܕܠܗܘܢ ܐܬܩܒܠܘ. ܘܗܢ ܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ ܘܐܬܦܢܝܘ ܠܐܪܥܐ
ܟܠ ܦܪܬ ܒܡܠܟ̈ܝܗܘܢ ܘܒܡܠܟܘܬܗ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܒܒܢܝܗ
ܘܒܒܢܝ̈ܗܘܢ ܘܠܒܢܘ ܕܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܠܥܘܠܡܐ ܐܦ
ܗܘ ܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ ܘܡܠܟܗ ܝܗܒ ܕܝܠܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܘܦܪܣܐܠ ܠܥܡܡ̈ܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܦܬܐ
ܒܩܪܒܐ ܡܚܝܠܬܐ ܘܐܬܚܡܝܘ ܡܠܟܘܬܐ ܡܥܡܕܬܐ ܟܠ
ܢܫܐ ܕܒܪܗ ܘܟܠ ܗܘ ܦܠܚܘܗ ܕܝܢܐ ܘܟܠ ܗܘ
ܕܡܠܟܗ ܕܝܢ ܘܒܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܐܬܕܟܐ
ܦܩܕ ܠܚܡܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܒܝܘܡ. ܘܒܡܠܟܐ ܐܬܐ ܘܐܬ ܡܠܟܘܬܐ
ܠܥܠܡ ܡܫܝܚܐ ܒܩܪܒܬܐ ܕܢܟܠܒ ܘܢܦܩ ܡܠܟ
ܡܢܓܘܠ ܥܕܐ ܕܢ ܙܘܙܐ ܠܟܠ ܦܬܐ ܘܡܫܝܠ ܒܗܘܢ
ܘܐܬܬܢ ܘܒܪܗ ܘܟܠ ܠܡܠܟ. ܘܗܘܢ ܬܬܦܪܐ ܒܒܪܗ
ܘܐܬܠܘ ܐܝܟܢ ܠܡܠܟܪܘܗ ܡܚܝܠܬܐ ܘܐܬܠܘ ܟܠ ܠܐ ܢܩܠ
ܘܐܫܠܛܘܗ ܒܡܠܟܐ ܘܡܘܬܐ ܠܒܝܬܐ. ܘܡܠܟ ܠܗܘܢ ܦܠܐ
ܒܢܝ̈ܗܘܢ ܘܒܢ̈ܬܗܘܢ ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܢܫܐ ܕܝܢ ܘܦܪܘܣܐ
ܘܒܢܗ

ܡܕܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܚܪܢ ܘܦܠܓܗ ܘܐܙܠܘ ܠܬܪܬܝܢ ܟܠܐ ܘܦܠܚܘܗܝ
ܐܘܠܡܘܣܗ ܡܢܗܘܢ ܒܫܢܬܐ ܘܗܝ ܗܘܐ ܠܡܘܬ ܡܢܗܘܢ ܕܟܠ.
ܟܠܐ ܢܦܠܘܢ ܕܝܢ ܦܫܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܡܥܠܢܝ ܡܫܬܡܠܝܢ ܐܘܠܦ
ܘܐܬܒܝܘ ܦܘܪܐ ܠܟܠ ܡܢ ܦܘܪܐ ܕܢܦܠܘܢ ܒܡܠܟܘ ܢܘܪܐ
ܗܘ ܕܟܪܐ ܐܘܪܚܘ ܒܟܝܢܘ ܡܪܟܐ ܦܫܪ ܘܟܠܬܐ ܢܬܡܠܐ
ܠܗ ܦܘܪܝܐ ܐܬܡܠܝܘ ܟܠܐ ܦܘܪܐ ܡܢ ܓܪܒܐ ܘܡܦܠܐ
ܘܒܢܝܐ ܘܐܬܠܘ ܠܗ ܠܢܦܠܘܢ ܒܢܘܣ ܢܚ ܒܡܘܬܐ
ܘܡܥܠܢܝ*) ܕܡܘܬܐ ܘܒܝܬܐ ܒܢܝܢ ܒܒܝܬܐ ܐܠܗܐ ܕܢܦܠܘܢ
ܘܦܢܝܬܐ ܘܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܠܗ ܒܢܦܠܘܢ ܡܢ ܡܠܟܘ ܐܝܟ ܗܘ
ܕܒܥܝܐ ܘܢܦܝܫ ܘܡܬܚܫܠ ܕܠܒܢܬܐ ܘܢܦܠ ܕܠܗ
ܒܡܠܟܘܬܐ ܐܢܫܘ ܗܘܐ ܦܠܢ ܦܠܢܝܘ ܘܐܬܐ ܡܬܚܫܠ
ܘܐܬܠܦ ܗܘܝܐ ܦܫܝܐ ܕܡܬܡܘܪܡܘܬܐ ܠܗ ܡܢ ܘܢܦܠܬܐ
ܕܗܠܝܢ

*) An pro ܡܥܠܥܠܝ legendum sit ܡܥܠܢܝ *initium?* Contextus significationem *initii* poscit, quam verbum ܫܪܝ, non ܢܦܠܘܢ, suppeditat. *Nota Kirsch.* Retinendum est ܡܥܠܢܝ, in Plur. constructo a Sing. ܡܥܠܢܐ *ingressus, initium*; Syri enim utuntur Plurali, si de initio temporis certi sermo est. Conf. *Lorsbach* Archiv, Tom. I. pag. 293. *Nota Editoris.*

ܘܩܕܡ ܢܦܫܗ ܗܘܦܠ ܘܐܙܠ ܠܡܫܝܚܝܘܬܐ ܘܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ
ܘܡܠܟܘܬܗ ܢܬܪܘܡ ܐܡܫܝܚܝܬܐ. ܡܛܘܠ ܕܡܫܝܚܝ̈ܐ
ܘܒܡܠܟ ܟܠܗ ܦܫܛ ܗܘܐ ܘܠܐ ܦܣܩ ܗܘܐ ܡܢ ܬܘܕܝܬܐ
ܘܢܩܘܫ ܐܬܦܢܝܘ ܗܘܘ ܘܟܠܗ ܒܟܠܗܘܢ ܬܪ̈ܥܐ ܘܥܕ̈ܬܐ
ܐܝܟ ܕܒܬܪܗ ܠܡܘܫܒܚܘ. ܘܠܡܠܟܬܐ ܬܘܒܢܬܐ ܩܢܝܢܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ
ܟܕ ܐܬܚܙܝܬ ܘܐܦܘܬܐ ܡܢ ܩܫܝܫܘܬܐ ܥܡܗ ܕܒܝܢܬܐ
ܩܢܘ ܥܠ ܢܦܫ ܠܡܠܟܬܐ ܘܐܦܝܣ ܒܢܝܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܐܝܟ
ܠܫܠܬܐ ܕܒܟܠ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܠܡܫܝܚܝܘܬܐ ܦܫܛ ܬܪ̈ܥܐ ܐܬܒܢܝ
ܥܠ ܕܡܫܝܚܐ ܦܪܘ ܠܗ ܢܦܫ ܒܫܦܝܪܐ. ܘܟܕ ܬܫܥ ܐܝܟ
ܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ ܥܠ ܢܦܫܗ ܘܒܬܪ ܡܢܗܘܢ ܘܢܫܬܠܛܘܢ
ܘܐܬܐ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܢܦܩ ܐܝܟ ܗܘܝܘ ܫܢ̈ܝܐ ܩܕܝܫܘ ܘܟܕ
ܡܠܟܐ ܐܝܬ ܘܠܐ ܕܡܟܐ ܠܡܘܢܬܐ ܒܫܢܬܐ ܢܦܩܝܢ ܐܠܐ ܐܢ
ܕܪܫܐ ܟܠ ܩܕܡ ܠܡܠܟ ܗܘܦܟܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܫܠܛ ܘܠܐ
ܠܗ ܟܠ ܚܕ ܢܦܫܬܗ. ܘܟܕ ܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ ܠܗܘ
ܘܐܙܠ ܕܦܪ ܠܗܘܢ ܘܚܠܝܨܘ ܠܘܩܒܠ ܘܕܡܫܝܚܐ ܘܢܦܫܬܗ ܘܩܕܡ
ܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ ܘܒܠܗܘܢ ܐܬܦܢܝܘ ܢܦܫܐ ܕܝܠܗ ܘܡܠܟ̈ܐ
ܘܟܢܫܬܐ ܐܦ ܢܦܩܬܐ ܘܠܐ ܡܠܟܐ ܐܠܐ ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܐܘܪܫܠܡ.

ܘܐܦ

ܘܐܦ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܐܠܗܝ ܕܫܡܥ ܠܗܘܢ ܒܥܘܬܗܘܢ ܐܘܒܠ
ܘܟܠܐ ܡܟܬܠܐ ܘܥܠܡܐ ܒܗ ܡܠܟ ܐܠܗܐ ܟܕ ܪܓܫ ܐܠܗܐ
ܕܫܡܥܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘ ܟܠܗ ܡܟܠܐ ܠܥܒܕ ܘܠܐܝܬܝ ܘܐܦܢ
ܟܡܗܘܢ ܘܟܡ. ܒܫܢܬܐ ܠܦܘܠܚܢ ܕܐܢ ܡܬܥܠܝܐ ܐܦܠܘ ܠܗܘܢ
ܩܠܝܕܝ ܢܫܒܐ ܩܘܠܩܠܐ ܫܒܫ ܡܠܟܐ ܩܠܝܕܬܐ
ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܢܨܝܚܐ ܐܬܐ ܘܥܡܗ ܒܠܚܘܕܝܗ ܒܝܫܬܐ
ܠܩܘܣܛܐ ܕܐܦܐ ܐܘܚܕܐ ܠܐܘܦܐ ܕܗܘ ܕܓܘܠܐ ܗܘܝܘ ܓܠܐ
ܐܘܪܚܐ ܘܐܠܐ ܗܝ ܡܠܬܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܐܠܐ ܒܗ ܡܬܟܠܐ
ܘܢܫܒܩܘܢ ܠܬܘܪ̈ܐ ܠܡܫܬܘܕܝܢ ܘܐܣܝܪܘ ܐܦ ܠܡܠܟܐ ܐܢܫ
ܡܢܗ ܘܐܬܠܘܢܗܘܢ ܠܥܝܢܗ ܘܠܡܐ ܩܝܡܗ ܘܐܡܠܟܝ ܓܠܐ
ܡܫܝܚܝܐ ܠܥܕܬܐ ܘܐܬܠܘܢܗܘܢ ܗܘܐ ܐܡܝܢ ܐܚܘܝ ܘܐܬܚܘܝ ܘܐܢܫ
ܘܩܡܗ ܟܕ ܠܠܟܘܬܗ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܗ ܒܢܝܢܐ ܟܢܘܫܝܐ
ܘܡܟܢܟܫ ܠܐ ܐܬܠܘܢ ܒܗܕܐ ܕܠܐ ܦܫ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܟܢܫܐ
ܕܠܗ ܐܝܟ ܦܪܐ ܢܩܫ ܘܡܫܡܫܝܢ ܐܬܡܢܝܢ ܘܡܡܫܡܫܢܘܬܗ.
ܢܝܚ ܠܗ ܒܬܪܘ ܥܡ ܡܢ ܒܥܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܡܢܗ
ܐܬܠܘܢ ܗܘܐ ܐܝܟ ܐܦܪܐ ܡܫܝܚܝܐ ܡܢ ܓܘ ܐܬܪܐ ܘܟܕܡܐ
ܘܟܕ ܢܩܡܐ ܦܠܝܛܐ ܘܦܠܝܛ ܒܗܢܐ ܘܫܠܝܛܐ ܒܒܝܫܬܐ
ܘܬܪܥܐ

ܐܬܘܪ ܟܕ ܫܡܥ ܒܥܠܝܐ ܘܡܫܝܚܝܐ ܗܘܘ ܢܘܦܝܐ ܠܡܫܝܚ ܐܬܡܠܟܘ ܕܐܬܚܝܠܘ ܚܕܐ ܡܪܐ ܕܫܒܩܗ ܠܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܠܗܢܐ ܗܘܐ ܠܟܠ ܡܢܐ ܕܐܬܦܩܕ ܕܢܦܘܩ ܠܟܠܗ ܡܢ ܗܕܐ ܗܘܐ ܐܦ ܠܡܠܟܐ ܡܘܬܒܐ ܒܝܬ (ܡܥܠܝܐ) ܕܗܘ ܘܗܘ ܗܘ ܠܡܦܩ ܡܢܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ ܗܘ) ܟܠܗ ܢܟܠܐ ܕܡܢ ܠܗ ܠܐ ܐܘܠܐ ܠܢܟܣܝ ܕܢܦܩܘ ܡܢ ܬܫܡܫܬܗ ܘܕܡܢ ܘܡܢ. ܗܘ ܐܠܐ ܟܠ ܐܟܣܝ ܠܗ ܠܫܠܝܚܘ ܠܗ ܦܠܘ ܡܢܗ ܐܠܐ ܐܦ ܐܚܪܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܬܐ ܡܗܝܡܢܬܐ ܕܘܩܘܙ ܟܠ ܡܢܐ ܕܦܩܕ ܠܡܦܩܗ ܢܨܚܢܐ ܡܠܟܬܐ ܟܠܗܝܢ ܦܘܪܫܢܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܘܪܚܐ ܟܗ ܡܘܬܒܐ ܟܬܒܐ ܦܪܫܐ ܠܐ ܐܬܡܠܟܘ ܕܒܟܢܫܗ. ܘܗܝ ܐܝܟ ܕܢܫܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܦܘܪܫܢܐ ܗܘܠܐܟܘ ܕܟܬܒܐ ܟܠܗ ܘܥܕܡܐ ܐܦ ܗܘ ܦܘܠܚܢܐ ܢܝܚ ܡܠܟܐ ܡܘܬܒܐ ܒܝܬ ܐܘܪܚܐ ܠܫܠܝܚܐ ܐܘܪܚܗ ܘܡܢܗ ܡܠܟܐ ܡܠܟܬܐ ܙܒܢ ܙܒܢ ܐܘܪܚܗ ܐܘܪܚܬܗ. ܒܥܠܕܒܒܐ ܕܡܢ ܫܢܝܐ ܐܘܪܚܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܝܠܗ ܙܒܢܐ ܡܠܟܐ ܢܨܚܢ ܒܫܢܬܐ ܘܗܕܐ ܠܟܠܗ ܚܣܝܢܐ ܘܒܗܢܐ ܐܘܪܚܗ ܐܘܪܚܗ ܠܟܠܗ ܘܡܬܩܢܬܐ ܠܟܠ ܡܠܟܐ ܡܠܟܬܐ ܗܝܕܝܢ ܘܡܢ

ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܩܒܠܗ *) ܝܚܝܕܐܝܬ ܘܝܩܪܗ ܘܐܫܠܡܘܗܝ ܠܗ ܕܡܢ ܢܦܫܗ ܢܗܘܐ ܠܗ ܡܠܟܘܬܗ. ܘܒܬܪܗܘܢ ܒܫܢܬܐ ܘܐܬܬܘܟܠܘ ܠܡܦܫܠܐ ܘܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܗܘܠܐܟܘ ܦܩܕ ܦܠܚܝܢ ܦܫܝܛܐ ܘܐܫܬܐ ܟܕ ܦܪܥ ܝܗܒܘ ܦܫܝܛܐ ܡܠܟܝܢܝܐ ܘܥܠ ܡܠܟܘܬܗ ܦܬܟܪܬܐ ܘܢܩܒ ܘܐܬܓܘܢܣ ܘܣܓܕܝ ܘܐܬܦܬܝܣܘ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܒܝܘܡ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘܬܐ. ܗܘܘ ܠܗ ܕܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܢܫܝܐ ܘܡܛܝܒܐ ܒܡܕܒܪܐ ܗܘ ܘܐܬܬܘܚܕܬܐ ܒܟܠܗ ܦܓܪܐ ܢܦܫܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܢܫܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܐܬܪܘ ܘܦܓܪܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܕܡܕܒܪܗ. ܗܘܐ ܡܢܗ ܦܘܠ ܦܬܐ ܦܬܘ ܘܡܢ ܦܬܘܪܐ ܘܐܬܪܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܫܠܝ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܢܫܝܐ ܠܥܡܗ ܒܟܠ ܘܟܕ ܦܠܬܐ ܘܒܝ ܬܘܪܬܐ ܗܘ ܘܐܝܠܝܢ ܗܘܐ ܒܝܘܡܝ ܟܕ ܦܬܟܠ ܘܡܠܟܐ ܡܠܟܘܬܐ ܐܪܥܐ ܘܡܠܟ ܬܡܢ ܐܬܬܘܢ ܘܐܬܟܬܒ ܠܘܬܗ ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܘܬܗ ܟܕ ܢܦܩ ܒܬܪܘܬܐ ܟܕ ܒܡܠܟܘܬܐ ܒܝܫ

*) Pro ܚܕܢܝܐܝܬ legendum videtur ܚܕܝܢܝܐܝܬ *cum laetitia. Nota Kirsch.* Potius vocabulum retinendum et legendum esse videtur: ܝܚܝܕܐܝܬ *singulari modo*, a ܝܚܝܕܐ *unus, singularis. Conf. Lorsbach* Archiv. Tom. I. p. 293.

ܩܕܡ ܫܬܠܡܘܬܐ ܕܥܘܢܕܢܗ ܩܠܝܠ ܡܫܚܬܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܠܡܠܟܐ
ܘܫܡܥ ܡܢܗ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܬܬܚܕ ܡܠܟܘܬܐ ܘܐܬܡܫܚܬ ܗܘ
ܕܫܠܛܘܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܟܠܗܘܢ ܐܬܪܘܬܐ ܐܘܚܕܢܐ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܠܫܠܝܛܐ ܘܡܠܝܐ ܗܢܐ ܠܐܬܪܘܬܐ ܕܐܚܝܗܘܢ. ܗܘ ܗܟܢ ܗܘܐ ܕܝܠܗ
ܟܕ ܡܠܟܐ ܠܗܠܝܢ ܡܠܟܐ ܡܠܟܘܬܐ ܦܪܝܫ ܘܐܬܚܫܒ ܕܝܢ
ܦܓܪܐ ܕܚܘܠܟܘ ܠܡܟܠܗ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܡܠܝܐ ܩܕܡ ܘܐܬܡܫܚܬ
ܡܠܟܐ ܛܪܘܦ ܟܕ ܐܫܬܘܝ ܡܠܟܐ ܚܠܝܦܘܗܝ ܗܘܠܟܘ ܩܢܐ ܘܐܚܕ
ܗܘܐ ܠܥܠܡܐ ܒܟܠܗ ܐܘܚܕܢܐ ܒܫܢܝܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܫܢܝܢܬܐ
ܘܫܢܝܐ ܟܠܗ ܟܕ ܫܠܛ ܐܢܫ ܘܥܡܡܐ ܟܠܗܘܢ ܦܓܪܐ ܒܫܠܡ
ܕܝܢ ܦܓܪܐ ܘܬܘܩܦܐ ܩܕܡ ܗܘܐ ܟܠܗ ܬܫܡܫܬܗ ܘܡܫܝܚܐ.
ܘܐܦ ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܐܢܫ ܩܕܡ ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܗܘ ܓܝܪ ܗܘܐ ܠܐ ܟܕ ܕܝܢ ܒܫܢܬܐ ܩܕ ܢܦܩ ܗܘܐ
ܗܘ ܡܠܟܐ ܛܪܘܦ ܒܡܕܝܢܬܗ ܡܢܗ ܗܘܐ ܘܐܘܕܝ ܡܫܡܫܢܐ
ܗܘܐ ܠܗ ܟܠܐ ܒܝܬ ܢܘܚܐ ܗܘܐ ܐܠܐ ܦܢܐ ܐܢܫ
ܡܠܟܘܬܐ ܒܫܢܬ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܡܢܗ ܡܠܟܐ ܛܪܘܦ ܐܬܕܒܪ ܗܘ ܐܦܢ ܠܗ ܘܒܬܪ
ܡܫܠܡܢܐ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܠܟܠ ܡܠܟܐ ܡܠܟܝܢ ܘܡܠܟܐ ܠܟܘ
ܘܐܬܒ

ܕܢܦܩ ܠܘܬܗ ܘܒܢܘܗܝ ܘܐܙܠܘ ܠܡܫܠܡ ܟܬܒܐ ܘܐܘܪܚܬܐ ܕܟܠܗ ܡܢܗ ܡܠܟܐ ܢܛܪ ܘܢܦܩ ܟܬܒܗ ܠܟܠܗܝܢ ܕܝܠܗ ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܕܡܢܚܐ ܢܦܫܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܒܬܪ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܕܡܢܚܐ ܕܪ̈ܫܐ ܠܟܠ ܕܡܫܝܚܝܐ ܘܐܦܝܣܩܘ ܘܕܝܪ̈ܝܐ ܕܪ̈ܫܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܠܐ ܢܦܫܗܘܢ ܐܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܢܩܫܐ ܩܫܝܫܐ ܘܡܫܝܚܝܐ ܘܐܦܝܣܩܦܐ ܥܡ ܕܝܪܝܐ ܘܐܚܪܢܐ ܟܠܢܫ ܦܠܚܐ ܟܢܘܫܝܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܚܐ ܘܫܒܩ ܗܘܐ ܕܡܘܗܒܬܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܘܪܚܬܐ ܘܫܒܝܚܘܬܗ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ. ܘܥܡ ܡܕܒܪܢܐ ܘܫܠܝܛ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܟܬܒܐ ܡܫܡܠܝ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܢ ܕܫܠܡ ܘܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܠܟܠ ܡܠܟܐ. ܘܐܦ ܫܠܝܛܐ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܐܦ ܐܘܪܫܠܡܝܐ ܐܢܐ ܡܢ ܐܝܟ ܘܦܬܓܡܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܘܪܫܠܡ ܕܫܠܡܘܬܗܘܢ. ܘܡܬܦܪܣܐ ܐܘܟܝܬ ܡܫܝܚܐ ܠܟܠܗ ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܐܘܪܚ ܠܡܠܟܐ ܢܛܪ ܘܡܢܗܘܢ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܘܦܟܐ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܘܡܛܘܒܢܐ ܠܐ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܟܢܫܐ ܠܡܫܠܡܐ ܐܘܪܚܐ ܐܢܘܢ ܫܠܝܚܘܬܗܘܢ. ܥܡ ܐܝܠܝܢ ܐܦܝܣܩܘ ܐܚܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܟܬܒܐ ܘܫܡܥܘ ܗܘܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܐܘܪܚ ܠܟܠܗܘܢ ܡܠܟܗ *

II.

II. Gregorii Bar-Hebraei mors et scripta, ex narratione frátris ejus Barsumae.

Ex Assemani Biblioth. Orient. T. II. p. 264 — 274.

ܡܛܠ ܗܳܐ ܡܛܳܐ ܘܡܠܟܘܬ ܐܬܝܢ ܕܡܫܡܠܝܢܐ ܕܗܘ ܕܢܬܦܛܪ

ܦܢܝܢ ܗܘܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܕܡܪܗ ܘܡܫܝܚܗ ܗܘܐ ✻

ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܚܫܚ ܗܘܐ ܒܒܘܪܟܐ *) ܦܢܝܬܐ

ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܪܓܗ ܠܡܫܠܡܘܬܗ ܡܢܗ ܐܫܬܠܡ ܗܘܐ

ܡܪܢ ܫܢܬܐ ܕܝܘܢܝܐ. ܡܢ ܫܢܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܟܠ ܦܢܝܬܐ

ܕܒܝܬ

*) In mente habet hunc Bar-Hebraei locum: ܘܟܕ ܦܢܝܬܐ ܕܡܪܝܡܐ ܕܗܝ ܦܢܝܬ ܠܗ ܘܡܫܠܡܢܘܬܗ ܕܡܕܢܚܐ ܩܕܝܡ ܗܘܐ ܡܢ ܩܘܫܬܐ ܡܫܡܠܝܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܦܢ ܗܘܐ ܥܡ ܕܒܦܢܝܬܐ ܗܝ ܕܗܘ ܐܬܪܐ ܡܕܢܚܐ ܘܗܢܘܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܬܡܢ ܐܬܪܐ: ܘܟܠܗ ܕܡܪܝܢ ܗܘܝܢ ܟܕ ܐܬܪܐ ܒܡܪܓܐ ܐܬܚܫܚܘ ܐܪܥܐ: ܘܟܠܗ ܕܡܪܝܢ

ܙܒܝܢܝܢ ܗܘܘ ܢܦܫܬܐ ܡܢ ܫܘܦܪܐ ܘܫܒܝܢ ܘܟܬܪܝܢ ܘܫܠܡܝܢ ܒܡܫܝܚܝܢ ܠܬܫܡܫܬܐ ܬܘܕܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܫܘܒܚܐ ܐܬܚܫܒ ܐܚܝܕܝܢ ܒܟܠܗ ܕܡܕܢܚܐ ܘܡܥܪܒܐ ܕܟܠܗ ܓܒܐ ܐܝܟ ܕܡܫܬܡܥܐ ܢܕܥܬܗ ܒܬܫܪܝ ܫܢܬܐ ܐܠܦܐ ܘܡܐܬܝܢ ܘܫܒܥܝܢ ܠܝܘܢܝܐ. ܗܢܐ ܘܢܬܟܢܫܘ ܒܥܝܢܝ ܘܢܬܒܥܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܟܠ ܡܥܠܬܐ ܘܠܥܕܬܐ ܒܥܪܘܒܬܐ ܡܪܝܡܬܐ ܘܐܬܦܪܣܡܬ ܐܚܪܢܝܬܐ ܗܘܬ ܢܨܠܘܢ ܡܢ ܗܢܐ ܕܐܡܪܢܐ ܗܘ ܗܘܐ ܒܗ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܒܬܪ ܡܢ ܐܪܒܥܐ ܝܘܡܝܢ ܡܢ ܐܝܠܘܠ ܒܫܒܬܐ ܠܡܥܠܝ ܘܒܬܪ ܗܘܐ ܒܥܕܢܐ ܠܘܩܒܠ ܡܢ ܬܪܝܢ ܘܡܢ ܐܚܪܢܐ. ܡܢ ܠܘܬ ܫܢܝܐ ܠܒܝܬ ܡܢܝܢ ܕܒܥܠܡܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܚܪܝܐ ܕܩܕܡ ܒܣܘܪܝܐ

ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܐܬܟܬܒ ܒܠܫܢܐ ܐܪܡܝܐ ܡܢ ܡܕܢܚܝܐ ܘܡܠܘܐ ܒܣܦܪܐ ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܡܕܠܟܘܬܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܒܪܘܟܐ ܫܡܗ ܐܢܐ ܘܫܡܫ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܐܡܪ ܗܘܐ: ܡܘܬܐ ܥܠܡܐ ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܒܥ ܢܫܡܥܝܢ. ܘܫܢܝ ܐܢܐ ܠܝܗ ܕܒܫܢܬܐ ܐܠܦܝ ܠܐ ܗܘܝܐ ܒܢܝܢ.

Assem. Biblioth. Orient. T. II. pag. 263.

ܒܡܕܒܪܢܘܬܗ ܠܟܠܗܘܢ ܦܪܨܘܦܐ ܕܡܕܝܢ ܘܐܦ ܗܘܐ ܢܨܝܚ
ܒܗ ܡܬܠܡܕܢܘܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܦܪܝܫ ܡܢ ܡܘܗܒܬ
ܒܥܠܡܐ ܕܡܬܚܡܠܐ ܘܫܠܡܝܢ ܕܡܫܬܡܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ
ܕܡܠܐ ܘܓܪܒ ܠܡܫܠܡܘܬܗ ܘܫܩܠ ܒܗ ܡܢ ܕܟܠܬܐ
ܡܠܟܐ. ܒܟܠܠܐ ܕܝܢ ܕܒܬܐ ܕܝܠ ܒܠܘܚܘ ܐܘܪܚܐ ܕܒܪܬܐ
ܡܢܗ ܕܐܬܠܒܫ ܒܢܕܡܝܬܐ ܕܟܠܗ ܠܟܠܢܐ ܗܘ
ܕܒܢܝܐ ܕܡ ܒܡܠܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܕܐܬܠܒܫ ܕܟܬܒܐ ܕܝܢܐ
ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܡܕܝܢܗ. ܘܗܘ ܟܕ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܕܟܕ ܡܘܬܐ ܕܝܢܐ ܘܫܠܘܬܐ ܟܠܐ ܕܡܢܐ ܟܕ ܢܦܩ ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ
ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܕܒܗܘܢ ܒܬܐ ܕܚܝܠܐ ܘܫܠܡܐ ܗܘ ܕܝܢܗ
ܘܡܫܠܡܐ ܒܥܕܢܗ ܡܢ ܩܕܡܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܕܝܢܐ ܠܡܕܝܢܐ
ܒܕܚܝܠ ܠܟܠܬܐ ܢܦܫܢ ܕܫܠܡܐ ܐܦܝܣܩܘ ܕܝ ܠܟܘ ܕܟܢܫܐ
ܒܝܘ ܒܫܢܬܐ ܕܡܐ ܕܡܫܬܡܫܝܐ ܕܒܗܘܢ ܘܡܢܗܘܢ ܕܡܠܝܟܘ
ܡܠܟܝܢܗ ܟܕ ܐܠܗܝܢ ܐܟܢ ܒܠܐ ܦܬܠܐ ܕܥܝܢܬܐ ܡܠܘܐܝܢ
ܡܠܘܐ ܗܘܐ ܒܕܝܢܗ ܘܡܢܬܐ ܕܝܠܗ ܘܡܫܠܡܐ ܘܐܡܪ ܗܘܐ
ܕܡܢ ܒܝܬܐ ܘܐܘܪܚܐ ܕܡܠܐܟܐ ܐܚܐ ܕܟܢ ܡܫܬܠܚܐ
ܐܝܟܐ ܕܬܠܡܝܕܐ ܡܢ ܢܦܫܬܐ ܘܕܝܪܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢܝܬܐ
ܡܘܬܐ

ܦܘܬܐ ܡܢ ܐܝܟ ܐܕܪܒܝܓܢ ܐܬܪܐ ܡܪܓܐ ܕܒܫܡܗܘܢ ܟܕ ܢܘܟ
ܘܗܘܐ ܠܗ ܡܪܓܐ ܐܘܪܚ ܠܘܩܒܠ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܪܘܢܝܬܐ ܘܐܬܟܬܒ
ܘܠܗ ܢܟܒܝܢ ܘܐܬܬܪܝܡ ܠܟܠ ܡܢ ܡܦܩܘܣܝܬܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ
ܣܝܡ ܗܘ ܒܟܬܒܐ ܠܗ. ܘܟܕ ܗܘܝܢ ܘܐܝܟ ܗܘܝܢ ܠܟܬܒܐ
ܐܠܗܝܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܟܠܗ ܢܦܫܗ ܟܕ ܒܣܬܘܣ ܘܐܥܝܢ ܘܠܗ
ܟܠܗ ܗܘܐ ܐܘ ܘܝܠܐ ܡܢ ܦܘܬܐ ܐܝܟ ܦܬܓܡܐ ܕܒܢܝܫܐ. ܡܢܚܐ
ܡܢ ܠܦܝܪܝܢ ܡܦܩܦܩܐ ܘܐܫܡܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܠܘܒ ܡܪܓܐ
ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܕܟܠܗ ܦܘܢܝ ܠܡܠܟܘܬܗ: ܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܒܡܝܬܪܐ
ܢܦܫܬܗܘܢ ܘܐܝܟ ܒܣܘܟܐ ܕܢܥܠ ܗܢܝ ܢܝܚܐ. ܘܗܟܢܐ ܒܚܘܪܐ
ܒܚܘܪܐ ܟܠܗ ܕܦܬܓܡ ܦܘܕܢܘܬܐ ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܬܪܝܢ
ܕܒܝܬܐ ܢܫ ܠܡܦܘܫܩܐ ܕܟܘܢܢܐ ܘܐܣܪܢܐ ܠܡܦܘܫܩܐ ܘܡܬܪܓܡܢܐ
ܒܠܡܦܘܫܩ ܡܟܬܒܢܘ ܘܐܫܠܡ ܠܪܥܝ ܐܚܘܗܝ. ܘܦܢܐ ܡܢܗܘܢ
ܠܡܠܡܠܦܢܘܬܗܘܢ ܘܐܡܪ ܕܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܠܗ ܬܬܒܩܠ ܡܢ
ܬܪܘܝܢ ܡܠܘܐ ܘܟܠܗܘܢ ܕܗܘܘ ܒܒܝܫܬܐ ܒܝܘܡܐ ܐܦ ܐܢܐ
ܒܢܝܢܗܘܢ ܐܝܟܢܐ. ܗܝܟ ܕܝܢ ܕܟܠ ܕܢܚ ܠܟܬܒܝܗܘܢ ܘܐܬܬܥܝܕ
ܒܝܬܐ ܢܫܐ ܕܦܫܩܗܘܢ ܘܟܬܒܐ ܒܪܘܚܐ ܕܟܬܒ ܡܢ ܟܬܒܐ ܐܝܟ
ܠܟܠ ܦܬܓܡ ܕܗ ܗܘ ܠܗ ܦܠܢ ܗܘܐ ܡܢ ܬܘܠܕܐ ܒܪܘܚܐ

ܐܦ̈ܝܐ ܕܡܬܢܝܚܘܬܐ ܘܚܙܘ ܐܝܟ ܫܢܬܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܡܫܡܫܐ ܡܒܝܢܬܐ
ܢܗܝܪܐ ܘܡܨܗܘܐ ܟܠܐ ܕܚܙܐ ܡܬܕܡܪܐ ܗܘܐ ܡܚܝܠܬܐ
ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܘܡܫܬܝ ܠܗܘܢ ܩܝܡܐ ܕܚܝܠܬܐ ܕܬܠܬܐ ܬܠܝܬܝܐ
ܒܠܘܬܗ ܕܗܢܐ ܐܒܘܐ *

ܡܝܬܪܘܬܐ ܘܡܢܝܢ ܕܝܠܗ ܟܠܗܘܢ ܦܬܓܡܐ ܡܦܩܢܐ
ܐܝܠܝܢ ܗܘܐ ܒܗܘ ܐܟܢܐ ܟܕ ܒܩܛܝܪܐ ܡܚܝܠܬܐ
ܟܕ ܕܝܢ ܢܚܘܬ ܐܢܫ ܠܚܘܫܒܐ ܐܟܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܢܚܘܬܐ. ܦܠܚ
ܢܘܡܝܐ ܕܐܬܝܠܕ ܟܠܗ ܫܢܝܐ ܠܡܟܬܒܬܐ ܕܡܫܢܝܐ ܘܦܪ
ܦܘܠܚܢܐ ܕܫܡܐ ܘܠܟܠܗ ܘܫܟܝܪܐ ܕܡܫܬܒܚܐ ܦܪܝܐ ܟܕ ܒܢܝܢܐ
ܟܠܗ ܕܐܘܟܠܣܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܕܟܠ ܕܝܢ ܐܘܪܚܐ ܦܫܝܛܐ
ܟܠܗܘܢ ܐܬܝܠܕܘ. ܘܟܕ ܐܬܕܒܩ ܐܝܟ ܡܠܝܢ ܢܦܩ ܦܫܩ
ܒܟܠܗܝܢ ܡܢ ܙܒܢܐ ܡܕܡ ܕܠܐ ܦܘܩܕ. ܐܘ ܠܒܢܝܢܐ
ܕܐܝܟܢܐ ܘܙܒܢܐ ܕܠܐ ܦܘܩܕܢ ܐܘ ܠܒܝܬܐ ܘܦܘܪܫܢܐ ܘܠܚܟܡܬܐ
ܘܡܠܬܐ ܕܪܘܚܐ ܥܠ ܐܝܕܘܗܝ ܘܗܢܐ ܦܝܫܐ ܕܐܬܚܒ ܠܡܫܢܝܢܐ
ܦܫܝܛ ܠܡܬܩܪܒܝܢ ܒܝܕܥܬܐ ܘܡܫܬܥܢܘܬܐ ܘܐܘܠܨܢܐ ܘܒܝܬܐ
ܘܬܪܝܨܘܬܐ. ܟܕ ܡܠܟܘ ܕܡܬܕܡܪܝܢ ܘܡܬܕܢܝܢ ܘܐܘܟܠܣܝܢ
ܕܡܠܬܗܘܢ ܘܡܬܚܙܝܢ ܐܝܟ ܕܡܐ ܕܡܬܗܘܐ ܠܡܫܪܝܗ ܡܢ
ܒܡܕܒܪܐ

ܒܡܦܪܣܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܒܗ ܡܬܠܐ ܗܘܐ ܘܡܬܦܪܢܣ ܩܘܪܒܢܐ ܩܠܝܠܐ ܕܡܬܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗ ܒܡܠܟܘܬܗ ܀

ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܠܦܐ ܫܘܦܐ ܕܢܬܩܠܩܠ ܡܢ ܚܕܐ ܕܐܬܛܪܝܘ ܡܢ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܛܘܒܢܐ ܚܣܝܪܐ ܘܒܡܠܠܘܬܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܠܐ ܟܕ ܒܗܘܢ ܡܢ ܕܢܗܘܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܒܟܬܒܘܗܝ ܕܢܗܘ ܦܘܠܚܢܐ ܡܢ ܡܬܝܢܐ ܐܘ ܡܢ ܠܟܠ ܕܢܫܬܦܐ ܢܗܘܐ ܐܘ ܒܫܦܠܐ ܐܘ ܕܟܠܗܝܢ ܗܢܐ ܐܦܪܝܛܐ ܕܡܦܩܢܘܬܐ ܕܡܚܫܒܬܐ ܘܡܦܩܢܘܬܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܟܠܗܝܢ ܗܘܐ ܗܢܐ ܛܘܒܢܐ ܕܒܟܠܗ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܟܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܛܘܒܝܐ ܘܟܬܒܝܐ. ܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܢ ܒܫܡܗ ܗܕܐ ܒܝܘܡܐ ܕܒܫܒܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܠܐ ܒܗܠܝ ܡܢ ܡܢܬܐ ܕܟܠܗܝܢ ܕܡܠܠܬܐ ܕܒܠܗܝܢ ܘܫܘܡ ܫܘܦܪܐ ܕܡܠܠܬܐ ܘܐܟܠ ܡܢ ܟܠܗ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܗܘܢܐ ܛܒܝܐ ܐܝܟ ܫܡܗ ܕܟܠܗܘܢ ܘܐܠܗܘܢ ܠܫܠܡܝܢ ܘܥܡ ܒܡܚܝܢܐ ܀

ܐ. ܟܬܒܐ ܕܡܢܪܬ ܩܘܕܫܐ ܒܥܠܬܐ ܘܡܟܠܬܐ ܀

ܒ. ܟܬܒܐ ܕܙܠܓܐ ܐܦܝܛܘܡܝ ܕܡܢܪܬ ܩܘܕܫܐ ܕܐܝܬܝܗ ܡܦܣܩܝܢܘܬܐ ܀

ܓ. ܟܬܒܐ ܕܗܘ ܗܘܦܟܐ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܕܒܢܝܢܝܘܬܐ
ܘܬܚܬܝܬܐ ܒܩܦܝܬܐ *

ܕ. ܟܬܒܐ ܕܣܘܟܠܐ ܗܘܢܝܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܪܝܫܝܬܐ
ܘܪܟܝܐ ܕܣܘܟܠܐ *

ܗ. ܟܬܒܐ ܕܡܠܬܐ ܩܘܪܫܐ ܘܩܘܪܫܐ ܦܛܠܡܐܘܣ ܕܡܫܘܚܬܐ
ܘܩܘܫܝܐ ܠܡܣܒܪܐ ܩܠܝܕܝܣ ܕܐܘܩܠܝܕܝܣ *

ܘ. ܟܬܒܐ ܕܐܫܝܪܐ ܩܘܫܝܐ ܕܡܢ ܝܘܢܝܐ ܒܡܫܘܚܬܐ *

ܙ. ܟܬܒܐ ܕܚܕܐ ܕܗܝܣܢܐ ܐܘܩܠܝܕܝܣ ܟܠܝܘܬܐ *

ܚ. ܟܬܒܐ ܐܣܛܘܟܣ ܐܘܩܠܝܕܝܣ | ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܦܢܝܢ
ܐܪܝܬܡܝܛܝܩܝ *

ܛ. ܟܬܒܐ ܕܐܝܬܝܩܘܢ ܒܝܕܥܬܐ ܕܥܡܪܐ ܘܦܘܠܚܢܐ
ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ ܘܡܬܠܐ *

ܝ. ܟܬܒܐ ܕܐܦ ܕܝܘܢܐ ܒܝܬܝܘܬܐ ܕܒܗ ܦܝܣ
ܡܢܗܘܢ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܝܘܢܝܐ ܡܬܪܓܡܢܐ ܕܒܟܠܟܠܗ ܘܐܝܣܛܘܩܣ *

ܝܐ. ܟܬܒܐ ܕܡܠܬܐ ܡܫܝܚܢܝܬܐ ܘܐܦ ܦܠܦܝܣ ܦܢܝ
ܦܫܝܛ ܐܘܟܝܬ ܡܢ ܦܪܫܐ ܠܦܘܣܩܢܐ *

ܝܒ. ܟܬܳܒܳܐ ܕܗܽܘܕܳܝܶܐ ܩܳܢܽܘܢܶܐ ܘܢܳܡܽܘܣܶܐ ܠܥܺܕܬܳܐ ܘܥܳܠܡܳܐ
ܕܡܶܫܬܰܡܠܶܐ ܒܝܰܕ ܒܳܒ̈ܶܐ ܐܰܪܒܥܳܐ *

ܝܓ. ܟܬܳܒܳܐ ܕܐܺܝܣܰܓܳܘܓܺܝ ܒܡܽܘܫܚܬܳܐ ܦܫܺܝܛܬܳܐ
ܩܛܺܝܓܳܘܪܺܝܣ ܘܦܶܪܺܝܗܶܪܡܶܢܺܝܰܣ ܘܐܰܢܰܠܽܘܛܺܝܩܺܝ ܡܶܢ ܟܬܳܒܳܐ ܗܘ
ܪܒܳܐ ܟܬܳܒܳܐ ܐܚܪܺܢܳܐ ܒܟܽܠ ܘܠܐ ܡܫܰܡܠܝܳܐ ܘܠܐ ܐܰܝܟ
ܒܶܗ *

ܝܕ. ܟܬܳܒܳܐ ܪܒܳܐ ܕܐܺܝܬܺܝܩܽܘܢ ܐܳܘܪܓܳܢܺܝܬ ܡܶܢ ܠܬܰܚܬ
ܟܬܳܒ̈ܶܐ ܪ̈ܒܶܐ ܗܘ ܟܬܳܒܳܐ ܙܥܽܘܪܳܐ ܒܰܝܢܰܝܗܽܘܢ ܡܫܰܡܠܝܳܢܺܝܬ
ܐܰܝܟ ܠܟܽܠܶܗ ܦܽܘܩܕܳܢܳܐ ܐܚܪܺܢܳܐ ܕܝܠܶܗ *

ܝܗ. ܟܬܳܒܳܐ ܕܣܽܘܦܺܝܳܐ ܕܡܽܘܣܺܝܩܺܝܳܐ ܘܐܶܣܛܪܽܘܢܽܘܡܺܝܳܐ
ܐܳܘܪܓܳܢܺܝܬ *

ܝܘ. ܟܬܳܒܳܐ ܕܦܽܘܪ̈ܣܶܐ ܕܣܽܘܟܠܳܐ ܒܡܰܫܠܡܳܢܽܘܬܳܐ ܦܣܺܝܩܬܳܐ *
ܝܙ. ܟܬܳܒܳܐ ܪܒܳܐ ܕܐܺܝܬܺܝܩܽܘܢ ܠܘܳܬ ܐܰܪܥܳܐ ܡܽܘܬܳܒܶܗ
ܡܶܢܶܗ ܠܡܰܪܕܽܘܬܳܐ *

ܝܚ. ܟܬܳܒܳܐ ܕܐܒܗܘ ܐܰܠܙܰܒܕܰܗ (زُبْدَةِ ٱلْأَسْرَارِ) ܐܳܘܟܺܝܬ
ܡܶܢ ܛܰܝܳܝܳܐ ܠܣܽܘܪܝܳܝܳܐ *

ܝܛ. ܟܬܳܒܳܐ ܕܡܰܬܠܳܬܳܐ ܪ̈ܳܫܶܐ ܐܰܪܒܥܳܐ *

ܟ

ܝܛ. ܡܐܡܪܐ ܕܣܘܦܘܣ ܕܡܬܩܪܐ ܟܬܒܐ ܕܝܘܢܐ
ܕܢܟܦܘܬܗ ܀

ܟ. ܡܐܡܪܐ ܕܐܘܪܚܐ ܩܛܝܪܬܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܠܡܫܡܠܝܘ
ܫܩܠܐ ܕܫܠܡܘܗܝ ܐܘܪܫܠܡ ܕܒܗ ܠܐܒܘܗܝ (دفع الهمّ) ܀

ܟܐ. ܡܐܡܪܐ ܕܢܘܚܐ ܒܡܠܟܐ ܕܝܣܛܝܐ ܚܕܐ ܩܠܝܘܢܝܐ
ܠܬܘܒܬܗ ܡܦܩܢܐ ܀

ܟܒ. ܡܐܡܪܐ ܦܫܝܩܐ ܩܠܝܠܐ ܘܐܦ ܗܢܐ ܐܘܪܚܐ ܟܬܒܢܐ
ܦܫܝܛܐ ܡܢܐ ܘܐܦ ܦܫܝܛܘ ܀

ܟܓ. ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܐܝܬܐ ܐܘܣܝܐ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܟܝܢܐ ܀

ܟܕ. ܡܐܡܪܐ ܕܦܐ ܕܟܘܢܫܐ ܦܘܫ ܒܗ ܟܠܗܘܢ
ܕܥܒܕܐ ܐܢܫܝܐ ܀

ܟܗ. ܡܐܡܪܐ ܕܒܪܘܚܢܝܬܐ ܕܐܝܟ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܒܚܝܪܘܬܐ
ܘܐܦ ܦܫܝܛܘ ܀

ܟܘ. ܡܐܡܪܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܕܩܢܘܢܐ ܘܫܘܠܡܐ ܐܝܟܢܐ ܕܩܛܐ
ܠܐܝܢܝܟܘ ܀

ܟܙ. ܡܐܡܪܐ ܕܩܝܣܬܐ ܐܫܬܐ ܕܚܘ ܡܢܗܝܢ
ܕܡܢܗܝܢ ܀

ܠܘ. ܟܬܒܐ ܕܙܠܓ̈ܐ ܕܢܚܝܫ ܒܗ ܦܘܫܩܐ ܘܬܘܪܓܡ ܦܪܫܬܐ ܕܟܠܗ ܬܘܪܬܐ ܕܠܒ *

ܠܙ. ܟܬܒܐ ܕܝܘܢܐ ܕܐܬܚܒܪ ܒܡܫܩܠܬܐ *

ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܦܢܝ ܘܫܠܡ ܒܚܝܘ̈ܗܝ ܡܛܝܒܘܬܐ ܠܟܬܒ̈ܐ ܘܠܒܝ ܥܡܪܝ ܕܫܠܡܘܢ ܢܒܝܐ ܘܡܫܠܡܗ ܠܡܠܟܘܬܗ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܡܫܝܚܘܬܗ ܘܡܒܠܒܠܬܐ ܘܐܒܘܫܐ ܘܪܡܫܐ ܐܬܬܠܡܐ ܘܐܬܢܝܚ ܒܫܘܠܡܐ ܘܐܒܝܠܐ ܡܢܗ ܠܥܝܕܬܐ ܢܦܝܫܬܐ ܘܐܬܢܨܒ ܟܠܗ ܓܝ̈ܪܐ ܘܡܪ̈ܝܐ ܥܡ ܕܦܢܝ ܒܗ ܘܢܦܩ ܡܢ ܩܕܡ ܘܠܘܝܐ ܕܒܝܬ ܦܬܓܪܘܗ ܐܝܟ ܡܢܝܢ ܒܢܦܫ ܟܠܗ: ܟܕ ܦܐܫ ܐܝܟ ܟܢܘܫܐ ܡܛܠ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܟܪܐ ܡܫܠܡܬܐ ܠܐܢ ܕܐܒܪ ܘܡܢ ܟܢܫܗ ܕܐܘܪܗܝ ܢܦܠ ܐܝܟ ܠܥܝܕܬܐ ܡܛܠ ܕܢܗܝܪ ܥܠܝܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܕܥܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܣܛܪ ܟܕ ܘܟܠ ܕܠܐ ܒܡܢܝܢܐ ܫܡܫܐ ܐܝܟ ܦܪܨܘܦܐ ܘܡܠܟܐ ܕܐܒܝ. ܘܟܕ ܒܝܗ ܐܒܘܐ ܕܫܘܪܝܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܒܠܢܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܘܡܢ ܦܬܓܡܐ ܕܬܪܬܝܢ ܘܫܘܠܡܐ ܕܟܬܒܐ ܠܐ ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ ܡܢ ܦܬܓܡ ܐܬܢܨܚ ܘܚܫܒ ܒܢܝܢܐ ܦܢܐ ܘܒܪܢܫܐ ܕܟܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܘܟܕ ܒܝܘܡܐ ܫܡܫܐ

ܦܘܪܢܣܐ ܕܐܣ̈ܝܐ ܒܪܘܚܐ ܗܘ ܕܢܦܫܗ ܗܘܬ ܡܫܬܟܚܐ. ܘܩܕܝܡ ܕܡܪܥܝܗ ܘܠܒܪܢܫ ܕܝܢ ܡܠܠܝܢ ܠܩܠܝܠܘܬܐ ܕܚ̈ܝܐ ܦܩܕܘ ܠܫܡܠܝܘܬܐ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܒܡܘܒܠܬܐ ܡܢ ܕܒܢܝܢ̈ܬܐ ܗܘܐ ܟܪܗ ܡܢܗܠ ܠܐ ܦܝܫ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܐ ܬܘܒ ܢܦܩܬܐ ܢܝܚܘ ܗܘܐ ܐܦܠܐ ܬܘܒ ܬܘܩܦܬܐ ܢܝܚܘ ܗܘܐ. ܘܩܕܝܡ ܟܠܗ ܕܪ̈ܫܐ ܕܫܠܡܘܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܦܠܐ ܐܘܕܝ ܘܐܦܝܣ ܕܠܥܠܡ ܐܫܬܠܡܬ ܐܡܪ ܕܝܢ ܬܘܟܠܢܐ ܐܬܩܪܒ ܘܩܕܝܡ ܒܠܒܠ ܐܢܐ ܘܐܬܚܝܒ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܗܝܢ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܗܘ ܕܝܢ ܡܢ ܐܢܐ ܦܪܘܩܐ ܠܟܠܗܝܢ ܡܫܡܠܝܢ ܗܘܝ ܘܟܠ ܡܫܒܚܝܢ ܫܡܗ ܘܡܪܘܡܝܢ ܡܫܒܚܢܘܬܗ ܘܣܓܝܐܐ ܘܠܐܠܗܐ ܡܫܒܚܢܘܬܗ. ܐܦ ܡܢ ܠܩܘܠܣܐ ܗܢܘܢ ܕܦܓܪܗ ܐܘ ܠܡܘܬܢܐ ܗܢܘܢ ܕܢܦܫܗ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܬܚܙܝ ܡܢ ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܡܘܬܐ ܐܫܬܘܕܝ ܡܢ ܘܡܫܡܠܝܢ ܡܫܬܒܚܝܢ ܘܩܕܝܫܝܢ ܕܡܪܝܐ ܕܒܝܬ ܡܠܟܐ ܘܢܦܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܘܗܘܐ ܐܘ ܠܟܘܪܗܢܐ. ܘܐܬܚܝܒ ܡܢ ܡܢ ܕܝܢ ܐܢܐ ܡܬܢܝܚ ܕܢܦܫܗ ܒܡܪܥܗ ܦܘܪܫܢܐ ܐܘ ܐܘܪܚܐ ܘܟܕ ܡܫܬܠܡܝܢ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܬܚܙܝ ܐܦܢܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܡܬܬܚܝܒ ܗܘܐ ܒܡܪܥܗ ܘܡܫܬܦܠܐ ܡܢ ܐܢܐ ܠܟܝܢ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܬܒܚܢ ܗܘܐ ܘܡܫܟܢܐ ܠܦܠܚܢ ܦܘܪܫ ܗܘܐ ܫܪܝܪܐ

ܠܡܪܓܐ ܕܒܗ̇ ܗܘܐ ܐܢܫ ܡܢ ܡܠܦ̈ܢܐ ܐܣܝܐ ܘܐܣܠܩܘܗܝ ܗܘܐ ܡܫܝܚܝܐ ܐܡܪ ܠܗ ܦܘܩ ܗܪܟܐ ܡܢ ܡܪܥܟ. ܘܐܢܦܩܝܢ ܐܬܟܪܗ ܟܕ ܢܦܫܝ ܗܘܐ ܐܝܕܘܗܝ ܠܓܘܙ̈ܐ ܠܚܡܫܬ ܒܪܩܐ ܦܘܪܩܢܐ ܗܘܐ ܘܠܗܘܐ ܢܣܝܒܢܐ ܡܢ ܗܘ ܕܟܕ ܦܘܫܟ ܗܘܐ ܡܢ ܕܟܪܐ ܠܡܘܬܐ ܘܡܠܟܐ ܗܘܐ ܒܡܪܥܐ ܦܘܪܥܢܐ ܘܕܝ̈ܢܐ ܡܫܬܒܩܝܢ ܗܘܐ ܠܚܫ̈ܘܗܝ. ܘܒܬܪ ܕܡܫܬܠܡ ܗܘܐ ܕܦܘܫܟ ܗܘܐ ܐܬܡܠܟܘ ܒܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܫܠܘܡܗ ܗܘܐ ܘܡܬܢܣܒ ܘܐܡܪܐ ܘܦܪܐ ܢܦܫ ܐܢܘܢ. ܘܝܪܬܘܬܗ ܕܝܢ ܘܡܕܒܪܢܘܬܗ ܘܫܡܫܘܬܗ ܘܟܬܒܘܬܐ ܕܒܢ̈ܝܗ ܘܒܢܝܢܗ ܘܩܢܘܬܐ ܢܦܫܗ ܠܟܠ ܚܕ ܚܝܠܐ ܘܐܦܝܣ ܘܐܝܟ ܣܡܐ ܒܩܦܝܣܬܐ. ܒܗܕܐ ܐܝܟ ܡܣܝܒܪܢܐ ܘܡܬܠܒܫ ܒܫܘܦܪܐ ܟܠܗ ܒܗ ܘܐܫܠܡ ܢܦܫܗ ܒܫܝܢܐ ܒܗ ܟܕ ܕܥܝܠܐ ܐܝܟ ܢܦܠ ܦܪܝܐ ܘܐܝܬܐ ܘܡܫܠܡܢܐ ܒܚܘܒܐ ܗܘܝܘ ܘܐܡܝܢܝܢ ܗܘܐ ܒܚܝܠܗ ܕܡܪܢ ܐܝܟ ܢܬܠܐܡ ܒܫܡܝܐ ܠܚܘܒܗ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܘܩܒܪܘ ܠܗ *

C. Biblica.

I. Ex Veteri Foedere.

1. *Psalmi.*

ܒܐܠܗܐ ܕܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ ܡܠܟܐ ܘܢܒܝܐ ✱

(I.) ܡܙܡܘܪܐ ܩܕܡܝܐ

1. ܛܘܒܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܕܒܡܠܟܐ ܕܪ̈ܘܫܥܐ ܠܐ ܗܠܟ:
ܘܒܐܘܪܚܐ ܕܚܛ̈ܝܐ ܠܐ ܩܡ: ܘܒܡܘܬܒܐ ܕܡܡܝ̈ܩܢܐ ܠܐ
ܝܬܒ ✱ 2. ܐܠܐ ܒܢܡܘܣܗ ܕܡܪܝܐ ܨܒܝܢܗ: ܘܒܢܡܘܣܗ
ܢܗܓܐ ܐܝܡܡܐ ܘܠܠܝܐ ✱ 3. ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ ܕܢܨܝܒ
ܥܠ ܬܦܝ ܕܡ̈ܝܐ ܘܝܗܒ ܦܐܪ̈ܘܗܝ ܒܙܒܢܗ: ܘܛܪ̈ܦܘܗܝ
ܠܐ ܢܬܪܘܢ: ܘܟܠ ܕܥܒܕ ܡܨܠܚ ✱ 4. ܠܐ ܗܟܢܐ ܪ̈ܘܫܥܐ
ܠܐ ܗܟܢܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܥܘܪܐ ܕܕܪܐ ܪܘܚܐ ✱ 5. ܡܛܠܗܢܐ ܗܘ̣ ܠܐ
ܢܩܘܡܘܢ ܪ̈ܘܫܥܐ ܒܕܝܢܐ: ܐܦܠܐ ܚܛ̈ܝܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܙܕܝ̈ܩܐ ✱
6. ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܗܘ ܡܪܝܐ ܐܘܪܚܐ ܕܙܕܝ̈ܩܐ: ܘܐܘܪܚܐ ܕܪ̈ܘܫܥܐ
ܬܐܒܕ ✱

ܡܙܡܘܪܐ ܕܬܪܝܢ (II.)

1. ܠܡܢܐ ܪܓܫܘ ܥܡܡܐ: ܘܐܡܘܬܐ ܪܢܝ ܣܪܝܩܘܬܐ *
2. ܩܡܘ ܡܠܟܐ ܕܐܪܥܐ ܘܫܠܝܛܢܐ: ܘܐܬܡܠܟܘ ܐܟܚܕܐ:
ܥܠ ܡܪܝܐ ܘܥܠ ܡܫܝܚܗ * 3. ܢܦܣܘܩ ܐܣܘܪܝܗܘܢ:
ܘܢܫܕܐ ܡܢܢ ܢܝܪܗܘܢ * 4. ܘܕܝܬܒ ܒܫܡܝܐ ܢܓܚܟ: ܘܡܪܝܐ
ܢܡܝܩ ܒܗܘܢ * 5. ܗܝܕܝܢ ܢܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܒܪܘܓܙܗ:
ܘܒܚܡܬܗ ܢܒܗܠ ܐܢܘܢ * 6. ܐܢܐ ܐܩܝܡܬ ܡܠܟܝ ܥܠ
ܨܗܝܘܢ ܛܘܪܐ ܕܩܘܕܫܗ ܘܢܫܬܥܐ ܥܠ ܡܠܟܗ * 7. ܡܪܝܐ
ܐܡܪ ܠܝ ܕܒܪܝ ܐܢܬ: ܘܐܢܐ ܝܘܡܢܐ ܝܠܕܬܟ * 8. ܫܐܠ
ܡܢܝ ܘܐܬܠ ܠܟ: ܥܡܡܐ ܒܝܪܬܘܬܟ: ܘܐܘܚܕܢܟ ܣܘܦܝܗ
ܕܐܪܥܐ * 9. ܬܪܥܐ ܐܢܘܢ ܒܫܒܛܐ ܕܦܪܙܠܐ: ܘܐܝܟ ܡܐܢܝ
ܦܚܪܐ ܬܕܩܩ ܐܢܘܢ * 10. ܗܫܐ ܡܠܟܐ ܐܣܬܟܠܘ: ܘܐܬܪܕܘ
ܕܝܢܝܗ ܕܐܪܥܐ * 11. ܦܠܘܚܘ ܠܡܪܝܐ ܒܕܚܠܬܐ
ܘܐܚܝܕܘܗܝ ܒܪܬܝܬܐ * 12. ܢܫܩܘ ܒܪܐ ܕܠܐ ܢܪܓܙ:
ܘܬܐܒܕܘܢ ܡܢ ܐܘܪܚܗ: ܡܛܠ ܕܟܕ ܩܠܝܠ ܢܐܬܐ ܪܘܓܙܗ:
ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܟܠ ܕܬܟܝܠܝܢ ܥܠܘܗܝ ✲

ܡܙܡܘܪܐ ܕܬܡܢܝܐ (VIII.)

2. ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܡܐ ܡܫܒܚ ܗܘ ܫܡܟ ܒܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ܃
ܕܝܗܒܬ ܫܘܒܚܟ ܥܠ ܫܡܝܐ ܀ 3. ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܛܠܝ̈ܐ
ܘܝܢ̈ܩܐ ܬܩܢܬ ܬܫܒܘܚܬܐ܆ ܡܛܠ ܒܥܠܕܒܒܝܟ܆
ܕܬܒܛܠ ܒܥܠܕܒܒܐ ܘܡܬܢܩܡܢܐ ܀ 4. ܡܛܠ ܕܚܙܐ ܐܢܐ
ܫܡܝܐ ܥܒܕ ܐܝܕܝܟ܆ ܣܗܪܐ ܘܟܘܟܒ̈ܐ ܕܐܢܬ ܬܩܢܬ ܀ 5. ܡܢܘ
ܒܪܢܫܐ ܕܬܥܗܕܝܘܗܝ ܘܒܪܗ ܕܒܪܢܫܐ ܕܬܣܥܪܝܘܗܝ ܀ 6. ܘܒܨܪܬܝܗܝ
ܩܠܝܠ ܡܢ ܡܠܐܟ̈ܐ܆ ܒܐܝܩܪܐ ܘܒܫܘܒܚܐ ܟܠܠܬܝܗܝ ܀
7. ܘܐܫܠܛܬܝܗܝ ܒܥܒ̈ܕܐ ܕܐܝܕܝܟ܆ ܘܟܠ ܫܥܒܕܬ ܬܚܝܬ
ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܀ 8. ܥܢܐ ܘܬܘܪ̈ܐ ܟܠܗܘܢ܆ ܐܦ ܚܝܘܬܐ
ܕܒܪܐ ܀ 9. ܘܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܢܘ̈ܢܐ ܕܝܡܐ ܕܥܒܪܝܢ ܒܫܒܝ̈ܠܐ
ܕܝ̈ܡܐ ܀ 10. ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܡܐ ܡܫܒܚ ܗܘ ܫܡܟ ܒܟܠܗ̇
ܐܪܥܐ ☼

ܡܙܡܘܪܐ ܕܟܒ (XXII.)

2. ܐܠܗܝ ܐܠܗܝ ܠܡܢܐ ܫܒܩܬܢܝ܆ ܘܪܚܩܬ ܡܢ
ܦܘܪܩܢܝ ܡ̈ܠܐ ܕܣܟܠܘܬܝ ܀ 3. ܐܠܗܝ ܐܩܪܐ ܒܐܝܡܡܐ
ܘܠܐ ܥܢܝܬܢܝ܆ ܘܒܠܠܝܐ ܘܠܐ ܫܠܝܐ ܠܝ ܀ 4. ܐܢܬ
ܩܕܝܫܐ

ܩܕܝܫ ܘܝܬܒ ܒܬܫܒܚܬܗ ܕܐܝܣܪܝܠ * 5. ܒܟ ܣܒܪܘ
ܐܒܗܝܢ: ܣܒܪܘ ܒܟ ܘܦܨܝܬ ܐܢܘܢ * 6. ܠܘܬܟ ܩܥܘ
ܘܐܬܦܨܝܘ: ܒܟ ܣܒܪܘ ܘܠܐ ܒܗܬܘ * 7. ܐܢܐ ܬܘܠܥܬܐ ܐܢܐ
ܘܠܐ ܒܪܢܫܐ: ܚܣܕܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܘܫܘܝܛܘܬܗ ܕܥܡܐ * 8. ܟܠ
ܕܚܙܐܘܢܝ ܡܒܙܚܝܢ ܒܝ: ܐܡܪܝܢ ܒܣܦܘ̈ܬܗܘܢ ܘܡܢܝܕܝܢ
ܒܪ̈ܫܝܗܘܢ * 9. ܐܬܬܟܠ ܥܠ ܡܪܝܐ ܢܦܨܝܘܗܝ:
ܘܢܫܘܙܒܝܘܗܝ ܐܢ ܨܒܐ ܒܗ * 10. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܗܘ
ܬܘܟܠܢܝ ܡܢ ܟܪܣܐ: ܘܣܒܪܢܝ ܡܢ ܬܕܝܗ ܕܐܡܝ *
11. ܥܠܝܟ ܐܫܬܠܡܬ ܡܢ ܟܪܣܐ: ܘܡܢ ܟܪܣܗ ܕܐܡܝ
ܐܠܗܝ ܐܢܬ * 12. ܠܐ ܬܪܚܩ ܡܢܝ: ܡܛܠ ܕܐܘܠܨܢܐ
ܩܪܝܒ ܘܠܝܬ ܕܡܥܕܪ * 13. ܐܬܟܪܟܘܢܝ ܬܘܪ̈ܐ ܣܓܝܐܐ:
ܘܥܓܠܐ ܕܒܬܢܝܢ ܚܕܪܘܢܝ * 14. ܦܬܚܘ ܥܠܝ ܦܘܡܗܘܢ:
ܐܝܟ ܐܪܝܐ ܕܛܪܦ ܘܢܗܡ * 15. ܘܐܝܟ ܡ̈ܝܐ ܐܬܐܫܕܬ:
ܘܐܬܦܪܕܘ ܟܠܗܘܢ ܓܪ̈ܡܝ: ܘܗܘܐ ܠܒܝ ܐܝܟ ܫܥܘܬܐ:
ܘܐܬܦܫܪ ܒܓܘ ܡ̈ܥܝ * 16. ܘܝܒܫ ܐܝܟ ܚܨܦܐ
ܚܝܠܝ: ܘܠܫܢܝ ܕܒܩ ܒܚܢܟܝ: ܘܠܥܦܪܐ
ܕܡܘܬܐ ܐܚܬܬܢܝ * 17. ܡܛܠ ܕܐܬܟܪܟܘܢܝ ܟܠܒ̈ܐ:

ܣܓܝܐܐ

ܘܟܢܘܫܬܐ ܕܒܝܫܐ ܚܕܪܘܢܝ: ܒܙܥܘ ܐܝܕܝ ܘܪܓܠܝ *
18. ܘܐܬܡܢܝ ܟܠܗܘܢ ܓܪܡܝ: ܗܢܘܢ ܚܙܘ ܘܚܪܘ ܒܝ *
19. ܦܠܓܘ ܢܚܬܝ ܒܝܢܬܗܘܢ: ܘܥܠ ܠܒܘܫܝ ܐܪܡܝܘ
ܦܣܐ * 20. ܘܐܢܬ ܡܪܝܐ ܠܐ ܬܬܪܚܩ ܡܢܝ: ܐܝܠܝ ܐܝܠܝ
ܠܥܘܕܪܢܝ ܬܘܐ * 21. ܘܦܨܝܗ̇ ܡܢ ܚܪܒܐ ܠܢܦܫܝ: ܘܡܢ
ܐܝܕܐ ܕܟܠܒܐ ܝܚܝܕܝܘܬܝ * 22. ܦܪܘܩܝܢܝ ܡܢ ܦܘܡܗ
ܕܐܪܝܐ: ܘܡܢ ܩܪܢܐ ܕܪܐܡܐ ܡܘܟܟܘܬܝ * 23. ܘܐܫܬܥܐ ܫܡܟ
ܠܐܚܝ: ܘܒܓܘ ܥܕܬܐ ܐܫܒܚܟ * 24. ܕܚܠܘܗܝ ܕܡܪܝܐ
ܫܒܚܘܗܝ: ܟܠܗ ܙܪܥܗ ܕܝܥܩܘܒ ܐܝܩܪܘܗܝ: ܘܢܕܚܠܘܢ
ܡܢܗ ܟܠܗ ܙܪܥܗ ܕܐܝܣܪܝܠ * 25. ܡܛܠ ܕܠܐ ܫܛܐ
ܘܠܐ ܐܫܝܛ ܒܥܘܠܒܢܗ ܕܡܣܟܢܐ ܘܠܐ ܐܗܦܟ ܐܦܘܗܝ ܡܢܗ:
ܟܕ ܩܪܐ ܠܗ ܫܡܥܗ * 26. ܡܢ ܩܕܡܝܟ ܗܝ
ܬܫܒܘܚܬܝ ܒܥܕܬܐ ܪܒܬܐ: ܢܕܪܝ ܐܫܠܡ ܩܕܡ ܕܚܠܘܗܝ *
27. ܢܐܟܠܘܢ ܡܣܟܢܐ ܘܢܣܒܥܘܢ: ܘܢܫܒܚܘܢ ܠܡܪܝܐ
ܐܝܟܢ ܕܢܚܐ ܠܒܗ: ܢܚܐ ܠܒܗܘܢ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ *
28. ܢܬܕܟܪܘܢ ܘܢܬܦܢܘܢ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܟܠܗܘܢ ܣܘܦܝܗ
ܕܐܪܥܐ: ܘܢܣܓܕܘܢ ܩܕܡܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܫܪܒܬܐ ܕܥܡܡܐ *
29.

29. ܡܛܠ ܕܡܪܝܐ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ: ܘܗܘܝܘ ܫܠܝܛ ܥܠ
ܥܡܡܐ * 30. ܢܐܟܠܘܢ ܘܢܣܓܕܘܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܟܠܗܘܢ
ܫܡܝܢܐ ܕܐܪܥܐ: ܘܩܕܡܘܗܝ ܢܬܪܟܢܘܢ ܟܠ ܢܚܬܝ ܥܦܪܐ:
ܢܦܫܝ ܠܗ ܗܝ ܚܝܐ * 31. ܙܪܥܐ ܕܢܦܠܚܘܢܝܗܝ ܢܫܬܥܐ
ܕܡܪܝܐ: ܢܐܬܘܢ ܘܢܚܘܘܢ ܙܕܝܩܘܬܗ: ܠܥܡܐ ܕܡܬܝܠܕ
ܕܥܒܕ ܡܪܝܐ *

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ (XXIX.)

1. ܐܝܬܘ ܠܡܪܝܐ ܒܢܝ ܕܟܪܐ: ܐܝܬܘ ܠܡܪܝܐ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܘܐܝܩܪܐ * 2. ܐܝܬܘ ܠܡܪܝܐ ܐܝܩܪܐ ܠܫܡܗ: ܣܓܘܕܘ
ܠܡܪܝܐ ܒܕܪܬܐ ܕܩܘܕܫܗ * 3. ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܡܝܐ:
ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ ܪܥܡ: ܡܪܝܐ ܥܠ ܡܝܐ ܣܓܝܐܐ *
4. ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܒܚܝܠܐ: ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܒܫܘܒܚܐ *
5. ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܡܬܒܪ ܐܪܙܐ: ܘܬܒܪ ܡܪܝܐ ܐܪܙܐ ܕܠܒܢܢ *
6. ܘܕܩܩ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܥܓܠܐ: ܠܠܒܢܢ ܘܠܣܢܝܪ ܐܝܟ ܒܢܝ
ܪܐܡܐ * 7. ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܦܣܩ ܫܠܗܒܝܬܐ ܕܢܘܪܐ *
8. ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܡܙܝܥ ܡܕܒܪܐ: ܡܙܝܥ ܡܪܝܐ ܡܕܒܪܐ
ܕܪܩܡ * 9. ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܡܙܝܥ ܐܝܠܢܐ ܘܡܦܪܥ ܥܒܐ:

ܘܒܡܚܣܡܐ ܦܟܘܗܝ ܐܝܟ ܦܪܣܝܐ * 10. ܣܓܝܐܐ ܡܚܘܬܐ
ܐܝܬ ܠܚܛܝܐ: ܘܕܡܬܟܠ ܥܠ ܡܪܝܐ * 11. ܚܕܘ ܒܡܪܝܐ
ܙܕܝܩܐ: ܘܫܒܚܘ ܟܠܟܘܢ ܬܪ̈ܝܨܝ ܠܒܐ *

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ (XXXIII.)

1. ܫܒܚܘ ܙܕ̈ܝܩܐ ܠܡܪܝܐ: ܘܠܬܪ̈ܝܨܐ ܝܐܝܐ ܬܫܒܘܚܬܐ *
2. ܐܘܕܘ ܠܗ ܒܟܢܪܐ: ܘܒܩܝܬܪܐ ܕܥܣܪ ܢܝ̈ܡܐ ܙܡܪܘ
ܠܗ * 3. ܫܒܚܘ ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܚܕܬܐ: ܙܡܪܘ ܫܦܝܪ
ܒܩܠܐ * 4. ܡܛܠ ܕܬܪܝܨܐ ܗܝ ܡܠܬܗ ܕܡܪܝܐ:
ܘܟܠܗܘܢ ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܒܗܝܡܢܘܬܐ * 5. ܪܚܡ ܙܕܝܩܘܬܐ
ܘܕܝܢܐ: ܛܝܒܘܬܗ ܕܡܪܝܐ ܡܠܝܐ ܐܪܥܐ * 6. ܒܡܠܬܗ
ܕܡܪܝܐ ܐܫܬܟܠܠܘ ܫܡܝܐ: ܘܒܪܘܚܐ ܕܦܘܡܗ ܟܠܗܘܢ
ܚܝ̈ܠܘܬܗ * 7. ܟܢܫ ܐܝܟ ܕܒܙܩܐ ܡ̈ܝܐ ܕܝܡܐ: ܘܣܡ
ܒܐܘܨܪ̈ܐ ܬܗܘ̈ܡܐ * 8. ܢܕܚܠܘܢ ܡܢ ܡܪܝܐ ܟܠܗ ܐܪܥܐ:
ܢܬܪܥܠܘܢ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܥܡܘܪ̈ܝܗ ܕܬܒܝܠ *
9. ܡܛܠ ܕܗܘ ܐܡܪ ܘܗܘܘ: ܘܗܘ ܦܩܕ ܘܐܬܒܪܝܘ * 10. ܡܪܝܐ
ܡܒܛܠ ܡܠܟܐ ܕܥܡ̈ܡܐ: ܘܡܒܛܠ ܡܪܝܐ ܡܚܫ̈ܒܬܗܘܢ
ܕܥܡ̈ܡܐ * 11. ܬܪܥܝܬܗ ܕܡܪܝܐ ܠܥܠܡ ܩܝܡܐ:
ܘܡܚܫܒܬܐ

ܘܡܚܫܒܬܐ ܕܠܒܗ ܠܕܪ ܘܕܪ̈ܝܢ * 12. ܛܘܒܘܗܝ ܠܥܡܐ
ܕܡܪܝܐ ܗܘ ܐܠܗܗ: ܥܡܐ ܕܓܒܐ ܠܗ ܠܝܪܬܘܬܐ *
13. ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܘܝܩ ܡܪܝܐ: ܘܚܙܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ *
14. ܘܡܢ ܡܬܩܢܘܬܗ ܚܙܐ: ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܘܪ̈ܝܗ ܕܐܪܥܐ *
15. ܕܓܒܠ ܐܢܘܢ ܠܒܗܘܢ: ܘܡܣܬܟܠ ܒܟܠܗܘܢ
ܥܒܕ̈ܝܗܘܢ * 16. ܡܠܟܐ ܠܐ ܡܬܦܪܩ ܒܣܘܓܐܐ ܕܚܝܠܐ
ܐܦܠܐ ܓܢܒܪܐ ܡܬܦܨܐ ܒܣܘܓܐܐ ܕܚܝܠܗ * 17. ܕܓܠܐ
ܗܘ ܣܘܣܝܐ ܠܦܘܪܩܢܐ: ܘܒܣܘܓܐܐ ܕܚܝܠܗ ܠܐ ܡܦܨܐ
ܠܢܦܫܗ * 18. ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܕܚ̈ܠܘܗܝ: ܘܡܣܟܝܢ
ܠܛܝܒܘܬܗ * 19. ܕܢܦܨܐ ܢܦܫܬܗܘܢ ܡܢ ܡܘܬܐ: ܘܢܬܪܣܐ
ܐܢܘܢ ܒܟܦܢܐ * 20. ܢܦܫܢ ܣܟܝܐ ܠܡܪܝܐ: ܡܛܠ ܕܗܘ
ܡܥܕܪܢܢ ܘܦܪܘܩܢ * 21. ܡܛܠ ܕܒܗ ܚܕܝ ܠܒܢ:
ܘܒܫܡܗ ܩܕܝܫܐ ܣܒܪܢ * 22. ܬܗܘܐ ܛܝܒܘܬܟ ܥܠܝܢ
ܡܪܝܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܣܒܪܢ ܠܟ *

ܡܙܡܘܪܐ ܕܩܘܪܚ (XLII.)

2. ܐܝܟ ܐܝܠܐ ܕܨܒܐ ܥܠ ܡܒܘܥܐ ܕܡܝܐ: ܗܟܢܐ ܐܦ
ܢܦܫܝ ܨܒܝܐ ܠܟ ܐܠܗܐ * 3. ܨܗܝܐ ܗܝ ܠܟ ܢܦܫܝ

ܠܐܠܗܐ ܚܝܐ: ܐܡܬܝ ܐܬܐ ܘܐܚܙܐ ܐܦ̈ܝܟ * .4 ܗܘܝ ܠܝ ܕܡܥܝ
ܠܚܡܐ ܐܝܡܡܐ ܘܠܠܝܐ: ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܠܝ ܟܠܝܘܡ: ܐܝܟ
ܐܝܟܘ ܗܘ ܠܝ ܟܠܝܘܡ ܐܝܟܘ ܐܠܗܟ * .5 ܗܠܝܢ
ܐܬܕܟܪܬ ܘܐܫܕܬ ܥܠܝ ܢܦܫܝ: ܡܛܠ ܕܐܥܒܪ ܒܛܠܠܐ ܕܝܩܪܐ:
ܥܕܡܐ ܠܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ: ܒܩܠܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܘܕܬܘܕܝܬܐ
ܘܕܥܕܥܐ ܚܕܝܐ * .6 ܠܡܢܐ ܡܬܟܪܝܐ ܢܦܫܝ ܘܡܫܬܓܫܐ
ܥܠܝ: ܣܒܪܝ ܠܐܠܗܐ ܡܛܠ ܕܬܘܒ ܐܘܕܐ ܠܗ:
ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܐܦ̈ܘܗܝ * .7 ܐܠܗܝ ܢܦܫܝ ܐܬܟܪܝܬ:
ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܕܟܪܬܟ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܝܘܪܕܢܢ: ܘܡܢ ܚܪܡܘܢ
ܘܡܢ ܛܘܪܐ ܙܥܘܪܐ * .8 ܬܗܘܡܐ ܠܬܗܘܡܐ ܩܪܐ: ܠܩܠܐ
ܕܪ̈ܙܡܝܟ: ܟܠܗܘܢ ܡܫܒܪ̈ܝܟ ܘܓܠܠ̈ܝܟ
ܥܠܝ ܥܒܪܘ * .9 ܒܐܝܡܡܐ ܢܦܩܘܕ ܡܪܝܐ ܛܝܒܘܬܗ:
ܘܒܠܠܝܐ ܬܫܒܘܚܬܗ: ܥܡܝ ܨܠܘܬܐ ܗܘ ܠܐܠܗܐ ܚܝܐ *
.10 ܐܡܪܬ ܠܐܠܗܐ ܠܡܢܐ ܛܥܝܬܢܝ: ܘܠܡܢܐ ܡܬܟܪܝܐ
ܐܢܐ ܒܥܨܝܢܘܬ: ܒܐܘܠܨܢܐ ܕܒܥܠܕܒܒܝ * .11 ܟܕ ܬܒܪܐ
ܓܪ̈ܡܝ ܚܣܕܘܢܝ ܒܥܠܕܒ̈ܒܝ: ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܝ
ܟܠܝܘܡ ܐܝܟܘ ܐܠܗܟ * .12 ܠܡܢܐ ܡܬܟܪܝܐ ܢܦܫܝ
ܘܠܡܢܐ

ܘܡܢܐ ܬܫܒܘܚܬܗ : ܗܟܢ ܐܢܫܐ ܡܝܩܪܐ ܘܠܐ ܐܣܬܟܠ ܐܘܪܚܐ
ܒܗ : ܠܒܥܝܪܐ ܐܬܕܡܝ ܘܐܬܡܬܠ ܥܡܗܘܢ ܀

ܡܙܡܘܪܐ ܢ̄ (L.)

1. ܐܠܗܐ ܐܠܗܝܢ ܡܪܝܐ ܡܠܠ : ܘܩܪܗ ܠܐܪܥܐ ܡܢ
ܡܕܢܚܗ ܕܫܡܫܐ ܘܥܕܡܐ ܠܡܥܪܒܘܗܝ ܀ 2. ܡܢ
ܨܗܝܘܢ ܫܘܡܠܠܐ ܕܫܘܦܪܗ ܐܠܗܐ ܢܦܥ ܀ 3. ܢܐܬܐ ܐܠܗܐ
ܘܠܐ ܢܫܬܘܩ : ܢܘܪܐ ܩܕܡܘܗܝ ܬܐܟܘܠ : ܘܚܕܪܘܗܝ
ܬܬܥܫܢ ܛܒ ܀ 4. ܢܩܪܐ ܠܫܡܝܐ ܡܢ ܠܥܠ : ܘܠܐܪܥܐ
ܠܡܕܢ ܥܡܗ ܀ 5. ܟܢܫܘ ܠܗ ܠܙܕܝܩܘܗܝ : ܕܩܝܡܝܢ
ܩܝܡܗ ܥܠ ܕܒܚܐ ܀ 6. ܢܚܘܘܢ ܫܡܝܐ ܙܕܝܩܘܬܗ :
ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܝܢܐ ܀ 7. ܫܡܥ ܥܡܝ ܘܐܡܠܠ ܠܟ :
ܐܝܣܪܝܠ ܘܐܣܗܕ ܒܟ : ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܟ ܀ 8. ܠܐ ܥܠ
ܕܒܚܝܟ ܐܟܣܟ : ܡܩܪܒܬܟ ܠܘܬܝ ܒܟܠܙܒܢ ܀
9. ܠܐ ܐܣܒ ܡܢ ܒܝܬܟ ܬܘܪܐ : ܐܦܠܐ ܡܢ ܓܙܪܝܟ ܓܕܝܐ ܀
10. ܡܛܠ ܕܕܝܠܝ ܗܘ ܟܠܗ ܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ : ܒܥܝܪܐ ܕܒܛܘܪܐ
ܘܬܘܪܐ ܀ 11. ܝܕܥ ܐܢܐ ܟܠܗ ܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ : ܘܚܝܘܬܐ
ܕܒܪܐ ܕܝܠܝ ܗܝ ܀ 12. ܐܢ ܟܦܢ ܐܢܐ ܠܐ ܐܡܪ ܠܟ : ܡܛܠ

ܕܕܝܠܝ

ܕܕܝܠܝ ܗܝ ܬܒܝܠ ܘܡܠܝܗ̇ * 13. ܠܐ ܐܟܘܠ ܐܢܐ ܒܣܪܐ
ܕܬܘܪܐ: ܘܕܡܐ ܕܥܬܘܕܐ ܠܐ ܐܫܬܐ ܐܢܐ * 14. ܕܒܘܚ ܠܐܠܗܐ
ܬܘܕܝܬܐ: ܘܫܠܡ ܠܥܠܝܐ ܢܕܪ̈ܝܟ * 15. ܘܩܪܝܢܝ ܒܝܘܡܐ
ܕܐܘܠܨܢܐ: ܐܚܠܨܟ ܘܬܫܒܚܢܢܝ * 16. ܠܚܛܝܐ ܐܡܪ
ܠܗ ܐܠܗܐ: ܡܢܐ ܠܟ ܘܠܡܫܬܥܝܘ ܦܘܩܕ̈ܢܝ: ܘܠܡܫܩܠ
ܩܝܡܝ ܒܦܘܡܟ * 17. ܐܢܬ ܕܝܢ ܣܢܝܬ ܡܪܕܘܬܝ:
ܘܫܕܝܬ ܡ̈ܠܝ ܠܒܣܬܪܟ * 18. ܘܐܢ ܚܙܝܬ ܓܢܒܐ ܪܗܛܬ
ܥܡܗ: ܘܥܡ ܓܝ̈ܪܐ ܡܢܬܟ ܣܡܬ *
19. ܦܘܡܟ ܡܦܩ ܗܘܐ ܒܝܫܬܐ: ܘܠܫܢܟ ܡܦܩ ܗܘܐ
ܢܟܠܐ * 20. ܝܬܒ ܗܘܝܬ ܘܥܠ ܐܚܘܟ: ܘܒܒܪ ܐܡܟ
ܡܫܕܐ ܗܘܝܬ * 21. ܗܠܝܢ ܥܒܕܬ ܘܫܬܩܬ ܠܟ
ܠܟ: ܣܒܪܬ ܥܘܠܐ ܕܐܗܘܐ ܐܟܘܬܟ: ܐܟܣܝܟ ܕܝܢ ܘܐܣܕܪ
ܩܕܡ ܥܝ̈ܢܝܟ * 22. ܐܣܬܟܠܘ ܒܗܕܐ ܐܝܠܝܢ ܕܛܥܝܢ
ܠܐܠܗܐ: ܕܠܡܐ ܢܚܛܘܦ ܘܠܝܬ ܕܡܦܨܐ * 23. ܕܒܚܐ
ܕܬܘܕܝܬܐ ܗܘ ܢܫܒܚܢܢܝ: ܬܡܢ ܐܚܘܝܘܗܝ ܐܘܪܚܐ
ܕܦܘܪܩܢܗ ܕܐܠܗܐ *

ܡܙܡܘܪܐ

ܡܙܡܘܪܐ ܕܢܐ (LI.)

1. ܠܕܘܝܕ. ܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܢܬܢ ܢܒܝܐ * 2. ܟܕ
ܕܥܠ ܥܠ ܒܬܫܒܥ ܐܢܬܬܗ ܕܐܘܪܝܐ * 3. ܪܚܡ
ܥܠܝ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܛܝܒܘܬܟ: ܘܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ ܥܛܝ
ܥܘܠܝ * 4. ܐܣܓܝ ܐܚܠܠܢܝ ܡܢ ܥܘܠܝ: ܘܡܢ
ܚܛܗܝ ܕܟܝܢܝ * 5. ܡܛܠ ܕܥܘܠܝ ܐܢܐ ܝܕܥ ܐܢܐ: ܘܚܛܗܝ
ܠܘܩܒܠܝ ܗܘ ܒܟܠܙܒܢ * 6. ܠܟ ܒܠܚܘܕܝܟ ܚܛܝܬ:
ܘܒܝܫܬܐ ܩܕܡܝܟ ܥܒܕܬ: ܡܛܠ ܕܬܙܕܕܩ ܒܡܠܬܟ: ܘܬܙܟܐ
ܒܕܝܢܟ * 7. ܡܛܠ ܕܗܐ ܒܥܘܠܐ ܐܬܒܛܢܬ: ܘܒܚܛܗܐ
ܒܛܢܬܢܝ ܐܡܝ * 8. ܗܐ ܓܝܪ ܒܩܘܫܬܐ ܨܒܝܬ:
ܘܟܣܝܬܐ ܕܚܟܡܬܟ ܐܘܕܥܬܢܝ * 9. ܪܣܣ ܥܠܝ ܒܙܘܦܐ
ܘܐܬܕܟܐ: ܬܚܠܠܢܝ ܒܗ ܘܡܢ ܬܠܓܐ ܐܚܘܪ *
10. ܐܫܡܥܢܝ ܚܕܘܬܐ ܘܣܘܥܪܢܐ: ܘܢܪܘܙܘܢ ܓܪܡܐ
ܕܡܟܟܬ * 11. ܐܗܦܟ ܐܦܝܟ ܡܢ ܚܛܗܝ: ܘܟܠܗܘܢ
ܥܘܠܝ ܥܛܝ * 12. ܠܒܐ ܕܟܝܐ ܒܪܝ ܒܝ ܐܠܗܐ:
ܘܪܘܚܐ ܬܪܝܨܬܐ ܚܕܬ ܒܓܘܝ * 13. ܠܐ ܬܫܕܝܢܝ ܡܢ
ܩܕܡܝܟ: ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܟ ܠܐ ܬܫܩܘܠ ܡܢܝ * 14. ܐܠܐ ܐܗܦܟ
ܠܝ

ܠܝ ܚܕܘܬܐ ܘܦܘܪܩܢܟ: ܘܪܘܚܐ ܡܫܒܚܬܐ ܬܣܡܘܟܢܝ *
15. ܘܐܠܦ ܠܚܛܝܐ ܐܘܪܚܟ: ܘܚܛܝܐ ܠܘܬܟ ܢܬܦܢܘܢ *
16. ܦܨܝܢܝ ܡܢ ܕܡܐ ܐܠܗܐ ܕܦܘܪܩܢܝ: ܘܢܫܒܚ
ܠܫܢܝ ܙܕܝܩܘܬܟ * 17. ܡܪܝܐ ܦܬܚ ܣܦܘܬܝ:
ܘܦܘܡܝ ܢܫܒܚ ܬܫܒܘܚܬܟ * 18. ܡܛܠ ܕܠܐ ܨܒܝܬ
ܕܒܚܐ: ܘܐܠܘ ܒܩܘܪܒܢܐ ܐܬܪܥܝܬ * 19. ܕܒܚܘܗܝ
ܕܐܠܗܐ ܪܘܚܐ ܗܝ ܡܟܝܟܬܐ: ܠܒܐ ܬܒܝܪܐ ܘܡܟܝܟܐ
ܐܠܗܐ ܠܐ ܡܣܠܐ * 20. ܐܛܒ ܒܨܒܝܢܟ ܠܨܗܝܘܢ: ܘܒܢܝ
ܫܘܪܝܗ ܕܐܘܪܫܠܡ * 21. ܗܝܕܝܢ ܬܨܒܐ ܒܕܒܚܐ ܕܟܐܢܘܬܐ
ܘܒܩܘܪܒܢܐ ܕܟܝܐ: ܗܝܕܝܢ ܢܣܩܘܢ ܬܘܪܐ ܥܠ ܡܕܒܚܟ ✻

ܡܙܡܘܪܐ ܢܐ (LXXX.) ܐܚܪܢ ܠܕܘܝܕ ✻

2. ܡܢܐ ܡܫܬܒܗܪ ܐܢܬ: ܓܢܒܪܐ ܐܝܟ ܟܠܗ ܒܝܫܘܬܐ:
ܢܟܠܐ ܟܠܗ ܝܘܡܐ ܐܬܚܫܒܬ * 3. ܥܘܠܐ ܐܬܚܫܒ ܠܫܢܟ
ܡܩܕܚܐ: ܥܒܕܬ ܢܟܠܐ ܘܐܢܬ ܠܒܝܫܘܬܐ * 4. ܐܠܗܐ
ܪܚܡܬ ܒܝܫܬܐ: ܘܕܓܠܘܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܫܪܪܐ * 5. ܡܛܠ ܐܠܗܐ
ܢܣܚܦܢܟ: ܢܥܩܪܟ ܡܢ ܡܫܟܢܟ: ܘܢܥܩܪܟ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܚܝܐ
ܘܢܫܪܟ * 6. ܢܚܙܘܢ ܙܕܝܩܐ ܘܢܕܚܠܘܢ: ܘܥܠܘܗܝ
ܢܓܚܟܘܢ

ܐܝܟ ܕܒܡܟܝܠܬܐ * 7. ܣܡܬܢ ܚܪܝܢܐ ܠܫܒܒܝܢ
ܘܒܥܠܕܒܒܝܢ ܓܚܟܘ ܒܢ * 8. ܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ ܐܗܦܟܢ:
ܘܐܢܗܪ ܐܦܝܟ ܘܢܬܦܪܩ * 9. ܓܦܬܐ ܐܝܬܝܬ ܡܢ ܡܨܪܝܢ:
ܐܘܒܕܬ ܥܡܡܐ ܘܢܨܒܬܗ * 10. ܦܢܝܬ ܩܕܡܝܗ ܘܫܪܫܬ
ܫܪܫܝܗ: ܘܡܠܬ ܐܪܥܐ ܡܢܗ * 11. ܐܬܟܣܝܘ ܛܘܪܐ ܡܢ
ܛܠܠܗ: ܘܡܢ ܣܘܟܝܗ ܐܪܙܐ ܕܐܠܗܐ * 12. ܦܫܛܬ
ܫܒܫܝܗ ܥܕܡܐ ܠܝܡܐ: ܘܥܠ ܢܗܪܘܬܐ ܢܨܒܬܗ * 13.
ܠܡܢܐ ܬܪܥܬ ܣܝܓܗ: ܘܩܛܦܘܗ ܟܠ ܥܒܪܝ ܐܘܪܚܐ *
14. ܘܐܘܒܠܗ ܚܙܝܪܐ ܕܒܥܒܐ: ܘܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ ܪܥܬܗ *
15. ܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ ܐܬܦܢܐ: ܚܘܪ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܚܙܝ:
ܘܣܥܘܪܝܗ ܠܓܦܬܐ ܗܕܐ * 16. ܘܫܟܠܠܝܗ ܕܢܨܒܬ ܝܡܝܢܟ:
ܘܥܠ ܒܪܢܫܐ ܕܚܝܠܬ ܠܟ * 17. ܐܘܩܕ ܒܢܘܪܐ ܘܥܩܪܘܗܝ:
ܡܢ ܟܐܬܐ ܕܐܦܝܟ ܢܐܒܕܘܢ * 18. ܬܗܘܐ ܐܝܕܟ ܕܝܡܝܢܟ ܥܠ
ܓܒܪܐ: ܘܥܠ ܒܪܢܫܐ ܕܚܝܠܬ ܠܟ * 19. ܘܠܐ ܢܗܦܘܟ
ܡܢܟ: ܐܚܝܢ ܘܒܫܡܟ ܢܩܪܐ * 20. ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܚܝܠܬܢܐ ܐܗܦܟܢ: ܘܐܢܗܪ ܐܦܝܟ ܘܢܬܦܪܩ *

(CIII.) ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ

1. ܒܪܟܝ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ: ܘܟܠܗܘܢ ܓܪܡܝ ܠܫܡܗ
ܩܕܝܫܐ * 2. ܒܪܟܝ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ: ܘܠܐ ܬܛܥܝܢ ܟܠܗܘܢ
ܦܘܪܥܢܘܗܝ * 3. ܕܫܒܩ ܠܟܝ ܟܠܗ ܚܛܗܝܟܝ:
ܘܡܐܣܐ ܟܠܗܘܢ ܟܘܪܗܢܝܟܝ * 4. ܘܦܪܩ ܠܟܝ ܡܢ ܚܒܠܐ:
ܡܥܛܪ ܠܟܝ ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪܚܡܘܗܝ * 5. ܡܣܒܥ
ܒܛܒܬܐ ܓܪܡܝܟܝ: ܡܬܚܕܬܐ ܐܝܟ ܕܢܫܪܐ ܛܠܝܘܬܟܝ *
6. ܥܒܕ ܙܕܝܩܘܬܐ ܡܪܝܐ: ܘܕܝܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܛܠܝܡܐ * 7.
ܡܘܕܥ ܐܘܪܚܬܗ ܠܡܘܫܐ: ܘܠܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܨܒܝܢܘܗܝ *
8. ܡܪܚܡܢܐ ܗܘ ܘܡܪܚܦܢܐ ܡܪܝܐ: ܢܓܝܪ ܪܘܚܐ ܘܣܓܝܐܐ
ܛܝܒܘܬܗ * 9. ܠܐ ܕܝܢ ܠܥܠܡ ܢܬܚܪܐ: ܘܠܐ ܠܥܠܡ
ܢܛܪ ܪܘܓܙܗ * 10. ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܚܛܗܝܢ ܥܒܕ
ܠܢ: ܘܠܐ ܐܝܟ ܥܘܠܢ ܦܪܥ * 11. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܪܡܝܢ
ܫܡܝܐ ܡܢ ܐܪܥܐ: ܗܟܢ ܥܫܢܬ ܛܝܒܘܬܗ ܥܠ
ܕܚܠܘܗܝ * 12. ܐܝܟ ܕܪܚܝܩ ܡܕܢܚܐ ܡܢ ܡܥܪܒܐ:
ܐܪܚܩ ܡܢܢ ܚܛܗܝܢ * 13. ܐܝܟ ܕܡܪܚܡ ܐܒܐ ܥܠ
ܒܢܝܐ: ܡܪܚܡ ܡܪܝܐ ܥܠ ܕܚܠܘܗܝ * 14. ܡܛܠ ܕܗܘ

ܝܕܥ

ܡ̈ܠܟܐ ܕܒܥܠܡܐ: ܘܐܡܪ ܕܠܐ ܬܬܩܪܒܘܢ ܀ 15. ܒܡܫܝ̈ܚܝ
ܘܒܢܒܝ̈ܐ ܕܝܠܝ: ܠܐ ܬܒܐܫܘܢ ܀ ܘܩܪܐ ܟܦܢܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܀
16. ܘܩܪܐ ܟܦܢܐ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܘܬܒܪ ܟܠܗ ܣܡܟܐ ܕܠܚܡܐ
ܘܫܕܪ ܀ 17. ܩܕܡܝܗܘܢ ܓܒܪܐ ܕܐܙܕܒܢ ܠܥܒܕܐ ܝܘܣܦ
ܘܫܥܒܕܘ ܒܟܒ̈ܠܐ ܪ̈ܓܠܘܗܝ: ܘܒܦܪܙܠܐ ܥܠܬ ܢܦܫܗ ܀
18. ܥܕܡܐ ܕܐܬܬ ܡܠܬܗ: ܡܠܬܗ ܕܡܪܝܐ ܨܪܦܬܗ
ܘܫܕܪ ܡܠܟܐ ܀ 19. ܘܫܪܝܗ ܫܠܝܛܐ ܕܥܡ̈ܡܐ ܘܫܒܩܗ:
ܘܥܒܕܗ ܡܪܐ ܠܒܝܬܗ ܀ 20. ܘܫܠܝܛܐ ܥܠ ܟܠ ܩܢܝܢܗ
ܠܡܐܣܪ ܪ̈ܘܪܒܢܘܗܝ ܐܝܟ ܕܨܒܐ: ܘܠܣܒ̈ܘܗܝ ܢܚܟܡ ܀ 21.
ܘܥܠ ܐܝܣܪܝܠ ܠܡܨܪܝܢ: ܘܝܥܩܘܒ ܐܬܬܘܬܒ ܒܐܪܥܐ ܕܚܡ
ܘܐܝܬܝ ܥܡܗ ܀ 22. ܘܐܣܓܝ ܠܥܡܗ ܛܒ: ܘܐܥܫܢܗ
ܡܢ ܣܢܐ̈ܘܗܝ ܀ ܗܠܠܘܝܐ ܀

ܡܙܡܘܪܐ ܩܗ (CV.)

1. ܐܘܕܘ ܠܡܪܝܐ ܕܛܒ ܗܘ: ܘܠܥܠܡ ܛܝܒܘܬܗ
ܕܡܪܝܐ ܀ 2. ܡܢ ܢܡܠܠ ܓܒܪ̈ܘܬܗ: ܘܢܫܡܥ ܟܠܗܝܢ
ܬܫܒ̈ܚܬܗ ܀ 3. ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܢܛܪܝܢ ܕܝܢܐ
ܘܥܒܕܝܢ ܙܕܝܩܘܬܐ ܒܟܠܙܒܢ ܀ 4. ܐܬܕܟܪܢܝ ܡܪܝܐ
ܒܨܒܝܢܟ

ܘܐܬܥܫܢܘ: ܒܥܘ ܐܦܘܗܝ ܒܟܠܙܒܢ ܀ 5. ܐܬܕܟܪܘ
ܬܕܡܪ̈ܬܗ ܕܥܒܕ: ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܘܕܝܢܐ ܕܦܘܡܗ ܀ 6. ܙܪܥܗ
ܕܐܒܪܗܡ ܥܒܕܗ: ܒܢܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ ܓܒܝܘܗܝ ܀ 7. ܗܘ ܗܘ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ: ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܝܢܘܗܝ ܀ 8. ܥܗܕ ܠܥܠܡ
ܠܥܠܡܐ ܩܝܡܗ: ܡܠܬܐ ܕܦܩܕ ܠܐܠܦ ܕܪ̈ܝܢ ܀ 9. ܕܩܝܡ
ܩܝܡܗ ܥܡ ܐܒܪܗܡ: ܘܡܘܡܬܗ ܠܐܝܣܚܩ ܀
10. ܘܩܝܡܗ ܠܝܥܩܘܒ: ܢܡܘܣܐ ܠܐܝܣܪܐܝܠ ܠܥܠܡ ܀
11. ܘܐܡܪ ܕܠܟ ܐܬܠ ܐܪܥܐ ܕܟܢܥܢ: ܚܒܠܐ ܕܝܪܬܘܬܟܘܢ ܀
12. ܟܕ ܗܘܘ ܡܢܝܢܐ ܒܡܢܝܢܐ: ܙܥܘܪܐ ܘܬܘܬܒܝܢ
ܡܬܬܘܬܒܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܀ 13. ܘܗܠܟܘ ܡܢ ܥܡܐ ܠܥܡܐ:
ܘܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܠܥܡܐ ܐܚܪܢܐ ܀ 14. ܘܠܐ ܫܒܩ ܠܒܪܢܫܐ
ܕܢܛܠܡܐ ܐܢܘܢ: ܘܟܣ ܡܠܟܐ ܡܛܠܬܗܘܢ ܀ 15. ܠܐ
ܬܬܩܪܒܘܢ ܠܡܫܝ̈ܚܝ: ܘܠܢܒܝ̈ܝ ܠܐ ܬܒܐܫܘܢ ܀ 16. ܘܩܪܐ
ܟܦܢܐ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܘܬܒܪ ܣܡܟܐ ܕܠܚܡܗܘܢ ܬܒܪ ܀
17. ܘܫܕܪ ܩܕܡܝܗܘܢ ܓܒܪܐ: ܠܥܒܕܘܬܐ ܐܙܕܒܢ ܝܘܣܦ ܀
18. ܘܫܥܒܕܘ ܒܟܒܠܐ ܪ̈ܓܠܘܗܝ: ܘܒܦܪܙܠܐ ܥܠܬ ܢܦܫܗ ܀
19. ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܡܠܬܗ: ܡܐܡܪܗ ܕܡܪܝܐ ܨܪܦܗ ܀

20.

20. ܫܕܪ ܡܠܟܐ ܘܫܪܝܗܝ: ܥܒܕܗ ܫܠܝܛܐ ܥܠ ܥܡܗ *
21. ܡܪܐ ܥܠ ܒܝܬܗ ܘܫܠܝܛܐ ܥܠ ܟܠܗ ܩܢܝܢܗ *
22. ܕܢܐܣܘܪ ܠܫܠܝܛܢܐ ܐܝܟ ܕܨܒܐ: ܘܠܣܒܘܗܝ ܢܚܟܡ * 23.
ܘܥܠ ܐܝܣܪܝܠ ܠܡܨܪܝܢ: ܘܝܥܩܘܒ ܥܡܪ ܒܬܘܬܒܘܬܐ
ܕܚܡ * 24. ܐܣܓܝ ܛܒ ܥܡܗ: ܘܐܥܫܢܗ ܝܬܝܪ ܡܢ
ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ * 25. ܘܗܦܟ ܠܒܗܘܢ ܠܡܣܢܝܘ
ܠܥܡܗ: ܘܠܡܢܟܠܘ ܥܠ ܥܒܕܘܗܝ * 26. ܫܕܪ
ܠܡܘܫܐ ܥܒܕܗ ܘܠܐܗܪܘܢ ܕܓܒܐ * 27. ܣܡ ܒܗܘܢ
ܐܬܘܬܗ: ܘܬܕܡܪܬܗ ܒܐܪܥܐ ܕܚܡ * 28. ܫܕܪ ܚܫܘܟܐ
ܘܐܚܫܟ ܘܡܪܪܘ ܡܠܘܗܝ * 29. ܗܦܟ ܡܝܗܘܢ ܠܕܡܐ:
ܘܩܛܠ ܢܘܢܝܗܘܢ * 30. ܐܪܚܫ ܐܪܥܗܘܢ ܐܩܘܪܕܥܐ
ܒܬܘܢܐ ܕܡܠܟܝܗܘܢ * 31. ܐܡܪ ܘܐܬܐ ܥܪܘܒܐ: ܘܩܠܡܐ
ܒܟܠܗ ܬܚܘܡܗܘܢ * 32. ܣܡ ܡܛܪܗܘܢ ܒܪܕܐ:
ܘܢܘܪܐ ܕܡܫܠܗܒܐ ܒܐܪܥܗܘܢ * 33. ܡܚܐ ܓܦܢܝܗܘܢ
ܘܬܬܐܢܝܗܘܢ: ܘܬܒܪ ܐܝܠܢܐ ܕܬܚܘܡܗܘܢ * 34. ܐܡܪ ܘܐܬܐ
ܩܡܨܐ: ܘܚܣܝܠܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢ ܒܟܠܗ ܐܪܥܗܘܢ * 35. ܐܟܠ
ܟܠܗ ܥܣܒܐ ܘܦܐܪܐ ܕܐܪܥܗܘܢ * 36. ܩܛܠ ܟܠ ܒܘܟܪܐ

ܕܡܨܪܝܢ

ܘܡܬܦܢܝܢ: ܦܪܩ ܟܠܗ ܢܟܪܝܗܘܢ * 37. ܐܝܟ ܐܢܘܢ ܒܫܘܦܪܐ
ܕܒܪܘܟܐ: ܘܟܠܗ ܒܦܘܠܚܢܗܘܢ ܘܒܪܘܚܗ * 38. ܢܝܫܘܠ
ܡܬܦܢܝܢ ܒܡܫܡܠܝܗܘܢ: ܡܢܫܠܐ ܕܢܦܩܠ ܘܣܟܠܗܘܢ
ܠܟܠܗܘܢ * 39. ܒܪܫ ܠܟܠܗܘܢ ܫܘܒܚܐ ܘܫܝܠܐ ܐܢܘܢ:
ܡܫܘܪ ܠܡܥܢܝܘܬܐ ܒܠܠܝܐ * 40. ܦܪܩܗ ܘܐܠܦ ܠܗܘܢ
ܡܢ ܒܘܠܐ: ܘܟܘܠܢܐ ܘܥܡܠܐ ܘܦܓܥ ܐܢܘܢ * 41. ܒܠܝܚ
ܓܒܪܐ ܗܘ ܡܪܐ: ܒܣܝܒܘ ܡܪܝܐ ܟܠ ܐܬܪܐ ܘܝܗܒܐ * 42. ܡܢܫܠܐ
ܘܬܘܪܢ ܡܢܫܠܐ ܘܩܘܪܒܗ ܘܠܒܪܢܫܐ ܠܟܦܗ * 43. ܐܝܟ
ܠܥܠܡܐ ܒܫܡܝܐ: ܘܒܡܫܡܠܝܘܬܐ ܠܥܠܡ ܘܠܥܠܡܝܢ * 44.
ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܘܫܒܚܐ: ܘܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ:
ܘܢܗܘܐ ܒܫܘܒܚܗ ܘܒܩܘܕܫܗ ܠܥܠܡ *

ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܐ (CX.)

1. ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܡܪܝ ܕܬܒ ܠܟ ܡܢ ܝܡܝܢܝ: ܥܕܡܐ
ܕܐܣܝܡ ܒܥܠܕܒܒܝܟ ܟܘܒܫܐ ܠܪ̈ܓܠܝܟ * 2. ܫܒܛܐ
ܕܥܘܫܢܐ ܢܫܕܪ ܠܟ ܡܪܝܐ ܡܢ ܨܗܝܘܢ: ܘܬܫܬܠܛ ܥܠ
ܒܥܠܕܒܒܝܟ * 3. ܥܡܟ ܡܫܒܚܐ ܒܝܘܡܐ ܕܚܝܠܟ:
ܒܐܝܩܪܐ ܕܩܘܕܫܐ ܡܢ ܡܪܒܥܐ: ܡܢ ܩܕܡ ܟܘܟܒܐ
ܝܠܕܬܟ *

ܡܫܒܚܘ * 4. ܪܡ ܡܪܝܐ ܥܠ ܟܠ ܥܡܡܐ: ܘܥܠ ܫܡܝܐ ܗܘ ܫܘܒܚܗ
ܠܥܠܡ: ܡܬܪܘܡܡ ܘܡܫܬܒܚ * 5. ܡܪܝܐ ܟܠܗ ܢܚܙܐ:
ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܘܥܡܩܐ * 6. ܡܩܝܡ ܠܡܣܟܢܐ
ܘܡܢ ܩܩܠܬܐ: ܡܪܝܡ ܠܒܝܫܐ ܘܡܘܬܒ ܠܗ * 7. ܥܡ
ܪܝܫܢܐ ܕܥܡܗ: ܡܘܬܒ ܠܥܩܪܬܐ ܕܒܝܬܐ ܐܡܐ ܕܒܢܝܐ ܚܕܝܐ *

ܡܙܡܘܪܐ ܕܩܛܘ (CXIV.)

1. ܟܕ ܢܦܩ ܐܝܣܪܝܠ ܡܢ ܡܨܪܝܢ: ܘܒܝܬ ܝܥܩܘܒ
ܡܢ ܥܡܐ ܥܒܪܝܐ * 2. ܗܘܬ ܝܗܘܕܐ ܩܘܕܫܗ ܘܐܝܣܪܝܠ
ܫܘܠܛܢܗ * 3. ܝܡܐ ܚܙܐ ܘܥܪܩ: ܘܝܘܪܕܢܢ ܗܦܟ
ܠܒܣܬܪܗ * 4. ܛܘܪܐ ܪܩܕܘ ܐܝܟ ܕܟܪܐ: ܘܪܡܬܐ ܐܝܟ ܐܡܪܐ
ܕܥܢܐ * 5. ܡܢܐ ܠܟ ܝܡܐ ܕܥܪܩܬ: ܘܝܘܪܕܢܢ ܕܗܦܟܬ
ܠܒܣܬܪܟ * 6. ܛܘܪܐ ܕܪܩܕܬܘܢ ܐܝܟ ܕܟܪܐ: ܘܪܡܬܐ ܐܝܟ
ܐܡܪܐ ܕܥܢܐ * 7. ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܐܬܬܙܝܥܬ ܐܪܥܐ: ܡܢ ܩܕܡ
ܐܠܗܗ ܕܝܥܩܘܒ * 8. ܕܗܦܟ ܫܘܥܐ ܠܐܓܡܐ ܕܡܝܐ: ܘܛܪܢܐ
ܠܡܒܘܥܐ ܕܡܝܐ * 1. ܠܐ ܠܢ ܡܪܝܐ ܠܐ ܠܢ: ܐܠܐ
ܠܫܡܟ ܗܒ ܐܝܩܪܐ: ܥܠ ܛܝܒܘܬܟ ܘܥܠ ܩܘܫܬܟ *
2. ܕܠܐ ܢܐܡܪܘܢ ܥܡܡܐ ܐܝܟܘ ܐܠܗܗܘܢ * 3. ܐܠܗܢ ܒܫܡܝܐ

ܗܘ

ܗܘ: ܘܟܠ ܕܨܒܐ ܥܒܕ * 4. ܦܬܟܪܐ ܕܥܡܡܐ ܣܐܡܐ
ܘܕܗܒܐ: ܥܒܕܐ ܐܝܕܝܐ ܕܒܢܝܢܫܐ * 5. ܦܘܡܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ
ܘܠܐ ܡܡܠܠܝܢ: ܥܝܢܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܚܙܝܢ * 6. ܐܕܢܐ
ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܫܡܥܝܢ: ܢܚܝܪܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܡܪܝܚܝܢ*
7. ܐܝܕܝܗܘܢ ܘܠܐ ܡܓܫܢ: ܪܓܠܝܗܘܢ ܘܠܐ ܡܗܠܟܢ:
ܘܠܐ ܡܡܠܠܝܢ ܒܓܪܓܪܬܗܘܢ * 8. ܐܟܘܬܗܘܢ ܢܗܘܘܢ
ܥܒܘܕܝܗܘܢ: ܘܟܠ ܕܬܟܝܠܝܢ ܥܠܝܗܘܢ * 9. ܒܝܬ
ܐܝܣܪܝܠ ܬܟܝܠܝܢ ܥܠ ܡܪܝܐ: ܗܘ ܡܥܕܪܢܗܘܢ
ܘܡܣܝܒܪܢܗܘܢ * 10. ܒܝܬ ܐܗܪܘܢ ܬܟܝܠܝܢ ܥܠ ܡܪܝܐ:
ܗܘ ܡܥܕܪܢܗܘܢ ܘܡܣܝܒܪܢܗܘܢ * 11. ܕܚܠܘܗܝ ܕܡܪܝܐ
ܬܟܝܠܝܢ ܥܠ ܡܪܝܐ: ܗܘ ܡܥܕܪܢܗܘܢ ܘܡܣܝܒܪܢܗܘܢ *
12. ܡܪܝܐ ܥܗܕܢ ܘܒܪܟܢ: ܢܒܪܟ ܠܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ: ܢܒܪܟ
ܠܒܝܬ ܐܗܪܘܢ * 13. ܢܒܪܟ ܡܪܝܐ ܠܕܚܠܘܗܝ: ܙܥܘܪܐ
ܥܡ ܪܘܪܒܐ * 14. ܢܘܣܦ ܥܠܝܟܘܢ ܡܪܝܐ ܥܠܝܟܘܢ
ܘܥܠ ܒܢܝܟܘܢ * 15. ܡܒܪܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܪܝܐ: ܕܥܒܕ
ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ * 16. ܫܡܝܐ ܫܡܝܐ ܠܡܪܝܐ: ܘܐܪܥܐ ܝܗܒܗ
ܠܒܢܝܢܫܐ * 17. ܠܐ ܡܝܬܐ ܢܫܒܚܘܢ ܠܡܪܝܐ: ܐܦܠܐ
ܟܠ

ܟܠ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܫܡܗ ܩܕܝܫܐ * .18 ܚܢܢ ܕܝܢ ܢܒܪܟ ܠܡܪܝܐ:
ܡܢ ܗܫܐ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ☼

ܗܠܠܘܝܐ ܕܚܓ̄ܝ (CXLVI.)

.1 ܛܒ ܠܡܙܡܪܘ ܐܠܗܢ ܘܫܒܝܚܐ: ܘܠܗ ܗܘ
ܝܐܐ ܬܫܒܘܚܬܐ * .2 ܒܢܐ ܐܘܪܫܠܡ ܡܪܝܐ: ܘܠܡܒܕܪ̈ܐ
ܕܐܝܣܪܐܝܠ ܡܟܢܫ * .3 ܡܐܣܐ ܠܬܒܝܪ̈ܝ ܠܒܐ ܘܡܚܒܫ
ܠܬܒܪ̈ܝܗܘܢ * .4 ܡܢܐ ܡܢܝܢܐ ܠܟܘܟܒ̈ܐ: ܘܠܟܠܗܘܢ
ܫܡܗܐ ܩܪܐ * .5 ܪܒ ܗܘ ܡܪܢ ܘܣܓܝ ܚܝܠܗ: ܘܠܝܬ
ܣܟܐ ܠܣܘܟܠܗ * .6 ܡܥܕܪ ܡܪܝܐ ܠܡܟܝܟ̈ܐ: ܘܡܫܦܠ
ܠܚܛܝ̈ܐ ܥܕܡܐ ܠܐܪܥܐ * .7 ܥܢܘ ܠܡܪܝܐ ܒܬܘܕܝܬܐ:
ܙܡܪܘ ܠܐܠܗܢ ܒܟܢܪܐ * .8 ܕܡܟܣܐ ܫܡܝܐ ܒܥܢܢ̈ܐ: ܘܡܛܝܒ
ܡܛܪܐ ܠܐܪܥܐ: ܘܡܦܩ ܒܛܘܪ̈ܐ ܥܡܝܪܐ * .9 ܝܗܒ
ܠܒܥܝܪܐ ܡܐܟܘܠܬܐ: ܘܠܒܢ̈ܝ ܢܥܒܐ ܕܩܪܝܢ * .10 ܠܐ
ܨܒܐ ܡܪܝܐ ܒܚܝܠܗ ܕܣܘܣܝܐ: ܐܦܠܐ ܒܫܩܘܗܝ ܕܓܒܪܐ
ܨܒܐ * .11 ܐܠܐ ܨܒܐ ܡܪܝܐ ܒܕܚܠܘܗܝ: ܘܒܐܝܠܝܢ
ܕܡܣܒܪܝܢ ܠܛܝܒܘܬܗ ☼

2. *Prophetae minores.*

a. Prophetia Joelis.

✱ ܢܒܝܘܬܗ ܕܝܘܐܝܠ ܢܒܝܐ ✱

Cap. I. 1. ܦܬܓܡܗ ܕܡܪܝܐ ܕܗܘܐ ܥܠ ܝܘܐܝܠ
ܒܪ ܦܬܘܐܝܠ ✱ 2. ܫܡܥܘ ܗܕܐ ܩܫܝܫܐ: ܘܨܘܬܘ ܟܠ
ܥܡܘܪܝܗ ܕܐܪܥܐ: ܐܢ ܗܘܬ ܐܝܟ ܗܕܐ ܒܝܘܡܝܟܘܢ ܐܘ
ܒܝܘܡܝ ܐܒܗܝܟܘܢ ✱ 3. ܐܫܬܥܘ ܫܪܒܬܗ ܠܒܢܝܟܘܢ:
ܘܒܢܝܟܘܢ ܠܒܢܝܗܘܢ: ܘܒܢܝܗܘܢ ܠܕܪܐ ܐܚܪܢܐ ✱ 4. ܘܫܪܟܐ
ܕܓܘܒܐ ܐܟܠܗ ܩܡܨܐ ܙܚܠܐ. ܘܫܪܟܐ ܕܩܡܨܐ
ܐܟܠܗ ܙܚܠܐ ܩܡܨܐ. ܘܫܪܟܐ ܕܙܚܠܐ ܐܟܠܗ ܛܘܒܢܐ ✱
5. ܐܬܥܝܪܘ ܪܘܝܐ ܘܒܟܘ. ܘܐܝܠܠܘ ܟܠ ܫܬܝ ܚܡܪܐ:
ܥܠ ܚܡܪܐ ܕܒܣܡ ܡܢ ܦܘܡܟܘܢ ✱ 6. ܡܛܠ ܕܥܡܐ
ܣܠܩ ܠܐܪܥܝ. ܥܫܝܢ ܘܠܝܬ ܠܗ ܡܢܝܢܐ. ܫܢܘܗܝ ܐܝܟ
ܫܢܐ ܕܐܪܝܐ. ܘܟܟܘܗܝ ܐܝܟ ܕܠܒܝܐ ܘܕܓܘܪܝܐ ܕܐܪܝܐ ✱ 7. ܣܡ
ܓܦܬܝ ܠܚܘܪܒܐ. ܘܬܬܐܢܝ ܠܬܘܒܪܐ. ܡܫܠܚܘ ܫܠܚܗ ܘܫܕܝܗ
ܘܚܘܪܘ ܫܒܫܘܗܝ ✱ 8. ܐܠܝ ܐܝܟ ܒܬܘܠܬܐ ܕܚܓܝܪܐ ܣܩܐ
ܥܠ ܒܥܠ ܒܬܘܠܘܬܗ ✱ 9. ܐܬܦܣܩܬ ܡܢܚܬܐ ܘܢܣܟܐ ܡܢ
ܒܝܬܗ

ܠܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ. ܐܒܠܘ ܟܘܡܪܐ ܕܡܕܒܚܐ. ܘܟܗܢܐ ܕܡܫܡܫܝܢ
ܠܡܪܝܐ ✱ 10. ܐܬܒܙܙܬ ܚܩܠܐ. ܘܐܒܠܬ ܐܪܥܐ.
ܡܛܠ ܕܐܬܒܙܙ ܥܒܘܪܐ. ܘܝܒܫ ܚܡܪܐ ܘܐܬܡܚܠ ܡܫܚܐ ✱
11. ܒܗܬܘ ܐܟܪܐ ܘܐܝܠܠܘ ܟܪܡܐ ܥܠ ܚܛܐ ܘܥܠ ܣܥܪܐ.
ܕܐܒܕ ܚܨܕܐ ܕܚܩܠܐ ✱ 12. ܓܦܬܐ ܝܒܫܬ. ܘܬܐܢܬܐ ܐܬܡܚܠܬ.
ܪܘܡܢܐ ܘܕܩܠܐ ܘܬܦܘܚܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܠܢܐ ܕܚܩܠܐ ܝܒܫܘ.
ܡܛܠ ܕܒܗܬܬ ܚܕܘܬܐ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ✱ 13. ܟܗܢܐ
ܐܬܟܣܘ ܣܩܐ ܘܐܪܩܕܘ ܘܐܝܠܠܘ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܕܒܚܐ.
ܥܘܠܘ ܒܝܬܘ ܒܣܩܐ ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ. ܡܛܠ
ܕܐܬܟܠܝ ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܐܠܗܟܘܢ ܩܘܪܒܢܐ ܘܢܣܟܐ ✱ 14.
ܩܕܫܘ ܨܘܡܐ ܘܩܪܘ ܟܢܘܫܬܐ. ܐܟܢܫܘ ܩܫܝܫܐ ܘܟܠܗܘܢ
ܥܡܘܪܘܗܝ ܕܐܪܥܐ ܠܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ. ܘܩܥܘ ܠܘܬ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ ܘܐܡܪܘ ✱ 15. ܐܘ ܐܘ ܠܝܘܡܐ ܕܩܪܝܒ
ܝܘܡܗ ܕܡܪܝܐ ܘܐܝܟ ܒܙܬܐ ܡܢ ܫܕܝܐ ܐܬܝܐ ✱ 16. ܗܐ
ܠܥܝܢܝܟܘܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܡܬܦܣܩܐ ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܐܠܗܢ.
ܚܕܘܬܐ ܘܕܘܨܐ ✱ 17. ܒܠܝ ܦܛܡܐ ܥܠ ܐܘܪܘܝܗܘܢ.
ܣܪܒܘ ܐܘܨܪܐ. ܘܐܬܗܦܟܘ ܡܩܠܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܝܒܫ ܥܒܘܪܐ ✱

18. ܡܬܬܢܚܢܚܐ ܒܥܝܪ̈ܐ ܘܥܒܕ̈ܐ ܕܬܘܪ̈ܐ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ
ܪܥܝܐ. ܐܦ ܓܙܪ̈ܐ ܕܥܢܐ ܐܬܚܪܒܘ * 19. ܠܘܬܟ ܡܪܝܐ ܐܩܪܐ
ܡܛܠ ܕܐܟܠܬ ܢܘܪܐ ܠܕܝܪ̈ܐ ܕܡܕܒܪܐ. ܘܫܠܗܒܝܬܐ ܐܘܩܕܬ
ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܢ̈ܐ ܕܕܒܪܐ * 20. ܐܦ ܒܥܝܪ̈ܐ ܕܕܒܪܐ ܓܥܝܢ
ܠܘܬܟ. ܡܛܠ ܕܝܒܫܘ ܡܒܘܥ̈ܐ ܕܡܝ̈ܐ. ܘܐܟܠܬ ܢܘܪܐ
ܠܕܝܪ̈ܐ ܕܡܕܒܪܐ *

Cap. II. 1. ܩܥܘ ܫܝܦܘܪܐ ܒܨܗܝܘܢ. ܘܐܟܪܙܘ ܒܛܘܪܐ
ܕܩܘܕܫܝ. ܢܙܘܥܘܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܘܪ̈ܘܗܝ ܕܐܪܥܐ. ܡܛܠ ܕܐܬܐ
ܝܘܡܗ ܕܡܪܝܐ * 2. ܘܩܪܝܒ ܝܘܡܐ ܕܚܫܘܟܐ ܘܕܥܡܛܢܐ.
ܝܘܡܐ ܕܥܢܢܐ ܘܕܥܪܦܠܐ. ܐܝܟ ܨܦܪܐ ܕܡܬܦܪܣ ܥܠ ܛܘܪ̈ܐ.
ܥܡܐ ܣܓܝܐܐ ܘܥܫܝܢܐ ܕܐܟܘܬܗ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܠܡ.
ܘܒܬܪܗ ܠܐ ܢܗܘܐ ܥܕܡܐ ܠܫܢ̈ܝ ܕܪ ܘܕܪ * 3. ܩܕܡܘܗܝ
ܐܟܠܐ ܢܘܪܐ. ܘܒܬܪܗ ܡܘܩܕܐ ܫܠܗܒܝܬܐ. ܐܝܟ ܦܪܕܝܣܐ
ܕܥܕܢ ܐܪܥܐ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܒܬܪܗ ܡܕܒܪܐ ܚܪܒܐ. ܘܐܦ
ܦܠܛܘܬܐ ܠܝܬ ܠܗ * 4. ܐܝܟ ܚܙܘܐ ܕܪ̈ܟܫܐ ܚܙܘܗ. ܘܐܝܟ
ܦܪ̈ܫܐ ܗܟܢܐ ܢܪܗܛܘܢ * 5. ܐܝܟ ܩܠܐ ܕܡܪ̈ܟܒܬܐ ܥܠ ܪ̈ܫܝ
ܛܘܪ̈ܐ ܢܫܘܪܘܢ. ܘܐܝܟ ܩܠܐ ܕܫܠܗܒܝܬܐ ܕܢܘܪܐ ܕܐܟܠܐ
ܩܫܐ

ܢܒܠܥܐ. ܘܐܝܟ ܥܡܐ ܥܫܝܢܐ ܕܡܛܝܒ ܠܩܪܒܐ ܀ 6. ܡܢ
ܩܕܡܝܗܘܢ ܢܙܘܥܘܢ ܥܡܡܐ. ܘܟܠܗܝܢ ܐܦܝܢ ܢܐܟܡܢ ܐܝܟ ܩܘܩܝܐ
ܕܛܝܢܐ ܀ 7. ܐܝܟ ܓܢܒܪܐ ܢܪܗܛܘܢ. ܘܐܝܟ ܓܒܪܐ ܡܩܪܒܢܐ
ܢܣܩܘܢ ܠܫܘܪܐ. ܘܓܒܪ ܒܐܘܪܚܗ ܢܐܙܠܘܢ. ܘܠܐ ܢܫܚܠܦܘܢ
ܡܢ ܐܘܪܚܬܗܘܢ ܀ 8. ܘܓܒܪ ܠܐܚܘܗܝ ܠܐ ܢܥܨܘܢ. ܐܠܐ
ܓܒܪ ܒܫܒܝܠܗ ܢܐܙܠܘܢ. ܡܢ ܬܘܪܐ ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܢܦܠܘܢ.
ܘܠܐ ܢܦܣܩܘܢ ܠܥܒܕܐ ܀ 9. ܒܡܕܝܢܬܐ ܢܗܦܟܘܢ. ܘܥܠ ܫܘܪܐ
ܢܪܗܛܘܢ. ܘܥܠ ܒܬܐ ܢܣܩܘܢ. ܘܒܝܬ ܟܘܐ ܢܥܠܘܢ ܐܝܟ
ܓܢܒܐ ܀ 10. ܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ ܬܬܙܝܥ ܐܪܥܐ ܘܢܪܥܠܘܢ ܫܡܝܐ.
ܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܚܫܟܘ. ܘܟܘܟܒܐ ܟܢܫܘ ܙܠܝܩܝܗܘܢ ܀ 11.
ܘܡܪܝܐ ܝܗܒ ܩܠܗ ܩܕܡ ܚܝܠܗ. ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ
ܗܘ ܛܒ ܡܫܪܝܬܗ. ܘܥܫܝܢ ܥܒܕܐ ܕܡܠܬܗ. ܡܛܠ
ܕܪܒ ܗܘ ܝܘܡܗ ܕܡܪܝܐ. ܘܕܚܝܠ ܛܒ. ܘܡܢܘ ܢܣܝܒܪܝܘܗܝ
ܡܣܝܒܪ ܠܗ ܀ 12. ܘܗܫܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ: ܬܘܒܘ ܠܘܬܝ
ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܟܘܢ ܒܨܘܡܐ ܘܒܒܟܝܐ ܘܒܡܪܩܕܐ ܀
13. ܨܪܘ ܠܒܘܬܟܘܢ ܘܠܐ ܢܚܬܝܟܘܢ. ܘܬܘܒܘ ܠܘܬ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܡܪܚܡܢܐ ܗܘ ܘܡܪܚܦܢܐ. ܘܢܓܝܪ
ܪܘܚܗ

ܛܝܒܘܬܗ ܘܡܬܬܘܐ ܥܠ ܒܝܫܬܗ ܘܡܬܒܪܝܢ ܒܝܫܬܐ * 14.
ܡܢ ܝܕܥ ܐܢ ܡܬܦܢܐ ܘܡܬܚܢܢ ܠܟܘܢ. ܘܫܒܩ ܒܬܪܗ
ܒܘܪܟܬܐ ܩܘܪܒܢܐ ܘܢܣܟܐ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ * 15. ܩܥܘ
ܫܝܦܘܪܐ ܒܨܗܝܘܢ. ܩܕܫܘ ܨܘܡܐ. ܩܪܘ ܟܢܘܫܬܐ. ܟܢܘܫܘ
ܥܡܐ. ܩܕܫܘ ܥܕܬܐ. ܟܢܘܫܘ ܣܒܐ. ܘܟܢܘܫܘ ܠܛܠܝܐ
ܘܝܢܩܝ ܬܕܝܐ. ܢܦܘܩ ܚܬܢܐ ܡܢ ܩܝܛܘܢܗ. ܘܟܠܬܐ
ܡܢ ܓܢܘܢܗ * 17. ܒܝܬ ܐܘܠܡܐ ܠܡܕܒܚܐ
ܢܒܟܘܢ ܟܗܢܐ ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܘܢܐܡܪܘܢ: ܚܘܣ
ܡܪܝܐ ܥܠ ܥܡܟ. ܘܠܐ ܬܬܠ ܝܘܪܬܢܟ ܠܚܣܕܐ ܕܢܫܬܠܛܘܢ
ܒܥܡܡܐ. ܘܠܐ ܢܐܡܪܘܢ ܥܡܡܐ ܐܝܟܘ ܐܠܗܗܘܢ * 18. ܘܛܢ
ܡܪܝܐ ܠܐܪܥܗ ܘܚܣ ܥܠ ܥܡܗ * 19. ܘܥܢܐ ܡܪܝܐ
ܘܐܡܪ ܠܥܡܗ. ܗܐ ܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܥܒܘܪܐ ܘܚܡܪܐ
ܘܡܫܚܐ ܘܬܣܒܥܘܢ. ܘܠܐ ܐܬܠܟܘܢ ܬܘܒ ܠܚܣܕܐ ܒܥܡܡܐ *
20. ܘܠܓܪܒܝܝܐ ܐܪܚܩ ܡܢܟܘܢ. ܘܐܕܚܝܘܗܝ ܠܐܪܥܐ
ܨܗܝܐ ܘܚܪܒܬܐ. ܐܦܘܗܝ ܠܝܡܐ ܩܕܡܝܐ. ܘܣܘܦܗ
ܠܝܡܐ ܐܚܪܝܐ. ܘܬܣܩ ܣܪܝܘܬܗ ܘܬܣܩ ܣܘܢܩܗ ܡܛܠ
ܕܐܣܓܝ ܠܡܥܒܕ * 21. ܠܐ ܬܕܚܠܝܢ ܐܪܥܐ. ܚܕܝ

ܘܒܘܨܝ

ܘܚܕܝ. ܡܛܠ ܕܐܘܪܒ ܡܪܝܐ ܠܡܥܒܕ * 22. ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ
ܚܝܘܬܐ ܕܕܒܪܐ. ܡܛܠ ܕܐܥܠܝ ܕܝܪܐ ܕܡܕܒܪܐ. ܘܐܝܠܢܐ
ܝܗܒ ܦܐܪܘܗܝ. ܬܬܐ ܘܓܦܬܐ ܝܗܒ ܚܝܠܗܘܢ * 23.
ܒܢܝ ܨܗܝܘܢ ܚܕܘ ܘܐܬܦܨܚܘ ܒܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ. ܕܝܗܒ
ܠܟܘܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܠܙܕܝܩܘܬܐ. ܘܢܚܬ ܠܟܘܢ ܡܛܪܐ
ܒܟܝܪܐ ܘܠܩܝܫܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܠܘܩܕܡ * 24. ܘܢܬܡܠܘܢ
ܐܕܪܐ ܥܒܘܪܐ. ܘܢܦܝܨܘܢ ܡܥܨܪܬܐ ܚܡܪܐ ܘܡܫܚܐ * 25.
ܘܐܦܪܥܟܘܢ ܫܢܝܐ ܕܐܟܠ ܩܡܨܐ ܘܙܚܠܐ. ܘܫܘܐܠ ܘܩܡܨܐ
ܘܫܘܥܠܐ ܚܝܠܝ ܪܒܐ ܕܫܕܪܬ ܒܟܘܢ * 26. ܘܬܐܟܠܘܢ
ܘܬܣܒܥܘܢ ܘܬܫܒܚܘܢ ܠܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ ܕܥܒܕ
ܥܡܟܘܢ ܬܕܡܪܬܐ. ܘܠܐ ܢܒܗܬ ܬܘܒ ܥܡܝ ܠܥܠܡ * 27.
ܘܬܕܥܘܢ ܕܒܓܘ ܐܝܣܪܝܠ ܐܢܐ. ܘܐܢܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ.
ܘܠܝܬ ܬܘܒ ܐܚܪܝܢ. ܘܠܐ ܢܒܗܬ ܬܘܒ ܥܡܝ ܠܥܠܡ *
28. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܫܘܕ ܪܘܚܝ ܥܠ ܟܠ ܒܣܪ. ܘܢܬܢܒܘܢ
ܒܢܝܟܘܢ ܘܒܢܬܟܘܢ. ܘܣܒܝܟܘܢ ܚܠܡܐ ܢܚܠܡܘܢ.
ܘܥܠܝܡܝܟܘܢ ܚܙܘܢܐ ܢܚܙܘܢ * 29. ܘܐܦ ܥܠ ܥܒܕܝ
ܘܥܠ ܐܡܗܬܝ ܐܫܘܕ ܪܘܚܝ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ * 30. ܘܐܬܠ

ܐܬܘܬܐ

ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ. ܕܡܐ ܘܢܘܪܐ ܘܥܡܘܕܐ ܕܬܢܢܐ *
31. ܫܡܫܐ ܢܬܗܦܟ ܠܚܫܘܟܐ. ܘܣܗܪܐ ܠܕܡܐ. ܥܕܡܐ
ܕܢܐܬܐ ܝܘܡܗ ܕܡܪܝܐ ܪܒܐ ܘܕܚܝܠܐ * 32. ܘܟܠ ܕܢܩܪܐ
ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܢܬܦܨܐ. ܡܛܠ ܕܒܛܘܪܐ ܕܨܗܝܘܢ
ܘܒܐܘܪܫܠܡ ܢܗܘܐ ܡܫܘܙܒܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝܐ
ܠܡܫܘܙܒܐ ܕܩܪܐ ܡܪܝܐ ☼

Cap. III. 1. ܡܛܠ ܕܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܘܒܙܒܢܐ
ܗܘ ܕܐܗܦܘܟ ܫܒܝܬܐ ܕܝܗܘܕܐ ܘܕܐܘܪܫܠܡ * 2. ܐܟܢܫ
ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܘܐܚܬ ܐܢܘܢ ܠܥܘܡܩܐ ܕܝܗܘܫܦܛ ܘܐܬܕܝܢ
ܥܡܗܘܢ ܬܡܢ ܥܠ ܥܡܝ ܘܥܠ ܝܪܬܘܬܝ ܐܝܣܪܝܠ
ܕܒܕܪܘ ܒܝܬ ܥܡܡܐ. ܘܠܐܪܥܝ ܦܠܓܘ *
3. ܘܥܠ ܥܡܝ ܐܪܡܝܘ ܦܣܐ ܘܝܗܒܘ ܛܠܝܐ ܒܙܢܝܬܐ
ܘܥܠܝܡܬܐ ܙܒܢܘ ܒܚܡܪܐ ܘܐܫܬܝܘ * 4. ܘܐܦ
ܡܢܐ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܨܘܪ ܘܨܝܕܢ ܘܟܠܗ ܓܠܝܠܐ
ܕܦܠܫܬ. ܦܘܪܥܢܐ ܦܪܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ. ܐܘ
ܡܬܟܫܦܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠܝ. ܒܥܓܠ ܐܗܦܘܟ ܦܘܪܥܢܟܘܢ
ܥܠ ܪܝܫܟܘܢ * 5. ܕܟܣܦܝ ܘܕܗܒܝ ܢܣܒܬܘܢ
ܘܪܓܝܓܬܝ

ܘܪܓܝܓܝ. ܘܫܦܝܪܬܝ ܐܥܠܬܘܢ ܠܗܝܟܠܝܟܘܢ * 6.
ܒܢܝ ܝܗܘܕܐ ܘܒܢܝ ܐܘܪܫܠܡ ܐܙܒܢܬܘܢ ܠܒܢܝ ܝܘܢܝܐ.
ܕܬܪܚܩܘܢ ܐܢܘܢ ܡܢ ܬܚܘܡܗܘܢ * 7. ܗܐ ܐܢܐ ܡܥܝܪ ܐܢܐ
ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܐܙܒܢܬܘܢ ܐܢܘܢ ܠܬܡܢ ܘܐܗܦܘܟ ܦܘܪܥܢܟܘܢ
ܒܪܫܟܘܢ * 8. ܘܐܙܒܢ ܒܢܝܟܘܢ ܘܒܢܬܟܘܢ ܒܐܝܕܝ ܒܢܝ
ܝܗܘܕܐ. ܘܢܙܒܢܘܢ ܐܢܘܢ ܠܫܒܝܐ ܠܥܡܐ ܪܚܝܩܐ ܡܛܠ
ܕܡܪܝܐ ܡܠܠ * 9. ܐܟܪܙܘ ܗܕܐ ܒܝܬ ܥܡܡܐ. ܩܕܫܘ
ܩܪܒܐ. ܐܬܥܝܪܘ ܠܓܢܒܪܐ. ܢܬܩܪܒܘܢ ܘܢܣܩܘܢ ܟܠܗܘܢ
ܓܒܪܐ ܩܪܒܬܢܝܐ * 10. ܕܘܩܘ ܣܟܝ ܦܕܢܝܟܘܢ ܠܣܦܣܪܐ.
ܘܡܓܙܠܝܟܘܢ ܠܪܘܡܚܐ. ܘܐܦ ܡܚܝܠܐ ܢܐܡܪ ܕܓܢܒܪܐ
ܐܢܐ * 11. ܐܬܟܢܫܘ ܘܬܘ ܟܠܟܘܢ ܥܡܡܐ ܕܚܕܪܝܢ.
ܐܬܟܢܫܘ ܘܬܡܢ ܐܚܬ ܡܪܝܐ ܓܢܒܪܝܟ * 12. ܢܬܬܥܝܪܘܢ
ܥܡܡܐ ܘܢܣܩܘܢ ܠܥܘܡܩܐ ܕܝܗܘܫܦܛ. ܡܛܠ ܕܬܡܢ ܐܬܒ
ܠܡܕܢ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܕܚܕܪܝܢ * 13. ܫܕܪܘ ܡܓܠܐ
ܡܛܠ ܕܡܛܐ ܚܨܕܐ. ܥܘܠܘ ܕܘܫܘ. ܡܛܠ ܕܡܠܝܐ
ܡܥܨܪܬܐ. ܘܫܦܥܘ ܡܥܨܪܬܐ. ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ ܒܝܫܬܗܘܢ *
14. ܩܠܐ ܕܐܘܫܥܢܐ ܒܥܘܡܩܐ ܕܦܘܣܩܢܐ. ܡܛܠ
ܕܩܪܝܒ

ܘܩܪܒ ܗܘ ܢܚܘܡ ܘܐܡܪ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܦܩܘܕܘܬܐ * 15.
ܦܠܚܐ ܘܗܘܐ ܢܚܘܡ. ܡܩܪܒ ܕܗܘܐ ܕܩܘܪܒܢܐ * 16.
ܘܐܡܪ ܡܢ ܕܗܘܝܘ ܢܝܢܘܐ. ܘܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܗ.
ܘܢܗܘܘܢ ܦܠܚܝܢ ܐܠܗܐ. ܘܐܡܪ ܕܢܗܘܘܢ ܠܗ ܥܒܕܐ. ܘܢܦܠܚܘܢ
ܠܡܠܟܐ ܐܠܗܝܐ * 17. ܘܠܒܢܝܗܘܢ ܕܐܢܐ ܐܝܟ ܐܡܪ ܠܟܠܗܘܢ
ܕܟܠܗ ܐܢܐ ܒܝܘܡܝ ܩܘܪܒܐ ܕܫܘܠܡܐ. ܘܠܗܘܐ ܐܘܪܫܠܡ
ܩܕܝܫܬܐ. ܘܒܡܠܟܘܬܐ ܠܗܘܢ ܐܬܐ ܕܢܩܒܠܘܢ ܠܗ * 18. ܡܢܗ
ܕܡܠܟܐ ܗܘ ܕܢܗܘܘܢ ܩܕܡܘܗܝ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܠܡܐ ܐܢܘܢ ܕܡܠܟܐ.
ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܗܘܘ ܐܢܘܢ ܡܠܟܐ. ܘܡܠܟܘܬܗ ܡܢ
ܠܥܠܡ ܘܐܡܪ ܕܢܗܘܐ ܘܢܩܒܠ ܠܢܒܝܐ ܕܟܢܫܬܐ * 19.
ܡܢ ܥܡܐ ܠܡܫܡܥܘ ܠܗܘܢ ܒܟܠܗ. ܘܐܡܪ ܠܐܒܪܗܡ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܢ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܟܠܗ ܕܗܘܐ. ܘܐܡܪ ܕܐܡܪ ܐܡܪ ܠܟܠܗܘܢ *
20. ܕܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܠܥܠܡ. ܘܐܘܪܫܠܡ ܠܡܪܕܘܬܐ * 21.
ܘܠܟܠܗ ܕܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܐܢܫܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܝܘܡܝܗܘܢ *

b. Prophetia Jonae.

ܕܟܬܒܐ ܕܝܘܢܢ ܢܒܝܐ *

ܘܗܘܐ ܡܠܬܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܝܘܢܢ ܒܪ 1. Cap. I.
ܐܡܬܝ

ܡܠܠ ܠܡܐܡܪ * .2 ܩܘܡ ܙܠ ܠܢܝܢܘܐ ܡܕܝܢܬܐ ܪܒܬܐ
ܘܐܟܪܙ ܥܠܝܗ. ܡܛܠ ܕܣܠܩܬ ܒܝܫܘܬܗܘܢ ܩܕܡܝ *
.3 ܘܩܡ ܝܘܢܢ ܠܡܥܪܩ ܠܬܪܫܝܫ ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ.
ܘܢܚܬ ܠܝܘܦܐ ܘܐܫܟܚ ܐܠܦܐ ܕܐܙܠܐ ܠܬܪܫܝܫ. ܘܝܗܒ
ܐܓܪܗ ܘܢܚܬ ܠܗ ܠܐܠܦܐ ܠܡܐܙܠ ܥܡܗܘܢ ܠܬܪܫܝܫ ܠܡܥܪܩ
ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ * .4 ܘܡܪܝܐ ܐܪܡܝ ܪܘܚܐ ܪܒܬܐ ܒܝܡܐ
ܘܗܘܐ ܡܥܠܥܠܐ ܪܒܐ ܒܝܡܐ. ܘܐܠܦܐ ܡܣܬܒܪܐ ܗܘܬ
ܠܡܬܬܒܪܘ * .5 ܘܕܚܠܘ ܡܠܚܐ ܘܩܥܘ ܐܢܫ ܠܘܬ
ܐܠܗܗ. ܘܫܕܘ ܡܐܢܐ ܕܒܐܠܦܐ ܒܝܡܐ ܕܢܩܠ ܡܢܗܘܢ.
ܝܘܢܢ ܕܝܢ ܢܚܬ ܠܗ ܠܫܘܠܗ ܕܐܠܦܐ ܘܕܡܟ * .6 ܘܩܪܒ
ܠܘܬܗ ܪܒ ܡܠܚܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܢܐ ܕܡܟ ܐܢܬ ܩܘܡ
ܩܪܝ ܠܐܠܗܟ ܟܒܪ ܢܬܪܘܚ ܐܠܗܐ ܠܢ ܘܠܐ ܢܐܒܕ * .7 ܘܐܡܪܘ
ܓܒܪ ܠܚܒܪܗ. ܬܘ ܢܪܡܐ ܦܣܐ. ܘܢܕܥ ܒܡܛܠܬ ܡܢܘ
ܒܝܫܬܐ ܗܕܐ ܥܠܝܢ. ܘܐܪܡܝܘ ܦܣܐ ܘܢܦܠ ܦܣܐ
ܥܠ ܝܘܢܢ * .8 ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܚܘܝܢ ܒܡܛܠܬ ܡܢܘ ܗܕܐ
ܒܝܫܬܐ ܥܠܝܢ. ܡܢܘ ܥܒܕܟ. ܘܡܢ ܐܝܕܐ ܐܬܝܬ. ܘܐܝܢܐ ܗܝ
ܐܪܥܟ. ܘܡܢ ܐܝܕܐ ܥܡܐ ܐܢܬ * .9 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܥܒܪܝܐ
ܐܢܐ

ܐܢܐ. ܘܠܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܕܚܠܢܐ ܕܥܒܕ ܝܡܐ ܘܝܒܫܐ܀ 10. ܘܕܚܠܘ ܓܒܪܐ ܗܢܘܢ ܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܡܢܐ ܥܒܕܬ ܡܛܠ ܕܝܕܥܘ ܓܒܪܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܥܪܩ܀ 11. ܘܟܕ ܒܥܝܢ ܐܢܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܠܟ ܘܢܫܬܠܐ ܝܡܐ ܡܢܢ ܡܛܠ ܕܝܡܐ ܗܘܐ ܐܙܠ ܘܡܬܥܠܥܠ ܥܠܝܢ܀ 12. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܘܢܢ. ܫܩܘܠܘܢܝ ܘܐܪܡܘܢܝ ܠܝܡܐ. ܘܢܫܬܠܐ ܝܡܐ ܡܢܟܘܢ ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܐܢܐ ܕܡܛܠܬܝ ܡܚܫܘܠܐ ܪܒܐ ܡܬܥܠܥܠ ܗܘ ܗܘܐ ܥܠܝܟܘܢ܀ 13. ܘܐܬܟܠܝܘ ܓܒܪܐ ܗܢܘܢ ܕܢܗܦܟܘܢ ܠܝܒܫܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ. ܡܛܠ ܕܝܡܐ ܐܙܠ ܗܘܐ ܘܡܬܥܠܥܠ ܥܠܝܗܘܢ܀ 14. ܘܩܪܘ ܠܡܪܝܐ ܘܐܡܪܘ. ܐܘ ܡܪܝܐ ܠܐ ܢܐܒܕ ܒܢܦܫܗ ܕܓܒܪܐ ܗܢܐ ܘܠܐ ܬܬܠ ܥܠܝܢ ܕܡܐ ܙܟܝܐ ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܪܝܐ ܐܝܟ ܕܨܒܝܬ ܐܝܟܢ ܥܒܕܬ܀ 15. ܘܫܩܠܘܗܝ ܠܝܘܢܢ ܘܐܪܡܝܘܗܝ ܒܝܡܐ. ܘܐܫܬܠܝ ܝܡܐ ܡܢ ܡܚܫܘܠܗ܀ 16. ܘܕܚܠܘ ܓܒܪܐ ܗܢܘܢ ܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܘܕܒܚܘ ܕܒܚܐ ܠܡܪܝܐ ܘܢܕܪܘ ܢܕܪܐ܀

Cap. II.

ܘܙܡܢ ܡܪܝܐ ܢܘܢܐ ܪܒܐ ܘܒܠܥܗ 1. Cap. II.
ܠܝܘܢܢ. ܘܗܘܐ ܝܘܢܢ ܒܡܥܘܗܝ ܕܢܘܢܐ ܬܠܬܐ ܐܝܡܡܝܢ
ܘܬܠܬܐ ܠܠܘܢ܀ 2. ܘܨܠܝ ܝܘܢܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܐܠܗܗ
ܡܢ ܡܥܘܗܝ ܕܢܘܢܐ ܘܐܡܪ܀ 3. ܩܪܝܬ ܠܡܪܝܐ ܒܐܘܠܨܢܝ
ܘܥܢܢܝ. ܘܡܢ ܟܪܣܗ ܕܫܝܘܠ ܩܥܝܬ ܫܡܥܬ ܩܠܝ܀
4. ܐܪܡܝܬܢܝ ܠܥܘܡܩܐ ܕܝܡܐ ܘܢܗܪܐ ܐܚܕܢܝ.
ܟܠܗܘܢ ܡܫܒܪܝܟ ܘܓܠܠܝܟ ܥܠܝ ܥܒܪܘ܀ 5.
ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܬ ܕܐܫܬܕܝܬ ܡܢ ܩܕܡ ܥܝܢܝܟ. ܡܟܝܠ ܐܘܣܦ
ܐܢܐ ܠܡܚܙܐ ܠܗܝܟܠܐ ܩܕܝܫܐ܀ 6. ܐܚܕܘܢܝ ܡܝܐ ܥܕܡܐ
ܠܢܦܫܐ. ܘܬܗܘܡܐ ܚܕܪܢܝ. ܘܣܘܦܗ ܕܝܡܐ ܐܚܝܕ
ܪܫܝ܀ 7. ܘܠܐܫܬܐܣܝ ܛܘܪܐ ܢܚܬܬ. ܘܐܪܥܐ ܐܚܝܕܐ ܡܘܟܠܝܗ
ܥܠܝ ܠܥܠܡ. ܘܐܣܩܬ ܚܝܝ ܡܢ ܚܒܠܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܝ܀
8. ܟܕ ܐܬܡܩܡܩܬ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ ܐܬܕܟܪܬ. ܘܥܠܬ ܨܠܘܬܝ
ܩܕܡܝܟ ܠܗܝܟܠܐ ܩܕܝܫܐ܀ 9. ܗܠܝܢ ܕܢܛܪܝܢ ܣܪܝܩܘܬܐ
ܕܟܕܒܘܬܐ ܫܒܩܘ ܛܝܒܘܬܗܘܢ܀ 10. ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܩܠܐ
ܕܬܘܕܝܬܐ ܐܕܒܚ ܠܟ. ܘܡܕܡ ܕܢܕܪܬ ܐܦܪܘܥ. ܦܘܪܩܢܐ
ܠܡܪܝܐ܀ 11. ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܢܘܢܐ ܘܐܦܩܗ ܠܝܘܢܢ ܠܝܒܫܐ܀

Cap. III.

Cap. III. 1. ܘܗܘܐ ܦܬܓܡܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܝܘܢܢ
ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܠܡܐܡܪ * 2. ܩܘܡ ܙܠ ܠܢܝܢܘܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܪܒܬܐ ܘܐܟܪܙ ܥܠܝܗ ܟܪܘܙܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ * 3. ܘܩܡ
ܝܘܢܢ ܘܐܙܠ ܠܢܝܢܘܐ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܡܪܝܐ ܘܢܝܢܘܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܗܘܬ ܪܒܬܐ ܠܐܠܗܐ ܡܗܠܟܬܐ ܕܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ * 4. ܘܫܪܝ ܝܘܢܢ
ܠܡܥܠ ܠܢܝܢܘܐ ܡܗܠܟܬܐ ܕܝܘܡܐ ܚܕ ܘܐܟܪܙ ܘܐܡܪ. ܥܕ
ܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܝܢ ܢܝܢܘܐ ܡܬܗܦܟܐ * 5. ܘܗܝܡܢܘ ܐܢܫܝܗ
ܕܢܝܢܘܐ ܒܐܠܗܐ ܘܩܪܘ ܨܘܡܐ ܘܠܒܫܘ ܣܩܐ ܡܢ
ܪܒܪܒܢܝܗܘܢ ܘܥܕܡܐ ܠܙܥܘܪܝܗܘܢ * 6. ܘܡܛܝ ܦܬܓܡܐ
ܠܡܠܟܐ ܕܢܝܢܘܐ ܘܩܡ ܡܢ ܟܘܪܣܝܗ ܘܫܩܠ ܬܓܗ
ܡܢܗ. ܘܠܒܫ ܣܩܐ ܘܝܬܒ ܥܠ ܩܛܡܐ * 7. ܘܐܟܪܙ
ܘܐܡܪ ܒܢܝܢܘܐ. ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܐ ܘܕܪܘܪܒܢܘܗܝ
ܒܢܝܢܫܐ ܘܒܥܝܪܐ ܬܘܪܐ ܘܥܢܐ ܠܐ ܢܛܥܡܘܢ ܡܕܡ ܘܠܐ
ܢܪܥܘܢ ܐܦܠܐ ܡܝܐ ܢܫܬܘܢ * 8. ܐܠܐ ܢܬܟܣܘܢ ܣܩܐ ܒܢܝܢܫܐ
ܘܒܥܝܪܐ. ܘܢܩܥܘܢ ܠܐܠܗܐ ܒܚܝܠܬܢܘܬܐ ܘܢܗܦܟܘܢ ܐܢܫ
ܡܢ ܐܘܪܚܗ ܒܝܫܬܐ ܘܡܢ ܚܛܘܦܝܐ ܕܐܝܬ ܒܐܝܕܝܗܘܢ *
9 ܡܢ ܝܕܥ ܐܢ ܡܬܬܘܐ ܐܠܗܐ ܘܡܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܘܡܗܦܟ
ܡܢ

ܡܢ ܚܡܬܐ ܕܪܘܓܙܗ ܘܠܐ ܢܐܒܕ ܀ 10. ܘܚܙܐ ܐܠܗܐ
ܠܥܒܕܝܗܘܢ ܕܗܦܟܘ ܡܢ ܐܘܪܚܬܗܘܢ ܒܝܫܬܐ ܘܐܬܬܘܝ
ܡܢܗܘܢ ܚܡܬܐ ܕܪܘܓܙܗ ܘܠܐ ܐܘܒܕ ܐܢܘܢ ܀

Cap. IV. 1. ܘܒܐܫ ܠܝܘܢܢ ܒܝܫܬܐ ܪܒܬܐ ܘܟܪܝܬ ܠܗ ܘܨܠܝ
ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܀ 2. ܘܐܡܪ ܒܒܥܘ ܡܪܝܐ ܐܘ ܡܪܝܐ ܠܐ
ܗܘܬ ܗܕܐ ܡܠܬܝ ܟܕ ܐܝܬܝ ܒܐܪܥܝ ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܩܕܡܬ
ܠܡܥܪܩ ܠܬܪܫܝܫ ܝܕܥ ܗܘܝܬ ܓܝܪ ܕܐܢܬ ܗܘ ܐܠܗܐ
ܐܝܬ ܡܪܚܡܢܐ ܘܚܢܢܐ ܘܢܓܝܪ ܪܘܚܐ ܘܣܓܝ
ܛܝܒܘܬܐ ܘܡܬܘܐ ܐܢܬ ܥܠ ܒܝܫܬܐ ܀ 3. ܘܗܫܐ ܡܪܝܐ ܣܒ
ܢܦܫܝ ܡܢܝ ܡܛܠ ܕܛܒ ܠܝ ܠܡܡܬ ܡܢ
ܕܐܚܐ ܀ 4. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ. ܛܒ ܟܪܝܬ ܠܟ ܀ 5.
ܘܢܦܩ ܝܘܢܢ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܝܬܒ ܠܗ ܠܡܕܢܚܗ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܥܒܕ ܠܗ ܡܛܠܬܐ ܬܡܢ ܘܝܬܒ ܬܚܬܝܗ
ܒܛܠܠܐ ܥܕܡܐ ܕܢܚܙܐ ܡܢܐ ܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܀ 6. ܘܦܩܕ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܩܪܥܬܐ ܘܣܠܩܬ ܠܥܠ ܡܢ ܪܫܗ ܕܝܘܢܢ.
ܘܗܘܬ ܛܠܠܐ ܥܠ ܪܫܗ. ܘܐܬܦܨܝ ܠܗ ܡܢ ܒܝܫܬܗ.
ܘܚܕܝ ܝܘܢܢ ܒܩܪܥܬܐ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܀ 7.
ܘܦܩܕ

ܘܦܩܕ ܐܝܬܝܗ ܗܘܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܬܘܠܥܬܐ ܒܨܦܪܐ
ܩܕܡܐ. ܘܡܚܬܝܗ ܠܩܪܐ ܘܝܒܫ * .8 ܘܟܕ
ܕܢܚ ܫܡܫܐ ܦܩܕ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܪܘܚܐ ܕܩܕܝܡܐ
ܚܪܝܫܬܐ. ܘܡܚܬ ܫܡܫܐ ܒܪܝܫܗ ܕܝܘܢܢ. ܘܐܬܢܟܦ
ܘܫܐܠ ܢܦܫܗ ܠܡܘܬܐ ܘܐܡܪ. ܛܒ ܕܐܡܘܬ ܡܢ
ܕܐܚܐ * .9 ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܝܘܢܢ. ܫܦܝܪ ܚܡܬ ܠܟ ܥܠ ܩܪܐ
ܗܢܐ. ܘܐܡܪ ܝܘܢܢ. ܫܦܝܪ ܚܡܬ ܠܝ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ *
.10 ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ. ܐܢܬ ܚܣܬ ܥܠ ܩܪܐ ܗܢܐ ܕܠܐ
ܠܐܝܬ ܒܗ ܘܠܐ ܪܒܝܬܝܗܝ ܕܒܪ ܠܠܝܐ ܗܘܐ ܘܒܪ ܠܠܝܐ
ܐܒܕ * .11 ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܚܘܣ ܥܠ ܢܝܢܘܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܪܒܬܐ. ܕܐܝܬ ܒܗ̇ ܝܬܝܪ ܡܢ ܬܪܬܥܣܪܐ ܪ̈ܒܘܢ ܒܢܝܢܫܐ
ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܒܝܢ ܝܡܝܢܗܘܢ ܠܣܡܠܗܘܢ ܘܐܦ
ܒܥܝܪܐ *

c. Prophetia Habacuc.

ܢܒܝܘܬܗ ܕܚܒܩܘܩ *

Cap. I. 1. ܡܫܩܠܐ ܕܚܙܐ ܚܒܩܘܩ ܢܒܝܐ * 2. ܥܕܡܐ
ܠܐܡܬܝ

ܬܦܨܢ ܡܪܝܐ ܩܥܐ ܐܢܐ ܘܠܐ ܫܡܥ ܐܢܬ. ܘܩܥܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟ
ܥܘܠܐ ܫܒܘܩܢܐ ܘܠܐ ܦܪܩܬ ܐܢܬ * .3 ܠܡܢܐ ܚܘܝܬܢܝ ܥܘܠܐ
ܘܥܡܠܐ. ܘܚܙܐ ܐܢܐ ܒܙܬܐ ܘܛܠܘܡܝܐ. ܩܕܡܝ ܗܘܐ ܕܝܢܐ
ܘܕܝܢܐ ܢܣܒ ܐܦܐ * .4 ܡܛܠ ܗܢܐ ܫܪܝܘ ܢܡܘܣܐ. ܘܠܐ
ܢܦܩ ܕܝܢܐ ܠܙܟܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܥܘܠܐ ܟܒܫ ܠܙܕܝܩܐ
ܠܙܕܝܩܐ. ܘܢܦܩ ܕܝܢܐ ܥܩܝܡ ܡܛܠܗܢܐ * .5 ܚܙܘ ܡܒܣܪ̈ܢܐ
ܘܚܘܪܘ ܘܐܬܕܡܪܘ ܘܬܡܗܘ ܡܛܠ ܕܥܒܕܐ ܥܒܕ ܐܢܐ
ܒܝܘܡܝܟܘܢ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܢ ܐܢܫ ܡܫܬܥܐ
ܠܟܘܢ * .6 ܡܛܠ ܕܗܐ ܐܢܐ ܡܩܝܡ ܐܢܐ ܠܟܠܕܝ̈ܐ ܥܡܐ
ܡܪܝܪܐ ܘܡܪܗܒܐ. ܕܐܙܠ ܒܦܬܝܗ̇ ܕܐܪܥܐ ܠܡܐܪܬ ܡܫܟܢ̈ܐ ܕܠܐ
ܕܝܠܗ * .7 ܕܚܝܠ ܗܘ ܘܕܚܝܠ ܘܕܝܢܗ ܡܢܗ. ܘܫܘܒܚܗ
ܢܦܩ * .8 ܩܠܝܠܝܢ ܪܟܫܘܗܝ ܡܢ ܢܡܪ̈ܐ. ܘܚܪܝܦܝܢ ܡܢ
ܕܐܒ̈ܐ ܕܪܡܫܐ. ܘܢܬܦܫܛܘܢ ܦܪ̈ܫܘܗܝ ܡܢ ܪܘܚܩܐ. ܘܢܦܪܚܘܢ
ܐܝܟ ܢܫܪܐ ܕܪܗܛ ܠܡܐܟܘܠܬܐ * .9 ܟܠܗܘܢ ܠܚܛܘܦܝܐ
ܐܬܝܢ. ܢܣܒܐ ܕܐܦ̈ܝܗܘܢ ܡܕܢܚܐ. ܘܟܢܫܝܢ ܫܒܝܬܐ ܐܝܟ ܚܠܐ *
.10 ܘܗܘ ܒܡܠܟ̈ܐ ܡܡܠܠ. ܘܒܫܠܝܛ̈ܢܐ ܡܓܚܟ.
ܘܥܠ ܟܠ ܚܣܢ̈ܐ ܓܚܟ. ܘܢܥܒܕ ܥܦܪܐ ܘܐܚܕ ܠܗ *

11. ܗܝܕܝܢ ܬܬܚܠܦ ܪܘܚܗ ܘܢܥܒܪ. ܘܢܬܚܫܒ ܚܝܠܗ
ܠܐܠܗܗ * 12. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܢ ܩܕܝܡ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ ܩܕܝܫܐ ܕܠܐ ܢܡܘܬ ܐܢܬ ܡܪܝܐ. ܣܡܬܝܗܝ ܠܕܝܢܐ.
ܬܩܢܬܢܝ ܠܡܟܣܢܘܬܗ * 13. ܕܕܟܝܢ ܥܝܢܝܟ ܘܠܐ
ܚܙܝܢ ܒܒܝܫܬܐ. ܘܠܡܚܙܐ ܒܥܡܠܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ. ܠܡܢܐ
ܚܙܐ ܐܢܬ ܒܡܪܡܝܢܐ ܘܫܬܝܩ ܐܢܬ ܟܕ ܒܠܥ ܥܘܠܐ ܠܙܕܝܩܐ *
14. ܘܥܒܕܬ ܒܢܝܢܫܐ ܐܝܟ ܢܘܢܐ ܕܝܡܐ ܘܐܝܟ
ܪܚܫܐ ܕܠܝܬ ܠܗ ܡܕܒܪܢܐ * 15. ܘܟܠܗ ܒܚܟܬܐ ܐܣܩ.
ܘܢܓܕܝܗܝ ܒܡܨܝܕܬܐ ܘܢܟܢܫܝܗܝ ܒܡܨܘܕܬܐ. ܘܗܘ ܒܗܕܐ
ܚܕܐ ܘܪܘܙ * 16. ܘܢܕܒܚ ܠܡܨܝܕܬܗ ܘܢܣܡ ܒܣܡܐ
ܠܡܨܘܕܬܗ ܡܛܠ ܕܒܗܝܢ ܫܡܝܢ ܡܢܬܗ ܘܡܐܟܘܠܬܗ
ܒܪܝܬܐ * 17. ܡܛܠ ܗܢܐ ܫܕܐ ܡܨܝܕܬܗ ܒܟܠܙܒܢ.
ܘܩܛܠ ܥܡܡܐ ܘܠܐ ܚܐܣ ❋

1. Cap. II. ܥܠ ܡܛܪܬܝ ܐܩܘܡ ܥܠ ܕܝܩ ܐܝܟܐ ܥܠ ܫܘܪܐ
ܘܐܚܘܪ ܘܐܚܙܐ ܡܢܐ ܡܡܠܠ ܥܡܝ ܘܡܢܐ ܡܦܢܐ ܒܝ
ܥܠ ܡܟܣܢܘܬܝ * 2. ܘܥܢܢܝ ܡܪܝܐ ܘܐܡܪ. ܟܬܘܒ
ܚܙܘܐ ܘܦܫܩ ܥܠ ܠܘܚܐ ܕܢܪܗܛ ܒܗ ܡܢ ܕܩܪܐ ܒܗ *

3.

3. ܡܛܠ ܕܚܙܘܐ ܠܙܒܢܗ ܗܘܐ. ܘܐܬܐ ܩܨܐ ܘܠܐ ܡܟܕܒ.
ܘܐܢ ܡܘܚܪ ܠܐ ܬܬܡܗܡܗ ܠܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܡܐܬܐ ܐܬܐ ܘܠܐ
ܡܘܚܪ * 4. ܘܡܬܒܕܠܐ ܠܐ ܨܒܝܐ ܢܦܫܗ. ܘܙܕܝܩܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܢܚܐ * 5. ܘܡܪܚܐ ܘܒܣܪܐ ܠܐ ܢܫܠܡ. ܕܐܦܬܝ ܢܦܫܗ
ܐܝܟ ܫܝܘܠ ܘܗܘ ܣܒܥ ܐܝܟ ܡܘܬܐ. ܟܢܫ ܠܘܬܗ ܠܟܠܗܘܢ
ܥܡܡܐ. ܘܢܩܒܠ ܠܘܬܗ ܠܟܠܗܘܢ ܐܘܡܘܬܐ * 6. ܗܠܝܢ
ܟܠܗܘܢ ܡܬܠܐ ܢܣܒܘܢ ܥܠܘܗܝ. ܘܦܠܐܬܐ ܘܐܚܝܕܬܐ
ܠܫܘܥܝܬܗ. ܘܢܐܡܪܘܢ. ܘܝ ܠܡܣܓܐ ܠܗ ܕܠܐ ܕܝܠܗ. ܥܕܡܐ
ܠܐܡܬܝ ܡܝܩܪ ܥܠܘܗܝ ܢܝܪܐ ܥܫܝܢܐ * 7. ܗܐ ܡܢ
ܡܚܕܐ ܢܩܘܡܘܢ ܡܢܟܬܢܝܟ. ܘܢܬܥܝܪܘܢ ܡܙܝܥܢܝܟ.
ܘܬܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܒܙܬܐ * 8. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܒܙܬ ܥܡܡܐ
ܣܓܝܐܐ. ܢܒܙܘܢܟ ܥܡܡܐ ܕܐܫܬܚܪܘ. ܡܢ ܕܡܐ ܕܒܢܝܢܫܐ
ܘܚܛܘܦܝܐ ܕܐܪܥܐ. ܘܕܡܕܝܢܬܐ ܘܕܟܠܗܘܢ ܥܡܘܪܝܗ * 9. ܘܝ
ܠܡܥܠܒ ܥܠܒܐ ܒܝܫܬܐ ܠܒܝܬܗ. ܘܢܣܝܡ ܩܢܗ
ܒܪܘܡܐ. ܘܢܬܦܨܐ ܡܢ ܒܝܫܬܐ * 10. ܐܬܪܥܝܬ ܒܗܬܬܐ
ܠܒܝܬܟ. ܟܠ ܥܡܡܐ ܣܓܝܐܐ ܘܐܚܛܝܬ ܢܦܫܟ * 11.
ܡܛܠ ܕܟܐܦܐ ܡܢ ܐܣܬܐ ܩܥܝܐ. ܘܡܣܚܠܐ ܡܢ ܩܝܣܐ ܢܡܠܠ *

12. ܒܗ ܒܪܘܓܙܐ ܡܕܝܢܬܐ ܬܕܘܫ. ܘܒܚܡܬܐ ܥܡܡܐ ܬܒܕܘܪ*
13. ܘܢܦܩܬ ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܥܡܟ ܡܢ ܡܪܝܐ ܫܒܝܠܬܐ. ܢܦܠܘ ܪܫܐ
ܕܒܝܬ ܥܘܠܐ. ܘܓܠܝܬ ܫܬܐܣܬܐ ܥܕܡܐ ܠܨܘܪܐ* 14. ܦܠܓܬ
ܒܚܘܛܪܟ ܪܝܫܐ ܕܓܒܪܘܗܝ. ܐܝܟ ܥܠܥܠܐ ܐܝܟ ܥܘܠܐ ܕܠܡܒܕܪܘ
ܠܝ * 15. ܕܪܟܬ ܒܝܡܐ ܠܪܟܫܟ ܒܐܪܡܠܘܬܐ ܕܡܝܐ ܣܓܝܐܐ
ܘܫܡܥܬ ܘܐܬܙܝܥ ܟܪܣܝ* 16. ܘܡܢ ܩܠ ܨܠܘܬܗܘܢ ܙܥܘ
ܣܦܘܬܝ. ܘܥܠܬ ܪܩܒܘܬܐ ܒܓܪܡܝ. ܘܬܚܬܝ ܐܬܙܝܥܬ. ܕܐܬܢܝܚ
ܠܝܘܡܐ ܕܐܘܠܨܢܐ ܕܢܣܩ ܠܥܡܐ ܕܡܥܡܛ ܠܗ* 17. ܡܛܠ
ܕܬܐܢܬܐ ܠܐ ܬܦܪܥ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܥܠܝܠܬܐ ܒܓܦܬܐ. ܢܟܕܒ
10 ܥܒܕܐ ܕܙܝܬܐ. ܘܚܩܠܬܐ ܠܐ ܢܥܒܕܘܢ ܡܐܟܘܠܬܐ. ܢܬܦܣܩܘܢ
ܥܢܐ ܡܢ ܚܘܛܪܐ. ܘܠܐ ܢܗܘܘܢ ܬܘܪܐ ܒܐܘܪܝܐ* 18. ܐܢܐ ܕܝܢ
ܒܡܪܝܐ ܐܬܦܨܚ. ܘܐܚܕܐ ܒܐܠܗܐ ܦܪܘܩܝ* 19. ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ ܚܝܠܝ. ܘܢܣܝܡ ܪܓܠܝ ܐܝܟ ܕܐܝܠܐ. ܘܥܠ ܪܡܬܐ
ܢܕܪܟܢܝ ܠܡܙܟܐ ܒܬܫܒܚܬܗ* 20. ܘܡܪܝܐ
ܒܗܝܟܠܐ ܕܩܘܕܫܗ. ܢܙܘܥ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܟܠܗ ܐܪܥܐ*

Cap. III. 1. ܥܠ ܫܘܓܢܐ ܕܒܫܡܐ* 2. ܡܪܝܐ ܫܡܥܬ
ܫܡܥܟ

ܫܡܥܬ ܘܕܚܠܬ. ܡܪܝܐ ܒܥܒܕܝܟ ܒܓܘ ܫܢܝܐ ܚܝܝܗܝ. ܒܓܘ
ܫܢܝܐ ܬܬܝܕܥ. ܒܪܘܓܙܐ ܪ̈ܚܡܝܟ ܐܬܕܟܪ * 3. ܐܠܗܐ ܡܢ
ܬܝܡܢܐ ܢܐܬܐ ܘܩܕܝܫܐ ܡܢ ܛܘܪܐ ܕܦܪܢ. ܐܬܟܣܝܘ ܫܡܝܐ
ܒܫܘܒܚܗ ܘܡܢ ܬܫܒܘܚܬܗ ܐܬܡܠܝܬ ܐܪܥܐ * 4.
ܘܙܠܝܩܘܗܝ ܐܝܟ ܢܘܗܪܐ ܢܗܘܘܢ. ܩܪ̈ܢܬܐ ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ ܢܫܬܟܚܢ
ܒܚܝܠܗ ܒܫܡܝܐ * 5. ܩܕܡܘܗܝ ܐܙܠ ܡܘܬܐ. ܘܢܦܩ
ܥܙܐ ܠܪ̈ܓܠܘܗܝ * 6. ܩܡ ܘܡܫܚܗ ܠܐܪܥܐ. ܚܪ ܘܦܪܓܠܘ
ܥܡ̈ܡܐ. ܐܬܒܪܝܘ ܛܘܪ̈ܐ ܕܡܢ ܥܠܡ. ܘܐܬܡܟܟܘ ܪ̈ܡܬܐ ܕܡܢ
ܥܠܡܝܢ. ܘܫܒܝܠܘ ܐܝܟ ܗܠܟ̈ܬܐ ܕܡܢ ܥܠܡ * 7.
ܚܠܦ ܥܘܠ ܚܙܝܬ ܡܫܟ̈ܢܐ ܕܟܘܫ. ܢܬܙܝܥܢ ܝܪ̈ܝܥܬܐ
ܕܐܪܥܐ ܕܡܕܝܢ * 8. ܠܡܐ ܒܢ̈ܗܪܘܬܐ ܪܓܙ ܡܪܝܐ. ܒܢ̈ܗܪܘܬܐ
ܪܘܓܙܟ ܘܒܝܡܐ ܚܡܬܟ. ܕܪܟܒ ܐܢܬ ܥܠ ܪ̈ܟܫܟ ܘܡܪ̈ܟܒܬܟ
ܦܘܪܩܢܟ * 9. ܡܥܪܛܠܘ ܬܬܥܪܛܠ ܩܫܬܟ. ܘܣܒ̈ܥܢ ܓܐܪ̈ܐ
ܒܡܠܬܟ ܡܫܟܢܐ. ܘܢܗܪ̈ܘܬܐ ܬܬܦܬܚܝܢ *
10. ܚܙܘܟ ܛܘܪ̈ܐ ܘܙܥܘ. ܘܬܪܥܝܠܐ ܕܡ̈ܝܐ ܥܒܪ. ܘܝܗܒܬ
ܬܗܘܡܐ ܩܠܗ. ܘܪ̈ܘܡܐ ܐܝ̈ܕܘܗܝ ܐܪܝܡ * 11. ܫܡܫܐ
ܘܣܗܪܐ ܩܡܘ ܒܡܕܝܪܗܘܢ. ܒܢܘܗܪܐ ܕܓܐܪ̈ܝܟ ܢܗܠܟܘܢ.
ܘܒܙܠܩܐ

ܕܒܪܩܐ ܕܢܝܙܟܝܟ ܀ .12 ܒܚܡܬܐ ܬܕܘܫ ܐܪܥܐ
ܘܒܪܘܓܙܐ ܬܕܘܫ ܥܡܡܐ ܀ .13 ܢܦܩܬ ܠܦܘܪܩܢܐ ܠܥܡܟ.
ܠܡܦܪܩܘ ܠܡܫܝܚܟ. ܡܚܝܬ ܪܫܐ ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܪܫܝܥܐ.
ܘܓܠܝܬܝܗܝ ܡܢ ܫܬܐܣܘܗܝ. ܘܚܪܒܬܐ ܠܫܪܒܬܗ
ܠܥܠܡܝܢ ܀ .14 ܦܣܩܬ ܒܚܘܛܪܝܗܘܢ ܪܫܐ
ܕܓܢܒܪܘܗܝ. ܕܐܬܬܙܝܥܘ ܒܥܠܥܠܗܘܢ ܕܢܒܕܪܘܢ
ܒܚܕܘܬܐ ܠܡܣܟܢܐ ܀ .15 ܕܪܫܬ ܒܝܡܐ ܥܠ ܪ̈ܟܫܟ.
ܒܫܘܠܐ ܕܡܝܐ ܣܓܝܐܐ ܀ .16 ܫܡܥܬ ܘܐܬܬܙܝܥ ܟܪܣܝ
ܠܩܠܐ ܩܠܝܠܐ ܕܣܦܘܬܝ. ܥܠ ܕܥܠܬ ܒܓܪܡܝ
ܘܒܬܚܬܝ ܐܙܥ. ܕܐܢܘܚ ܠܝ. ܘܢܣܩܘܢ ܠܥܡܐ ܕܐܬܬܘܬܒ
ܕܐܬܐ ܥܠ ܥܡܐ ܀ .17 ܡܛܠ ܕܬܬܐܐ ܠܐ ܬܦܪܥ ܘܠܝܬ
ܥܢܒܐ ܒܓܦܢܐ. ܢܟܕܒ ܥܒܕܐ ܕܙܝܬܐ. ܘܚܩܠܐ ܠܐ ܢܥܒܕ
ܡܐܟܘܠܬܐ. ܢܦܣܩܢ ܥܢܐ ܡܢ ܛܝܪܐ. ܘܠܝܬ ܬܘܪܐ ܒܐܘܪܝܐ ܀
.18 ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܡܪܝܐ ܐܕܘܨ. ܘܐܬܦܨܚ ܒܐܠܗܐ ܦܪܘܩܝ ܀ .19
ܡܪܝܐ ܡܪܝܐ ܚܝܠܝ. ܘܢܥܒܕ ܪ̈ܓܠܝ ܐܝܟ ܕܐܝܠܐ. ܘܥܠ
ܪ̈ܡܬܐ ܢܡܛܝܢܝ ܕܐܙܟܐ ܒܬܫܒܘܚܬܗ ☼

d. Prophetia Malachiae.

ܢܒܝܘܬܗ ܕܡܠܐܟܝ ܢܒܝܐ ܀

1. Cap. I. ܡܫܩܠܐ ܕܦܬܓܡܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܐܝܣܪܝܠ
ܒܝܕ ܡܠܐܟܝ * 2. ܪܚܡܬܟܘܢ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܘܐܡܪܬܘܢ ܐܝܟܢܐ
ܒܡܢܐ ܪܚܡܬܢ. ܘܠܐ ܐܚܘܗܝ ܗܘܐ ܥܣܘ ܕܝܥܩܘܒ
ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܘܪܚܡܬ ܠܝܥܩܘܒ ܘܠܥܣܘ ܣܢܝܬ * 3.
ܣܡܬ ܛܘܪܘܗܝ ܠܚܘܪܒܐ ܘܝܪܬܘܬܗ ܠܬܢܝܢܐ ܕܡܕܒܪܐ *
4. ܐܢ ܬܐܡܪ ܐܕܘܡ. ܐܬܡܣܟܢܢ ܢܗܦܘܟ ܢܒܢܐ ܚܪܒܬܐ.
ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܗܢܘܢ ܢܒܢܘܢ ܘܐܢܐ ܐܣܚܘܦ. ܘܢܩܪܘܢ
ܐܢܘܢ ܬܚܘܡܐ ܕܥܘܠܐ. ܘܥܡܐ ܕܪܓܙ ܥܠܝܗܘܢ ܡܪܝܐ
ܠܥܠܡ * 5. ܘܥܝܢܝܟܘܢ ܢܚܙܝܢ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܬܐܡܪܘܢ.
ܢܪܒܐ ܡܪܝܐ ܠܥܠ ܡܢ ܬܚܘܡܐ ܕܐܝܣܪܝܠ * 6. ܒܪܐ
ܡܝܩܪ ܠܐܒܘܗܝ ܘܥܒܕܐ ܠܡܪܗ. ܐܢ ܐܒܐ ܐܢܐ ܐܝܟܐ ܕܝܩܪܝ
ܐܢܬܘܢ ܠܝ. ܘܐܢ ܡܪܐ ܐܢܐ ܐܝܟܐ ܕܚܝܠܬܝ … ܡܢܟܘܢ.
ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܠܟܘܢ ܟܗܢܐ ܕܫܛܝܢ ܐܢܬܘܢ ܫܡܝ.
ܘܐܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܒܡܢܐ ܐܫܛܢ ܫܡܟ * 7. ܥܠ ܕܡܩܪܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܡܕܒܚܝ ܠܚܡܐ ܛܡܐܐ. ܘܐܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܒܡܢܐ

ܒܡܢܐ ܛܢܦܢܝܗܝ. ܒܡܐܡܪܟܘܢ ܐܢܬܘܢ ܕܫܝܛܐ ܗܘ ܦܬܘܪܗ
ܕܡܪܝܐ * 8. ܘܡܩܪܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܘܝܪܐ ܠܕܒܚܐ ܘܐܡܪܝܢ
ܠܐ ܒܝܫ. ܘܡܩܪܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܚܓܝܪܐ ܘܟܪܝܗܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܐ
ܒܝܫ. ܩܪܒܝܗܝ ܗܫܐ ܠܫܠܝܛܟ ܘܢܐܡܪ ܢܪܥܐ ܒܟ ܐܘ
ܢܣܒ ܒܐܦܝܟ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ * 9. ܘܗܫܐ ܒܥܘ
ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܘܢܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܕܒܐܝܕܝܟܘܢ ܗܘܬ ܗܕܐ. ܠܐ
ܐܣܒ ܒܐܦܝܟܘܢ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ * 10. ܡܢܘ ܐܦ
ܒܟܘܢ ܕܢܐܚܘܕ ܬܪܥܐ. ܠܐ ܬܐܩܕܘܢ ܢܘܪܐ ܥܠ ܡܕܒܚܝ ܡܓܢ.
ܠܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܒܟܘܢ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ. ܘܩܘܪܒܢܐ ܠܐ
ܐܩܒܠ ܡܢ ܐܝܕܝܟܘܢ * 11. ܡܛܠ ܕܡܢ ܡܕܢܚܝ ܫܡܫܐ
ܘܥܕܡܐ ܠܡܥܪܒܝܗ ܪܒ ܗܘ ܫܡܝ ܒܥܡܡܐ. ܘܒܟܠ
ܐܬܪ ܡܣܩܝܢ ܒܣܡܐ. ܘܡܩܪܒܝܢ ܠܫܡܝ ܩܘܪܒܢܐ ܕܟܝܐ.
ܡܛܠ ܕܪܒ ܗܘ ܫܡܝ ܒܥܡܡܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ *
12. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܡܛܢܦܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܒܡܐܡܪܟܘܢ ܐܢܬܘܢ.
ܕܦܬܘܪܗ ܕܡܪܝܐ ܡܛܢܦܐ ܗܝ. ܘܡܐܟܘܠܬܗ ܫܝܛܐ ܗܝ *
13. ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܗܐ ܡܢ ܥܡܠܐ ܗܝ. ܘܢܦܚܬܘܢ ܒܗ
ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ. ܘܡܝܬܝܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܚܛܘܦܝܐ
ܘܚܓܝܪܐ

ܩܘܪܒܢܐ ܚܛܝܦܐ ܘܚܓܝܪܐ. ܠܐ ܡܬܩܒܠܐ ܠܟܘܢ ܡܢܝ
ܐܝܕܝܟܘܢ܆ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ * .14 ܘܠܝܛ ܗܘ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܒܥܢܗ ܕܟܪܐ. ܘܢܕܪ ܘܡܕܒܚ ܚܒܝܠܐ ܠܡܪܝܐ.
ܡܛܠ ܕܡܠܟܐ ܪܒܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܘܫܡܝ
ܕܚܝܠ ܒܥܡܡܐ *

Cap. II. 1. ܘܗܫܐ ܦܘܩܕܢܐ ܗܢܐ ܠܟܘܢ ܐܘ
ܟܗܢܐ * .2 ܐܢ ܠܐ ܬܫܡܥܘܢ ܘܐܢ ܠܐ ܬܣܝܡܘܢ ܒܠܒܟܘܢ
ܠܡܬܠ ܐܝܩܪܐ ܠܫܡܝ. ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ. ܐܫܕܪ
ܒܟܘܢ ܠܘܛܬܐ ܘܐܠܘܛ ܠܒܘܪܟܬܟܘܢ ܡܛܠ ܕܠܐ ܣܡܬܘܢ
ܐܢܝܢ ܒܠܒܟܘܢ * .3 ܗܐ ܓܥܪ ܐܢܐ ܒܙܪܥܐ. ܘܐܙܪܐ
ܦܪܬܐ ܥܠ ܐܦܝܟܘܢ. ܦܪܬܐ ܕܥܐܕܝܟܘܢ. ܘܐܫܩܘܠܟܘܢ
ܠܗ * .4 ܘܬܕܥܘܢ ܕܫܕܪܬ ܠܟܘܢ ܦܘܩܕܢܐ ܗܢܐ: ܕܢܗܘܐ
ܕܝܠܝ ܥܡ ܠܘܝ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ * .5 ܩܝܡܝ
ܗܘܐ ܥܡܗ. ܚܝܐ ܘܫܠܡܐ ܝܗܒܬ ܐܢܘܢ ܠܗ ܕܢܕܚܠ
ܘܕܚܠ ܡܢܝ ܘܡܢ ܩܕܡ ܫܡܝ ܙܥ ܗܘܐ * .6 ܢܡܘܣܐ
ܕܫܪܪܐ ܗܘܐ ܒܦܘܡܗ. ܘܥܘܠܐ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܒܣܦܘܬܗ.
ܒܫܠܡܐ ܘܒܬܪܝܨܘܬܐ ܗܠܟ ܥܡܝ. ܘܠܣܓܝܐܐ ܐܦܢܝ ܡܢ
ܥܘܠܐ *

ܚܘܒܐ * 7. ܡܛܠ ܣܦܘ̈ܬܗ ܕܟܗܢܐ ܢܛܪ̈ܢ ܝܕܥܬܐ.
ܘܢܡܘܣܐ ܢܒܥܘܢ ܡܢ ܦܘܡܗ ܡܛܠ ܕܡܠܐܟܗ ܗܘ
ܕܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ * 8. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܣܛܝܬܘܢ ܡܢ ܐܘܪܚܐ.
ܘܐܬܩܠܬܘܢ ܠܣܓܝܐܐ ܡܢ ܢܡܘܣܐ. ܘܚܒܠܬܘܢ ܩܝܡܐ
ܕܠܘܝ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ * 9. ܐܦ ܐܢܐ ܝܗܒܬܟܘܢ
ܫܝܛܐ ܘܡܟܝܟܐ ܠܟܠܗ ܥܡܐ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܛܪܬܘܢ ܐܘܪܚܬܝ.
ܘܢܣܒܬܘܢ ܒܐܦ̈ܐ ܒܢܡܘܣܐ * 10. ܠܡܢܐ ܠܐ ܐܒܐ ܚܕ
ܐܝܬ ܠܟܠܢ. ܐܘ ܠܐ ܐܠܗܐ ܚܕ ܒܪܢ. ܠܡܢܐ
ܡܓܠܝܢ ܓܒܪ ܒܐܚܘܗܝ ܘܡܛܡܐܝܢ ܩܝܡܐ
ܕܐܒܗܝܢ * 11. ܓܠܐ ܝܗܘܕܐ ܘܛܘܥܝܬܐ ܐܬܥܒܕܬ ܒܐܝܣܪܝܠ
ܘܒܐܘܪܫܠܡ. ܡܛܠ ܕܛܡܝ ܝܗܘܕܐ ܩܘܕܫܗ ܕܡܪܝܐ
ܚܝܠܬܢܐ. ܕܪܚܡ ܘܢܣܒ ܒܪܬ ܐܠܗܐ ܢܘܟܪܝܐ * 12. ܢܘܒܕ
ܡܪܝܐ ܠܓܒܪܐ ܕܥܒܕ ܗܕܐ. ܘܠܒܢܘܗܝ ܘܠܒܢܝ ܒܢܘܗܝ ܡܢ
ܡܫܟܢܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܡܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ
ܠܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ * 13. ܘܗܕܐ ܐܚܪܬܐ ܥܒܕܬܘܢ. ܕܬܟܣܘܢ
ܒܕܡܥܐ ܠܡܕܒܚܗ ܕܡܪܝܐ. ܒܒܟܝܐ ܘܐܢܚܬܐ. ܡܛܠ
ܕܠܐ ܡܬܦܢܐ ܬܘܒ ܠܩܘܪܒܢܟܘܢ ܘܠܐ ܡܩܒܠ ܠܗ ܠܪܥܘܬܐ

ܡܢ

ܡܢ ܐܝܕܝܟܘܢ ✱ 14. ܘܐܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܥܠ ܡܢܐ. ܥܠ
ܕܐܣܗܕ ܡܪܝܐ ܒܝܢܝܟ ܠܐܢܬܬܐ ܕܛܠܝܘܬܟ. ܘܐܢܬ ܕܓܠܬ
ܒܗ ܘܗܝ ܚܒܪܬܟ ܘܐܢܬܬܐ ܕܩܝܡܟ ✱ 15. ܘܠܡܢܐ ܠܐ ܗܘܐ
ܚܕ ܥܒܕ ܘܫܪܟܐ ܕܪܘܚܐ ܕܝܠܗ ܗܘ. ܚܕ ܒܥܐ ܙܪܥܐ
ܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܙܕܗܪܘ ܒܪܘܚܟܘܢ ܘܐܢܬܬܐ ܕܛܠܝܘܬܗ
ܠܐ ܢܕܓܠ ✱ 16. ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܝܠ.
ܘܟܣܐ ܒܛܠܘܡܝܗ ܠܐ ܢܟܣܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ. ܐܙܕܗܪܘ
ܒܪܘܚܟܘܢ ܘܠܐ ܬܕܓܠܘܢ ✱ 17. ܐܠܐܝܬܘܢ ܠܡܪܝܐ
ܒܡܠܝܟܘܢ. ܘܐܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܡܢܐ ܐܠܐܝܢܗܝ.
ܒܡܐܡܪܟܘܢ ܕܟܠ ܕܥܒܕ ܒܝܫܬܐ ܫܦܝܪ ܒܥܝܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ.
ܘܒܗܘܢ ܗܘ ܨܒܐ. ܐܘ ܐܝܟܘ ܐܠܗܐ ܕܕܝܢܐ ✱
Cap. III. 1. ܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܡܠܐܟܝ. ܘܢܦܢܐ
ܐܘܪܚܐ ܩܕܡܝ. ܘܡܢ ܫܠܝܐ ܢܐܬܐ ܠܗܝܟܠܗ ܕܡܪܝܐ
ܕܡܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ. ܘܡܠܐܟܐ ܕܩܝܡܐ ܕܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܒܗ. ܗܐ ܐܬܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ✱ 2. ܡܢܘ ܡܣܝܒܪ
ܝܘܡܐ ܕܐܬܐ ܒܗ ܐܘ ܡܢܘ ܢܩܘܡ ܒܡܬܚܙܝܢܘܬܗ. ܡܛܠ
ܕܡܬܓܠܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܢܘܪܐ ܗܘ ܕܨܪܘܦܐ ܘܐܝܟ ܒܘܪܝܬܐ
ܕܡܚܘܪܐ ✱

ܕܡܚܘܪܢܐ * .3 ܘܢܬܒ ܠܡܨܪܦܘ ܘܡܕܟܝܘ ܐܝܟ ܣܐܡܐ.
ܘܢܕܟܐ ܠܒܢ̈ܝ ܠܘܝ ܘܢܨܠܠ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܕܗܒܐ ܘܐܝܟ
ܣܐܡܐ. ܘܢܗܘܘܢ ܡܩܪܒܝܢ ܩܘܪܒܢܐ ܠܡܪܝܐ ܒܙܕܝܩܘܬܐ *
4. ܘܢܫܦܪ ܠܡܪܝܐ ܩܘܪܒܢܐ ܕܝܗܘܕܐ ܘܕܐܘܪܫܠܡ ܐܝܟ
ܝܘ̈ܡܬܐ ܕܡܢ ܥܠܡ. ܘܐܝܟ ܫܢ̈ܝܐ ܕܡܢ ܩܕܝܡ* .5 ܘܐܬܩܪܒ
ܠܘܬܟܘܢ ܒܕܝܢܐ. ܘܐܗܘܐ ܣܗܕܐ ܡܣܪܗܒܐ ܒܚܪ̈ܫܐ
ܘܒܓܝܪ̈ܐ ܘܕܝܡܝܢ ܒܫܘܩܪܐ. ܘܒܥܠܘܒܝ
ܕܡܥܠܒܝܢ ܐܓܪܐ ܕܐܓܝܪܐ. ܒܐܪܡܠܬܐ ܘܒܝܬܡܐ. ܘܕܡܨܠܝܢ ܠܓܝܘܪܐ.
ܘܕܚܠܝܢ ܠܐ ܐܢܐ ܡܬܚܫܒ ܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܕܚܠܘ ܡܢܝ.
ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ * .6 ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܘܠܐ
ܐܫܬܢܝܬ. ܘܐܢܬܘܢ ܒܢ̈ܝ ܝܥܩܘܒ ܠܐ ܫܠܡܬܘܢ ܡܢ
ܚܛܗ̈ܝܟܘܢ * .7 ܡܢ ܝܘ̈ܡܝ ܐܒ̈ܗܝܟܘܢ ܣܛܝܬܘܢ ܡܢ
ܦܘܩܕܢ̈ܝ. ܘܠܐ ܢܛܪܬܘܢ ܐܢܘܢ. ܐܬܦܢܘ ܠܘܬܝ ܘܐܬܦܢܐ
ܠܘܬܟܘܢ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ * .8 ܘܐܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܒܡܢܐ ܢܬܦܢܐ. ܕܡܢܐ ܢܥܠܘܒ ܒܪܢܫܐ ܠܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܐܢܬܘܢ
ܡܥܠܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ. ܘܐܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܡܢܐ ܥܠܒܢܟ.
ܒܡܥܣܪܐ ܘܒܦܪ̈ܫܘܬܐ * .9 ܒܠܘܛܬܐ ܡܬܠܛܠܛܝܢ
ܐܢܬܘܢ

ܐܢܬܘܢ ܘܠܝ ܥܠܒܝܢ ܐܢܬܘܢ * .10 ܟܠܗ ܥܡܐ ܐܝܬܘ
ܡܥܣܪܐ ܠܐܘܨܪܐ. ܘܢܗܘܐ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܒܒܝܬܝ. ܘܒܩܘܢܝ
ܒܗܕܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܘܐܦܬܚ ܠܟܘܢ ܟܘܐ ܫܡܝܐ
ܘܐܪܝܩ ܠܟܘܢ ܒܘܪܟܬܐ. ܥܕܡܐ ܕܬܐܡܪܘܢ. ܣܓܝ * .11
ܘܐܟܐܐ ܒܐܟܘܠܐ ܕܠܐ ܢܚܒܠ ܦܐܪܐ ܕܐܪܥܐ. ܘܠܐ ܬܚܪܒ ܠܟܘܢ
ܓܦܬܐ ܕܒܚܩܠܐ ܠܟܪܡܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ * .12
ܘܢܛܘܒܘܢܟܘܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܡܛܠ ܕܬܗܘܘܢ ܐܪܥܐ ܕܨܒܝܢ
ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ * .13 ܥܫܢ ܥܠܝ ܡܠܝܟܘܢ ܐܡܪ
ܡܪܝܐ. ܘܐܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܢܐ ܐܡܪܢ ܥܠܝܟ * .14
ܐܡܪܬܘܢ ܕܣܪܝܩܐܝܬ ܦܠܚܝܢܢ ܠܡܪܝܐ. ܘܡܢܐ ܐܘܬܪ
ܕܢܛܪܢ ܡܛܪܬܗ. ܘܕܗܠܟܢ ܡܬܒܟܝܢܐܝܬ ܩܕܡ ܡܪܝܐ
ܚܝܠܬܢܐ * .15 ܘܗܫܐ ܚܢܢ ܡܛܘܒܝܢ ܚܢܢ ܠܥܫܘܩܐ.
ܘܡܬܒܢܝܢ ܥܒܕܝ ܥܘܠܐ. ܘܢܣܝܘ ܠܐܠܗܐ ܘܐܬܦܨܝܘ*
.16 ܗܝܕܝܢ ܡܠܠܘ ܕܚܠܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܓܒܪ ܥܡ ܚܒܪܗ.
ܘܨܬ ܡܪܝܐ ܘܫܡܥ. ܘܐܬܟܬܒ ܒܣܦܪܐ ܕܕܘܟܪܢܐ ܩܕܡܘܗܝ
ܠܕܚܠܘܗܝ ܘܠܚܫܒܝ ܫܡܗ* .17 ܘܢܗܘܘܢ
ܠܝ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ. ܠܝܘܡܐ ܕܥܒܕ ܐܢܐ ܟܢܘܫܬܐ.

ܘܐܚܘܣ

ܘܐܚܘܣ ܥܠܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܚܐܣ ܓܒܪܐ ܥܠ ܒܪܗ ܕܦܠܚ
ܠܗ * 18. ܘܬܬܦܢܘܢ ܘܬܚܙܘܢ ܒܝܬ ܙܕܝܩܐ ܠܪܫܝܥܐ.
ܘܒܝܬ ܕܦܠܚ ܠܐܠܗܐ ܠܕܠܐ ܦܠܚ ܠܗ ✻

Cap. IV. 1. ܡܛܠ ܕܗܐ ܝܘܡܐ ܐܬܐ ܘܝܩܕ ܐܝܟ
ܬܢܘܪܐ ܢܘܪܐ. ܘܢܗܘܘܢ ܟܠܗܘܢ ܥܘܠܐ ܘܟܠܗܘܢ ܥܒܕܝ
ܥܘܠܬܐ ܩܫܐ. ܘܢܘܩܕ ܐܢܘܢ ܝܘܡܐ ܕܐܬܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ
ܚܝܠܬܢܐ. ܠܐ ܢܫܒܘܩ ܠܗܘܢ ܥܩܪܐ ܘܣܘܟܐ * 2.
ܘܬܕܢܚ ܠܟܘܢ ܠܕܚ̈ܠܝ ܫܡܝ ܫܡܫܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ. ܘܐܣܝܘܬܐ
ܥܠ ܟܢܦܝܗ. ܘܬܦܩܘܢ ܘܬܕܘܨܘܢ ܐܝܟ ܥܓܠܐ ܕܡܪ̈ܒܝܐ * 3.
ܘܬܕܘܫܘܢ ܠܪ̈ܫܝܥܐ. ܡܛܠ ܕܢܗܘܘܢ ܩܛܡܐ ܬܚܝܬ ܦܣ̈ܬ
ܪ̈ܓܠܝܟܘܢ ܒܝܘܡܐ ܕܥܒܕ ܐܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ * 4.
ܐܬܕܟܪܘ ܢܡܘܣܗ ܕܡܘܫܐ ܥܒܕܝ ܕܦܩܕܬܗ ܒܚܘܪܒ.
ܥܠ ܟܠܗ ܐܝܣܪܐܝܠ ܦܘܩܕ̈ܢܐ ܘܕ̈ܝܢܐ * 5. ܗܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ ܠܐܠܝܐ ܢܒܝܐ ܥܕܠܐ ܢܐܬܐ ܝܘܡܗ ܕܡܪܝܐ ܪܒܐ
ܘܕܚܝܠܐ * 6. ܘܢܦܢܐ ܠܒܐ ܕܐܒ̈ܗܐ ܥܠ ܒ̈ܢܝܐ. ܘܠܒܐ
ܕܒ̈ܢܝܐ ܥܠ ܐܒ̈ܗܝܗܘܢ. ܕܠܡܐ ܐܬܐ ܘܐܡܚܝܗ ܠܐܪܥܐ
ܒܚܪܡ ✻

II. Ex Novo Foedere.

1. Ex Evangelio S. Matthaei.

ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܟܠܗܝܢ 1. Cap. XXVI.
ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ * 2. ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܒܬܪ ܬܪ̈ܝܢ ܝܘܡܝܢ ܗܘܐ ܦܨܚܐ ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ
ܠܡܙܕܩܦܘ * 3. ܗܝܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܘܣܦܪ̈ܐ
ܘܩܫܝ̈ܫܐ ܕܥܡܐ ܠܕܪܬܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܩܝܦܐ * 4.
ܘܐܬܡܠܟܘ ܥܠ ܝܫܘܥ ܕܒܢܟܠܐ ܢܐܚܕܘܢܝܗܝ
ܘܢܩܛܠܘܢܝܗܝ * 5. ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐ ܒܥܐܕܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ
ܫܓܘܫܝܐ ܒܥܡܐ * 6. ܘܟܕ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܒܝܬ ܥܢܝܐ
ܒܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܓܪܒܐ * 7. ܩܪܒܬ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ
ܥܡܗ ܫܛܝܦܬܐ ܕܒܣܡܐ ܕܡܫܚܐ ܛܒܐ ܣܓܝ ܕܡܝ̈ܐ
ܘܐܫܕܬܗ ܥܠ ܪܫܗ ܕܝܫܘܥ ܟܕ ܣܡܝܟ * 8. ܚܙܘ ܕܝܢ
ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܘܐܬܚܡܬܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܡܢܐ ܐܒܕܢܐ ܗܢܐ *
9. ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܢܙܕܒܢ ܗܢܐ ܒܣܓܝ̈ܐܐ ܘܢܬܝܗܒ
ܠܡܣܟܢ̈ܐ * 10. ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ
ܡܗܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܠܐܢܬܬܐ ܥܒܕܐ ܓܝܪ ܛܒܐ ܥܒܕܬ ܠܘܬܝ *

11.

11. ܡܣܟܢܝܐ ܓܝܪ ܒܟܠ ܥܕܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܥܡܟܘܢ ܠܝ
ܕܝܢ ܠܐ ܒܟܠ ܥܕܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܀ 12. ܗܝ ܕܝܢ ܕܐܪܡܝܬ
ܒܣܡܐ ܗܢܐ ܥܠ ܦܓܪܝ ܐܝܟ ܕܠܩܒܘܪܬܝ ܥܒܕܬ ܀
13. ܘܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܝܟܐ ܕܬܬܟܪܙ ܣܒܪܬܐ ܗܕܐ
ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܬܬܡܠܠ ܐܦ ܗܕܐ ܕܥܒܕܬ ܗܕܐ
ܠܕܘܟܪܢܗ ܀ 14. ܗܝܕܝܢ ܐܙܠ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܕܡܬܩܪܐ
ܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܛܐ ܠܘܬ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܀ 15. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܡܢܐ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܬܠ ܠܝ ܘܐܢܐ ܡܫܠܡ ܐܢܐ ܠܗ
ܠܟܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܩܝܡܘ ܠܗ ܬܠܬܝܢ ܕܟܣܦܐ ܀ 16.
ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܒܥܐ ܗܘܐ ܠܗ ܦܠܚܢܐ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ ܀
17. ܒܚܕ ܕܝܢ ܒܦܛܝܪܐ ܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܘܬ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܐܝܟܐ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܢܛܝܒ ܠܟ ܕܬܐܟܘܠ
ܦܨܚܐ ܀ 18. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܘܬ
ܦܠܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܪܒܢ ܐܡܪ ܙܒܢܝ ܡܛܐ ܠܘܬܟ
ܥܒܕ ܐܢܐ ܦܨܚܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܝ ܀ 19. ܘܥܒܕܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܝܟܢܐ
ܕܦܩܕ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܛܝܒܘ ܦܨܚܐ ܀ 20. ܟܕ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܪܡܫܐ ܣܡܝܟ ܗܘܐ ܥܡ ܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܀ 21.
ܟܕ

ܘܟܕ ܠܥܣܝܢ ܐܡܪ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܚܕ ܡܢܟܘܢ
ܡܫܠܡ ܠܝ ܀ 22. ܘܟܪܝܬ ܠܗܘܢ ܛܒ ܘܫܪܝܘ ܠܡܐܡܪ
ܠܗ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܡܐ ܐܢܐ ܡܪܝ ܀ 23. ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ
ܘܐܡܪ ܡܢ ܕܨܒܥ ܐܝܕܗ ܥܡܝ ܒܠܓܬܐ ܗܘ ܢܫܠܡܢܢܝ ܀
24. ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܐܙܠ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ ܥܠܘܗܝ. ܘܝ ܠܗ
ܕܝܢ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ ܦܩܚ
ܗܘܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܐܠܘ ܠܐ ܐܬܝܠܕ ܀ 25. ܥܢܐ
ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ ܘܐܡܪ ܠܡܐ ܐܢܐ ܗܘ ܪܒܝ. ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ ܐܢܬ ܐܡܪܬ ܀ 26. ܟܕ ܕܝܢ ܠܥܣܝܢ ܢܣܒ ܝܫܘܥ
ܠܚܡܐ ܘܒܪܟ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ. ܣܒܘ
ܐܟܘܠܘ. ܗܢܘ ܦܓܪܝ ܀ 27. ܘܢܣܒ ܟܣܐ ܘܐܘܕܝ ܘܝܗܒ
ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ ܀ 28. ܗܢܘ
ܕܡܝ ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ ܕܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܡܬܐܫܕ ܠܫܘܒܩܢܐ
ܕܚܛܗܐ ܀ 29. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܕܠܐ ܐܫܬܐ ܡܢ ܗܫܐ
ܡܢ ܗܢܐ ܝܠܕܐ ܕܓܦܬܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܗܘ ܕܒܗ ܐܫܬܝܘܗܝ
ܥܡܟܘܢ ܚܕܬܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܒܝ ܀ 30. ܘܫܒܚܘ
ܘܢܦܩܘ ܠܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ ܀ 31. ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ

ܐܢܬܘܢ ܟܠܟܘܢ ܬܬܟܫܠܘܢ ܒܝ ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ. ܟܬܝܒ
ܓܝܪ ܕܐܡܚܐ ܠܪܥܝܐ ܘܢܬܒܕܪܘܢ ܥܪܒܐ ܕܡܪܥܝܬܗ * 32. ܡܢ
ܒܬܪ ܕܩܝܡܬ ܐܢܐ ܕܝܢ ܩܕܡ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܓܠܝܠܐ * 33.
ܥܢܐ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܦܢ ܟܠܢܫ ܢܬܟܫܠܘܢ ܒܟ ܐܢܐ
ܡܬܘܡ ܠܐ ܐܬܟܫܠ ܒܟ * 34. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܒܗܢܐ ܠܠܝܐ ܩܕܡ ܕܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܬܠܬ
ܙܒܢܝܢ ܬܟܦܘܪ ܒܝ * 35. ܐܡܪ ܠܗ ܟܐܦܐ. ܐܢ ܢܗܘܐ
ܠܝ ܠܡܡܬ ܥܡܟ ܠܐ ܐܟܦܘܪ ܒܟ. ܘܗܟܘܬ ܐܦ ܟܠܗܘܢ
ܬܠܡܝܕܐ ܐܡܪܘ * 36. ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܥܡܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܕܘܟܬܐ
ܕܡܬܩܪܝܐ ܓܕܣܡܢܝ ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܬܒܘ ܗܪܟܐ
ܥܕ ܐܙܠ ܐܨܠܐ * 37. ܘܕܒܪ ܠܟܐܦܐ ܘܠܬܪܝܗܘܢ ܒܢܝ
ܙܒܕܝ ܘܫܪܝ ܠܡܬܟܪܝܘ ܘܠܡܬܥܩܘ * 38. ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܟܪܝܐ ܗܝ ܠܗ ܠܢܦܫܝ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ. ܟܘܘ
ܠܝ ܗܪܟܐ ܘܐܬܬܥܝܪܘ ܥܡܝ * 39. ܘܩܪܒ ܩܠܝܠ ܘܢܦܠ
ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܘܡܨܠܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ. ܐܒܝ ܐܢ ܡܫܟܚܐ
ܢܥܒܪ ܟܣܐ ܗܢܐ. ܒܪܡ ܠܐ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܐܠܐ ܐܝܟ
ܕܐܢܬ * 40. ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܟܕ

ܕܡܟܝܢ

ܘܐܡܪ ܠܟܐܦܐ ܗܟܢܐ ܠܐ ܐܫܟܚܬܘܢ ܚܕܐ ܫܥܐ
ܠܡܫܗܪ ܥܡܝ * 41. ܐܬܬܥܝܪܘ ܘܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘܢ
ܠܢܣܝܘܢܐ. ܪܘܚܐ ܨܒܝܐ ܦܓܪܐ ܕܝܢ ܟܪܝܗ * 42. ܬܘܒ
ܐܙܠ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܨܠܝ ܘܐܡܪ ܐܒܝ ܐܢ ܠܐ ܡܫܟܚܐ
ܗܕܐ ܟܣܐ ܕܬܥܒܪ ܐܠܐ ܐܢ ܐܫܬܝܬܗ ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ * 43.
ܘܐܬܐ ܬܘܒ ܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܕܕܡܟܝܢ. ܥܝܢܝܗܘܢ ܓܝܪ
ܝܩܝܪܢ ܗܘܝ * 44. ܘܫܒܩ ܐܢܘܢ ܘܐܙܠ ܬܘܒ ܨܠܝ ܕܬܠܬ
ܙܒܢܝܢ. ܘܗܝ ܡܠܬܐ ܐܡܪ * 45. ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܠܘܬ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܡܟܘ ܡܟܝܠ ܘܐܬܬܢܝܚܘ.
ܗܐ ܡܛܬ ܫܥܬܐ ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ ܒܐܝܕܝܗܘܢ
ܕܚܛܝܐ * 46. ܩܘܡܘ ܢܐܙܠ. ܗܐ ܡܛܐ ܗܘ ܕܡܫܠܡ
ܠܝ * 47. ܘܥܕ ܗܘ ܡܡܠܠ ܗܐ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ
ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܐܬܐ ܘܥܡܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ. ܥܡ
ܣܦܣܪܐ ܘܚܘܛܪܐ ܡܢ ܠܘܬ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܥܡܐ *
48. ܘܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܬܐ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ ܘܐܡܪ.
ܕܠܗܘ ܕܢܫܩ ܐܢܐ ܗܘܝܘ ܐܚܘܕܘܗܝ * 49. ܘܡܚܕܐ
ܩܪܒ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ. ܫܠܡ ܪܒܝ ܘܢܫܩܗ * 50.

50. ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ ܥܠ ܗܝ ܕܐܬܝܬ ܚܒܪܝ.
ܗܝܕܝܢ ܐܬܩܪܒܘ ܘܐܪܡܝܘ ܐܝܕܝܗܘܢ ܥܠ ܝܫܘܥ ܘܐܚܕܘܗܝ܀
51. ܘܗܐ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܥܡ ܝܫܘܥ ܐܘܫܛ ܐܝܕܗ
ܘܫܡܛ ܣܟܝܢܐ ܘܡܚܝܗܝ ܠܥܒܕܗ ܕܪܒ ܟܘܡܪܐ
ܘܫܩܠܗ ܐܕܢܗ܀ 52. ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܗܦܟ
ܣܟܝܢܐ ܠܕܘܟܬܗ. ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܗܢܘܢ ܕܢܣܒܘ ܣܟܝܢܐ
ܒܣܟܝܢܐ ܢܡܘܬܘܢ܀ 53. ܐܘ ܣܒܪ ܐܢܬ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ
ܕܐܒܥܐ ܡܢ ܐܒܝ ܘܢܩܝܡ ܠܝ ܗܫܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܬܪܬܥܣܪܐ
ܠܓܝܘܢܝܢ ܕܡܠܐܟܐ܀ 54. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܢܬܡܠܘܢ ܟܬܒܐ
ܕܗܟܢܐ ܘܠܐ ܕܢܗܘܐ܀ 55. ܒܗ ܒܫܥܬܐ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܟܢܫܐ
ܐܝܟ ܕܥܠ ܓܝܣܐ ܢܦܩܬܘܢ ܒܣܝܦܐ ܘܒܚܘܛܪܐ ܕܬܐܚܕܘܢܢܝ.
ܟܠܝܘܡ ܠܘܬܟܘܢ ܒܗܝܟܠܐ ܝܬܒ ܗܘܝܬ ܘܡܠܦ ܘܠܐ
ܐܚܕܬܘܢܢܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܢܬܡܠܘܢ ܟܬܒܐ ܕܢܒܝܐ܀
56. ܗܝܕܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܟܠܗܘܢ ܫܒܩܘܗܝ ܘܥܪܩܘ܀ 57.
ܘܗܢܘܢ ܕܐܚܕܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܐܘܒܠܘܗܝ ܠܘܬ ܩܝܦܐ ܪܒ
ܟܘܡܪܐ ܐܝܟܐ ܕܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ܀ 58. ܫܡܥܘܢ
ܕܝܢ ܟܐܦܐ ܐܙܠ ܗܘܐ ܒܬܪܗ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܥܕܡܐ ܠܕܪܬܗ
ܕܪܒ

ܕܪܒ ܟܗܢܐ ܘܥܠ ܝܬܒ ܠܓܘ ܥܡ ܕܚܫܐ ܕܢܚܙܐ ܚܪܬܐ܀
59. ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܘܩܫܝܫܐ ܘܟܢܘܫܬܐ ܟܠܗ ܒܥܝܢ
ܗܘܘ ܥܠ ܝܫܘܥ ܣܗܕܐ ܕܓܠܐ ܐܝܟ ܕܢܡܝܬܘܢܝܗܝ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ܀
60. ܘܐܬܘ ܣܗܕܐ ܣܓܝܐܐ ܕܓܠܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ ܩܪܒܘ ܬܪܝܢ
ܘܐܡܪܝܢ * 61. ܗܢܐ ܐܡܪ ܕܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܫܪܐ ܗܝܟܠܐ
ܕܐܠܗܐ ܘܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܐܒܢܝܘܗܝ * 62. ܘܩܡ ܪܒ
ܟܗܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܡܦܢܐ ܦܬܓܡܐ ܐܢܬ ܥܠ ܡܕܡ. ܡܢܐ
ܡܣܗܕܝܢ ܥܠܝܟ ܗܠܝܢ * 63. ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܫܬܝܩ ܗܘܐ
ܘܥܢܐ ܪܒ ܟܗܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟ ܒܐܠܗܐ
ܚܝܐ ܕܬܐܡܪ ܠܢ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ *
64. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܬ ܐܡܪܬ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ
ܘܡܢ ܗܫܐ ܬܚܙܘܢܝܗܝ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ
ܕܚܝܠܐ ܘܐܬܐ ܥܠ ܥܢܢܝ ܫܡܝܐ * 65. ܗܝܕܝܢ ܪܒ ܟܗܢܐ
ܨܪܐ ܡܐܢܘܗܝ ܘܐܡܪ. ܗܐ ܓܕܦ. ܡܢܐ ܡܟܝܠ ܡܬܒܥܝܢ
ܠܢ ܣܗܕܐ. ܗܐ ܗܫܐ ܫܡܥܬܘܢ ܓܘܕܦܗ * 66. ܡܢܐ
ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܚܝܒ ܗܘ ܡܘܬܐ * 67.
ܗܝܕܝܢ ܪܩܘ ܒܦܪܨܘܦܗ ܘܡܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܐܚܪܢܐ

ܕܝܢ

ܘܐܢܫܝܢ ܡܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ܀ 68. ܘܐܡܪܝܢ ܐܬܢܒܐ ܠܢ ܡܫܝܚܐ
ܡܢܘ ܗܘ ܕܡܚܝܟ܀ 69. ܟܐܦܐ ܕܝܢ ܝܬܒ ܗܘܐ ܠܒܪ
ܒܕܪܬܐ ܘܩܪܒܬ ܠܘܬܗ ܐܡܬܐ ܚܕܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗ. ܐܦ ܐܢܬ
ܥܡ ܝܫܘܥ ܗܘܝܬ ܢܨܪܝܐ܀ 70. ܗܘ ܕܝܢ ܟܦܪ ܩܕܡ
ܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢܐ ܐܡܪܐ ܐܢܬܝ܀ 71. ܘܟܕ
ܢܦܩ ܠܬܪܥܐ ܚܙܬܗ ܐܚܪܬܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ. ܕܐܦ ܗܢܐ ܗܘܐ
ܬܡܢ ܥܡ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ܀ 72. ܘܬܘܒ ܟܦܪ ܒܡܘܡܬܐ.
ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ܀ 73. ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܕܝܢ
ܩܪܒܘ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܘܐܡܪܘ ܠܟܐܦܐ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܦ ܐܢܬ
ܡܢܗܘܢ ܐܢܬ. ܐܦ ܡܡܠܠܟ ܓܝܪ ܡܘܕܥ ܠܟ܀ 74.
ܗܝܕܝܢ ܫܪܝ ܠܡܚܪܡܘ ܘܠܡܐܡܐ. ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ
ܠܓܒܪܐ. ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ܀ 75. ܘܐܬܕܟܪ
ܟܐܦܐ ܡܠܬܗ ܕܝܫܘܥ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ. ܕܥܕܠܐ ܢܩܪܐ
ܬܪܢܓܠܐ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܬܟܦܘܪ ܒܝ. ܘܢܦܩ ܠܒܪ ܒܟܐ
ܡܪܝܪܐܝܬ܀

Cap. XXVII. 1. ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܨܦܪܐ ܡܠܟܐ ܢܣܒܘ
ܟܠܗܘܢ ܪ̈ܒܝ ܟܗܢܐ ܘܩܫܝ̈ܫܐ ܕܥܡܐ ܐܝܟ
ܕܢܡܝܬܘܢܝܗܝ܀

ܕܢܡܝܬܘܢܝܗܝ * 2. ܘܐܤܪܘܗܝ ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܘܐܫܠܡܘܗܝ
ܠܦܝܠܛܘܤ ܗܓܡܘܢܐ * 3. ܗܝܕܝܢ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ
ܟܕ ܚܙܐ ܕܐܬܚܝܒ ܝܫܘܥ ܐܙܠ ܬܘܝ. ܘܐܗܦܟ ܗܠܝܢ
ܬܠܬܝܢ ܕܟܤܦܐ ܠܪ̈ܒܝ ܟܗܢܐ ܘܠܩܫ̈ܝܫܐ * 4. ܘܐܡܪ
ܚܛܝܬ ܕܐܫܠܡܬ ܕܡܐ ܙܟܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗ.
ܠܢ ܡܐ ܠܢ. ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ * 5. ܘܫܕܐ ܟܤܦܐ ܒܗܝܟܠܐ
ܘܫܢܝ ܘܐܙܠ ܚܢܩ ܢܦܫܗ * 6. ܪ̈ܒܝ ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܢܤܒܘܗܝ
ܠܟܤܦܐ ܘܐܡܪܘ. ܠܐ ܫܠܝܛ ܕܢܪܡܝܘܗܝ ܒܝܬ ܩܘܪܒܢܐ
ܡܛܠ ܕܛܝܡܐ ܕܕܡܐ ܗܘ * 7. ܘܡܠܟܐ ܢܤܒܘ ܘܙܒܢܘ
ܒܗ ܐܓܘܪܤܐ ܕܦܚܪܐ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܕܐܟܤ̈ܢܝܐ * 8.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܩܪܝ ܐܓܘܪܤܐ ܗܘ ܩܪܝܬܐ ܕܕܡܐ ܥܕܡܐ
ܠܝܘܡܢܐ * 9. ܗܝܕܝܢ ܐܬܡܠܝ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܒܝܕ ܢܒܝܐ
ܕܐܡܪ. ܘܢܤܒܬ ܬܠܬܝܢ ܕܟܤܦܐ ܛܝܡܗ ܕܝܩܝܪܐ ܕܦܤܩܘ
ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܐܝܤܪܝܠ * 10. ܘܝܗܒܬ ܐܢܘܢ ܠܐܓܘܪܤܐ
ܕܦܚܪܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܠܝ ܡܪܝܐ * 11. ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܩܡ
ܩܕܡ ܗܓܡܘܢܐ. ܘܫܐܠܗ ܗܓܡܘܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܬ
ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܬ ܐܡܪܬ *
12.

12. ܘܟܕ ܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܩܪܨܘܗܝ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ.
ܡܕܡ ܦܬܓܡܐ ܗܘ ܠܐ ܗܦܟ * 13. ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ
ܦܝܠܛܘܣ. ܠܐ ܫܡܥ ܐܢܬ ܟܡܐ ܡܣܗܕܝܢ ܥܠܝܟ * 14.
ܘܠܐ ܝܗܒ ܠܗ ܦܬܓܡܐ ܐܦܠܐ ܒܚܕܐ ܡܠܐ. ܘܥܠ ܗܕܐ
ܐܬܕܡܪ ܛܒ * 15. ܒܟܠ ܥܐܕܐ ܕܝܢ ܡܥܝܕ ܗܘܐ ܗܓܡܘܢܐ
ܕܢܫܪܐ ܐܣܝܪܐ ܚܕ ܠܥܡܐ ܐܝܢܐ ܕܨܒܝܢ ܗܘܘ * 16.
ܐܣܝܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܐܣܝܪܐ ܝܕܝܥܐ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ *
17. ܘܟܕ ܟܢܝܫܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ. ܠܡܢ ܨܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܐܫܪܐ ܠܟܘܢ ܠܒܪ ܐܒܐ ܐܘ ܠܝܫܘܥ ܕܡܬܩܪܐ
ܡܫܝܚܐ * 18. ܝܕܥ ܗܘܐ ܓܝܪ ܦܝܠܛܘܣ ܕܡܢ ܚܣܡܐ
ܐܫܠܡܘܗܝ * 19. ܟܕ ܝܬܒ ܕܝܢ ܗܓܡܘܢܐ ܥܠ ܒܝܡ
ܕܝܢܐ ܫܠܚܬ ܠܗ ܐܢܬܬܗ ܘܐܡܪܐ ܠܗ. ܠܐ ܠܟ
ܘܠܗܘ ܙܕܝܩܐ. ܣܓܝ ܓܝܪ ܚܫܬ ܝܘܡܢܐ ܒܚܠܡܝ
ܡܛܠܬܗ * 20. ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܘܩܫܝܫܐ ܐܦܝܣܘ
ܠܟܢܫܐ ܕܢܫܐܠܘܢ ܠܒܪ ܐܒܐ. ܠܝܫܘܥ ܕܝܢ ܢܘܒܕܘܢ *
21. ܘܥܢܐ ܗܓܡܘܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܡܢ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܐܫܪܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܬܪܝܗܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ. ܠܒܪ ܐܒܐ *
22.

22. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ. ܘܠܝܫܘܥ ܕܡܬܩܪܐ ܡܫܝܚܐ
ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܠܗ * 23. ܐܡܪܝܢ ܟܠܗܘܢ. ܢܙܕܩܦ. ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܗܓܡܘܢܐ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܕܒܝܫܬܐ ܥܒܕ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܝܬܝܪܐܝܬ ܩܥܘ ܘܐܡܪܝܢ. ܢܙܕܩܦ * 24. ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ
ܟܕ ܚܙܐ ܕܡܕܡ ܠܐ ܡܘܬܪ ܐܠܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܪܘܒܐ ܗܘܐ ܫܓܘܫܝܐ
ܢܣܒ ܡܝܐ ܐܫܝܓ ܐܝܕܘܗܝ ܠܥܝܢܝ ܟܢܫܐ ܘܐܡܪ. ܡܚܣܝܐ ܐܢܐ
ܡܢ ܕܡܗ ܕܗܢܐ ܙܕܝܩܐ. ܐܢܬܘܢ ܬܕܥܘܢ * 25. ܘܥܢܘ
ܟܠܗ ܥܡܐ ܘܐܡܪܝܢ. ܕܡܗ ܥܠܝܢ ܘܥܠ ܒܢܝܢ * 26.
ܗܝܕܝܢ ܫܪܐ ܠܗܘܢ ܠܒܪ ܐܒܐ. ܘܢܓܕ ܒܦܪܓܠܐ ܠܝܫܘܥ
ܘܐܫܠܡܗ ܕܢܙܕܩܦ * 27. ܗܝܕܝܢ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܕܗܓܡܘܢܐ
ܕܒܪܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܠܦܪܛܘܪܝܢ ܘܟܢܫܘ ܥܠܘܗܝ ܠܟܠܗ
ܐܣܦܝܪ * 28. ܘܐܫܠܚܘܗܝ ܘܐܠܒܫܘܗܝ ܟܠܡܝܣ
ܕܙܚܘܪܝܬܐ * 29. ܘܓܕܠܘ ܟܠܝܠܐ ܕܟܘܒܐ ܘܣܡܘ ܒܪܫܗ
ܘܩܢܝܐ ܒܝܡܝܢܗ ܘܒܪܟܘ ܥܠ ܒܘܪܟܝܗܘܢ ܩܕܡܘܗܝ
ܘܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܘܐܡܪܝܢ ܫܠܡ ܠܟ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ *
30. ܘܪܩܘ ܒܐܦܘܗܝ ܘܢܣܒܘ ܩܢܝܐ ܘܡܚܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܥܠ
ܪܫܗ * 31. ܘܟܕ ܒܙܚܘ ܒܗ ܐܫܠܚܘܗܝ ܟܠܡܝܣ
ܘܐܠܒܫܘܗܝ

ܘܐܠܒܫܘܗܝ ܢܚܬܘܗܝ ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܕܢܙܩܦܘܢܝܗܝ * 32.
ܘܟܕ ܢܦܩܝܢ ܐܫܟܚܘ ܓܒܪܐ ܩܘܪܝܢܝܐ ܕܫܡܗ ܫܡܥܘܢ.
ܠܗܢܐ ܫܚܪܘ ܕܢܫܩܘܠ ܙܩܝܦܗ * 33. ܘܐܬܘ ܠܕܘܟܬܐ
ܕܡܬܩܪܝܐ ܓܓܘܠܬܐ ܗ̇ܝ ܕܡܬܦܫܩܐ ܩܪܩܦܬܐ * 34.
ܘܝܗܒܘ ܠܗ ܕܢܫܬܐ ܚܠܐ ܕܡܙܝܓ ܒܡܪܪܬܐ. ܘܛܥܡ
ܘܠܐ ܨܒܐ ܠܡܫܬܐ * 35. ܘܟܕ ܙܩܦܘܗܝ ܦܠܓܘ ܢܚܬܘܗܝ
ܒܦܘܨܐ ܕܢܬܡܠܐ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܒܝܕ ܢܒܝܐ ܕܦܠܓܘ
ܢܚܬܝ ܠܗܘܢ ܘܥܠ ܠܒܘܫܝ ܐܪܡܝܘ ܦܘܨܐ *
36. ܘܝܬܒܝܢ ܗܘܘ ܘܢܛܪܝܢ ܠܗ ܬܡܢ * 37.
ܘܣܡܘ ܠܥܠ ܡܢ ܪܫܗ ܥܠܬܗ ܒܟܬܒܐ. ܗܢܘ
ܝܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ * 38. ܘܐܙܕܩܦܘ ܥܡܗ ܬܪܝܢ
ܠܣܛܝܢ ܚܕ ܡܢ ܝܡܝܢܗ ܘܚܕ ܡܢ ܣܡܠܗ * 39. ܐܝܠܝܢ
ܕܝܢ ܕܥܒܪܝܢ ܗܘܘ ܡܓܕܦܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ. ܘܡܢܝܕܝܢ
ܪܫܝܗܘܢ * 40. ܘܐܡܪܝܢ ܫܪܐ ܗܝܟܠܐ ܘܒܢܐ ܠܗ ܠܬܠܬܐ
ܝܘܡܝܢ ܦܨܐ ܢܦܫܟ ܐܢ ܒܪܗ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ ܘܚܘܬ ܡܢ
ܙܩܝܦܐ * 41. ܗܟܘܬ ܐܦ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ
ܥܡ ܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܐܡܪܝܢ * 42. ܠܐܚܪܢܐ ܐܚܝ

ܢܦܫܗ

ܢܦܫܗ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܚܝܘ. ܐܢ ܡܠܟܐ ܗܘ ܕܐܝܣܪܝܠ
ܢܚܘܬ ܗܫܐ ܡܢ ܙܩܝܦܐ ܘܢܗܝܡܢ ܒܗ * 43.
ܬܘܟܠܢܗ ܥܠ ܐܠܗܐ ܢܦܨܝܘܗܝ ܗܫܐ ܐܢ ܨܒܐ ܒܗ. ܐܡܪ
ܓܝܪ ܕܒܪܗ ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ * 44. ܗܟܘܬ ܐܦ ܠܣܛܝܐ ܗܢܘܢ
ܕܐܙܕܩܦܘ ܥܡܗ ܡܚܣܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ * 45. ܡܢ ܫܬ
ܫܥܝܢ ܕܝܢ ܗܘܐ ܚܫܘܟܐ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܥܕܡܐ ܠܫܥܝܢ
ܬܫܥ * 46. ܘܠܐܦܝ ܬܫܥ ܫܥܝܢ ܩܥܐ ܝܫܘܥ ܒܩܠܐ ܪܡܐ
ܘܐܡܪ. ܐܝܠ ܐܝܠ ܠܡܢܐ ܫܒܩܬܢܝ * 47. ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢ
ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܬܡܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܢܐ
ܠܐܠܝܐ ܩܪܐ * 48. ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܪܗܛ ܚܕ ܡܢܗܘܢ
ܘܢܣܒ ܐܣܦܘܓܐ ܘܡܠܝܗ ܚܠܐ ܘܣܡܗ ܒܩܢܝܐ ܘܡܫܩܐ
ܗܘܐ ܠܗ * 49. ܫܪܟܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܫܒܘܩܘ ܢܚܙܐ
ܐܢ ܐܬܐ ܐܠܝܐ ܠܡܦܪܩܗ * 50. ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܬܘܒ ܩܥܐ
ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܫܒܩ ܪܘܚܗ * 51. ܘܡܚܕܐ ܐܦܝ̈ ܬܪܥܐ
ܕܗܝܟܠܐ ܐܨܛܪܝ ܠܬܪܝܢ ܡܢ ܠܥܠ ܥܕܡܐ ܠܬܚܬ ܘܐܪܥܐ
ܐܬܬܙܝܥܬ ܘܟܐܦܐ ܐܨܛܪܝ * 52. ܘܩܒܪ̈ܐ ܐܬܦܬܚܘ
ܘܦܓܪ̈ܐ ܣܓܝܐܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܕܡܝܟܝܢ ܗܘܘ ܩܡܘ * 53.
ܘܢܦܩܘ

ܘܢܦܩܘ ܘܒܬܪ ܩܝܡܬܗ ܥܠܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܘܐܬܚܙܝܘ ܠܣܓܝܐܐ * 54. ܩܢܛܪܘܢܐ ܕܝܢ ܘܕܥܡܗ ܕܢܛܪܝܢ
ܗܘܘ ܠܝܫܘܥ ܟܕ ܚܙܘ ܙܘܥܐ ܘܡܕܡ ܕܗܘܐ ܕܚܠܘ ܛܒ
ܘܐܡܪܝܢ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܒܪܗ ܗܘܐ ܕܐܠܗܐ ܗܢܐ * 55. ܐܝܬ
ܗܘܝ ܕܝܢ ܬܡܢ ܢܫܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܚܙܝܢ ܗܘܝ ܡܢ ܪܘܚܩܐ
ܗܠܝܢ ܕܐܬܝ ܗܘܝ ܒܬܪܗ ܕܝܫܘܥ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܘܡܫܡܫܢ
ܗܘܝ ܠܗ * 56. ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ
ܘܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܥܩܘܒ ܘܕܝܘܣܐ ܘܐܡܗܘܢ ܕܒܢܝ ܙܒܕܝ *
57. ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܪܡܫܐ ܐܬܐ ܓܒܪܐ ܥܬܝܪܐ ܡܢ ܪܡܬܐ
ܕܫܡܗ ܝܘܣܦ ܕܐܦ ܗܘ ܐܬܬܠܡܕ ܗܘܐ ܠܝܫܘܥ * 58.
ܗܢܐ ܩܪܒ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ ܘܫܐܠ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ ܘܦܩܕ
ܦܝܠܛܘܣ ܕܢܬܝܗܒ ܠܗ ܦܓܪܐ * 59. ܘܢܣܒܗ
ܝܘܣܦ ܠܦܓܪܐ ܘܟܪܟܗ ܒܣܕܘܢܐ ܕܟܬܢܐ ܕܟܝܐ * 60.
ܘܣܡܗ ܒܩܒܪܐ ܚܕܬܐ ܕܝܠܗ ܕܢܩܝܪ ܒܟܐܦܐ
ܘܥܓܠܘ ܟܐܦܐ ܪܒܬܐ. ܣܡܘܗ ܥܠ ܬܪܥܗ ܕܩܒܪܐ
ܘܐܙܠܘ * 61. ܐܝܬ ܗܘܝ ܕܝܢ ܬܡܢ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ
ܘܡܪܝܡ ܐܚܪܬܐ ܕܝܬܒܢ ܗܘܝ ܠܘܩܒܠ ܩܒܪܐ * 62.
ܠܝܘܡܐ

ܥܪܘܒܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܒܬܪ ܥܪܘܒܬܐ ܐܬܟܢܫܘ
ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܦܪܝܫܐ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ * 63. ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܡܪܢ ܐܬܕܟܪܢ ܕܗܘ ܡܛܥܝܢܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܟܕ ܚܝ
ܕܡܢ ܒܬܪ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܩܐܡ ܐܢܐ * 64. ܦܩܘܕ ܗܟܝܠ
ܢܬܢܛܪ ܩܒܪܐ ܥܕܡܐ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܕܠܡܐ ܢܐܬܘܢ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܢܓܢܒܘܢܝܗܝ ܒܠܠܝܐ ܘܢܐܡܪܘܢ ܠܥܡܐ
ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܗܘ. ܘܬܗܘܐ ܛܘܥܝܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܒܝܫܐ
ܡܢ ܩܕܡܝܬܐ * 65. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ. ܐܝܬ ܠܟܘܢ
ܩܣܛܘܢܪܐ. ܙܠܘ ܐܙܕܗܪܘ ܐܝܟ ܕܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ * 66.
ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܙܠܘ ܐܙܕܗܪܘ ܒܩܒܪܐ ܘܚܬܡܘ ܠܗ ܠܟܐܦܐ ܥܡ
ܩܣܛܘܢܪܐ *

Cap. XXVIII. 1. ܒܪܡܫܐ ܕܝܢ ܒܫܒܬܐ ܕܢܓܗ
ܚܕ ܒܫܒܐ ܐܬܬ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܐܚܪܬܐ ܡܪܝܡ ܕܢܚܙܝܢ
ܩܒܪܐ * 2. ܘܗܐ ܙܘܥܐ ܪܒܐ ܗܘܐ. ܡܠܐܟܐ ܓܝܪ ܕܡܪܝܐ
ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܩܪܒ ܥܓܠ ܟܐܦܐ ܡܢ ܬܪܥܐ ܘܝܬܒ
ܗܘܐ ܥܠܝܗ * 3. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܚܙܘܗ ܐܝܟ ܒܪܩܐ
ܘܢܚܬܘܗܝ ܚܘܪܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܬܠܓܐ * 4. ܘܡܢ ܕܚܠܬܗ
ܐܬܬܙܝܥܘ

ܐܬܬܙܝܥܘ ܐܝܠܝܢ ܕܢܛܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܗܘܘ ܐܝܟ ܡܝܬܐ * 5.
ܥܢܐ ܕܝܢ ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܢܫܐ. ܐܢܬܝܢ ܠܐ ܬܕܚܠܢ. ܝܕܥ
ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܠܝܫܘܥ ܕܐܙܕܩܦ ܒܥܝܢ ܐܢܬܝܢ * 6. ܠܐ ܗܘܐ ܬܢܢ.
ܩܡ ܠܗ ܓܝܪ ܐܝܟ ܕܐܡܪ. ܬܝܢ ܚܙܝܝܢ ܕܘܟܬܐ ܕܣܝܡ
ܗܘܐ ܒܗ ܡܪܢ * 7. ܘܙܠܝܢ ܒܥܓܠ ܐܡܪܝܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܘܗܐ ܩܕܡ ܠܟܘܢ ܠܓܠܝܠܐ ܬܡܢ
ܬܚܙܘܢܗ. ܗܐ ܐܡܪܬ ܠܟܝܢ * 8. ܘܐܙܠ̈ܝܢ ܒܥܓܠ ܡܢ
ܩܒܪܐ ܒܕܚܠܬܐ ܘܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܘܪ̈ܗܛܝܢ ܕܢܐܡܪܢ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ * 9. ܘܗܐ ܝܫܘܥ ܦܓܥ ܒܗܝܢ ܘܐܡܪ
ܠܗܝܢ. ܫܠܡ ܠܟܝܢ. ܗܢܝܢ ܕܝܢ ܩܪܒ ܐܚܕ ܪ̈ܓܠܘܗܝ
ܘܣܓܕ ܠܗ * 10. ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܝܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܬܕܚܠܢ.
ܐܠܐ ܙܠܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܐܚ̈ܝ ܕܢܐܙܠܘܢ ܠܓܠܝܠܐ ܘܬܡܢ
ܢܚܙܘܢܢܝ * 11. ܟܕ ܐܙܠ̈ܝܢ ܕܝܢ ܐܢܝܢ ܐܬܘ ܡܢ ܩܣܛܘܢܪܐ
ܗܢܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܐܡܪܘ ܠܪ̈ܒܝ ܟܗܢܐ ܟܠ ܡܕܡ ܕܗܘܐ *
12. ܘܐܬܟܢܫܘ ܥܡ ܩܫܝܫܐ ܘܢܣܒܘ ܡܠܟܐ ܘܝܗܒܘ
ܟܣܦܐ ܠܐ ܙܥܘܪ ܠܩܣܛܘܢܪܐ * 13. ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ. ܐܡܪܘ
ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܬܘ ܓܢܒܘܗܝ ܒܠܠܝܐ ܟܕ ܕܡܟܝܢܢ *

14.

14. ܗܘ ܐܫܬܠܡܬ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܐܣܩܘܦܐ ܣܢܐ ܡܫܬܥܝܢ
ܠܗ ܢܒܥܘܢ ܕܗܐ ܙܒܢܐ ܠܡܐܟܠ * 15. ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܟܕ
ܢܦܩܘ ܕܢܫܩܐ ܠܒܪܝܬܐ ܐܟ ܘܠܘܗܝ ܐܢܘܢ. ܘܢܩܦܘ ܫܪܝܬܐ
ܗܘܐ ܒܝܬ ܡܫܘܕܝܐ ܕܝܘܡܐ ܠܥܘܡܪܐ * 16. ܠܡܫܝܚܐ ܕܝܢ
ܚܕܟܢ ܐܝܟܘ ܠܡܝܬܐ ܠܐܚܪܝܢܐ ܐܟܬܐ ܕܫܡ ܐܢܘܢ ܡܫܟܚ*
17. ܟܕ ܚܙܐܘܗܝ ܫܡܥܘ ܠܗ. ܡܕܝܢ ܕܝܢ ܐܠܗܝܢܘ
ܗܘ * 18. ܦܩܕ ܡܫܟܚ ܡܠܟܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܐܦܢ ܠܟܠܗܘܢ.
ܐܬܝܩܒ ܠܗ ܟܠ ܫܘܠܛܢܐ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ. ܘܐܠܗܘܬܐ
ܕܦܪܘܩ ܐܚܕ ܐܦ ܐܢܐ ܡܦܪܩ ܐܢܐ ܠܟܘܢ * 19. ܐܝܟ
ܗܘܝܠܐ ܠܡܝܬܐ ܩܕܡܝܢ ܚܝܐܝܬܐ ܘܐܚܝܢܘ ܐܢܘܢ ܒܫܡܝܐ
ܐܟܐ ܒܢܝܐ ܘܐܢܫܐ ܕܥܡܘܕܐ * 20. ܘܐܟܠܘ ܐܢܘܢ ܕܢܬܩܝܡܘܢ
ܟܠ ܡܢܐ ܕܦܩܕܬܟܘܢ. ܘܗܐ ܐܢܐ ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ
ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ ܐܡܝܢ *

2. Ex Evangelio S. Joannis.

1. Cap. IX. ܘܟܕ ܥܒܪ ܚܙܐ ܓܒܪܐ ܣܡܝܐ ܕܡܢ
ܟܪܣ ܐܡܗ * 2. ܘܫܐܠܘܗܝ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ. ܪܒܢ
ܡܢܘ ܚܛܐ ܗܢܐ ܐܘ ܐܒܗܘܗܝ ܕܟܕ ܣܡܝܐ ܢܬܝܠܕ * 3.
ܐܡܪ

ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܠܐ ܗܘ ܚܛܐ ܘܠܐ ܐܒܗܘܗܝ ܐܠܐ
ܕܢܬܚܙܘܢ ܒܗ ܥܒܕܘܗܝ ܕܐܠܗܐ * 4. ܠܝ ܘܠܐ ܠܡܥܒܕ
ܥܒܕܐ ܕܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܥܕܡܐ ܕܐܝܡܡܐ ܗܘ. ܐܬܝܐ ܠܠܝܐ ܕܐܢܫ
ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܦܠܚ * 5. ܥܕܡܐ ܕܒܥܠܡܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܗ
ܐܢܐ ܕܥܠܡܐ * 6. ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܪܩ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܓܒܠ
ܛܝܢܐ ܡܢ ܪܘܩܗ ܘܛܫ ܥܠ ܥܝܢܘܗܝ ܕܗܘ ܣܡܝܐ * 7.
ܘܐܡܪ ܠܗ . ܙܠ ܐܫܝܓ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܫܝܠܘܚܐ . ܘܐܙܠ
ܐܫܝܓ ܘܐܬܐ ܟܕ ܚܙܐ * 8. ܫܒܒܘܗܝ ܕܝܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܚܙܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ ܡܢ ܩܕܝܡ ܕܡܚܕܪ ܗܘܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ . ܠܐ ܗܘܐ
ܗܢܘ ܗܘ ܕܝܬܒ ܗܘܐ ܘܡܚܕܪ * 9. ܐܝܬ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ
ܕܗܘܝܘ ܘܐܝܬ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐ . ܐܠܐ ܡܕܡܐ ܕܡܐ ܠܗ.
ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܐܢܐ ܐܢܐ * 10. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܟܢܐ
ܐܬܦܬܚܝ ܥܝܢܝܟ * 11. ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܓܒܪܐ
ܕܫܡܗ ܝܫܘܥ ܛܝܢܐ ܓܒܠ ܘܛܫ ܠܝ ܥܠ ܥܝܢܝ ܘܐܡܪ ܠܝ.
ܙܠ ܐܫܝܓ ܒܡܝܐ ܕܫܝܠܘܚܐ . ܘܐܙܠܬ ܐܫܝܓܬ ܘܐܬܚܙܝ
ܠܝ * 12. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܟܘ . ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ *
13. ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܗܘ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܣܡܝܐ ܗܘܐ ܠܘܬ
ܦܪܝܫܐ *

ܕܣܡܝܐ ܀ 14. ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܕܝܢ ܫܒܬܐ ܟܕ ܓܒܠ ܝܫܘܥ
ܛܝܢܐ ܘܦܬܚ ܠܗ ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܀ 15. ܘܬܘܒ ܫܐܠܘܗܝ
ܦܪ̈ܝܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܐܬܚܙܝ ܠܟ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܛܝܢܐ
ܣܡ ܥܠ ܥܝ̈ܢܝ ܘܐܫܝܓܬ ܘܐܬܚܙܝ ܠܝ ܀ 16. ܘܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ ܐ̄ܢܫܐ ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܐ. ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܗܘ ܕܫܒܬܐ ܠܐ ܢܛܪ. ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟܢܐ
ܡܫܟܚ ܓܒܪܐ ܚܛܝܐ ܗܠܝܢ ܐ̈ܬܘܬܐ ܠܡܥܒܕ. ܘܦܠܓܘܬܐ
ܐܝܬ ܗܘܬ ܒܝܢܬܗܘܢ ܀ 17. ܐܡܪܝܢ ܬܘܒ ܠܗܘ ܣܡܝܐ.
ܐܢܬ ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܥܠܘܗܝ ܕܦܬܚ ܠܟ ܥܝ̈ܢܝܟ. ܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܢܒܝܐ ܗܘ ܀ 18. ܠܐ ܕܝܢ ܗܝܡܢܘ
ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܕܣܡܝܐ ܗܘܐ ܘܚܙܐ ܥܕܡܐ ܕܩܪܘ
ܠܐܒܗ̈ܘܗܝ ܕܗܘ ܕܚܙܐ ܀ 19. ܘܫܐܠܘ ܐܢܘܢ ܐܢ ܗܢܘ ܒܪܟܘܢ
ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܟܕ ܣܡܝܐ ܐܬܝܠܕ. ܐܝܟܢܐ ܗܫܐ
ܚܙܐ ܀ 20. ܥܢܘ ܕܝܢ ܐܒܗ̈ܘܗܝ ܘܐܡܪܘ. ܝܕܥܝܢܢ ܕܗܢܘ
ܒܪܢ ܘܕܟܕ ܣܡܝܐ ܐܬܝܠܕ ܀ 21. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܗܫܐ ܚܙܐ ܐܘ
ܡܢܘ ܦܬܚ ܠܗ ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ. ܐܦ ܗܘ ܡܫܡܠܝ
ܠܗ ܒܫܢ̈ܘܗܝ ܠܗ ܫܐܠܘ. ܗܘ ܚܠܦ ܢܦܫܗ ܢܡܠܠ܀

22. ܗܠܝܢ ܐܡܪܘ ܐܒܗܘܗܝ ܡܛܠ ܕܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ
ܝܗܘܕܝܐ. ܦܣܩܘ ܗܘܘ ܓܝܪ ܝܗܘܕܝܐ ܕܐܢ ܐܢܫ ܢܘܕܐ ܒܗ
ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܢܦܩܘܢܝܗܝ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ * 23. ܡܛܠ
ܗܢܐ ܐܡܪܘ ܐܒܗܘܗܝ ܕܗܐ ܠܗ ܫܢܘܗܝ ܠܗ ܫܐܠܘ*
24. ܩܪܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܗܘ ܕܣܡܝܐ ܗܘܐ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܗܒ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ. ܚܢܢ ܓܝܪ
ܝܕܥܝܢ ܕܓܒܪܐ ܗܢܐ ܚܛܝܐ ܗܘ * 25. ܥܢܐ ܗܘ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܐܢ ܚܛܝܐ ܗܘ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ. ܚܕܐ ܕܝܢ ܝܕܥ ܐܢܐ
ܕܣܡܝܐ ܗܘܝܬ ܘܗܫܐ ܗܐ ܚܙܐ ܐܢܐ * 26. ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܬܘܒ. ܡܢܐ ܥܒܕ ܠܟ. ܐܝܟܢܐ ܦܬܚ ܠܟ ܥܝܢܝܟ *
27. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܫܡܥܬܘܢ. ܡܢܐ ܨܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܡܥ. ܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܠܬܠܡܝܕܐ ܨܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܡܗܘܐ ܠܗ * 28. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܨܚܝܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܐܢܬ ܗܘ ܬܠܡܝܕܗ ܕܗܘ. ܚܢܢ ܓܝܪ ܬܠܡܝܕܐ ܚܢܢ
ܕܡܘܫܐ * 29. ܚܢܢ ܝܕܥܝܢ ܕܥܡ ܡܘܫܐ ܡܠܠ ܐܠܗܐ.
ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܗܘ * 30. ܥܢܐ ܗܘ
ܓܒܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܒܗܕܐ ܗܘ ܬܕܡܘܪܬܐ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ,

ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܗܘ ܘܦܬܚ
ܥܝܢܝ * 31. ܝܕܥܝܢ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܒܩܠܐ ܕܚܛܝܐ ܠܐ ܫܡܥ
ܐܠܐ ܠܡܢ ܕܕܚܠ ܡܢܗ ܘܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܠܗ ܗܘ ܫܡܥ*
32. ܡܢ ܥܠܡ ܠܐ ܐܫܬܡܥܬ ܕܦܬܚ ܐܢܫ ܥܝܢܐ ܕܣܡܝܐ
ܕܐܬܝܠܕ * 33. ܐܠܘ ܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܗܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ
ܗܘܐ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕܗ̇ * 34. ܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܐܢܬ ܟܠܟ
ܒܚܛܗܐ ܐܬܝܠܕܬ ܘܐܢܬ ܡܠܦ ܐܢܬ ܠܢ. ܘܐܦܩܘܗܝ
ܠܒܪ * 35. ܘܫܡܥ ܝܫܘܥ ܕܐܦܩܘܗܝ ܠܒܪ ܘܐܫܟܚܗ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܬ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܒܒܪܗ ܕܐܠܗܐ* 36. ܥܢܐ
ܗܘ ܕܐܬܐܣܝ ܘܐܡܪ. ܡܢܘ ܡܪܝ ܘܐܗܝܡܢ ܒܗ * 37. ܐܡܪ
ܠܗ ܝܫܘܥ. ܚܙܝܬܝܗܝ. ܘܗܘ ܕܡܡܠܠ ܥܡܟ ܗܘܝܘ *
38. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ ܡܪܝ ܘܢܦܠ ܣܓܕ ܠܗ*
39. ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ. ܠܕܝܢܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܬܝܬ ܕܐܝܠܝܢ
ܕܠܐ ܚܙܝܢ ܢܚܙܘܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܚܙܝܢ ܢܣܡܘܢ * 40. ܘܫܡܥܘ
ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ.
ܠܡܐ ܐܦ ܚܢܢ ܣܡܝܐ ܚܢܢ * 41. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ.
ܐܠܘ ܣܡܝܐ ܗܘܝܬܘܢ ܠܝܬ ܗܘܬ ܠܟܘܢ ܚܛܝܬܐ. ܗܫܐ

ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܚܙܝܢܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܚܛܝܬܟܘܢ
ܩܝܡܐ ܗܝ ܀

ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܕܠܐ 1. Cap. X.
ܥܐܠ ܡܢ ܬܪܥܐ ܠܛܝܪܐ ܕܥܢܐ ܐܠܐ ܣܠܩ ܡܢ ܕܘܟܐ ܐܚܪܢܐ
ܗܘ ܓܢܒܐ ܗܘ ܘܓܝܣܐ * 2. ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܐܠ ܡܢ ܬܪܥܐ
ܪܥܝܐ ܗܘ ܕܥܢܐ * 3. ܘܠܗܢܐ ܢܛܪ ܬܪܥܐ ܦܬܚ ܠܗ
ܬܪܥܐ ܘܥܢܐ ܫܡܥܐ ܩܠܗ ܘܐܪܚܘܗܝ ܩܪܐ ܒܫܡܗܝܗܘܢ
ܘܡܦܩ ܠܗܘܢ * 4. ܘܡܐ ܕܐܦܩ ܥܢܗ ܩܕܡܝܗܝܢ ܐܙܠ
ܘܥܢܗ ܒܬܪܗ ܐܙܠܢ ܡܛܠ ܕܝܕܥܢ ܩܠܗ *
5. ܒܬܪ ܢܘܟܪܝܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܙܠܢ ܥܢܐ ܐܠܐ ܥܪܩܢ ܡܢܗ ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܢ
ܩܠܗ ܕܢܘܟܪܝܐ * 6. ܗܕܐ ܦܠܐܬܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ.
ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܘ ܡܢܐ ܡܡܠܠ ܥܡܗܘܢ * 7. ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܬܘܒ ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܬܪܥܗ ܕܥܢܐ * 8. ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܘ ܓܢܒܐ
ܐܢܘܢ ܘܓܝܣܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܫܡܥܬ ܐܢܘܢ ܥܢܐ * 9. ܐܢܐ ܐܢܐ ܬܪܥܐ
ܘܒܝ ܐܢ ܐܢܫ ܢܥܘܠ ܢܚܐ ܘܢܥܘܠ ܘܢܦܘܩ ܘܪܥܝܐ ܢܫܟܚ *
10. ܓܢܒܐ ܠܐ ܐܬܐ ܐܠܐ ܕܢܓܢܘܒ ܘܢܩܛܘܠ ܘܢܘܒܕ.

ܐܢܐ

ܐܢܐ ܐܬܝܬ ܕܚܝܐ ܢܗܘܘܢ ܠܗܘܢ ܘܡܕܡ ܕܝܬܝܪ ܢܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܀ 11. ܐܢܐ ܐܢܐ ܪܥܝܐ ܛܒܐ ܘܪܥܝܐ ܛܒܐ ܢܦܫܗ
ܣܐܡ ܚܠܦ ܥܢܗ ܀ 12. ܐܓܝܪܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܪܥܝܐ
ܘܠܐ ܕܝܠܗ ܐܢܘܢ ܥܪܒܐ ܡܐ ܕܚܙܐ ܕܐܬܐ ܕܐܒܐ ܫܒܩ ܥܢܐ
ܘܥܪܩ ܘܐܬܐ ܕܐܒܐ ܚܛܦ ܘܡܒܕܪ ܠܗ ܠܥܢܐ ܀ 13.
ܐܓܝܪܐ ܕܝܢ ܥܪܩ ܡܛܠ ܕܐܓܝܪܐ ܗܘ. ܘܠܐ ܒܨܝܐ ܠܗ
ܥܠ ܥܢܐ ܀ 14. ܐܢܐ ܐܢܐ ܪܥܝܐ ܛܒܐ ܘܝܕܥ ܐܢܐ ܠܕܝܠܝ
ܘܡܬܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢ ܕܝܠܝ ܀ 15. ܐܝܟܢܐ ܕܝܕܥ ܠܝ ܐܒܝ
ܘܐܢܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܐܒܝ ܘܢܦܫܝ ܣܐܡ ܐܢܐ ܚܠܦ ܥܢܐ ܀
16. ܐܦ ܠܝ ܕܝܢ ܐܝܬ ܥܢܐ ܐܚܪܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܗܘܝ ܡܢ
ܗܕܐ ܛܝܪܐ ܘܐܦ ܠܗܝܢ ܘܠܐ ܠܝ ܠܡܝܬܝܘ ܐܢܝܢ ܘܢܫܡܥܢ
ܩܠܝ ܘܬܗܘܐ ܟܠܗ ܥܢܐ ܚܕܐ ܘܚܕ ܪܥܝܐ ܀ 17. ܡܛܠ
ܗܢܐ ܐܒܝ ܪܚܡ ܠܝ ܕܐܢܐ ܣܐܡ ܐܢܐ ܢܦܫܝ ܕܬܘܒ
ܐܫܩܘܠܝܗ ܀ 18. ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܫ ܫܩܠ ܠܗ ܡܢܝ ܐܠܐ ܐܢܐ
ܣܐܡ ܐܢܐ ܠܗ ܡܢ ܨܒܝܢܝ. ܫܠܝܛ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܐܣܝܡܝܗ
ܘܫܠܝܛ ܐܢܐ ܕܬܘܒ ܐܫܩܘܠܝܗ. ܗܢܐ ܦܘܩܕܢܐ ܩܒܠܬ
ܡܢ ܐܒܝ ܀ 19. ܘܗܘܬ ܬܘܒ ܦܠܓܘܬܐ ܒܝܢܝ ܝܗܘܕܝܐ
ܡܛܠ

ܡܛܠ ܡܠܐ ܗܠܝܢ * .20 ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܣܓܝܐܐ ܡܢܗܘܢ.
ܕܝܘܐ ܐܝܬ ܠܗ ܘܫܢܐ ܫܢܐ. ܡܢܐ ܫܡܥܝܬܘܢ ܠܗ *
.21 ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܗܠܝܢ ܡܠܐ ܠܐ ܗܘܝ ܕܕܝܘܢܐ.
ܠܡܐ ܕܝܘܐ ܡܫܟܚ ܕܥܝܢܐ ܕܣܡܝܐ ܢܦܬܚ * .22
ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܐܕܐ ܕܚܘܕܬܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܘܣܬܘܐ ܗܘܐ *
.23 ܘܡܗܠܟ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܗܝܟܠܐ ܒܐܣܛܘܐ ܕܫܠܝܡܘܢ *
.24 ܘܐܚܕܘܗܝ ܝܗܘܕܝܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ
ܢܣܒ ܐܢܬ ܠܢܦܫܢ. ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܠܢ ܓܠܝܐܝܬ *
.25 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ
ܐܢܬܘܢ. ܥܒܕܐ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܒܫܡܗ ܕܐܒܝ ܗܢܘܢ
ܣܗܕܝܢ ܥܠܝ * .26 ܐܠܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܡܢ ܥܪܒܝ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܠܟܘܢ *
.27 ܥܪܒܝ ܩܠܝ ܫܡܥܢ ܘܐܢܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗܝܢ
ܘܐܬܝܢ ܒܬܪܝ * .28 ܘܐܢܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܗܝܢ ܚܝܐ
ܕܠܥܠܡ ܘܠܐ ܬܐܒܕܢ ܠܥܠܡ ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܚܛܘܦ ܐܢܝܢ
ܡܢ ܐܝܕܝ * .29 ܐܒܝ ܓܝܪ ܕܝܗܒ ܠܝ ܡܢ ܟܠ ܪܒ
ܗܘ ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܠܡܚܛܦ ܡܢ ܐܝܕܗ ܕܐܒܝ *
30.

30. ܐܢܐ ܘܐܒܝ ܚܕ ܚܢܢ ܀ 31. ܘܫܩܠܘ ܬܘܒ ܝܗܘܕܝܐ
ܟܐܦܐ ܠܡܪܓܡܘܗܝ ܀ 32. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܣܘܓܐܐ
ܥܒܕܐ ܫܦܝܪܐ ܡܢ ܠܘܬ ܐܒܝ ܚܘܝܬܟܘܢ ܡܛܠ ܐܝܢܐ
ܥܒܕܐ ܡܢܗܘܢ ܪܓܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܀ 33. ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܝܗܘܕܝܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܥܒܕܐ ܫܦܝܪܐ ܪܓܡܝܢ ܚܢܢ ܠܟ ܐܠܐ
ܡܛܠ ܕܡܓܕܦ ܐܢܬ. ܘܟܕ ܐܢܬ ܒܪܢܫܐ ܥܒܕ ܐܢܬ
ܢܦܫܟ ܠܐܠܗܐ ܀ 34. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܠܐ ܗܘܐ ܗܟܢܐ
ܟܬܝܒ ܒܢܡܘܣܟܘܢ. ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܕܐܠܗܐ ܐܢܬܘܢ ܀ 35. ܐܢ
ܠܗܢܘܢ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܡܛܠ ܕܠܘܬܗܘܢ ܗܘܬ ܡܠܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܫܬܪܐ ܟܬܒܐ ܀ 36. ܠܡܢ ܕܐܒܐ
ܩܕܫܗ ܘܫܕܪܗ ܠܥܠܡܐ. ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܓܕܦ
ܐܢܬ ܡܛܠ ܕܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܒܪܗ ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ ܀ 37. ܘܐܢ ܠܐ
ܥܒܕ ܐܢܐ ܥܒܕܘܗܝ ܕܐܒܝ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢܢܝ ܀ 38. ܐܢ ܕܝܢ
ܥܒܕ ܐܢܐ ܐܦ ܠܝ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܥܒܕܐ
ܗܝܡܢܘ ܕܬܕܥܘܢ ܘܬܗܝܡܢܘܢ ܕܐܒܝ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܐܒܝ ܀
39. ܘܒܥܘ ܬܘܒ ܠܡܐܚܕܗ. ܘܢܦܩ ܠܗ ܡܢ
ܒܝܬ ܐܝܕܝܗܘܢ ܀ 40. ܘܐܙܠ ܠܗ ܠܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ ܠܐܬܪܐ
ܐܝܟܐ

ܐܬܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܡܢ ܩܕܝܡ ܟܕ ܡܥܡܕ ܗܘܐ
ܘܩܘܝ ܬܡܢ * 41. ܘܐܬܘ ܐܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ. ܕܝܘܚܢܢ ܐܦ ܠܐ ܚܕܐ ܐܬܐ ܥܒܕ. ܟܠܡܕܡ ܕܝܢ
ܕܐܡܪ ܝܘܚܢܢ ܥܠ ܓܒܪܐ ܗܢܐ ܫܪܝܪ ܗܘܐ * 42. ܘܣܓܝܐܐ
ܗܝܡܢܘ ܒܗ *
1. Cap. XI. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܚܕ ܕܟܪܝܗ ܠܥܙܪ ܡܢ
ܒܝܬ ܥܢܝܐ ܩܪܝܬܐ. ܐܚܘܗ ܕܡܪܝܡ ܘܕܡܪܬܐ * 2. ܡܪܝܡ
ܕܝܢ ܗܝ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܕܡܫܚܬ ܒܒܣܡܐ ܪ̈ܓܠܘܗܝ
ܕܝܫܘܥ ܘܫܘܝܬ ܒܣܥܪܗ. ܐܚܘܗ ܗܘܐ ܕܗܕܐ ܠܥܙܪ ܕܟܪܝܗ
ܗܘܐ * 3. ܘܫܕܪ ܬܪܬܝܗܝܢ ܐܚܘܬܗ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪܢ.
ܡܪܢ ܗܐ ܗܘ ܕܪܚܡ ܐܢܬ ܟܪܝܗ * 4. ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ.
ܗܕܐ ܟܘܪܗܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܡܘܬܐ ܐܠܐ ܚܠܦ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܕܢܫܬܒܚ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܡܛܠܬܗ * 5. ܪܚܡ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܠܡܪܬܐ ܘܠܡܪܝܡ ܘܠܠܥܙܪ * 6. ܘܟܕ
ܫܡܥ ܕܟܪܝܗ ܩܘܝ ܒܕܘܟܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ *
7. ܘܒܬܪܟܢ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܬܘ ܢܐܙܠ ܠܝܗܘܕ *
8. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܪܒܢ ܗܫܐ ܝܗܘܕܝܐ ܒܥܝܢ

ܗܘܘ

ܗܘܘ ܠܡܪܓܡܟ ܘܬܘܒ ܐܙܠ ܐܢܬ ܠܬܡܢ * 9. ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܠܐ ܬܪܬܥܣܪܐ ܫܥܝܢ ܐܝܬ ܒܐܝܡܡܐ. ܘܐܢ
ܐܢܫ ܡܗܠܟ ܒܐܝܡܡܐ ܠܐ ܡܬܬܩܠ ܡܛܠ ܕܢܘܗܪܗ
ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܚܙܐ * 10. ܐܢ ܐܢܫ ܕܝܢ ܒܠܠܝܐ ܢܗܠܟ ܡܬܬܩܠ
ܡܛܠ ܕܢܘܗܪܐ ܠܝܬ ܒܗ * 11. ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܝܫܘܥ.
ܘܒܬܪܟܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܥܙܪ ܪܚܡܢ ܫܟܒ. ܐܠܐ ܐܙܠ ܐܢܐ
ܕܐܥܝܪܝܘܗܝ * 12. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܡܪܢ ܐܢ
ܕܡܟ ܡܬܚܠܡ * 13. ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܗܘܐ ܥܠ ܡܘܬܗ
ܘܗܢܘܢ ܣܒܪܘ ܕܥܠ ܡܕܡܟܐ ܕܫܢܬܐ ܐܡܪ * 14. ܗܝܕܝܢ
ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܦܪܝܫܐܝܬ ܠܥܙܪ ܡܝܬ ܠܗ * 15.
ܘܚܕܐ ܐܢܐ ܕܠܐ ܗܘܝܬ ܬܡܢ ܡܛܠܬܟܘܢ ܕܬܗܝܡܢܘܢ. ܐܠܐ
ܗܠܟܘ ܠܬܡܢ * 16. ܐܡܪ ܬܐܘܡܐ ܕܡܬܐܡܪ ܬܐܡܐ
ܠܬܠܡܝܕܐ ܚܒܪܘܗܝ. ܢܐܙܠ ܐܦ ܚܢܢ ܢܡܘܬ ܥܡܗ *
17. ܘܐܬܐ ܝܫܘܥ ܠܒܝܬ ܥܢܝܐ ܘܐܫܟܚܗ ܕܐܪܒܥܐ ܠܗ
ܝܘܡܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܒܝܬ ܩܒܘܪܐ * 18. ܐܝܬܝܗ
ܗܘܬ ܕܝܢ ܒܝܬ ܥܢܝܐ ܠܘܬ ܐܘܪܫܠܡ ܟܕ
ܪܚܝܩܐ ܡܢܗ ܐܝܟ ܐܣܛܕܘܬܐ ܚܡܫܬܥܣܪ * 19. ܘܣܓܝܐܐ
ܡܢ

ܡܢ ܝܗܘܕܝ̈ܐ ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬ ܡܪܬܐ ܘܡܪܝܡ ܕܢܒܝܐܘܢ
ܠܗܝܢ ܡܛܠ ܐܚܘܗܝܢ * 20. ܡܪܬܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܬ
ܕܝܫܘܥ ܐܬܐ ܢܦܩܬ ܠܐܘܪܥܗ. ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܒܒܝܬܐ ܝܬܒܐ
ܗܘܬ * 21. ܘܐܡܪܬ ܡܪܬܐ ܠܝܫܘܥ. ܡܪܝ ܐܠܘ ܬܢܢ ܗܘܝܬ
ܠܐ ܡܐܬ ܗܘܐ ܐܚܝ * 22. ܐܠܐ ܐܦ ܗܫܐ ܝܕܥܐ ܐܢܐ ܕܡܕܡ
ܕܬܫܐܠܝܘܗܝ ܠܐܠܗܐ ܝܗܒ ܠܟܝ * 23. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܩܐܡ
ܐܚܘܟܝ * 24. ܐܡܪܐ ܠܗ ܡܪܬܐ. ܝܕܥܐ ܐܢܐ ܕܩܐܡ ܒܩܝܡܬܐ
ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ * 25. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܩܝܡܬܐ
ܘܚܝ̈ܐ. ܘܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ. ܐܦܢ ܢܡܘܬ ܢܚܐ * 26.
ܘܟܠ ܕܚܝ ܘܡܗܝܡܢ ܒܝ ܠܥܠܡ ܠܐ ܢܡܘܬ.
ܡܗܝܡܢܐ ܐܢܬܝ ܗܕܐ * 27. ܐܡܪܐ ܠܗ. ܐܝܢ ܡܪܝ ܐܢܐ
ܡܗܝܡܢܐ ܐܢܐ ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܐ
ܠܥܠܡܐ * 28. ܘܟܕ ܐܡܪܬ ܗܠܝܢ ܐܙܠܬ ܩܪܬ ܠܡܪܝܡ
ܚܬܗ ܒܛܠܝܘܬ ܘܐܡܪܐ ܠܗ. ܪܒܢ ܐܬܐ ܘܩܪܐ ܠܟܝ *
29. ܘܡܪܝܡ ܟܕ ܫܡܥܬ ܩܡܬ ܒܥܓܠ ܘܐܬܝܐ ܗܘܬ ܠܘܬܗ *
30. ܘܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܒܗܝ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܩܪܝܬܐ ܐܠܐ ܬܢܢ
ܗܘܐ ܒܕܘܟܬܐ ܕܐܪܥܬܗ ܡܪܬܐ * 31. ܐܦ ܝܗܘܕܝ̈ܐ ܕܝܢ

ܕܥܡܗ

ܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܥܡܗ ܒܒܝܬܐ ܘܡܒܝܐܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ. ܘܟܕ ܚܙܘ ܠܡܪܝܡ ܕܒܥܓܠ ܩܡܬ ܢܦܩܬ ܐܙܠܘ
ܒܬܪܗ. ܣܒܪܘ ܓܝܪ ܕܠܩܒܪܐ ܐܙܠܐ ܠܡܒܟܝܘ ܀
32. ܗܝ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܟܕ ܐܬܬ ܠܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܝܫܘܥ
ܚܙܬܗ ܢܦܠܬ ܥܠ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܘܐܡܪܐ ܠܗ. ܡܪܝ ܐܠܘ
ܗܪܟܐ ܗܘܝܬ ܠܐ ܡܝܬ ܗܘܐ ܐܚܝ ܀ 33. ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܗ
ܕܒܟܝܐ ܘܠܝܗܘܕܝܐ ܗܢܘܢ ܕܐܬܘ ܥܡܗ ܕܒܟܝܢ. ܐܬܥܙܙ
ܒܪܘܚܗ ܘܐܬܕܠܚ ܒܢܦܫܗ ܀ 34. ܘܐܡܪ ܐܝܟܐ ܣܡܬܘܢܝܗܝ.
ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܪܢ ܬܐ ܚܙܝ ܀ 35. ܐܬܕܡܥ ܗܘܝ ܥܝ̈ܢܘܗܝ
ܕܝܫܘܥ ܀ 36. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܝܗܘܕܝܐ. ܚܙܘ ܟܡܐ ܪܚܡ
ܗܘܐ ܠܗ ܀ 37. ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪܘ. ܠܐ ܡܫܟܚ
ܗܘܐ ܗܢܐ ܕܦܬܚ ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܕܗܘ ܣܡܝܐ ܕܢܥܒܕ ܐܦ
ܗܢܐ ܠܐ ܢܡܘܬ ܀ 38. ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܟܕ ܡܬܥܙܙ ܒܢܦܫܗ
ܘܐܬܐ ܠܒܝܬ ܩܒܪܐ. ܘܗܘ ܒܝܬ ܩܒܪܐ ܡܥܪܬܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܘܟܐܦܐ ܣܝܡܐ ܗܘܬ ܥܠ ܬܪܥܗ ܀ 39. ܘܐܡܪ
ܝܫܘܥ. ܫܩܘܠܘ ܟܐܦܐ ܗܕܐ. ܐܡܪܐ ܠܗ ܡܪܬܐ ܚܬܗ
ܕܗܘ ܡܝܬܐ. ܡܪܝ ܗܐ ܣܪܝ ܠܗ. ܐܪܒܥܐ ܓܝܪ ܠܗ

ܝܘܡܝܢ

ܓܝܪ ܝܘܡܝܢ * 40. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܠܐ ܐܡܪܬ ܠܟܝ ܕܐܢ
ܬܗܝܡܢܝܢ ܬܚܙܝܢ ܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ * 41. ܘܫܩܠܘ
ܟܐܦܐ ܗܝ ܘܗܘ ܝܫܘܥ ܐܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ ܠܥܠ ܘܐܡܪ.
ܐܒܐ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܕܫܡܥܬܢܝ * 42. ܘܐܢܐ ܝܕܥ ܐܢܐ
ܕܒܟܠܙܒܢ ܫܡܥ ܐܢܬ ܠܝ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܟܢܫܐ ܗܢܐ
ܕܩܐܡ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܠܝܢ ܕܢܗܝܡܢܘܢ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ * 43.
ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ. ܠܥܙܪ ܬܐ ܠܒܪ *
44. ܘܢܦܩ ܗܘ ܡܝܬܐ ܟܕ ܐܣܝܪܢ ܐܝܕܘܗܝ ܘܪܓܠܘܗܝ
ܒܦܣܩܝܬܐ ܘܐܦܘܗܝ ܐܣܝܪܢ ܒܣܘܕܪܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܫܪܘܗܝ
ܘܫܒܘܩܘ ܢܐܙܠ * 45. ܘܣܓܝܐܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܕܐܬܘ ܠܘܬ
ܡܪܝܡ ܟܕ ܚܙܘ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ ܗܝܡܢܘ ܒܗ * 46.
ܘܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܙܠܘ ܠܘܬ ܦܪܝܫܐ. ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ
ܟܠܡܕܡ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ * 47. ܘܐܬܟܢܫܘ ܪܒܝ ܟܗܢܐ
ܘܦܪܝܫܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܕܗܢܐ ܓܒܪܐ ܐܬܘܬܐ
ܣܓܝܐܬܐ ܥܒܕ * 48. ܘܐܢ ܫܒܩܝܢܢ ܠܗ ܗܟܢܐ ܟܠܗܘܢ
ܐܢܫܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗ ܘܐܬܝܢ ܪܗܘܡܝܐ ܫܩܠܝܢ ܐܬܪܢ
ܘܥܡܢ * 49. ܚܕ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܫܡܗ ܩܝܦܐ ܪܒ ܟܗܢܐ

ܗܘܐ

ܗܘܐ ܕܗܝ ܫܢܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܡܕܡ * 50. ܘܠܐ ܡܬܪܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܦܩܚ ܠܢ ܕܚܕ
ܓܒܪܐ ܢܡܘܬ ܚܠܦ ܥܡܐ ܘܠܐ ܟܠܗ ܥܡܐ ܢܐܒܕ * 51.
ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܢ ܨܒܝܢ ܢܦܫܗ ܠܐ ܐܡܪ ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܪܒ
ܟܘܡܪܐ ܗܘܐ ܕܗܝ ܫܢܬܐ ܐܬܢܒܝ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܝܫܘܥ
ܠܡܡܬ ܚܠܦ ܥܡܐ * 52. ܘܠܐ ܗܘܐ ܚܠܦ ܥܡܐ ܒܠܚܘܕ
ܐܠܐ ܐܦ ܠܒܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܕܡܒܕܪܝܢ ܢܟܢܫ ܠܚܕܐ * 53.
ܘܡܢ ܗܘ ܝܘܡܐ ܐܬܪܥܝܘ ܕܢܩܛܠܘܢܝܗܝ * 54.
ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܗܘܐ ܡܗܠܟ ܒܓܠܝܐ ܒܝܬ ܝܗܘܕܝܐ
ܐܠܐ ܐܙܠ ܠܗ ܡܢ ܬܡܢ ܠܐܬܪܐ ܕܩܪܝܒ ܠܡܕܒܪܐ. ܠܐܦܪܝܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܘܬܡܢ ܗܘܐ ܡܬܟܪܟ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ *
55. ܩܪܝܒ ܗܘܐ ܕܝܢ ܦܨܚܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܣܠܩܘ ܣܓܝܐܐ
ܡܢ ܩܘܪܝܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܩܕܡ ܥܐܕܐ ܕܢܕܟܘܢ ܢܦܫܗܘܢ *
56. ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܠܚܕ
ܒܗܝܟܠܐ. ܡܢܐ ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܐ ܐܬܐ ܠܥܐܕܐ * 57.
ܦܩܕܘ ܕܝܢ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܦܪܝܫܐ ܗܘܘ. ܕܐܢ ܐܢܫ ܝܕܥ
ܐܝܟܐ ܗܘ ܢܘܕܥ ܐܝܟ ܕܢܐܚܕܘܢܝܗܝ ❊

D. Ecclesiastica.

I. Jacobi Edesseni epistola: de antiqua Syrorum liturgia Missae S.

Ex Assemani Biblioth. Orient. Tom. I. p. 479 — 486.

ܐܘܟܠܘܣ ܠܡ ܐܚܪܢܐ ܡܫܐܠ ܕܬܫܡܫܬܐ ܗܝ ܕܐܢܦܘܪܐ
ܕܐܝܟܢܐ ܡܫܬܡܠܝܐ ܗܘܬ ܡܢ ܩܕܝܡ. ܘܗܘܝܘ ܡܫܐܠ ܩܕܡܝܐ
ܐܟܝܠ ܦܘܪܫܢܐ ܘܫܪܒܐ. ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܟܠܗ ܡܢܝܢܐ ܕܟܠܗܝܢ
ܩܘܪܒܐ ܕܐܝܠܝܢ ܫܠܝܚܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܐܘܟܝ ܕܡܫܡܫܢ ܕܒܐܦܝܐ
ܠܟܠ. ܕܒܗܠܝܢ ܕܩܕܝܫܬܐ ܟܠܗ ܦܬܓܡܐ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܡܦܩܢܐ
ܩܕܝܡ ܕܐܝܬ ܦܬܓܡܐ. ܕܒܗܘܢ ܠܟܠ ܐܝܟ ܕܐܡܫܘܚܬܐ
ܐܘ ܩܕܝܫܐ ܕܡ ܡܩܕܫܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܕܟܬܒܝܢ. ܘܟܠܬܗܘܢ
ܗܘܝܢ ܕܒܗܠܝܢ ܟܠ ܡܬܬܪܓܡܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܦܩܢܐ
ܗܠ ܡܬܬܪܓܡܢܐ ܕܟܬܒܝܢ ܠܟܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܫܘܚܬܐ ܐܘ
ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܐܬܪܐ ܐܝܟ ܘܢܦܫܐ. ܐܦ ܒܗܠܝܢ ܕܠܟܠ ܟܠ
ܠܒܢܝ ܟܬܒܐ ܗܘܘ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܦܢܝܢ ܗܘܐ ܡܦܩܢܐ
ܘܩܕܝܫ

ܘܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ. ܐܦ ܥܡܗܘܢ ܡܫܒܚܝܢ ܡܢ ܚܛܝܐ
ܐܦ ܡܫܡܫܢܐ ܠܘܬܟ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡܐ ܠܡܩܕܫܘ ܠܟ
ܩܕܝܫ ܐܢܬ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ. ܘܩܕܝܫ ܗܘ ܒܪܟ
ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܫܪܝܪܐ ܘܡܪܝܐ. ܐܦ ܚܢܢ ܐܢܫ ܡܨܥܝܐ
ܠܟ ܕܡܫܡܠܝܢܐ ܡܠܗܘܬܐ ܗܘܐ ܫܪܝܪܐ ܘܡܪܝܐ. ܘܟܠܗ
ܐܠܗܝܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܘܐܠܗܘܬܐ ܫܪܝܪܐ ܘܡܫܬܠܡܢܐ
ܘܡܫܡܠܝܢܘܬܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܠܟܠܗܘܢ ܕܒܐܠܗܘܬܐ
ܐܠܗܘܬܐ ܗܘܐ ܗܘ. ܚܕܐ ܗܝ ܡܢܗ ܕܟܠܗܘܢ ܢܘܟܪܝܐ
ܐܦ ܕܐܦ ܢܨܝܚܘ ܢܒܝܐ ܠܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܪܘܡܘܬܗܘܢ
ܢܦܫܗܘܢ ܐܝܟܢ. ܐܦܢܐ ܕܡܫܪܝܐ ܡܟܠܬܐ ܕܙܘܥ ܘܥܒܕܐ ܗܘܝܘ
ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܪܥܝܢ ܘܒܢܝܐ ܢܡܘܣܐ ܡܢܗ ܗܘܐ ܒܗ.
ܘܐܦ ܡܠܟܘܬܗ ܢܒܝܐ ܠܐܠܗܘܬܗ ܪܡܘܬܐ ܘܡܫܪܝܢ
ܡܢܗ ܐܝܟ ܗܘܢܐ ܕܢܦܩ ܘܐܝܟ ܐܠܗܘܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܐܠܗܐ
ܠܡܬܪܥܝܘ ܗܘܢ. ܘܐܦ ܡܘܒܠ ܡܘܡܐ ܒܪܝܬܐ ܠܟܠ
ܪܡܘܬܐ ܠܚܘܒ ܡܬܐܡܪ ܗܘܐ ܢܟܘܬܗ. ܘܐܦ ܪܡܘܬܐ
ܕܡܬܘܡܝܢܘܬܗ ܕܚܕܐ ܕܚܕܐ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܘܡܫܡܠܐ ܐܚܪܐ
ܘܡܫܬܠܡܐ ܐܘܟܝܠ ܒܪܝܬܐ ܡܬܐܡܪܢ ܗܘܐ ܢܟܘܬܗ
ܘܡܫܠܡܝܢ

ܘܒܬܪܗܝܢ ܟܬܒܗ ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܒܬܪ ܟܠ ܕܐܬܬܒܬܠ
ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܘܬܠܝܬܝܘܬܐ ܕܬܬܒܣܡ: ܐܬܬܝܕܥܬ ܐܦ ܗܟܢ
ܐܬܬܘܕܥ ܒܡܫܝܚܐ ܘܡܪܢܐ ܕܒܬܦܩܦܩ ܕܠܗ ܢܦܩܬܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܠܟܠ ܥܠܡ. ܘܒܬܪ ܗܕܐ ܕܢܗܘܐ ܕܟܪܢܐ
ܕܡܗܝܡܢܐ ܡܢ ܐܒܗܬܐ ܕܗܝܟܠܐ. ܒܬܪ ܕܡܫܠܠ ܡܢ
ܐܬܬܪܘܡ ܙܒܢܐ ܡܪܝܐ ܡܢܝ ܡܢܝ ܒܫܡܝܐ: ܠܗܘܢ
ܠܟܠ ܕܟܪܢܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܒܦܘܡ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܡܢܗܠܝ
ܡܢܬܐ ܫܠܡܐ ܕܐܠܗܐ: ܐܬܝܗܒܬ ܘܫܡܥܘ ܐܢܫܐ: ܗܘܝܘ
ܠܫܬܠܬܐ ܘܫܘܘ ܙܒܢܐ ܠܟܠܬܐ ܘܡܘܕܝܢ ܒܗܝ ܗܘܐ
ܘܙܒܢܐ ܘܫܠܡܐ ܗܝܝܢ ܡܬܩܬܢܢܐ. ܘܡܢܗܝܐ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ
ܡܢ ܡܢܗܘܢ ܘܢܦܫܗܘܢ ܦܢܝܢ ܒܫܡܝܐ ܘܟܝܢܐ: ܡܢ ܡܢܘܢ
ܒܗܘܐ ܘܗܘܐ ܟܠܝܢ ܡܢܘܬܐ ܘܢܦܩܐ ܒܬܫܒܚܬܐ ܕܐܬܝܬܐ.
ܘܡܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘܘ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ: ܡܬܒܝܢܐ ܗܘܐ
ܡܢܬܐ ܘܢܗܝܒ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܝܢ.
ܡܢܗ ܒܟܠܗܘܢ ܘܡܠܟܐ ܘܙܒܢܐ. ܡܢܝܢ ܠܗ ܗܢܘܢ:
ܡܛܠ ܦܘܪܩܢܐ ܘܚܝܐ. ܐܬܦܬܚܬ ܕܝܢ ܟܬܪܝܢ ܙܒܢܐ ܒܗܝܢ
ܘܡܬܠܐ ܘܢܘܗ ܘܢܬܒܪܟܘܢ ܒܫܡܗ ܙܒܢܐ: ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ
ܐܒܐ

ܐܡܝܢ : ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܐܒܐ : ܘܝܚܝܕܝܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܠܥܠܡ ܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܘܫܠܡ ܥܡ ܪܘܚܟ ܘܢܦܩܝܢ ܟܗܢܐ
ܠܬܠܬܐ ܟܠܗ ܥܡܐ. ܐܒܘܬܐ ܠܐܡܫܝܚܘܬܐ ܫܠܡܐ ܗܟܢ
ܐܡܪ: ܡܪܝܐ ܥܡ ܟܠܟܘܢ ܥܡܗ ܩܘܕܫܐ ܘܫܘܒܚܐ. ܘܟܕ ܠܐ
ܗܘ ܐܡܪ ܟܗܢܐ ܠܟܗܢܐ. ܟܝܠ ܕܗܘܐ ܒܬܫܒܘܚܬܗ.
ܘܟܗܢܐ ܢܣܒ ܠܗ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܟܝ.
ܘܬܘܒ ܢܣܒ ܠܟܬܘܢ: ܗܘ ܠܟܗܢܐ. ܘܗܢܘܢ ܢܣܒܝܢ
ܠܗ. ܘܟܕ ܗܘ ܡܬܩܪܒ ܘܐܡܪ. ܘܟܕ ܡܢ ܡܫܡܫ ܠܬܠܬ
ܘܐܬܐܡܪ: ܗܘ ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܢܣܒ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܘܫܠܡ
ܐܢܘܢ ܠܡܕܒܚܐ ܘܟܕ ܠܗ ܡܢܗܘܢ ܠܡܫܡܫܢܐ: ܘܟܕ
ܗܢܘܢ ܠܬܪܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܘܟܡܐ ܠܗܘܢ ܘܡܠܟܐ ܠܗ
ܘܐܢܘܢ ܠܡܫܡܫܢܐ: ܗܢܘܢ ܠܟܠܗ ܗܘ ܠܥܠܡܝܢ ܡܢ ܕܝܫܘܥ
ܘܡܫܝܚܐ ܘܡܪܝ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܗܘܝܢ: ܗܝܕܝܢ ܡܬܟܬܒܢܐ ܟܗܢܐ
ܟܠ ܥܠܡܝܢ ܘܡܢ ܩܕܡ ܘܡܫܡܫ ܘܡܫܒܚܐ ܘܢܣܒ ܘܟܗܢܐ
ܟܕ ܠܗ ܠܡܕܒܚܐ ܘܡܫܡܫܢܘ ܘܢܣܒ ܠܗ ܟܠ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ
ܗܘ ܘܠܗ ܡܬܩܪܒܐ ܘܟܪܣܬܐ ܘܦܬܘܪܐ ܘܟܬܒܐ ܘܝܚܝܕܝܐ
ܢܣܒ ܢܦܫܗ ܢܦܫܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ: ܡܬܩܠܐ ܘܡܬܢܣܒܐ

ܟܗܢܐ ܘܥܡܐ ܐܝܟ ܕܢܩܘܡܘܢ ܠܥܢܝܢܐ. ܘܐܡܪ: ܕܫܠܡܐ ܘܐܦ
ܕܥܒܕܢ. ܘܡܢ ܡܫܠܡܢܘܬܗ ܕܩܕܝܫܐ ܕܟܗܢܘܬܐ ܠܟܗܢܝܗ
ܕܥܡܐ ܕܢܬܟܗܢܘܢ ܒܠܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܟܗܢܐ ܘܡܫܝܚܗ ܟܗܢܘܬܐ
ܘܟܗܢܘܬܗ ܐܢܫܝܐ: ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܩܕܝܫܘܬܐ ܘܡܟܝܠ ܡܬܩܪܒܐ
ܠܟܗܢܐ ܟܕ ܢܣܒ ܟܗܢܐ ܠܟܗܢܐ. ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܝܟܢܐ
ܟܗܢܐ ܟܗܢܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܡܪ ܠܟܗܢܐ ܘܡܟܝܠ ܡܬܩܪܒܐ
ܠܟܗܢܐ. ܟܕ ܡܫܠܡܢ ܐܦ ܡܫܝܚܐ ܟܠ ܩܕܝܫܘܬܐ ܘܕܚܠܬܐ
ܟܗܢܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܟܕ ܐܦ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܘܟܗܢܘܬܐ ܡܫܠܡܢܘܬܐ
ܠܟܗܢܐ. ܘܟܠܗ ܟܗܢܐ ܕܟܗܢܐ ܘܥܡܐ ܗܢܐ ܢܩܒܠ
ܟܗܢܐ ܠܟܗܢܐ ܘܢܬܠ ܠܗܘܢ ܟܘܡܪܐ. ܘܡܝܬܐ ܟܘܪ
ܘܢܬܠ ܠܗܘܢ ܠܐܝܢ ܘܟܠܝܗ ܠܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ ܡܫܡܫܢܐ
ܠܟܗܢܘܬܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܡܪܝܢ ܕܟܗܢܐ ܘܐܦ ܕܟܗܢܐ.
ܘܟܠܗ ܕܟܠܗ ܗܠܝܢ ܡܬܩܪܒ ܕܠܐ ܟܗܢܐ ܡܫܡܫܐ
ܠܟܗܢܐ ܕܝܕܥ ܕܟܗܢܐ ܘܫܩܠ ܐܢܐ. ܘܟܠܗ ܗܘܐ ܟܗܢܐ
ܕܟܗܢܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܢܩܒ ܠܟܗܢܐ ܕܢܬܠ ܐܢܘܢ
ܠܟܠ ܐܢܫܝܢ ܟܘܡܪܐ ܟܕ ܐܡܪ: ܢܗܘܐ ܟܗܢܘܬܐ
ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܥܡܢ. ܘܥܡܗܘܢ ܘܐܦ ܥܠ ܩܘܪܒܐ ܕܝܠܢ. ܟܠܗ
ܘܟܠܢ

ܗܠܝܢ ܐܬܦܠܓ ܘܐܘܦ ܠܗ ܠܡܗܝܡܢܐ ܕܢܦܫܗ ܠܡܫܡܫܢܐ
ܘܡܕܥܗ ܘܪܥܝܢܗ ܕܟܘܡܪܐ. ܗܠܝܢ ܕܟܗܢܐ ܐܘܡܢܐ ܠܡܫܡܫܢܐ
ܘܟܢܐ ܡܬܟܗܢܝܢ ܘܠܗ ܠܡܗܝܡܢܐ ܐܝܟ ܐܬܟܗܢܘ ܩܫܝܫܐ.
ܘܡܢ ܗܕܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܟܗܢܐ: ܕܠܐ ܠܡܐܪܐ ܠܟܠ ܘܠܩܘܪܒܢܐ ܐܢܘܢ
ܠܡܩܒܠ ܗܘ ܟܗܢܐ ܐܝܟ ܕܡܫܡܫܘܬܐ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܟܗܢܐ ܕܡܫܡܫܝܢ
ܘܕܪܓܐ ܗܢܘܢ ܐܝܟ ܩܫܝܫܐ ܗܢܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܕܡܬܟܗܢܘܢ ܒܐܪܐ.
ܘܠܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܘ ܘܗܢܘܢ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܘܡܬܟܗܢܘܬܐ ܕܟܘܡܪܐ ܗܘ ܘܐܦܠܘ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܘܟܗܢܐ ܐܘܡܢܐ. ܘܗܢܘܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܟܗܢܘܬܐ ܡܫܡܫܢ ܐܢܐ ܐܝܟ ܘܕܚܠܐ
ܐܢܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܪܓܢ ܒܟܢܐ. ܗܘܐ ܗܘ ܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܘܡܛܠ ܡܢ ܐܘܢܐ ܕܟܗܢܐ ܐܘ ܐܢܐ ܡܫܡܫܢ ܐܢܐ*
ܘܐܦ ܕܪܓܐ ܠܗ ܟܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ. ܠܗܝܢ ܕܐܝܟܢܐ
ܐܬܟܗܢܘ ܘܡܫܡܫܝܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܘܐ ܘܩܘܪܒܢܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܗܘ ܘܩܘܪܒܢܐ ܘܟܗܢܘܬܐ ܘܠܗܘܢ ܕܐܪܐ: ܐܘ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ
ܘܡܬܟܗܢܘܬܐ. ܐܘ ܕܠܝܢ ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܕܒܚܢܘܬܐ
ܕܢܦܫܐ ܐܘܡܢܐ ܘܕܢܝ ܡܫܡܫܢܐ: ܗܘܢܐ ܐܘ ܗܢܘܢ ܡܫܝܚܐ
ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ: ܘܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ
ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ.

ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ: ܟܕ ܐܝܬ ܠܐܢܫܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܦܘܪܫܢܐ
ܕܐܝܬܝܗ̇ ܠܟܘܠܗ̇ ܡܥܠܝܬܐ. ܡܟܝܠ ܐܦܢ ܟܘܢܐ:
ܐܝܟ ܦܢܝܐ ܠܬܠܡܝܕܐ ܘܠܡܘܬܒܐ ܡܬܡܬܘܢ ܕܠܐ ܐܬܟܒܫܘ.
ܦܫܛܐ ܕܝܢ ܕܢܦܫܐ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܝܠܝܢ ܟܕ ܐܦܪܫܬ:
ܠܘܬ ܡܦܪܫܢܐ ܟܠ ܟܠܗ ܟܕ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܘ
ܕܡܫܠܘܬܐ ܐܘ ܕܠܐ ܡܢܗ ܠܡܢܗܘܢ ܐܦܢ ܕܟܠܗܝܢ ܟܢܫܐ:
ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ ܟܢܫܐ ܘܐܦܪܫܬܗ ܗܝ ܕܟܠ ܟܢܫܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܠܟܠ
ܗܝ ܕܡܫܠܡܬܐ ܡܢ ܦܬܓܡܐ ܐܦܣܩܘܠܐ. ܐܟܘܬܐ ܕܝܢ
ܠܡܫܡܫܢܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܦܪܫܢ: ܟܕ ܡܫܡܫܐ ܠܢܦܫܐ ܗܘ
ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܝܟ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܡܦܫܩܢ: ܘܡܫܝܚܐ
ܟܠܗ ܗܢܐ ܠܢܦܫܐ ܗܘ ܕܡܫܪܝܐ ܡܬܠܐ. ܐܝܬ ܠܘܬ
ܦܘܫܩܐ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܗܝ ܕܐܬܩܢܬ ܘܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ
ܘܐܝܬܝܗ̇ ܡܫܠܛ ܟܕ ܘܟܠ ܡܫܡܫܢܐ ܟܠܗܝܢ ܘܟܠܗܝܢ
ܐܚܪܢ: ܟܠܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܟܘܢܐ ܡܫܡܠܐ ܟܠܗ ܟܠ ܟܠܗ
ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܦܬܓܡܐ ܡܬܡܠܐ ܟܠܦܢܐ ܐܦܢ ܐܚܪܢܐ
ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ. ܐܝܬ ܠܘܬ ܦܘܫܩܐ ܐܝܟܢܐ ܕܟܢܫܐ ܦܘܪܫܢܐ
ܢܟܦܐ ܗܘ ܢܝܫ ܐܝܟ ܟܢܫܐ ܕܝܢ ܟܢܫܐ ܦܘܪܫܢܐ ܐܦܢ
ܐܢܫܝܢ

ܐܺܝܬܰܘܗܝ ܚܰܕ ܡܳܪܝܳܐ ܚܰܕ ܒܪܳܐ ܝܶܫܽܘܥ ܡܫܺܝܚܳܐ ܠܬܶܫܒܽܘܚܬܳܐ
ܕܰܐܠܳܗܳܐ ܐܰܒܳܐ ܐܰܡܺܝܢ ☼

ܡܶܛܽܠ ܕܶܝܢ ܐܳܦ ܥܰܠ ܕܰܠܡܰܕܢܚܳܐ ܣܳܓܕܺܝܢܰܢ ܘܡܨܰܠܶܝܢܰܢ
ܐܶܬܚܰܘܝܰܘ ܐܶܣܬܰܟܰܠ ܢܶܚܙܶܐ ܘܐܶܢܳܐ ܐܳܡܰܪ ܠܟ. ܠܠܶܬ ܐܰܚܪܺܢܳܐ
ܐܶܬܚܙܺܝ ܠܰܢ ܐܰܬܪܳܐ ܕܰܚܙܺܝܢ ܕܰܠܡܶܕܢܚܳܐ ܥܰܠ ܕܳܐܡܰܪ ܠܠܶܬ
ܥܰܠ ܒܶܗ: ܘܠܶܬ ܕܰܠܡܶܕܢܚܳܐ ܒܗ̇ܘ ܚܰܕ ܡܶܕܢܚܳܐ. ܐܰܡܺܝܪܳܐ
ܕܰܚܙܶܐ ܕܰܠܡܶܕܢܚܳܐ ܘܥܰܠ ܟܠܗܳܐ ܐܰܪܥܳܐ ܘܰܠܡܶܕܢܚܳܐ ܘܥܰܠ ܘܶܗܘܳܐ
ܐܰܪܥܳܐ ܘܰܠܡܶܕܢܚܳܐ ܘܥܰܠ ܒܶܗ ܐܰܪܥܳܐ ܘܥܰܠ ܒܶܗ ܕܰܠܡܶܕܢܚܳܐ
ܐܰܪܥܳܐ. ܘܐܶܬܚܙܺܝܘ ܘܰܢܚܶܬܳܐ ܕܰܠܡܶܕܢܚܳܐ ܘܥܰܠ ܐܰܚܪܺܢܳܐ ܗܳܠܶܝܢ.
ܡܶܛܽܠܳܐ ܦܽܘܪܫܳܢܳܐ ܗܽܘ ܠܡܶܕܢܚܳܐ ܠܡܶܬܚܙܳܝܘܬܳܐ ܘܰܠܡܶܥܒܰܪ
ܡܶܬܰܚܙܝܳܢܳܐ ܠܰܐܠܳܗܳܐ ܐܰܒܳܐ ܐܰܚܪܺܢܳܐ ܘܐܳܦ ܗܽܘ ܒܪܳܐ ܚܰܝܽܘܢ
ܘܰܐܪܥܳܢܳܐ ܕܗܽܘ ܐܰܝܟ ܘܰܒܪܳܐ ܗܽܘܶܐ. ܠܗܘ ܠܡܶܬܚܙܳܝܘܬܳܐ ܘܥܰܠ
ܐܰܪܥܳܐ ܗܽܘ ܐܰܪܥܳܢܳܐ ܗܳܢܽܘܢ ܗܽܘ ܗܳܢܽܘܢ. ܘܰܠܡܶܕܢܚܳܐ ܘܰܒܪܺܝܬ ܟܽܠܗ̇:
ܡܶܬܚܙܳܝܳܐ ܘܢܽܘܗܪܳܐ ܗܽܘ ܐܰܪܥܳܢܳܐ ܐܰܚܪܺܢܳܐ ܘܗܽܘ ܦܰܓܪܳܐ ܢܶܚܙܶܐ ܠܡܶܬܚܙܳܐ
ܗܳܢܳܐ ܘܰܠܡܶܚܙܳܝܳܐ ܕܰܠܡܶܕܢܚܳܐ ܠܠܶܬܳܐ. ܗܳܟܰܢ ܘܥܰܠ ܐܰܪܥܳܐ
ܕܰܠܡܶܕܢܚܳܐ ܠܠܶܬܳܐ. ܘܰܠܡܶܬܚܙܳܝܘܬܳܐ ܐܶܬܚܰܙܝܰܬ ܘܦܽܘܪܫܳܢܳܐ
ܠܡܶܚܙܳܐ ܘܦܶܫܺܝܛܳܐ ܗܳܢܳܐ ܟܽܠܗ̇ ܦܰܓܪܳܐ ܘܢܽܘܗܪܳܐ. ܕܰܠܡܶܕܢܚܳܐ
ܘܥܰܠ

ܘܥܠܐ ܥܠܡܐ ܘܥܕܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝܬܐ ܐܦܠܐ ܘܐܡܝܢܐܝܬ ܫܘܠܡܐ
ܫܠܡܐ ܐܪܡܐ. ܘܥܕܬܐ ܘܛܘܒܢܐ ܐܦܠܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܬܘܪܐ
ܡܬܪܥܝܢܐ ܘܢܦܫܐ ܐܡܝܢܐ ܠܗܠ ܥܠܡܐ. ܢܗܘܘܢ ܦܬܓܡܘܗܝ
ܫܠܡܐ ܪܒܐ ܘܫܪܪܐ ܗܢܘܢ. ܘܥܕܬܐ ܫܠܡܐ ܩܐ ܘܛܝܒܘܬܐ
ܠܟܠܗ ܦܘܪܩܢܐ ܐܡܝܢܐ ܠܗܠ ܥܠܡܐ ܢܗܘܐ ܠܢ ܫܘܒܚܐ
ܘܫܠܡܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܗܢܘܢ. ܗܘ ܓܝܪ ܘܫܡܗ ܐܝܬܝܗ ܘܟܕ
ܥܒܕܝܢ ܕܝܠܢܐ ܥܠܐ ܥܠܡܐ ܢܛܪ ܐܦ ܥܠܐ ܕܝܢܐ ܗܘܐ
ܗܘ ܢܛܠܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܒܫܡ ܩܘܕܫܐ ܘܒܫܠܐ ܚܕܐ ܘܥܕܬܐ
ܘܟܢܫ ܕܝܠܢܐ ܥܠܐ ܥܠܡܐ ܩܕܝܫܬ ܥܠܐ ܩܕܝܫܘܗܝ ܢܛܪ
ܘܥܠ ܐܦܝ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܥܡ ܩܕܝܫܐ ܠܥܠܡܐ ܘܫܠܝܚܐ
ܠܥܠܡ ܘܥܡ ܓܢܒܪܐ: ܘܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡ ܘܥܡ ܠܡܫܝܚܐ
ܘܥܠܡܝܢ ܢܛܪܐ ܠܗܠ ܥܠܡܐ ܠܗܠ ܩܕܝܫܬܐ ܘܢܛܪܝܢ
ܠܥܠܡܐ ܕܝܠܢܐ: ܠܐ ܚܝܘܬܐ ܐܒܐܘܗܝ ܘܕܝܠܢܐ ܗܘ ܘܠܥܠܡܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܘܠܗܠ ܩܕܝܫܐ ܥܠܐ ܕܝܢܐ ܢܛܠܝܢ. ܠܘܬ
ܗܘܝܠ ܚܝܐ ܘܐ ܐܢܫ ܡܫܡܫܢܐ ܡܢ ܩܠܝܠܗܘܢ ܓܒܪܐ: ܐܘܦ
ܘܢܛܪ ܕܝܠܢܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܐܝ ܘܢ ܠܗܠ: ܩܕܝܫܬܐ ܗܘ
ܘܡܫܬܒܚܝܢ ܢܛܪ ܕܝܠܢܐ * ܠܘܬ ܗܘܝܠ ܚܝܐ ܘܡܢܝܢ
ܐܡܝܢ

ܐܝܟܢ ܕܐܡܪܝܢ ܡܫܡܫܢ̈ܐ ܠܗ ܟܠܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ: ܟܠܗ
ܐܢܫܝܢ ܠܟܘܪܗܢܐ ܕܢܦܩܘܢ ܐܢܘܢ: ܘܟܠܢ ܕܝܢ ܟܢ̈ܘܫܬܐ ܕܐܢܫܐ
ܒܡܢ: ܟܕ ܠܐ ܐܝܬ ܐܢܫ ܒܠܒܗ ܡܣܟܢܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܬܒܠܗܘܢ
ܠܟܘܠ ܡܪܥܐ ܘܫܒܝܐ ܘܚܪܒܐ ܐܝܟ ܡܣܟܢܐ ܘܡܫܪܝܐ ܘܐܬܒܠܗܘܢ
ܘܥܒ̈ܕܐ ܒܡܢ ܟܠܗ ܡܘܬܢܐ: ܠܐ ܐܦ ܠܡܣܟܢܐ ܕܢܦܩ:
ܡܛܠ ܕܟܠܗܝܢ ܠܟ̈ܢܘܫܬܐ ܐܬܟܢܫ ܡܢܝܢܗ ܕܡܘܟܪܐ
ܢܣܒܢ ܀

II. S. Ephraemi Syri explanatio in Joelem prophetam.

Ex S. Ephraemi Operib. Rom. 1740. *Tom. II. Pag.* 249 — 254.

ܦܘܫܩܐ ܕܝܘܐܝܠ ܢܒܝܐ ܕܥܒܝܕ ܠܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ ܀
ܝܘܐܝܠ ܢܒܝܐ ܡܢ ܐܠܘܫܥ ܗܘܐ ܡܢ ܫܒܛܐ ܕܪܘܒܝܠ. ܐܦ ܗܘ
ܡܛܠ ܕܐܬܘܪܝܐ. ܡܬܚܫܒ ܝܘܐܝܠ ܢܒܝܐ ܒܫܠܡܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܀

ܒܝܘܡܝ ܥܘܙܝܐ ܕܝܗܘܕܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ *Vers.* 1. Cap. I.
ܝܘܐܝܠ ܒܪ ܦܬܘܐܝܠ. ܗ ܐܬܢܒܝ ܝܘܐܝܠ ܡܠܟܐ ܐܬܘܪܝܐ
ܘܟܠܕܝܐ

ܘܠܡܠܟܐ ܐܬܘܪܝܐ ܡܠܟܐ ܘܡܛܠ ܠܡܠܟܐ ܠܡܫܝܚܘܬܗ
ܕܝܗܘܕ ܡܢ ܫܪܟܐ ܕܒܝܫܬܐ ܒܒܝܫܬܐ ܗܘ ܕܐܬܩܛܠܗ
ܡܬܩܛܠܝܢ. ܐܝܟ ܓܝܪ ܕܟܠܗܘܢ ܠܡܠܟܐ ܘܠܡܠܟܘܬܐ
ܩܪܒܐ. ܘܐܝܟ ܠܡܠܟܐ ܘܗܘܝܢ ܠܡܠܟܐ *

Vers. 4. ܫܪܟܐ ܕܓܙܡܐ ܐܟܠܗ ܩܡܨܐ ܩܪܒܐ.
ܗ̄ ܟܠ ܒܢܝܫܬܐ ܕܐܫܬܪܝܬ ܘܡܬܟܠܐ ܡܫܡܠܝܢ ܗܠܝܢ
ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܟܠ ܘܡܢ ܐܬܘܪܝܐ ܩܪܝܐ. ܗܠܝܢ
ܟܠܗܘܢ ܡܬܩܪܝܢ ܓܙܡܐ ܩܡܨܐ ܗ̄ ܩܡܨܐ. ܕܒܬܪܗ
ܡܠܟܐ. ܗ̄ ܩܡܨܐ ܩܪܒܐ. ܠܡܠܟܐ ܕܝܢ ܣܢܚܪܝܒ.
ܗ̄ ܩܡܨܐ ܐܟܠܗ. ܕܒܬܪܗ ܠܘܬ ܢܒܘܟܕܢܨܪ. ܗ̄ ܙܚܠܐ.
ܗܘܐ ܓܝܪ ܩܕܡ ܒܝܬ ܐܠܗܐ. ܫܪܟܐ ܕܓܙܡܐ ܩܡܨܐ
ܕܐܬܠܗܘܢ ܓܙܡܐ. ܐܟܠܗ ܩܡܨܐ ܕܐܬܠܗܘܢ
ܡܠܟܐ. ܘܫܪܟܐ ܠܐ ܐܟܠܗ ܩܡܨܐ ܩܪܒܐ. ܐܟܠܗ ܩܡܨܐ ܐܟܠܗ
ܕܐܬܠܗܘܢ ܣܢܚܪܝܒ. ܘܫܪܟܐ ܕܓܙܡܐ ܐܟܠܗ ܙܚܠܐ
ܗܘ ܢܒܘܟܕܢܨܪ *

Vers. 6. ܥܡܐ ܗܠܝܢ ܐܬܐ. ܗ̄ ܕܒܝܬ ܣܢܚܪܝܒ
ܗܠܝܢ

ܘܗܟܢܐ ܟܠܠ ܡܕܝܢܬܐ ܟܢܫܬܐ ܕܝܗܘܕܐ ܘܐܪܚܘ ܐܝܠܝܢ
ܘܡܟܪܝܗ ܗܘܘ ܠܐܦܝ ܟܠܗ ܠܥܡܐ *

ܐܬܬܚܝܪܘ ܗܘܘ ܩܕܡ ܕܐܪܟܒܬܐ ܩܠ ܥܠܝܢ *Vers.* 5.
ܢܡܝܐ. ܗ̄ ܕܐܪ ܗܘ ܕܒܥܓܠܐ ܣܪܘܬܐ ܠܠܚܘܡܬܐ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ
ܢܕܚܝܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܒܢܡܝܐ ܡܬܛܠܠܢ *

ܐܢܫ ܐܝܟ ܒܬܘܠܬܐ ܕܒܝܢܬܐ ܫܦܝܐ ܟܠܠ *Vers.* 8.
ܒܝܠܐ ܢܟܣܬܗ. ܗ̄ ܠܚܣܢܬ ܘܐܢܫ ܕܒܥܠܕܒܒܗ ܕܟܠܬܐ
ܕܠܒܝܬ ܩܢܝܢܐ ܡܬܠܒܫܗ ܢܬܠܐ ܡܬܬܐܡܪܝܢ ܢܗܘܐ ܘܬܫܒܚ
ܘܡܠܬܐ ܒܗ ܗܝ ܠܐ ܢܕܥܗ *

ܢܙܘܥ ܢܡܝܐ ܘܢܬܪܥܫ ܐܪܥܐ. ܒܫܡܝܐ *Vers.* 10.
ܐܝܟ ܕܐܬܟܠܠ ܗܘܢܐ. ܗ̄ ܐܣܬܪܩܘ ܗܘܠܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܢܚܝܢܐ
ܠܚܕܝܐ ܘܐܬܗܦܟܬ ܘܠܐ ܢܒܥܝ ܡܥܪܐ. ܒܗܘ ܕܙܥܘ ܐܝܠܝܢ
ܟܠܠ ܕܠܐ ܐܬܥܒܟܬ ܗܘܠܝܗܘܢ ܘܠܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ
ܠܦܘܪܢܣܗ *

ܒܫܡܝܐ ܐܝܟ ܕܢܦܠ ܡܠܗ ܕܝܢܐ. ܐܝܟ *Vers.* 11.
ܘܡܫܡܫܝܢ ܘܦܩܘܕܐ ܡܢ ܠܚܣܝܢܐ ܘܡܬܩܪܒܝܢ ܕܟܝܢܐ
ܐܢܫܝܐ ܕܠܐ ܕܒܝܠܐ ܠܫܟܢܬܗ ܘܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟܐ ܢܒܝܐ
ܘܫܪܬܐ

ܘܡܬܒܪܬܐ ܘܙܘܥܐ ܘܩܒܪܐ ܢܦܠܐ. ܘܐܙܠܘ ܟܠܗ ܕܒܢܝܢܗܘܢ
ܒܝܘܡܐ ܠܡܣܒܪܘܬܐ ܥܡܐ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܠܐ ܡܫܬܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܘܡܬܦܠܓܐ ܗܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܢܦܠܘ ܒܐܘܪܚܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܠܐ
ܡܢܐ ܠܡܦܠܢܐ ܥܠܡܐ. ܘܐܦܠܘ ܒܐܘܪܚܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚܢܐ
ܠܥܘܫܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ *

Vers. 7. ܒܬܪ ܕܫܠܛܘ ܠܡܣܘܪܐ ܘܐܬܬܘ ܠܡܟܦܢܘܬܐ.
ܗ̄ ܕܫܠܛܐ ܡܬܟܫܦܐ ܗܘ ܕܡܬܦܠܐ. ܐܬܬܐ ܕܝܢ ܕܐܪܥ ܦܪܚܘ
ܐܬܦܫܬܐ *

Vers. 17. ܘܦܪܩܘ ܡܦܩܝܢܐ ܟܠܐ ܐܘܪܫܠܡ ܘܫܪܒܐ
ܐܘܪܫܠܡ ܡܬܦܠܓܢ ܡܬܪܥܬܐ. ܗ̄ ܡܫܬܠܐ ܕܐܬܒܢܝܘ ܡܒܢܝܢܐ
ܘܒܝܬܐ ܡܢ ܩܕܡܐ. ܒܬܪ ܫܒܝܐ ܘܩܘܦܐ ܡܢ ܒܒܠܗ
ܕܩܝܡܐ. ܒܬܪ ܫܒܝܐ ܡܫܝܚܐ ܕܒܫܠܡܐ ܕܒܢܘܬܐ ܘܕܒܢܝܐ
ܡܢ ܐܬܦܫܬܐ. ܒܬܘܩܢܐ ܕܝܢ ܕܒܢܝܢ ܡܬܦܫܘܢ ܟܠܐ ܗܘ
ܕܒܫܦܠ ܘܡܬܠܐ ܕܬܪܬ ܢܦܫܐ ܡܢ ܢܫܝܡܬ ܟܕ ܦܘܪܩܢܐ
ܕܦܪܩܢܐ *

Vers. 18. ܐܦ ܛܘܪܐ ܗܢܘ. ܡܫܬܠܛܢܐ ܒܝܬܐ. ܗ̄
ܛܘܪܐ ܕܟܠܢܐ ܗܢܘ ܟܝܢܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܦܪܩܐ. ܘܟܕܝܢ ܒܗܘܢ
ܕܬܘܪܐ

ܕܬܒܪܐ. ܗ̄ ܦܓܥܬ ܒܝ ܥܠܝܬܐ. ܘܚܢܬܐ ܠܐ ܝܕܥܐ. ܗܠܝܢ
ܥܠ ܟܠܗ ܢܘܪܝܐ ܕܦܣ ܒܚܪܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܡܠܟܐ
ܒܗ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܕܟܠܕܝܐ ܚܪܒܘܗ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܐܚܪܒܘ
ܠܐܪܥܐ ܕܝܗܘܕܐ. ܐܘ ܕܒܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ. ܥܠ ܕܬܦܢܘܢ
ܠܥܡܡܐ ܕܐܣܪܐܝܠ ܒܝܕ ܐܬܘܪܝܐ ܕܒܒܠ ܘܥܪܩܘ ܠܡܠܦܢܘܢ
ܠܡܠܦܢ ܡܠܟܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ. ܡܫܡܫܢܐ ܡܢ
ܠܟܘܪܗܢ ܦܓܪܝܢ ܐܢܫܝܢ. ܬܪܥܐ ܕܝܢ ܠܐܪܥܐ ܢܗܘܐ ܫܒܩ
ܐܝܟ ܐܪܥܐ. ܦܪܘ ܕܝܘܢܝܐ ܕܟܠܗ ܒܗ ܕܢܬܚܝܢܘܢ
ܕܫܘܠܛܢܐ ܡܪܘܪ ܕܐܬܬܢܝܚܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܢܬܚܝܠܐ ܕܒܢܝ̈ܗܘܢ
Rom. 8, 20. ܕܠܗܐ. ܐܦ ܗܝ ܕܝܢ ܕܡܫܡܫ ܠܒܪܝܬܐ ܫܘܠܛܢܐ ܐܫܬܥܒܕܬ
ܠܫܘܠܛܢܐ ܠܐ ܒܨܒܝܢܗ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܐܝܢܐ ܕܫܥܒܕܗ ܗܘ
ܟܠܗ ܐܝܟ ܦܓܪܐ ܗܘܐ ܒܗܘ ܘܐܦ ܕܐܫܬܥܒܕ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܐܬܬܓܪ ܒܥܠܡܐ. ܗܢܐ ܥܠ ܒܗ ܠܗܘ ܟܠܗܐ ܡܫܡܫܐ
ܕܫܡܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܕܒܗ ܗܘ ܡܫܬܟܚܐ ܗܘܐ ܒܗ ܕܢܦܫ
ܡܛܠ ܡܫܬܟܚܐ ܕܡܢ ܟܕ ܢܦܫܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܝܗܒ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܒܗܝ ܕܪܘܪܒܘܬܗ ܕܐܠܗܘܬܗ ܀

Cap. II.

Cap. II. Vers. 1. ܡܢܘ ܫܡܥܘܬܐ ܕܝܘܡܗܘܢ. ܗ̄ ܡܢܘ
ܠܐܢܫܘܬܐ ܟܠܗ ܕܗܢܝ ܘܣܬܝܐ *

Vers. 3. ܐܝܟ ܦܪܕܝܣܐ ܕܥܕܝܢ ܐܪܥܐ ܡܩܕܡܝܗܘܢ. ܗ̄
ܥܕܝܢ ܕܫܦܝܪܐ ܗܘܬ ܡܢ ܩܕܡ ܡܐܬܝܬܗ ܕܐܬܘܪܝܐ. ܘܒܫܘܠܛܗ
ܡܕܒܪܐ ܚܪܒܐ ܘܟܠܗ ܕܢܦܠܬ ܥܠ ܐܝܕܝܗܘܢ. ܗܘ ܗܘ
ܕܐܦ ܒܪܝܫ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܕܟܠܕܝܐ ܐܬܠܗ ܐܪܥܐ ܥܠ ܐܝܕܝܗ *

Vers. 6. ܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ ܢܙܘܥܘܢ ܥܡܡܐ. ܗ̄ ܡܠܟܐ
ܘܫܠܝܛܢܐ ܘܥܡܡܐ ܘܫܪܒܬܗܘܢ. ܘܟܠ ܐܦܐ ܢܬܟܡܪܢ ܐܝܟ
ܩܘܢܝܐ ܕܩܕܪܐ. ܗ̄ ܕܥܡܐ ܟܠܗ ܘܫܠܝܛܢܐ ܢܬܟܡܪܢ ܡܢ
ܐܘܠܨܢܗܘܢ ܐܝܟ ܩܘܢܝܐ ܕܩܕܪܐ. ܩܘܫܬܐ ܗܘ ܟܠܗ ܕܐܘܠܨܢܐ
ܕܠܐ ܐܝܟ ܕܢܘܪܐ ܡܬܟܡܪܐ ܐܦܝܗ ܘܢܣܒܐ ܕܢܝܬܐ *

Vers. 7. ܘܐܦ ܢܫܪܘܢ ܥܠ ܫܘܪܝܗܘܢ. ܗ̄ ܐܝܟ
ܦܘܠܓܐ ܕܡܬܦܠܓܝܢ ܟܠܗ ܥܘܡܪܗܘܢ ܘܐܬܘܪܝܐ ܕܒܝܬܐ
ܘܥܡ ܦܘܠܓܐ ܕܐܝܟ ܕܫܠܡܝܢ ܘܥܡ ܡܫܠܡܐ ܦܘܠܓܝܢ *

Vers. 9. ܘܥܠ ܓܘܪܐ ܢܪܗܛܘܢ ܐܝܟ ܓܢܒܐ. ܗ̄ ܐܘ ܟܠܠ
ܢܦܩܘܢ ܦܓܪܝܗܘܢ ܐܡܪ. ܐܘ ܗܟܢܐ ܒܟܝܘ ܟܝ ܐܝܟܢܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ

ܠܟܗܢܘܬܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܡܪܐ ܐܢܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܒܢܝܗܘܢ ܠܥܠܡ
ܠܡܫܠܠ *

Vers. 10. ܚܩܠܐ ܘܐܪܥܐ ܢܣܒܘ ܐܒܠܐ ܘܒܟܝܢ ܢܘܗܪܐ ܕܥܡܡܐ. ܗ ܒܚܩܠܐ ܘܒܐܪܥܬܐ ܕܗܘܐ ܒܟܦܢܐ. ܐܦ ܡܛܠ ܕܗܘܐ. ܘܠܘܩܒܠ ܒܦܠܚܘܬܗܘܢ ܘܒܪܘܚܢܗܘܢ ܕܡܬܠܒܟܝܢ ܒܚܩܠܐ ܘܒܐܪܥܐ ܘܒܡܕܒܪܐ *

Vers. 11. ܦܠܚܐ ܢܘܚܘ ܥܠܘܗܝ ܡܛܠ ܢܦܫܗ. ܗ ܡܛܠ ܐܟܪܘܗ ܠܡܫܘܬܐ ܒܪ ܕܒܝܬܐ ܟܪܡܐ ܐܬܪܐ ܕܐܦ ܠܟܪܡܐ ܐܦ ܠܐ ܢܗܘܐ. ܡܬܠܠ ܘܫܪܝܐ ܗܝ ܠܒܢ ܦܫܝܩܘܗ. ܗ ܘܐܬܘܬܐ ܕܐܝܬ ܒܥܘܬܐ ܗܘܬ ܘܢܦܠܬ ܠܐܝܠܢܐ ܠܥܒܕܐ ܦܫܘܛ ܡܛܠ ܕܥܠܬ ܕܝܠܗ *

Vers. 13. ܘܙܪܘ ܒܟܗܢܐ ܘܠܐ ܫܡܫܐ. ܗ ܐܝ ܝܘܡܐ ܝܘܡܐ ܕܦܢܝܐ ܘܒܝܘܡ ܠܐܠܗܘܬܐ ܗܘܐ ܠܡܫܡܫ ܗܘܘ ܫܡܝܐ. ܝܘܡܐ ܕܐܦ ܡܢ ܦܘܪܥܢܗܘܢ ܘܫܘܝܗ ܕܥܠܝܗܘܢ ܫܡܫܐ ܠܡܫܡܫ ܗܘܘ *

Vers. 14. ܩܕܫܘ ܨܘܡܐ ܘܩܪܘ ܟܢܘܫܬܐ. ܗ ܦܪܫܐ ܕܫܡܥܬܐ ܠܟܠܗ ܥܡܐ *

16.

Vers. 16. ܟܢܘܫܘ ܥܡܐ ܘܩܕܫܘ ܥܕܬܐ. ܗ̄ ܕܝܢ
ܠܡܠܟܝܗܘܢ ܠܫܒܛܝܗܘܢ ܟܕ ܟܠܗ ܒܢܝܢܗܘܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܘܒܨܘܡܐ ܐܬܟܢܫܘ ܗܘܘ ܐܝܟ ܕܒܥܐܕܐ *

Vers. 17. ܒܝܢܝ ܒܝܬ ܐܘܠܡܐ ܠܡܕܒܚܐ ܢܒܟܘܢ
ܟܗܢܐ. ܗ̄ ܟܠܗ ܕܒܝܢ ܗܝܟܠܐ ܘܡܕܒܚܐ. ܢܒܟܘܢ ܕܝܢ ܠܘܬ
ܕܟܠܗܐ ܘܢܩܒܠܘܢ ܡܢ ܟܠܗ. ܐܠ ܬܬܠ ܝܪܬܘܬܟ ܠܚܣܕܐ
ܕܥܡܡܐ. ܗ̄ ܕܝܢ ܕܝܢ ܘܐܦ ܡܢܐ ܕܐܡܪ ܡܫܥܒܕܝܢ.
ܘܡܛܠ ܡܢܐ ܕܢܐܡܪܘܢ ܐܬܦܠܚܬ ܡܢ ܐܬܪܗ *

Vers. 18. ܘܛܢ ܡܪܝܐ ܠܐܪܥܗ. ܗ̄ ܕܥܠ ܐܬܠܘܝܬ ܥܠ
ܐܪܥܐ. ܘܚܣ ܥܠ ܥܡܗ. ܗ̄ ܥܠ ܗܘ ܕܥܡܐ ܗܘ ܘܥܠ
ܗܘ ܕܢܩܒܠ ܐܬܦܠܚܬ *

Vers. 19. ܗܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܥܒܘܪܐ ܘܚܡܪܐ
ܘܡܫܚܐ. ܗ̄ ܡܥܒܪܐ ܠܟܘܢ ܒܟܠ ܕܢܣܒ
ܦܠܚܘܬܐ ܕܟܠܟܠܐ ܕܥܒܘܪܐ ܡܢ ܟܠܐ ܕܐܪܥܐ ܕܒܠܥܘ ܩܘܡܨ
ܒܥܠܘ ܐܪܥܐ ܘܐܬܚܪܒܬ ܟܠ ܚܝܠܗ. ܗܫܐ ܘܟܠܐ ܕܟܠܐ
ܠܡܫܠܐ ܕܩܪܒܝܢ *

Vers. 20. ܘܠܓܪܒܝܐ ܐܪܚܩ ܡܢܟܘܢ. ܗ̄ ܠܐܬܘܪܝܐ.
ܒܡܫܠܡܢܐ

ܘܢܦܫܬܐ ܦܪܢܣܐ ܕܡܫܪܝܬܗ ܘܬܫܡܫܬܗ ܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܘܚܝܒܝܢ ܠܗ ܘܢܘܪܒ ܠܗܘܢ ܡܛܪܐ ܐܝܟ ܕܡܛܪܗ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܟܠܗ ܥܒܕܬܐ ܐܬܡܠܝܬ. ܗ̄ ܠܟܠ ܕܐܬܬܪܝܡ ܒܥܒܕܘܗܝ. ܗ̄ ܡܪܝܐ ܐܡܪ ܠܟܠ ܚܘܫܒܐ ܩܕܡܝܐ ܘܒܬܪܝܐ ܒܐܝܕܐ ܕܐܬܦܠܓܬ. ܟܕ ܓܝܪ ܩܒܠܘܗ ܘܡܬܪܝܐ ܘܢܬܪܝܗ ܠܡܫܪܝܬܗ. ܘܒܬܪ ܦܪܢܣܐ ܘܬܫܡܫܬܗܘܢ ܡܢ ܡܬܪܝܬܗܘܢ. ܫܦܝܪܐ ܓܝܪ ܘܬܠܝܬܝܗ ܘܐܦܪܬܐ ܠܐ ܐܝܟܢܐ ܠܡܫܪܝܬܐ ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܠܡܫܪܝܬܐ *

Vers. 24. ܘܢܬܡܠܘܢ ܐܕܪܐ ܥܒܘܪܐ. ܗ̄ ܕܢܬܒܪܟܘܢ ܐܕܪܐ ܕܐܬܬܠܝܘ. ܘܢܫܬܦܥܘܢ ܐܦ ܡܥܨܪܬܐ ܒܚܡܪܐ ܘܡܫܚܐ. ܢܫܬܦܥܘܢ ܕܐܬܬܪܝܡ ܘܢܗܘܘܢ ܫܦܝܥܬܐ ܥܒܘܪܐ ܘܡܫܚܐ ܘܡܫܚܐ ܡܢ ܟܠܗ ܕܐܬܦܠܓ ܒܐܬܪܘܗܝ. ܘܐܦ ܠܐܬܪܐ ܕܐܬܪ ܒܐܬܪܗܘܢ. ܦܪܝܫܐܝܬ ܕܝܢ ܐܬܡܠܝܬ ܥܠ ܗܘ ܡܢ ܡܫܚܐ ܘܢܗܘܘܢ ܠܚܡܪܐ ܕܪܘܫ ܐܝܬܝܗ ܠܥܒܪܗ ܥܒܘܪܐ ܘܚܡܪܐ ܘܡܫܚܐ ܦܫܝܛܐ. ܗ̄ ܥܒܘܪܐ ܕܐܬܠܘܗܝ ܫܦܝܪܗ ܦܬܓܡܐ ܘܚܡܪܐ ܕܪܘܚܗ ܡܬܒܪܟܢܐ. ܘܬܘܒ ܡܫܚܐ ܠܥܒܘܪܐ ܫܦܝܪܐ. ܗܘ ܕܡܬܒܪܟܝܢ ܒܗ ܟܢܫܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܐܠܗܐ ܕܦܪܢܣܐ ܫܦܝܪܐ *

Vers.

ܐܫܘܕ ܪܘܚܝ ܥܠ ܟܠ ܒܣܪ. ܗ̄ ܥܠ *Vers.* 28.
ܕܒܝܕ ܫܠܝܚܐ ܘܡܠܦܢܐ ܥܠ ܟܢܘܫܬܐ ܕܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܡܢ ܫܠܝܚ̈ܐ. ܘܗܕܐ ܟܢܘܫܬܐ ܕܗܘܬ ܒܗ ܩܕܡ ܡܢ ܦܘܪܩܢܐ
ܒܗ ܦܘܪܩܢܐ ܩܪܝܒܐ ܕܐܫܬܠܚ ܥܠ ܥܡ̈ܡܐ ܘܥܠ ܐܡ̈ܘܬܐ *

ܐܬܠ ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ. *Verss.* 30. 31.
ܕܡܐ ܘܢܘܪܐ ܘܥܛܪܐ ܕܬܢܢܐ. ܘܫܡܫܐ ܢܬܗܦܟ ܠܚܫܘܟܐ
ܘܣܗܪܐ ܠܕܡܐ ܩܕܡ ܕܢܐܬܐ ܝܘܡܐ ܪܒܐ ܘܕܚܝܠܐ. ܗ̄ ܕܐܝܟ ܕܗܘܐ
ܗܠܝܢ ܒܨܠܝܒܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܘܟܡ ܕܫܡܫܐ ܒܨܠܝܒܘܬܗ
ܘܣܗܪܐ ܒܨܠܝܒܘܬܗ ܕܝܫܘܥ. ܘܒܫܠܡܘܬܗ ܐܚܪܝܬܐ ܕܥܠܡܐ
ܡܫܬܠܡܢܘܬܐ ܟܕ ܡܬܓܠܝܐ ܘܡܢܗ ܡܬܓܠܝܐ ܐܘܪܫܠܡ *

ܟܠ ܕܢܩܪܐ ܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܢܬܦܨܐ. ܗ̄ *Vers.* 32.
ܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ. ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܒܫܡܗ ܕܫܠܝܚ̈ܐ
ܐܬܐܣܝܘ ✻

ܐܟܢܫ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ. ܗ̄ *Vers.* 2. Cap. III.
ܘܒܝܕ ܝܫܘܥ ܕܐܬܐ ܐܝܟ ܠܟܢܘܫܬܐ ܕܒܦܫܛܐ
ܘܡܬܦܪܩܝܢ ܡܢ ܢܦܫܐ ܘܕܝܢܐ *

ܘܝܗܒܘ ܛܠܝܐ ܒܙܢܝܬܐ ܘܙܒܢܘ ܗܘܘ. *Vers.* 3.
ܘܛܠܝܬܐ

ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܚܪܢܐ ܒܫܥܒܕܐ ܕܦܘܠܚܢܗ. ܗ̄ ܐܝܟ ܠܐ ܡܛܠ ܕܝܢ ܫܥܒܕܐ ܗܘܐ ܢܦܫܠܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ *

Vers. 4. ܡܢܢܐ ܫܥܒܕܐ ܐܝܠܝܢ ܓܒܐ ܙܘܥ ܘܙܚܠܐ ܘܓܒܗ ܘܓܒܢܐ ܕܓܒܪܐ. ܗ̄ ܗܘܐ ܠܐ ܒܒܪܗ ܒܒܢܝ ܒܢܝ ܐܫܬܪܝܐ ܡܠܟܐ ܐܦ ܒܒܒܠ ܕܠܐ ܢܫܩܘܢ ܠܒܒܗܘܢ ܘܢܦܩܘܢ ܐܝܟ ܡܢ ܠܫܒܝܬܗܘܢ *

Vers. 6. ܐܝܟܢܐ ܠܒܢܝ ܢܫܪܐ. ܗ̄ ܒܫܒܝܢ ܐܘܪܫܠܡ ܘܫܪܟܢܐ ܠܐܒܝ ܕܒܐܪܥܗ ܘܒܝܬ ܩܕܫ ܐܬܚܪܒ ܚܪܒܐ ܡܢ ܚܪܒܢܐ. ܒܢܝ ܢܫܪܐ ܕܝܢ ܦܠܚܘ ܠܐܠܗܐ ܢܘܟܪܝܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܠܐܘܪܐ ܕܒܐܪܥܗܘܢ ܠܟܝܢܬܐ ܒܟܗܠܝܢ ܐܝܟܢ ܗܘܐ *

Vers. 7. ܗܘܐ ܡܟܝܢ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܐܬܪܐ ܘܐܝܟܢܐ ܐܝܟ ܒܠܥܘ. ܗ̄ ܡܢܗܠܐ ܘܟܠܗ ܒܚܝܠܬܐ ܟܠܐ ܡܬܢܝܚܘ ܘܠܘܬܝܗ ܘܡܢܝ ܡܫܬܡܠܝܐ. ܠܗ ܠܘܬ ܠܟܘܢ ܐܚܪܢܐ ܦܠܓܝܢ ܡܛܠ ܕܟܠܐ ܡܬܬܟܠܝܢܘܬ ܕܒܢܝܐ ܐܦܢ ܗܘ ܗܘ ܡܫܬܠܡܐ ܘܒܢܝܐ ܘܡܫܠܡܢܐ ܠܒܝܬܝܐ ܘܡܫܬܠܡܐ ܘܢܫܠܡܢܐ ܕܝ ܕܢܫܠܡܢܐ ܠܦܩܘܕܐ *

Vers. 9. ܐܟܪܙܘ ܗܕܐ ܒܝܬ ܥܡ̈ܡܐ. ܩܕܫܘ ܩܪܒܐ.
ܗ̄ ܐܟܪܙܘ ܗܕܐ ܐܘ ܥܡ̈ܡܐ ܒܟܢܫܬܗܘܢ ܕܢܣܩܘܢ ܟܠܗ ܥܡܗ
ܠܩܪܒܐ ܕܒܗ ܢܬܗܠܟܘܢ ܡܠܟ̈ܝܗܘܢ ܒܩܛܠܐ *

Vers. 11. ܐܬܟܢܫܘ ܘܬܘ ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܕܚܕܪܝܢ.
ܐܬܟܢܫܘ ܘܬܘ ܠܘܬ ܐܪܥܐ ܕܝܗܘܫܦܛ. ܗ̄ ܗܘܦܟܐ ܐܚܪܝܢ
ܕܥܡܩܐ ܕܝܗܘܫܦܛ ܕܒܗ ܢܬܕܝܢܘܢ ܠܩܪܒܐ. ܘܗܝܕܝܢ
ܠܟܠܗܘܢ ܢܩܠ ܕܫܡܐ ܕܡܠܟܐ ܐܝܟ ܐܪܥܐ
ܝܗܘܫܦܛ ܡܠܟܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ *

Vers. 13. ܫܕܘ ܡܓܠ̈ܐ ܡܛܠ ܕܒܫܠ ܚܨܕܐ.
ܗ̄ ܕܗܢܐ ܩܛܝܠܐ ܕܥܡ̈ܡܐ ܡܛܠ ܕܗܘ ܠܟܠܗܘܢ ܕܢܟܠܘܢ
ܕܐܬܟܢܫܘ. ܟܠܗ ܘܫܕܘ ܡܓܠ̈ܐ ܕܡܛܠ ܕܩܪܒܐ ܘܡܠܟ̈ܝܗܘܢ
ܡܬܚܪ̈ܒܝܢ. ܗ̄ ܠܗܘܢ ܐܡܪ ܕܢܦܠܘܢ ܒܩܛܠܐ ܘܡܬܚܪܒܝܢ ܟܠܗܘܢ
ܒܩܛܠܐ *

Vers. 14. ܥܡ̈ܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܥܘܡܩܐ ܕܦܘܫܩ ܕܝܢܐ.
ܗ̄ ܕܡܛܠ ܗܕܐ ܩܪܐ ܕܥܡ̈ܡܐ ܦܘܪܫܢܐ ܕܝܢܐ ܕܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܘܡܛܠ ܗܘ ܕܝܢܐ ܢܦܠܘ *

Vers. 15. ܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܚܫܟܘ. ܘܟܘ̈ܟܒܐ ܟܢܫܘ ܢܘܗܪܗܘܢ
ܒܣܒܪܐ

ܘܥܡ̈ܡܐ. ܗ̄ ܗܘܝܐ ܥܠܗ ܘܢܦܠܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܦܪܣܝܐ ܒܝܘܡܐ ܕܦܣܩ ܠܚܘܪܒܢܗ ܕܒܒܝܠ. ܘܥܡ̈ܡܐ ܕܒܝܬ ܢܘܪܐܘܗܝ. ܗ̄ ܠܡܕܒܚܢܘܬܐ ܗܘ ܕܡܣܝܒܪܢܘܬܐ. ܘܐܝܟ ܫܡܫܐ ܢܗܝܪܐ ܗܘܬ ܒܡܪܕܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܢܝܟܠ ܘܢܦܠ ܡܢ ܫܠܝܛܘ ܒܥܡܐ ܕܫܒܝܗ ܗܘܝܐ ܥܠܝܗ *

Vers. 16. ܡܪܝܐ ܡܢ ܨܗܝܘܢ ܢܢܗܡ. ܗ̄ ܒܟܠܗܘܢ ܘܐܬܘܪܝܐ. ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܗ̄ ܒܟܠܗܘܢ. ܘܡܪܝܐ ܚܣܐ ܥܠ ܥܡܗ. ܗ̄ ܥܠ ܕܐܬܦܪܥ ܡܢܗܘܢ ܠܥܡܗ ܘ ܐܢܘܢ *

Vers. 17. ܘܬܗܘܐ ܐܘܪܫܠܡ ܩܕܝܫܐ. ܘܢܘܟܪ̈ܝܐ ܠܐ ܢܥܒܪܘܢ ܒܗ. ܗ̄ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܠܐ ܢܥܒܪܘܢ ܠܡܬܠܬܠܘ ܠܥܡܗ *

Vers. 18. ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܢܛܦܘܢ ܛܘܪ̈ܐ ܚܠܝܘܬܐ. ܗ̄ ܠܐ ܡܟܝܠ ܥܠ ܒܫܝܢܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܬܠܘܬܗ ܛܘܪ̈ܐ ܕܝܗܘܕ ܚܠܝܘܬܐ ܒܥܘܩܒܐ ܢܣܝܒܬܐ ܠܡܫܒܚܘܬܐ ܐܝܟ. ܘܚܠܝܘܬܐ ܠܡܫܒܚܘܬܗܘܢ ܠܐܠܗܐ. ܘܪ̈ܡܬܐ ܢܪܕܝܢ ܚܠܒܐ. ܢܒܥ̈ܐ ܕܡܝܐ ܕܐܝܠܝܢ ܡܣܪܩܝܢ. ܘܬܠܘܬܗ ܡܪܒܝܢܘܬܗܘܢ ܢܬܝܠ ܕܡܫܪܝܢ ܦܘܠܓܢܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܕܒܥܠ

ܡܢܗ ܘܡܬܦܪܫܝܢ. ܘܡܫܬܠܛܐ ܥܡܪܐ ܢܒܝܐ. ܗ̄ ܟܢܘܫܬܐ
ܗܘ ܕܡܬܟܢܫܐ ܕܡܫܝܚܝܢ ܟܠܠ ܟܠܗ ܥܡܐ. ܒܥܠܬܐ ܘܠܐ
ܢܗܘܐ ܢܫܒܘܩܘܢ. ܗ̄ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ
ܠܡܫܬܒܚܘ ܠܟܗܢܐ. ܘܢܒܝܘܬܐ ܕܝܢ ܢܗܘܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ
ܘܐܣܛܠܐ. ܒܚܪܒܐ ܕܡܗܘܐ ܢܒܝܐ ܥܡܐ. ܗ̄ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢ
ܕܡܠܟܐ ܡܢ ܒܚܪܒܐ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܥܡܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗܘܢ
ܢܘܟܪܝܐ ܘܢܒܝܐ. ܘܡܫܡܥܐ ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ ܢܗܘܐ.
ܘܢܦܫܐ ܒܢܝܫܐ ܕܡܬܦܪܣܐ. ܗ̄ ܐܝܟ ܕܦܪܣܐ ܕܝܢ ܢܒܝܫܐ
ܕܡܬܦܪܣܐ ܠܐܝܠ ܡܫܡܥܐ ܕܡܫܡܫ ܒܗ. ܗ̄ ܥܡܐ ܢܗܘܘܢ
ܒܢܝܢܐ ܐܦܐ ܕܚܝܠܐ ܘܡܫܝܚܐ ܠܢܦܫܗ ܠܐܠܗܐ
ܘܡܫܬܡܥ ܥܡܐ ܕܢܦܫܐ ܥܡ ܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ. ܗ̄ ܠܢܦܫܗ
ܕܐܠܗܐ ܕܡܢ ܠܥܠ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܕܥܠܝܗ ܕܡܢ ܡܢܗܘܢ ܢܗܘܐ
ܢܦܫܐ. ܘܬܘܒ ܡܫܡܥܐ ܕܡܢ ܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ ܢܗܘܐ.
ܙܪܥܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܦܘܠܚܢܐ ܡܢ ܡܫܡܥܐ ܕܢܒܝܐ ܘܡܢܦܫܐ
ܣܓܝܐܐ ܕܒܢܝܐ ܒܝܬܐ ܦܘܠܚܢܐ *

ܡܢ ܠܚܡܐ ܘܚܡܪܐ ܠܗܘܐ. ܗ̄ ܫܠܐ *Vers.* 19.

ܘܡܫܬܠܛܝܢ ܒܝܫܬܐ ܐܝܫܬܐ ܙܪܥܐ ܟܠܗ ܦܐܘܪܐ ܫܢܬܐ
ܦܘܠܚܐ

ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܡܦܪܢܣܢܐ ܕܢܡܘܣܗܘܢ ܘܡܠܟܐ ܕܝ̈ܗܘܕܝܗܘܢ. ܐܘܪܫܠܡ ܠܥܡܡܐ ܚܘܪܒܐ. ܗ̄ ܢܗܘܐ ܠܚܘܪܒܐ ܦܬܟܐ ܕܗܐ ܡܠܟܐ ܘܕܝܢܐ ܢܛܘܪܬܐ. ܟܠܗ ܕܐܦܢܘ ܟܠܗ ܟܠܗ ܠܡܦܩܐ ܠܦܠܐܛܝܘܗ. ܗ̄ ܦܠܐܛܝܘܗ ܕܐܘܪܫܠܡ *

Vers. 20. ܢܗܘܐ ܠܟܠܟܠܐ ܬ̈ܠܬܝܢ. ܗ̄ ܣܘܣܘܬܐ ܘܢܗܘܘܢ ܩܕܝܫܝܢ ܦܬ̈ܘܪܐ *

Vers. 21. ܘܬܠܠܘ ܕܡܢܗܘܢ. ܗ̄ ܡܢ ܐܦܝܗܘܢ ܗܘܘ ܡܢܝ ܐܝܟܢ ܕܢܗܘܐ ܗܘܘ ܠܗܘܢ. ܘܡܢܗܘܢ ܟܗ̈ܢܐ ܒܝܘܡܬܗܘܢ. ܗ̄ ܟܢܐ ܘܩܢܝܢ ܒܝܘܡ ܩܕܝܫܘܬܐ ܕܢܟܝܗ ܗܘ ܗܘ ܕܐܦܢܐ ܦܘܩܐ ܒܩܕܘܫܬܗ *

III. S. Ephraemi Syri explanatio in Malachiam prophetam.

Ex S. Ephraemi Operib. Rom. 1740. *Tom. II. Pag.* 312 — 315.

ܦܘܫܩܐ ܕܡܠܐܟܝ ܢܒܝܐ ܕܢܟܝܗ ܕܐܦܝܗ ܡܫܝܚܐ ܡܢܗ ܐܦܝܣܩ ܦܘܪܫܢܐ *

ܡܠܐܟܝ ܢܒܝܐ ܐܬܩܪܝ ܡܢ ܦܘܪܫܢܐ ܕܐܬܚܙܝ. ܗܢܐ ܡܠܐ

ܡܛܠ ܕܒܢܝܗܘܢ ܦܩܕܐ ܥܡ ܠܘܝ ܗܘܐ ܒܗ ܐܠܗܐ. ܟܕܡ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܒܗ ܘܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܡܬܩܪܝܢ ܗܘܘ ܡܠܐܟܐ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܟܠܗ ܥܡܐ ܕܝܠܗ ܟܝܠܐ ܟܠ ܢܒܝܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܟܠܗܝܢ

ܫܠܡ ܀

Cap I. Verss. 1. 2. ܢܒܝܘܬܐ ܕܡܠܐܟܝ ܢܒܝܐ

ܟܠ ܐܫܬܥܝܬܐ ܕܗܢܐ ܡܠܐܟܐ. ܢܒܝܘܬܗ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܐܘ ܐܡܪܝܢ ܐܝܟܢ ܒܡܠܬܐ ܢܒܝܘܬܗ ܘܦܘܪܫܐ. ܗ̄ ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܡܠܐܟܐ ܟܠܗ ܥܡܐ ܟܠ ܢܒܝܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢ ܫܘܪܝܐ ܕܟܠܗܝܢ ܫܠܡ. ܡܬܩܪܐ ܕܝܢ ܡܠܐܟܐ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܗܘ ܗܘ ܕܟܠ ܕܒܢܝ ܐܠܗܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܡܠܐܟܐ ܕܝܢ ܒܗ ܟܢܫܐ ܡܬܩܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܬܩܪܐ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܀

Verss. 3. 4. ܘܥܡܐ ܫܠܡ ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܡܫܢ

ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܘܢܒܝܘܬܐ ܠܡܫܡܫܢ ܘܠܫܠܡ ܫܒܝܠ. ܗ̄ ܐܡܪ ܝܡܐ ܘܐܘܪܫܠܡ ܕܒܢܝܢ ܘܐܢܐ ܐܫܬܡܥ. ܘܒܢܝܢ ܐܢܘܢ ܠܥܠܡ ܘܝܗܒ ܠܟܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܠܟܠܡܐ. ܘܡܫܡܫܢܝܢ ܠܝܫܘܥ. ܒܝܘܡܗ ܗܘ ܩܕܡܐ ܕܡܠܐܟܐ ܕܟܠܗ ܐܘܪܫܠܡ ܡܫܠܡ ܒܫܦܪܐ ܗܘ

ܗܘ ܕܒܢܝܢܐ ܡܢܗ ܕܗܢܐ ܦܫܝܛܘܬܐ ܦܩܘܕܝܢ ܗܘܘ ܒܢܘܗ *

Vers. 5. ܕܝܡܝܢ ܡܘܡܬܐ ܕܠܐ ܠܡܘܡܬܐ ܕܐܣܬܪܩܘ. ܗ ܢܫܬܒܩܘܢ ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܠܡܘܡܬܐ ܕܐܣܬܪܩܘ. ܗܟܝܠ ܐܡܪ ܢܒܝܐ ܕܢܗܘܐ ܗܘܐ ܕܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܗܘܢ ܘܡܬܢܟܦܝܢ ܠܥܠܡܝܢ ܗܘܘ ܢܫܠܡܘܢ ܗܘ ܕܡܘܗܒܬܐ ܕܡܫܬܟܚܢ ܘܐܝܟ ܠܗ ܫܩܠܘ ܘܥܒܕܘ. ܐܬܩܠܐ ܡܢ ܦܠܚܐ ܐܝܟܢܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܢ ܢܦܩܘܢ ܘܐܬܚܙܝ ܒܟܠܗ ܘܢܬܚܫܒܘܢ ܡܢܗ ܠܡܫܡܫܘ ܢܦܫܬܗܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܘܐܬܚܙܝܘܗܝ ܕܥܒܕܐ ܥܠ ܐܠܗܝܢ ܡܬܩܪܐ *

Vers. 11. ܗܘܐ ܡܢ ܡܪܢܝܬܗܘܢ ܘܐܝܟܢܐ ܡܫܬܡܥܐ ܠܡܫܬܢܝܘܬܗܘܢ ܐܦ ܗܘ ܐܝܟ ܒܡܫܘܚܬܐ. ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܟܡܐ ܗܟܢ ܠܡܘܕܝܐ ܠܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܟܠܡܕܡܗܘܢ ܕܫܡܗ ܐܝܟ ܗܟܢܐ. ܘܡܠܟܐ ܠܡܫܝܚ ܘܐܝܟ ܒܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܡܢܗ ܐܡܪܐ ܘܠܝܠܐ ܘܕܟܝܠ ܥܒܕܝܢ ܒܡܫܝܚܘܗܝ ܘܒܢܝܐ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܫܠܡܘܗܝ ܘܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܘܐܦܢܐ ܡܫܝܚܐ ܠܡܫܝܚܐ *

Vers.

ܘܐܢܬܘܢ ܡܛܢܦܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ. ܗ *Vers.* 12.
ܡܫܝܛܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ. ܟܠܐ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܗ ܕܒܥܠܬܐ
ܘܥܘܒ ܒܒܒܐ ܡܒܣܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܣܘܠܟܢܗ ܕܡܪܝܐ ܡܬܒܣܪ
ܗܘ ܕܡܬܩܠ ܐܝܟ ܡܬܒܠܥܗ *

ܠܐ ܗܘܒܠܐ ܠܢܟܣܝܗܘܢ ܡܬܪܥܝܬ ܒܡܝܢܐ *Vers.* 13.
ܟܘܪܐ ܘܣܥܘܪܐ ܗܘܝܢ ܚܘܒ ܡܘܟܠܐ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܡܬܠܝܢ
ܐܢܬܘܢ. ܘܐܟܠܐ ܐܢܐ ܡܩܒܠܢܐ ܠܗ ܠܡܘܟܠܐ ܡܢ ܐܝܕܝܟܘܢ.
ܡܛܠ ܕܕܓܘܠܐ ܗܘ. ܗ ܕܡܢ ܢܓܘܒܝܐ ܡܬܠܝ ܠܟܘܢ.
ܘܐܦ ܐܠܐ ܕܐܢܬܘܢ ܦܠܚܝܢ ܠܝ ܡܢ ܕܠܐ ܕܝܠܗ ܡܩܪܒ
ܐܢܬ ܠܗ ܠܐ ܦܓܪܐ ܟܠܗ. ܐܠܐ ܕܡܢ ܕܝܠܟ ܡܩܪܒ ܐܢܬ
ܠܝ. ܐܡܪܐ ܐܘܟܠܐ ܡܢܟ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܫܝܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܠܩܘܪܒܢܝܟܘܢ ܡܢܗܘܢ. ܘܐܦ ܡܢܠܐ ܐܘܪܐ ܐܝܟ ܟܠܐ ܐܟܬܒܘܢ.
ܕܐܪܐ *

ܕܡܩܪܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܘܪܐ ܠܡܩܪܒܘ ܕܠܟܐ *Vers.* 8.
ܠܐ ܒܝܫ. ܘܕܡܩܪܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܚܓܝܪܬܐ ܘܟܪܝܗܬܐ ܕܠܟܐ ܠܐ
ܒܝܫ. ܗ ܗܘ ܗܘܒܠܐ ܕܡܩܪܒ ܥܘܪܐ ܡܬܠܟܫܐ ܒܗܘ
ܕܐܝܠܝܢ ܕܓܘܒܝܗܘܢ ܘܡܬܒܐ ܕܦܬܠܐ. ܗܘܘ ܕܡܩܪܒ ܠܗܘܢ
ܚܓܝܪܬܐ

ܣܓܝܐܐ ܡܬܠܘܫܐ ܒܗܘ ܕܠܘ ܒܠܒܐ ܫܠܡܐ ܡܩܪܒܝܢ ܐܠܗܐ ܡܪܘܡܐ ܠܡܘܗܒܬܗ ܘܩܘܪܒܢܘܗܝ. ܘܟܕ ܢܣܒ ܫܘܦܪܢܐ ܕܢܬܠ ܠܗ ܙܕܩܐ. ܐܘ ܢܣܒ. ܒܫܘܦܪܢܐ ܐܚܪܢܐ ܘܠܐ ܢܬܠ ܠܗ ܡܬܚܪܫ. ܐܘ ܐܦ ܝܗܒ ܘܢܣܒ. ܡܬܚܪܫ ܥܠ ܡܘܗܒܬܗ. ܘܗܘ ܕܡܩܪܒ ܒܪܚܡܬܐ ܡܬܩܒܠ ܒܗܘܢ ܕܒܪܚܡܬܐ ܢܦܫܗܘܢ ܒܫܘܒܚܐ ܫܪܝܪܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܟܠ ܢܦܫ ܕܦܪܝܫ ܢܦܫܗ. ܐܝܟ ܗܢ ܕܢܩܒܠܘܢ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܩܘܠܣܐ ܘܫܘܒܚܐ ܕܢܬܠܘܢܗܘܢ. ܐܦ ܗܢܘܢ ܝܗܒܝܢ ܠܫܠܝܚܘܗܝ ܠܟܠܢܫ ܩܘܪܒܢܐ ܐܝܟ ܐܦ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܢܩܒܠܘܢ ܒܐܓܪܗܘܢ *

ܒܢܝܐ ܗܘ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܥܕܪܗ *Vers.* 14.
ܕܟܪܐ ܘܢܕܪ. ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܟܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܩܪܒ ܕܒܚܐ ܠܢܦܫܗ ܩܘܪܒܢܐ ܒܫܪܐ ܘܥܒܕ ܚܒܝܫܐ ܘܢܦܫܗ ܠܒܥܝܪܐ ܕܡܚܝܠܐ. ܘܟܕ ܡܫܩܠܬܐ ܕܩܘܕܫܐ ܢܕܪܐ ܥܒܕܝܢ ܕܡܢ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܘܡܩܪܒܝܢ ܠܗ ܗܘ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܢܐ ܢܩܪܒܗ ܕܪܒܐ ܘܐܦ ܢܩܒܠ ܘܡܩܒܠ ܘܢܣܒܘ ܥܠܝܗ ܠܡܪܝܐ *

Cap. II.

Vers. 5. Cap. II. ܡܢ ܩܕܡ ܫܡܝ ܙܐܥ ܗܘܐ. ܗܘܝ
ܡܛܠ ܠܘܝ ܦܝܢܚܣ ܩܪܒܘܗܝ ܐܝܟ. ܡܢܐ ܠܟ ܕܚܝܬ ܐܠܗܘܢ
ܐܘ ܟܗܢܐ ܠܘܝ ܠܠܘܝ ܐܒܗܝܗܘܢ ܕܪܚܡܐ ܡܠܟܐ ܘܡܢ
ܩܕܡ ܫܡܝ ܙܐܥ ܗܘܐ *

Vers. 6. ܢܡܘܣܐ ܕܫܪܪܐ ܒܦܘܡܗ. ܘܡܥܒܪ ܗܘܐ ܠܗ
ܠܫܬܩܐ ܗܘܐ ܒܡܕܡܪܗ. ܗ̄ ܕܡܢܝܬܗ ܦܣܩܐ ܗܘܐ.
ܘܡܙܟܐ ܗܘܐ ܡܫܬܪܝܐ ܗܘܐ. ܘܒܫܘܠܡܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܥܡܐ.
ܡܛܠ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܢܟܪܐ ܦܪܘܫܐ ܗܘܐ. ܗ̄ ܕܢܠܩܘܢ
ܡܢ ܦܘܡܗ ܢܡܘܣܐ *

Vers. 8. ܐܢܬܘܢ ܣܛܝܬܘܢ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܘܐܬܩܠܬܘܢ
ܠܣܓܝܐܐ ܡܢ ܢܡܘܣܐ *

Vers. 13. ܡܣܝܒܝܢ ܕܡܥܬܐ ܠܡܕܒܚܗ ܕܡܪܝܐ *

Vers. 14. ܕܐܣܗܕ ܡܪܝܐ ܒܝܢܬܟ ܠܛܠܝܘܬܟ ܕܐܢܬ
ܙܕܩ ܠܗ. ܗ̄ ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܢܫܐ ܢܫܐ
ܡܢ ܒܬܘܠܘܬܐ. ܘܙܕܩ ܠܗ ܠܡܫܩܠ ܕܐܢܫ ܟܠ ܢܫܘܗܝ
ܟܕ ܫܟܚ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܠܡܪܡܘ ܣܢܝܬܐ ܒܒܝܬ ܡܘܗܒ
ܘܒܠܥܕܝܐ

ܘܡܫܬܠܡܝܢ ܒܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ ܘܫܪܝܪ. ܗܘܝܘ ܐܬܟܪܟܬ ܕܡܥܒܕܝܢ
ܕܢܦܫܬ ܡܛܥܝܬܐ ܠܡܥܒܕܗ ܕܡܪܝܐ *

ܕܠܡܐ ܠܐ ܗܘܐ ܚܕ ܥܒܕ ܘܫܪܟܐ ܕܪܘܚܘܬܐ *Vers.* 15.
ܘܒܢܝܗ ܗܘ. ܚܕ ܒܠܚܘܕ ܐܦܠܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ. ܗ̄ ܐܒܪܗܡ
ܘܫܪܟܐ ܕܪܘܚܘܬܐ ܘܒܢܝܗ. ܗ̄ ܡܢ ܐܝܣܚܩ ܐܦܢܝܗ ܕܒܢܝܗܘܢ
ܡܢ ܡܪܝܐ ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ. ܗܘܝܘ ܡܫܝܚܐ ܐܦ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܘܗܢܝܢ ܕܗܘܘ ܒܪܘܚܬܗܘܢ ܘܐܝܟ ܟܝܢܬܐ ܕܟܝܘܬܗ
ܠܐ ܢܒܠ. ܗ̄ ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܒܟܝܢܗ ܘܒܢܝܐ ܟܠ ܐܢܫܐ.
ܐܦ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܢܝ ܐܒܪܗܡ. ܐܒܘܗܘܢ ܘܒܢܝܗ ܘܐܒܪܗܡ
ܐܝܟ ܟܝܢܬܐ ܕܟܝܘܬܗ ܠܐ ܢܒܠ *

ܗܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܡܠܐܟܝ. ܡܫܝܚܐ *Vers.* 1. Cap. III.
ܢܣܒ ܡܫܕܪܐ ܐܢܐ ܕܐܫܬܕܪ ܘܢܬܠܒܘܢ ܘܢܦܢܘܢ ܐܘܪܚܐ
ܩܕܡܝ. ܗ̄ ܕܡܥܡܕܢܐ ܘܗܘ ܗܘܐ ܡܟܝܢܐ. ܐܝܟ ܕܗܘ ܕܡܢ
ܐܘܪܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܢܐ ܗܘܐ ܕܡܫܐܠ ܒܢܝ ܠܗܘܢ *

ܘܡܢܘ ܢܣܝܒܪ ܢܘܡܐ ܕܐܬܐ ܒܗ. ܢܗܘܐ *Vers.* 2.
ܕܠܗܘܢ ܢܘܡܐ ܗܘܐ ܘܒܝܘܡܐ ܗܘ. ܕܒܗ ܕܐܦ ܠܗܘܢ
ܘܡܫܡܠܐ ܐܘܪܚܬܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܐ. ܫܠܝܚܘܬܐ ܠܡܐ ܡܢ

ܐܘܪܚܐ

ܐܪܥܐ ܘܡܫܒܠܗܘܢ ܠܫܘܦܪܐ. ܗ̄ ܡܫܝܚܐ ܕܢܫܒܠܗܘܢ ܡܥܠܝܐ ܕܟܝܢ. ܘܐܝܟ ܢܘܪܐ ܕܨܪܘܦܐ. ܗ̄ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܢܘܪܐ ܕܨܪܘܦܐ ܠܕܗܒܐ *

Vers. 3. ܘܐܝܟ ܡܒܚܢܝܬܐ ܢܚܫܐ. ܗ̄ ܘܐܝܟ ܡܒܚܢܝܬܐ ܢܚܫܐ ܠܟܘܠܗܘܢ ܕܟܝܢ. ܗ̄ ܢܒܚܢ ܘܢܗܘܢ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܕܒܚܝ ܡܫܝܚܐ *

Vers. 5. ܘܐܗܘܐ ܣܗܕܐ ܡܣܪܗܒܐ ܒܚܪ̈ܫܐ ܘܒܓܝܪ̈ܐ ܘܒܓܝܪܬܐ. ܗ̄ ܒܗܘܢ ܕܝܡܝܢ ܒܫܡܝ ܒܫܘܩܪܐ. ܕܕܓܠܐ ܡܚܝܪܢܐ ܦܘܪܫܐ ܠܡܠܘܗܝ ܕܝܠܗ ܕܦܪܫ ܚܢܦܘܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܡܝܢܐ ܡܫܬܐܠ ܒܪܝܫܐ ܠܟܘܠ ܕܦܪܫ ܚܢܦܘܬܗ. ܡܛܠܗܢܐ ܕܠܡܠܐ. ܘܢܓܪܐ ܘܢܝܩܐ ܕܠܦܘܪܫܢ. ܠܘܬܗ ܕܝܢ ܗܘܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܣܗܕܐ ܡܣܪܗܒܐ ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ. ܗ̄ ܟܕ ܒܚܝܠ ܗܘܕܢܐ ܗܘ ܕܢܗܘܘܢ ܗܘܐ ܣܗܕܐ ܡܣܬܟܠܢܐ ܘܟܢܫܐ ܕܠܘܗ *

Vers. 10. ܐܝܬܠܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܟܠ ܡܥܣܪܐ. ܗ̄ ܡܛܠܬܐ ܕܟܪ̈ܐ ܘܕܟܘܪ̈ܐ ܘܡܥܠܢܝܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܠܡܬܟܠܒ ܡܢܗ ܘܒܝܬ ܕܝܗܘܕܐ. ܐܝܟܢܐ ܠܘܬ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܗܘ ܡܠܐܟܐ. ܟܠ ܡܥܣܪܐ ܕܝܢ ܠܐ ܠܟܘܗܢ̈ܐ ܘܠܚܐ ܘܡܠܦ̈ܢܐ ܘܡܫܡܫܢ̈ܐ

ܘܬܢܝ

ܘܡܢ ܦܠܚܐ ܢܟܠܐ ܠܗܘܢ ܦܘܪܫܢܐ ܘܗܟܢܐ ܦܠܚܐ. ܐܦ
ܗܘ ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܦܠܚܐ ܢܦܫܗ ܘܟܠܐ ܐܦܢ ܐܬܚܝܒ ܘܥܡܗ
ܒܢܝܢܫܐ ܐܬܚܪܒ ܢܦܫܗ ܒܥܘܠܬܐ ܦܪܝܫܬܐ. ܘܦܘܪܥܢܘܬܐ
ܐܘܦܝ ܠܗܘܢ ܓܒܐ ܦܘܪܥܢܘܬܐ *

ܘܬܬܦܢܘܢ ܘܬܚܙܘܢ ܒܝܬ ܙܕܝܩܐ Vers. 18.
ܬܪܬܝܢ ܠܡܐ ܦܠܓܘܬܗܘܢ. ܗ̄ ܗܘܬ ܕܝܢ ܗܕܐ ܟܕ ܕܟܠ
ܦܪܫܬܐ ܕܒܝܬ ܙܕܝܩܐ ܘܐܦܠܘܬܗܘܢ ܕܚܢ̈ܦܐ ܕܗܘܘ ܡܢ
ܒܝܫܘܬܗܘܢ ܘܡܛܠܬܗܘܢ *

ܘܬܕܢܚ ܠܟܘܢ ܠܕܚ̈ܠܝ ܫܡܝ Vers. 2. Cap. IV.
ܫܡܫܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ. ܗ̄ ܠܡܫܝܚܐ ܕܗܘܐ ܕܒܫܡܫܐ
ܗܘ ܡܢ ܩܕܡ ܕܬܫܬܐܠ ܕܒܝܬ ܙܕܝܩܐ ܘܕܢܦܩܝܢ ܗܘܘ
ܢܘܗܪܗܘܢ. ܕܢܚ ܠܗܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܘܗܪܐ ܦܘܪܩܢܐ.
ܬܘܒ ܕܝܢ ܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܗܢܐ ܫܡܫܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ
ܘܡܥܒܕܢܐ ܕܚܘܒܐ. ܘܐܣܝܘܬܐ ܒܟܢܦܘܗܝ. ܠܚܣܝܪܘܬܐ
ܕܚܛܝܬܐ ܡܢ ܡܩܕܫܐ ܕܢܝܠܐ ܕܡܢ ܗ̄ ܠܒܢܝ ܕܘܝܕ ܐܦܢ *
ܘܬܦܩܘܢ ܘܬܕܘܨܘܢ ܐܝܟ ܥܓܠܐ ܕܡܢ ܪܒܝܬܐ. Vers. 3.

ܗ

ܗ̄ ܩܘܪ̈ܒܢܝܗܘܢ ܕܝܠܗ ܓܝܪ. ܬܘܒ ܦܘܪܩܢܗܘܢ ܐܝܟ ܕܒܝܘ̈ܡܬܐ

ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܐܝܠܝܢ ܒܫ̈ܢܝܐ ܥܬܝܩܬܐ *

Vers. 4. ܐܬܪܥܝܘ ܢܟ̈ܣܝܗܘܢ ܕܩܘܕܫܐ ܠܡܪܝܐ. ܡܛܠܕ

ܐܬܦܢܝܘ ܥܡܐ ܐܝܬܝܐ ܘܥܡܡ̈ܐ ܐܝܟ ܕܒܗ

ܠܥܡܐ ܢܟܣܐ ܘܩܘܪܒܢܐ ܠܩܘܕܫܐ ܕܐܠܗܐ ܠܥܠܡ *

Verss. 5. 6. ܗܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܐܠܝܐ ܢܒܝܐ

ܘܢܦܢܐ ܠܒܐ ܕܐܒܗܬܐ ܥܠ ܒܢܝܐ ܘܠܒܐ ܕܒܢܝܐ ܥܠ

ܐܒܗܬܐ. ܗ̄ ܥܠ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܒܚܝܠܗ ܕܐܠܝܐ

ܘܒܪܘܚܗ ܢܐܙܠ ܩܕܡ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܘܢܦܢܐ ܡܢ

ܡܛܠܗܕܐ ܘܐܡܪ ܠܙܟܪܝܐ ܘܗܘܐ ܢܐܙܠ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܒܪܘܚܐ Luc. I. 17.

ܘܒܚܝܠܗ ܕܐܠܝܐ ܢܒܝܐ ܘܢܦܢܐ ܠܒܐ ܕܐܒܗܬܐ ܥܠ ܒܢܝܐ.

ܘܡܫܝܚܢ ܐܡܪ ܗܢܘ ܐܠܝܐ. ܘܐܢ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܩܒܠܘ Matth. XI. 14.

ܕܗܘܝܘ ܐܠܝܐ ܕܥܬܝܕ ܠܡܐܬܐ *

Æ. Poetica.

I. Hymni metro tetrasyllabo compositi.

Hymnus primus.

(*e πενταστίχοις.*)

Creatorem altissimum ejusque filium unigenitum nulla unquam comprehendit res creata.

Opp. S. Ephraemi. T. III. pag. 134. hymn. 71.
advers. Scrutatores.

1. ܠܐ ܡܨܐ ܗܘܐ
ܡܢ ܒܪ̈ܝܬܐ
ܡܢܐ ܕܢܕܥ
ܕܒܗ ܡܫܬ̈ܟܚܝܢ
ܗܘ ܕܒܪܘܬܐ ܀

2. ܠܐ ܡܨܐ ܗܘܐ
ܡܢ ܥܠܝ̈ܐ
ܚܘܪܐ ܕܫܘܪܝܐ
ܠܗܘ ܢܣܝܠܬܐ
ܕܠܐܠܗܘܬܐ ܀

3. ܠܒܪܐ ܗܘ
ܢܦܩ ܕܒܘܟܪܘܬܐ
ܘܠܗ ܡܦܩܢܘܬ
ܡܬܬܦܩ ܗܘܐ
ܘܐܡܢ ܢܒܝܐ ܀

4. ܐܦ ܢܦܩ ܠܒܪ
ܡܪܢܐ ܕܡܨܐ
ܡܫܬ̈ܠܡ ܒܗ
ܕܒ ܗܘ ܠܒܪܐ
ܡܢ ܠܒܪܗ ܀

5.

5. ܫܡܥܬ ܡܢ ܗܘܐ
ܕܢܗܘܐ ܠܒܪܐ
ܒܪ ܡܠܟܘܬܐ
ܡܢ ܠܒܘܗܝ
ܐܢ ܒܪ ܡܢܗ *

6. ܐܠܗܢ ܒܪ ܗܘ
ܗܘ ܟܪܘܒܐ
ܠܒܪܐ ܕܠܒܪ
ܐܒܘܗܝ ܡܠܟܝܢ
ܟܠܗ ܒܢܝܢܗ *

7. ܐܠܗܘܬܗ ܕܒܪܐ
ܡܫܐ ܘܡܝܐ
ܡܠܐܟ ܒܢܝܗ
ܐܝܬܝ ܗܘ ܒܗܘܢ
ܘܐܢ ܡܢܗܘܢ *

8. ܡܢ ܠܘܬ ܝܗܘܕܐ ܗܘ
ܟܠܠ ܟܠ ܕܥܠܡ
ܕܒܪ ܟܪܘܒܐ
ܡܫܡܫܝܢ ܐܢܝܢ
ܘܐܦ ܒܢܝܠܗ *

9. ܘܟܕ ܒܢܝܬܐ
ܘܒܪ ܟܪܘܒܗ
ܘܡܫܡܫܐ ܠܘܬ
ܘܡܠܐ ܘܐܬܒܪܝ
ܠܗ ܡܫܡܫܐ ܡܢ *

10. ܐܢ ܒܠܐ ܩܠܦ ܗܘ
ܡܫܐ ܕܫܡܐ
ܡܢܐ ܫܘܒܗ
ܕܢܦܩ ܗܘ ܠܗ
ܡܢܐ ܡܘܒܗ *

11.

11. ܐܘܦ ܡܪܝܡ
ܠܐ ܚܙܬ ܢܦܫܗ
ܡܬܬܠܛܦ ܗܘܬ
ܕܒܪܐ ܡܢܗ
ܕܢܦܩܘܕ ܠܗ *

12. ܐܢ ܗܘܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܠܘܬ ܐܢܐ ܗܘܐ
ܗܘ ܠܒܣܘܪܐ
ܕܢܫܡܫ ܡܢܗ
ܕܡܬܠܒܫ ܠܗ *

13. ܐܢ ܗܘܐ ܢܣܝܒܐ
ܒܥܠ ܡܪܘܬܐ
ܡܠܟܘܬܗ
ܢܡܘܬܐ ܗܘ ܒܟܠܗܝܢ
ܩܕܡ ܡܠܟܘܬܗ *

14. ܡܬܘܕܐ ܗܘ ܐܢ ܐܝܬ
ܐܢܫܐ ܕܒܪܐ
ܕܒܪܝܬܗ
ܢܗܘܐ ܕܚܒܫܐ
ܗܘ ܕܡܪܘܬܗ *

15. ܒܟܠܗ ܕܒܪܝܬܐ
ܒܐܠܗܐ ܡܫܝܚ
ܕܦܠܐ ܕܐܬܒܪܝ
ܡܫܝܚ ܐܠܗܘܬܐ
ܡܢ ܡܪܘܬܗ *

16. ܠܐ ܕܝܢ ܡܢܟܢ
ܐܘ ܕܐܝܟ ܡܠܟܝܢ
ܡܬܢܫܒ ܐܢܫ
ܟܠܗ ܗܘ ܡܢܐ
ܘܟܠܗ ܢܦܫܗ *

17. ܢܒܝ̈ܐ ܩܕܡܝ̈ܐ
ܘܟܗܢ̈ܐ ܩܕܝܫ̈ܐ
ܐܦ ܡܠܟ̈ܐ
ܐܦ ܫܠܝܚ̈ܐ
ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܗܘ *

18. ܐܦ ܝܘܚܢܢ ܗܘ
ܕܫܡܫܢ ܠܗ
ܒܩܠܗ ܒܪܡܐ
ܐܦ ܠܫܡܥܐ
ܡܪܝܡ ܠܥܡܡܐ *

19. ܡܟܝܠ ܕܫܒܩܝܢ
ܩܠܐ ܕܟܪܐ
ܕܟܠ ܦܪܨܘܦܝܗܘܢ
ܐܢܐ ܐܝܬܝ
ܕܟܠ ܡܪܢܝܬܐ *

20. ܡܢ ܦܪܨܘܦܝܗܘܢ
ܗܘܐ ܦܘܪܩܢܐ
ܗܘ ܠܗ ܦܝܡܐ
ܕܟܠ ܗܘ ܠܒܝܗ
ܡܢ ܦܪܨܘܦܝܗܘܢ *

21. ܗܘܐ ܕܟܠ ܥܠܡ̈ܐ
ܥܠ ܦܫܝܛܝܢ
ܦܪܘܩ ܡܫܝܚܝܢ
ܙܕܩ ܗܘ ܠܟܘܢ
ܕܠܗܘܢܐ *

22. ܗܘ ܐܠܗܐ
ܘܢܟܝ ܡܢܗ
ܗܘ ܦܩܥ ܠܗ.
ܢܩܘܫ ܘܐܡܪ
ܗܘ ܢܫܐ ܠܗ *

Hym-

Hymnus secundus.

(ex ἑξαστίχοις.)

Canon funebris communis.

Opp. S. Ephraemi. T. III. pag. 300. can. 45.

---

1. ܒܪܝܟ ܗܘ ܡܚܝܢܐ
ܕܗܘܐ ܡܟܝܠ
ܘܩܛܠܗ ܠܡܘܬܐ
ܩܛܠܗ ܕܐܬܪܐ
ܘܐܦ ܩܛܠܗ ܠܗ
ܒܩܘܡ ܢܘܚܡܐ *

2. ܐܘ ܢܟܒܝܬܐ
ܩܘܡ ܦܓܪܝ
ܡܢ ܥܦܪܐ
ܘܩܘܡ ܒܟܝܢ ܠܟ
ܐܬܢܐ ܠܡܘܬܐ
ܘܩܛܠ ܩܛܠܝ *

3. ܒܡܘܬܐ ܕܐܬܩܛܠ
ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܡܫܪܝܢ
ܡܩܝܡܐ ܢܦܫܢ
ܘܢܩܘܡ ܦܓܪܢ
ܩܝܡܬܐ ܒܡܪܝܐ
ܐܢܐ ܡܣܟܢܐ *

4. ܢܬܢܝܚ ܐܢܫܐ ܕܐܬܪܐ
ܒܟܢ ܠܟ ܩܝܡܬܐ
ܐܢܐ ܐܡܪܢܐ ܠܟ
ܒܟܠܗ ܗܘ ܡܚܝܢܐ
ܕܐܬܪܐ ܕܒܝܫܬܐ
ܒܩܘܡ ܢܘܚܡܐ *

5. ܩܝܡܬܐ ܕܥܒܕܬ
ܕܟܠ ܒܗ ܢܬܠܘܢ
ܐܬܠܘܗܝ ܡܫܪܝܢ
ܒܩܘܡ ܢܘܚܡܐ

Q 2 ܡܫܪܝܢ

ܦܫܝܛܢ ܒܢܘܬܐ
ܡܢ ܦܠܚܘܗܝ *

6. ܢܚܬ ܡܫܬܬܐ
ܒܝܐ ܢܫܘܡܝܘܗܝ
ܟܕ ܐܡܝܢ ܗܘܐ
ܘܢܝܫܬ ܫܦܝܪܐ
ܘܩܪܒ ܫܦܝܪܐ
ܠܟܠ ܦܪܝܫܬܗ *

7. ܥܘܒܕܐ ܘܝܠܕܬܐ
ܟܪܘܟܝܬܐ
ܢܘܗܒ ܠܗ ܐܬܐ
ܘܢܚܬܐ ܟܪܘܟܬܐ
ܡܫܐܠܬܐ ܘܢܣܬܐ
ܒܪܐ ܢܘܣܦܬܐ *

8. ܢܟܪܘܗܝ ܘܐܘܟ
ܐܟܪܘ ܐܒܬܐ
ܘܡܢܘ ܦܒܪܐ
ܒܠܝܡ ܗܘ ܡܚܣܝܢܐ
ܘܐܬܐ ܒܣܢܬܐ
ܘܡܫܢܝܟ ܠܝ *

9. ܡܢܗ ܘܡܢܪܐ
ܗܘܐ ܟܕ ܐܒܗܐ
ܡܢ ܦܘܩܕܐ.
ܘܡܢ ܠܐ ܡܢܟ
ܕܟܝ ܠܐܠܗܐ
ܙܟܝܐ ܡܟܠܝܐ *

10. ܚܕܪܐ ܘܐܦܠܐ
ܢܫܒ ܟܪܘܚܐ
ܘܢܒܟܝܗ ܠܐܘܟ.
ܗܘܐ ܡܬܢܟܠܐ
ܟܕ ܡܬܢܝܚܟ
ܘܒܐܝܕܐ ܕܫܟܠܟ *

11.

11. ܗܘܐ ܪܒܐ ܘܫܘܒܚܐ ܡܠܝܐ
ܗܢܐ ܕܐܘܪܚܐ ܘܬܠܝܐ ܦܬܘܗ
ܒܝܬ ܩܘܫܬܐ. ܘܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ❊

Hymnus tertius.

(*ε δεκαστίχοις.*)

In Margaritam h. e. Fidem.

Secundus est septem hymnorum de *Fide* in S. Ephraemi Opp. T. III. pag. 152. 53.

---

1. ܒܥܘܬܐ ܕܥܠܗ
ܢܗܪܐ ܦܠܝܚܘܬ
ܠܦܘܪܩܢ ܠܗܝ
ܒܩܘܫܬܐ ܦܫܝܛܐ
ܡܠܟܐ ܚܕܝܐ.
ܘܐܢܫܐ ܕܦܠܓ
ܕܥܡܐ ܕܠܥܠ.
ܘܐܢܫ ܡܢܐ
ܦܠܦܠܐ
ܡܠܐ ܐܘܪܚܐ *

2. ܐܢܫܝܢ ܐܚܝܠܗ
ܒܠܘܬܗ ܢܦܫܐ
ܠܐ ܗܘܐ ܢܣܒܗ.
ܒܫܘܒܚܗ ܕܡܠܟܐ
ܠܐ ܗܘܐ ܢܦܩܗ.
ܠܬܘܕܝܬܐ ܕܡܪܗܘܢ
ܠܐ ܗܘܐ ܢܩܢܝܗ.
ܠܡܗܝܡܢܘܬܐ
ܢܦܫ ܕܝܘܚܢܢ
ܠܐ ܠܒܫܐ ܠܒܫ *

3.

3. ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܐܬܠܒܫ
ܢܘܪܐ ܠܒܘܫܗ
ܘܥܠ ܟܠܗ ܓܘܫܡܗ
ܘܡܟܠܠ ܗܘ ܠܗ
ܠܡܟܠܠ ܢܘܗܪܐ
ܘܡܫܡܫܢܐܝܬ
ܢܘܪܗ ܢܘܗܪܐ.
ܓܒܪܐ ܕܝܠܕܐ
ܠܒܪܐ ܒܬܘܠܬܐ
ܒܢܝܢܐ ܕܢܘܪܐ *

4. ܢܘܪܐ ܕܟܠܐ
ܘܚܘܒܐ ܫܘܒܚܐ
ܙܗܪܐ ܢܘܗܪܐ.
ܠܡܕܢܚܐ ܦܫܝܛܐ
ܕܐܦ ܥܠ ܐܦܝܐ
ܕܐܦ ܗܘܐ ܠܗ

ܢܘܗܪܝܢ ܕܒܪܐ
ܗܕܪܐ ܐܢܬ ܗܘ
ܗܘ ܡܫܒܚܢܐ
ܘܡܫܬܒܚܢܐ ܗܘ *

5. ܠܡܫܢܝ ܐܢܬܐ
ܗܕܪܐ ܐܢܬ ܗܘ
ܘܡܫܒܚܢܐ ܗܘ.
ܐܘ ܡܫܘܕܥܢܐ
ܙܗܪܐ ܪܒܐ
ܘܡܫܒܚܢܐ
ܐܬܠܒܫܗ ܡܫܘܚܬܐ
ܒܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ
ܐܝܟ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ
ܐܦ ܐܢܫܘܬܐ *

6. ܢܘܪܐ ܢܘܗܪܐ
ܢܗܘܐ ܐܢܫܘܬܐ

ܚܠܘ

ܠܗܘ ܒܪܘܡܐ
ܘܦܬܪ̈ܢ ܕܒܢ̈ܬܐ
ܐܝܟ ܢܒܝ̈ܪܘܬܐ.
ܢܗܘܐ ܕܗܘܝܐ
ܐܝܟ ܒܪ ܙܘܗܡܐ.
ܠܡܠܟܝ ܡܠܟ̈ܐ
ܒܠܚܘܕ ܢܗܘܐ
ܥܠ ܢܒܚܢܘܬܗ *

7\. ܡܢܐ ܕܫܒܠܥ ܗܘ
ܥܠ ܙܘܓ ܢܦܐ
ܘܒܢܐ ܚܝܐ.
ܡܢܠܦ ܒܢܦܫܐ
ܡܢܐ ܢܗܘܐ ܠܟ
ܘܐܝܢܐ ܐܝܬܝܟܐ
ܘܒܢ̈ܝܗ ܕܥܘܡܩܐ.
ܢܝܫܬܐ ܒܡܫܢܐ
ܘܐܪܥܬ ܕܝܢ ܒܬܐܪܓܐ
ܠܗܘ ܦܬܝܓܐ *

8\. ܘܩܪܝܬ ܢܘܗܪܐ
ܠܟܘܢ ܡܪܘܡܐ
ܐܘܟܝܬܝܬ.
ܕܡܢ ܗܘ ܠܘܩܒܠܐ
ܠܡܪܘܡܐ ܡܢܬܐ
ܡܫܠܡܝܢ ܠܗ.
ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܡܢ
ܦܬܝܐ ܒܡܢܝܢܐ
ܠܟܠ ܕܝܢ ܡܫܡ̈ܠܝܢ
ܦܩܕܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܠܟܠܗ̈ܝܢ ܡܪܕܘܬܐ (*) *

*) Stropha octava undecim versuum aut anomala aut interpolata est. Conf. Aug. Hahn Bardesanes Gnost. Syror. primus hymnologus. Lips. 1819. pag. 37. cum Notis.

9. ܐܘ ܟܪܝܐ ܠܟ ܡܪܢ
ܕܦܓܠ ܢܦܠ
ܘܝܠܝܐ ܥܠܘܗܝ
ܠܡܠܟܐ ܫܡܫܠ
ܘܩܢܘܢܐ ܥܠܘܗܝ.
ܘܩܢܘܢ ܫܡܫܗ
ܘܐܬܪܓܠܘ ܠܗ.
ܐܝܟ ܗܘ ܫܠܡܐ
ܘܩܢܘܢ ܫܡܝܐ
ܘܐܬܡܠܠܘ ܥܠܘܗܝ *

10. ܒܐܪܐ ܕܟܘܠܬܐ
ܕܝܫ ܒܢܘܠܐ
ܥܠ ܡܢܘܬܐ.
ܦܠܚܘ ܠܢܘܪܐ
ܘܠܒܘܢ ܡܫܝܚܐ
ܒܐܪܐ ܕܒܫܝܢܐ

ܓܒܪܘܬܗ ܘܦܠܚܘ
ܦܠܓܝܢܐ. ܢܦܠܐ
ܚܝܘܗܝ ܥܠ ܠܒܘܗܝ
ܟܕ ܥܠܠܬܗ ܡܢܗ *

11. ܡܠܟܝܢ ܕܥܠ
ܛܪܦܐ ܦܠܠܐ
ܒܒܣܝܡܘܬܗ.
ܕܐܠ ܐܠܗܐ ܐܝܟܗ
ܘܗܟܢ ܐܚܕܗ
ܟܠ ܡܫܟܢܬܐ
ܐܝܟ ܓܘܫܡܬܐ.
ܢܦܠܝܢ ܦܪܐ
ܟܠ ܐܟܘܡܝܢ
ܟܠ ܚܕܘܬܗܘܢ *

12. ܙܡܪ ܗܘ ܒܦܘܡܗܘܢ
ܦܘܡܗ ܕܒܪܐ
ܕܠܒܫ

ܕܰܠܟܶܣܝܳܐ ܢܰܦܫܳܐ ܘܰܪܒܳܐ ܕܢܰܦܩܘܬܶܗ

ܘܢܶܬܚܙܶܐ ܥܒܳܕܰܘ ܒܶܗ. ܘܐܦ ܢܰܦܫܶܗ ܐܰܥܠܝܰܬܶܗ.

ܟܣܘܬܐ ܥܒܕܢ ܒܟܣܗ ܦܠܚܗ ܕܐܪܥܐ

ܘܐܦ ܠܟܣܐ ܥܒܕܗ ܢܦܫ ܟܠܗ ܕܐܪܥܐ

ܐܝܟ ܕܐܠܗܘܬܗ ܘܐܢܫܐ ܕܒܢܝܢܗ

ܘܢܦܫܐ ܐܠܗܝܐ ܗܘܝܘ ܟܠܗ ܒܗ.

ܐܝܟ ܕܒܢܦܫܟܘܢ ܡܢܗܠܐ ܢܦܫܗ

ܦܓܪܐ ܦܘܪܩܢܐ ܘܦܓܪܐ ܡܫܘܚܬܐ

13\. ܐܦ ܠܐ ܢܦܫܐ ܡܠܟܐ ܠܟܠ ܦܘܪܩܢܗ ❋

Hymnus quartus.

(e δωδεκαστίχοις.)

De Fide.

Opp. S. Ephr. T. III. pag. 149. sq. hymn. 80. *adv. Scrutatores,* vernacula lingua redditus a *Dr. Hahn* in diss. *de cantu in eccles. Syriaca*, *Kirchenhistor. Archiv* von *Städlin*, *Tzschirner* und *Vater* für 1825. 3. Heft. pag. 93 — 96.

1\. ܦܪܘܫܘ ܡܫܟܚܘ ܢܦܫܐ ܕܛܘܥܝ

ܦܘܪܫܢܐ ܕܡܫܟܚܬܐ ܗܘ

ܟܡܐ

ܥܡܐ ܕܫܪܝܐ
ܒܢܦܫܐ ܡܢܗ
ܐܦ ܗܘ ܢܦܫܐ
ܠܟܠ ܐܢܫ ܢܣܝܡܗ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ

ܘܐܢܗܘ ܕܡܬܟܣܦ
ܐܘ ܬܬܟܠܨܝܢ
ܗܘܬ ܠܗ ܦܠܓܐ *

2. ܟܢܫܐ ܗܘܐܠܠ
ܗܘ ܡܬܘܬܐ
ܗܘܐ ܠܒܪ ܒܢܦܫܐ
ܢܦܫܐ ܠܟܠܐ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܘܗܝܡܢܘܬܐ
ܠܟܠ ܐܦ ܗܘ
ܟܠܗܘܬܐ

ܘܫܩܝܗ ܕܐܦܐ
ܟܕ ܒܪܐ ܗܘܐ
ܡܫܠܡܐ ܘܡܫܪܝܐ
ܠܡܠܟܘܢ ܒܪܘܚܐ *

3. ܒܗܝܢܐ ܗܕܐ
ܝܗܒ ܡܫܒܚܐ ܐܠܗܐ
ܐܟܢ ܢܦܫܗ
ܟܠ ܫܠܝܚܐ
ܒܢܦܫܐ ܕܝܢܐ
ܗܘܝܢ ܟܢܘܫܝܐ
ܚܝܐ ܘܦܠܚ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܘܚܘܒܐ ܘܫܘܟܢܐ
ܡܬܦܪܫ ܠܘܬ
ܟܠܗܘܬܐ
ܡܬܠܒܫ ܒܪܘܚܗ *

4.

4. ܗܐ ܒܟܠ ܕܦܪܨܘܦܗܘܢ
ܟܪܘܒܐ (*
ܗܢܐ ܠܡܕܢܚܐ
ܘܗܢܐ ܠܡܥܪܒܐ
ܗܘܦܟܘܬܐ
ܡܢ ܢܦܫܗ
ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ
ܡܬܠܐ ܟܦܢܐ
ܗܢܘܢ ܕܐܡܪ
ܢܒܝܐ ܒܟܬܒܘܗܝ
ܘܦܬܚܘ ܡܬܠܐ
ܦܬܪܘ ܡܬܠܐ *

5. ܐܬܐ ܗܘܐ
ܢܦܫܐ ܕܒܠܐ
ܫܘܦܐ ܢܒܝܐ
ܡܐܢܝܐ ܠܟܝܢܐ
ܘܐܢܫܐ ܕܡܥܢܝܢ
ܟܫܝܫ ܡܢܝܢܗ
ܙܘܓܐ ܢܒܝܐ
ܡܬܠܐ ܗܘ ܕܟܬܒܐ
ܘܐܢܫܐ ܕܒܫܡܐ
ܡܢܝܢܗ ܡܐܬܘܢ
ܦܬܠܐ ܢܟܫܘܗ
ܦܬܪܐ ܗܘ ܟܫܝܫܐ *

6. ܗܐ ܙܒܢܐ ܐܢܐ
ܒܦܬܘܬܗ ܕܡܬܠܐ
ܐܫܝܗ ܢܒܝܐ
ܗܘ ܡܐܢܐ ܟܠܐ

ܐܢܫ

---

*) Str. 4. v. 2. ܟܪܘܒܐ τετρασυλλάβως per diaeresin pronuntiandum.

ܐܝܟ ܡܠܟܐ
ܗܘ ܦܪܝܫܐ
ܕܐܢܐ ܡܬܕܢܚܠ
ܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ
ܠܐ ܕܒܢܝܗ
ܘܐܦ ܫܘܒܚܗ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܦܫܝܛ
ܘܢܣܒܝܗ ܒܗܝܡܢܘܬܐ *

ܐܝܟ ܕܒܝܬܐ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܫܡܠܐ ܗܘܬ ܐܝܟ
ܒܫܘܒܚܬܐ ܕܫܘܒܚܬܐ *

7\. ܒܡܠܬܐ ܚܠܘܬ ܠܟ
ܘܗܘ ܐܘܪܚܐ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܡܫܡܫ ܫܡܝܐ
ܠܗ ܠܥܘܕܪܐ
ܐܝܟ ܢܗܪܐ
ܘܙܪܥܐ ܠܟܝܢܗ
ܡܬܒܪܟܐ

8\. ܒܬܘܕܝܬܐ ܕܒܟܝܐ
ܗܐ ܟܢܘܫܬܐ
ܡܬܢܨܚܐ ܠܟܝ
ܐܝܟ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܘܫܝܢܐ ܫܪܪܐ
ܐܝܟ ܠܪܐܙܐ
ܟܠܠ ܡܢܝܢܐ
ܐܦ ܦܪܝܫܬܐ
ܕܒܝܫ ܕܪܘܚܗ
ܐܝܟ ܡܠܟܬܐ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܠܟܠܐ ܕܚܝܐ *

9.

9. ܘܡܢܘ ܗܘ ܡܫܝܚܐ
ܒܢܘܗܪܗ ܗܘ
ܢܦܫܐ ܡܢܗܪ
ܘܐܦ ܗܘ ܦܓܪܐ
ܕܡܟ ܟܕ ܚܝܐ
ܠܐ ܢܣܒܪ
ܘܐܦܠܐ ܚܝܐ
ܕܡܬܟܪܝܐ
ܕܡܬܚܕܬܐ
ܡܛܠ ܠܡܬܚܝܐ
ܘܦܘܪܩܢ ܕܒܠܝܐ
Vers. 12. periit.

10. ܒܪܐ ܠܟܠܢ
ܡܗܝܡܢܐ ܗܘܐ
ܘܒܫܘܠܛ ܢܦܫܗ
ܒܟܠܢ ܕܢܦܫܗܘܢ
ܘܟܠܗ ܡܦܩܢܐ
ܒܪܐ ܠܟܠܢ
ܚܝܐ ܕܡܢܐ
ܘܒܪܐ ܠܢܦܫܐ
ܡܢܠ ܥܕܢܐ
ܘܚܝܐ ܢܦܫܗ
ܘܐܘܪܚ ܚܕܘܬܗ
ܠܦܓܪܐ ܕܐܬܪܘܡܗܘܢ *

II. Hymni metro pentasyllabo seu Bardesanitico compositi.

Hymnus quintus.

(ε πενταστίχοις.)

Carmen exsequiale in funere juvenum.

Opp. S. Ephraemi T. III. pag. 292. 93.

1.

1. ܛܘܒܢܐ ܗܘ ܕܡܬܪܢܝܢ
ܚܢܝܐ ܠܡܥܠܐ.
ܐܢܫܐ ܠܡܫܡܫܘܬܐ
ܘܫܡܫܐ ܠܡܥܠܠܐ.
ܐܝܟ ܡܢܐ ܒܝܬܢܝܢ *

2. ܛܘܒܢܐ ܗܘ ܕܡܢܐ
ܠܒܢܐ ܠܫܪܝܪܐ
ܕܐܬܐ ܘܢܒܥ
ܒܢܝܐ ܡܢܐ ܒܢܝܗ.
ܒܐܘܠܝܢ ܕܠܒܬܐ *

3. ܛܘܒܢܐ ܗܘ ܕܫܡܥܠܗ
ܗܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܘܢܛܪ ܗܘ ܠܗܠܝܢ
ܒܢܝܐ ܗܘ ܢܒܝܐ.
ܢܚܘܐ ܒܢܝܚܘܬܐ *

4. ܛܘܒܢܐ ܗܘ ܕܩܪܐ
ܠܡܫܪܐ ܥܠ ܫܡܝܐ
ܘܢܛܪ ܦܘܩܕܢܐ
ܗܝܢܐ ܡܚܝܢ ܒܗ
ܠܒܢܝ ܒܡܘܗܒܬܐ *

5. ܛܘܒܢܐ ܕܒܗܬܐ
ܛܘܒܢܐ ܗܘ ܡܢܝܪܐ.
ܛܘܒܢܐ ܗܘ ܡܠܒܢܐ ܟܠ.
ܛܘܒܢܐ ܗܘ ܡܠܡܐ ܟܠ.
ܢܚܝܢܗܘܢ ܡܢܐ ܛܘܒܐ *

6. ܛܘܒܢܐ ܗܘ ܕܪܚܡ
ܦܬܐ ܕܗܘܢܐ
ܥܠ ܬܘܗܡܐ ܐܢܫ
ܘܐܢܫܝܢ ܘܐܢܫܝܗܘܢ.
ܟܠ ܡܢܐ ܕܠܘܬܐ *

7. ܫܘܒܚܐ ܗܘ ܕܐܒܗ̈ܬܐ
ܚܒܪܘ ܒܗ ܘܦܪܫܘ ܒܗ
ܘܦܪܫܘ ܢܒܝ̈ܘܗܝ
ܢܠܦܬܐ ܘܢܫ̈ܡܥܬܐ.
ܐܝܠ ܡܢܗ ܦܐܪܐ ܐܟܠܘ *

8. ܫܘܒܚܐ ܗܘ ܕܒܗ ܐܝܟܐ
ܦܓܪܐ ܡܢ ܐܢ̈ܫܘܗܝ
ܘܢܫܩ ܡܢܝܢܐ
ܘܠܗܢ ܕܒ̈ܢܝܠܐ.
ܒܝ ܡܢܗ ܕܠܐܡܠܟܝ *

9. ܫܘܒܚܐ ܗܘ ܕܦܪܩ ܒܗ
ܐܒܪܗܡ ܡܢ ܐܝܠܐܗ.
ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ ܠܒܢܐ
ܘܕܠܐܗܘܢ ܦܠܚܗ.
ܒܦܪܩ ܠܘܬ ܒ̈ܢܝܢܫܐ *

10. ܫܘܒܚܐ ܗܘ ܕܦܪܩ
ܦܪܩܢܐ ܡܢ ܦܘܪܫܢܗ
ܠܗܘܢ ܠܒ̈ܢܝ ܕܦܪܩ
ܡܢ ܒܝܬ ܐܘܪܫܠܡ.
ܒܫܘܒܚ ܕܠܐܘܪܝܢ *

11. ܫܘܒܚܗ ܕܡܫܝܚܢ
ܕܡܩ ܠܐܒܘܗܝ.
ܫܘܒܚܐ ܕܚܘܒܢ
ܐܦܝܢ ܒܚܕܘܬܢ.
ܒܟܝܢ ܕܢܘܗܪܢ ☼

Hym-

Hymnus sextus.

(*ex* ἑξαστίχοις.)

De Filio Dei incomprehenso.

Opp. S. Ephr. T. III. pag. 59. 60. Hymn. 33. *adv. Scrutatores*; in nostrum sermonem conversus a *Dr. Hahn* in diss. *de cantu Syr.*, Kirchenhist. Archiv von *Stäudlin*, cet. für 1823. 3. Heft pag. 97 — 100.

---

1. ܦܪܘܩܗ ܕܡܢܝܢܐ
ܟܕ ܚܢ ܟܠ ܪܒܘ
ܕܡܬܠܐ ܐܝܬ ܘܠܗܐ
ܕܠܐ ܡܬܠܒܫ ܕܐܕܡ
ܕܟܠ ܐܢܫ ܒܗܘ ܡܬܒܨܐ
ܠܡܪܝ ܒܪܒܘܬܗ *

2. ܘܠܐ ܢܬܒܨܘܢ ܠܥܘܡܩܗ
ܡܕܡ ܕܟܠ ܢܒܥܘܢ
ܢܫܘܐ ܕܢܦܠ ܠܗ
ܦܘܪܫܐ ܒܡܘܫܚܐ
ܘܒܗ ܐܬܥܒܝ ܒܥܐ
ܘܥܒܕܐ ܘܦܫܝܩܐ *

3. ܒܢܝܗ ܒܥܐ ܘܠܐ
ܟܕ ܥܒܕ ܒܥܐ ܗܘ ܟܠܗ
ܘܠܐ ܡܬܥܒܕ ܒܗܘܢ ܘܐܬܠܗܘܢ
ܒܥܐ ܕܝܢ ܕܐܕܡ ܗܘ
ܢܒܨܘܢ ܠܗܘܢ ܘܦܠܓ
ܗܘܢ ܘܐܘܪܚ ܢܦܫܗ *

4. ܐܦ ܕܝܢ ܠܥܘܡܩܐ
ܠܥܠܝܐ ܕܢܒܘܥܘܢ
ܠܐ ܦܘܪܫܐ ܒܡܥܩܒܢܐ
ܠܡܢ ܟܠ ܪܒܘܗ
ܠܥܠܡܐ ܕܠܐ ܪܒܘܬܗ
ܒܢܝܢܐ ܒܡܟܠܬܗܘܢ *

5.

5. ܘܟܡܐ ܙܒܢܝܢ ܟܘܡܪܐ
ܠܐ ܙܒܢܝܢ ܢܒܝܐ
ܘܟܡܐ ܙܒܢܝܢ ܟܗܢܐ
ܠܐ ܙܒܢܝܢ ܡܠܟܐ
ܕܠܐ ܢܦܩܘܢ ܗܘܝܢ
ܬܚܝܬ ܙܘܥܬܐ ܟܘܡܪܐ *

6. ܒܠܚܘܕܝܐ ܕܗܘ ܟܗܢܐ
ܠܐ ܗܘ ܟܠ ܕܐܬܠܗ
ܘܟܡܐ ܡܕܒܪܝܢ ܠܐܒܐ
ܠܐ ܡܕܒܪܝܢ ܕܐܒܝܢ
ܕܬܚܝܬ ܡܘܡܬܐ
ܠܐ ܢܦܩܘܢ ܗܘܝܢ *

7. ܗܘ ܕܝܢ ܒܫܩܦܠܐ
ܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܫܪܪܐ
ܡܛܠ ܒܒܘܟܪܘܬܗܘܢ

ܙܪܥܗ ܒܐܪܘܢ ܒܘܩܐ
ܦܘܠܚܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܡܫܡܫܐ ܒܠܘܩܒܠ ܩܘܪܒܢܘܗܝ *

8. ܐܝܟܢ ܕܟܗܢܐ ܡܫܝܚ
ܢܒܝܐ ܡܢ ܕܝܠܗ
ܘܡܢ ܥܠܐ ܗܘ ܒܥܠܡܐ
ܟܗܢܐ ܠܐܠܗܘܬܐ
ܡܢܗܘܢ ܕܢܒܝܐ
ܕܠܐ ܐܬܦܩܗ ܕܐܒܐ *

9. ܘܐܝܟܢ ܕܡܫܡܫܢܐ
ܠܐ ܙܒܢܝܢ ܡܠܟܐ
ܘܟܠ ܐܦ ܫܘܦܪܐ
ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܠܟܗܢܐ
ܕܢܒܐ ܕܟܠܗ ܦܢܝܢ
ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܡܬܝܢ *

10. ܐܡܬܐ ܡܢ ܕܝܢܐ
ܐܪܘ ܒܗܘ ܝܘܡܐ
ܕܒܥܐ ܡܬܢܒܐ ܗܘܐ
ܠܐ ܓܝܪ ܫܡܥܘ ܕܪܘܗܝ
ܠܐ ܕܝܢܗ ܐܚܐ
ܘܠܐ ܕܝܢܗ ܢܒܝܠܐ *

ܓܒܪܐ ܦܫܝܛܐ
ܩܪܐ ܠܫܡܫܐ
ܘܐܒܗܝ ܠܕܝܢܐ *

11. ܐܘܒܕܢܐ ܡܢܝܢ ܗܘܐ ܓܝܪ
ܓܒܪܘܗܝ ܦܫܝܛܐ
ܘܒܗ ܕܗܘ ܝܘܡܐ
ܘܠܓܒܪܐ ܢܬܠܒܫ
ܒܫܡܐ ܕܦܘܩܕܢܐ
ܘܒܢܝܢ ܠܦܘܩܕܢܘܗܝ *

12. ܐܦ ܓܝܪ ܫܪܒܬܗ
ܘܫܡܐ ܕܒܢܘܬܐ
ܟܠܗ ܘܐܬܥܫܢ ܡܚܝܠܐ

13. ܡܢܗ ܕܢܗܘܐ ܡܚܝܠܐ
ܒܢܘܗ ܘܐܣܠܘܬܐ
ܘܠܐ ܡܬܠܝܣܐ ܠܓܒܪܐ
ܘܐܢܬܐ ܕܡܠܒܒ ܕܒܝܬܗ
ܠܗ ܒܗ ܚܙܐ ܐܢܐ
ܐܚܪܢܐ ܘܐܬܦܪܫܬ *

14. ܗܘܐ ܓܝܪ ܫܡܫܐ
ܡܚܝܠܐ ܘܟܠ ܐܘܚܕܢ
ܠܐ ܡܫܬܚܠܦ ܠܥܠܡ
ܘܒܗܘ ܝܘܡܐ ܘܡܛܠܐ
ܘܒܗ ܠܫܡܫܐ
ܘܝܘܡܐ ܘܐܡܬܝ ܗܘܐ *

15.

15. ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܦܪܘܩܐ ܡܠܟܐ ܕܒܪܐ ܟܠܗ

ܘܡܪܝܐ ܘܐܠܗܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܒܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܟܠܒܝܬܗ

ܐܢܐ ܡܫܒܚ ܠܡܪܢ ܘܡܘܕܐ ܒܥܐ ܡܢ ܟܠ ✿

III. Hymni metro heptasyllabo seu Ephraemico compositi.

Hymnus septimus.

(*ex* τετραστίχοις.)

S. Ephraemi de Maria et Magis Canticum.

Ex Offic. Syr. Parte hyem. pag. 625. Romae, 1656. Latine vertit Jos. Asseman. in S. Ephraemi Opp. Graece et Latine. Romae, 1746. Tom. III. pag. 601 — 603. et in vernaculam nostram transtulit *Dr. Augusti in Denkwürdigkeiten* cet. Th. 5. S. 362 — 370.

ܦܘܠܚܢܐ ܩܕܡܝܐ ܟܠܗ ܡܕܒܪ ܡܠܟܘܬܐ :

1. ܒܝܠܕܗ ܕܒܪܐ ܢܘܗܪܐ ܕܢܚ

ܥܒܪ ܚܫܘܟܐ ܡܢ ܥܠܡܐ :

ܘܐܬܢܗܪ ܐܬܪܐ ܠܬܫܒܚܬܗ

ܠܒܪܗ ܕܐܒܐ ܗܘ ܐܢܗܪܗ *

2. ܕܢܚ ܡܢ ܒܪܬܗ ܕܒܬܘܠܬܐ
ܘܦܪܩ ܠܓܢܣܢ ܡܢ ܐܠܝܨܘܬܗ:
ܘܫܒܩܐ ܕܚܘܒܝܢ ܒܗ ܐܠܝܨܝܢ
ܘܢܘܪܘ ܫܡܝܐ ܕܢܫܒܚܘܢ *

3. ܒܡܠܟܐ ܪܘܒܐ ܪܒܐ ܗܘܐ
ܘܒܫܒܚܐ ܬܗܘܪܐ ܕܢܚ:
ܘܩܪܘ ܐܡܘܬܐ ܕܢܫܒܚܝܢ
ܘܠܗ ܕܒܢܝܗ ܢܗܘܘ ܟܠܗܝܢ *

4. ܐܬܚܙܝ ܢܗܘܪܗ ܒܟܠ ܡܕܢܚܐ
ܘܢܗܪܬ ܦܪܫ ܡܢ ܡܘܬܐ:
ܕܢܫܐ ܫܪܝܗ ܐܦ ܐܣܝܗ
ܕܐܬܐ ܠܡܚܝܐ ܡܬܝܐ ܟܠܐ *

5. ܦܪܚ ܢܗܪܐ ܘܐܬܚܙܝ ܕܢܚ
ܒܗ ܢܫܡܬܐ ܡܢܪܐ ܠܗܘܢ:
ܕܢܛܘܢ ܥܡܡܐ ܘܢܫܠܡܘܢ
ܒܢܗܘܪܐ ܪܒܐ ܕܢܚܐ ܢܫܠ *

6.

6. ܢܚܡ ܐܣܝܪܐ ܥܠ ܩܒܪܐ
ܦܩܕܐ ܗܘܐ ܘܢܦܩ ܒܗܘܢ :
ܠܡܝܬܐ ܚܝܐ ܕܢܬܠܒܫܘܢ
ܐܦܘܗܝ ܕܡܠܟܐ ܘܒܗ ܢܚܙܘܢ *

7. ܡܢܬ ܠܡܝܬܘܬܐ ܘܪܡܙܬ ܒܗܘܢ
ܐܠܘܦ ܦܒܬܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ :
ܗܒܘ ܩܒܘܪܐ ܘܐܠܘ ܢܦܫܬܗܘܢ
ܠܡܠܟܐ ܪܒܐ ܕܒܥܗܘܢ ܕܢܚܐ *

8. ܢܦܩܘ ܚܝܐ ܡܢ ܩܒܪܐ
ܢܝܚܘ ܩܘܒܪܐ ܥܠ ܐܠܦܝܗܘܢ :
ܘܐܬܠܝܘ ܠܒܪܗ ܕܒܬܘܠܬܐ
ܕܗܒܐ ܩܝܡܬܐ ܠܡܝܬܘܬܐ *

9. ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܚܠܦ ܐܦܣܝܘܗܝ
ܕܦܪܐ ܒܒܝܬܗ ܕܡܫܝܚܘܬܐ :
ܩܪܒܘ ܩܘܪܒܢܐ ܡܢ ܕܝܠܗ
ܩܪܒܘ ܩܕܡܘܗܝ ܫܘܒܚܬܗܘܢ *

10.

10. ܡܪܝܡ. ܐܡܪܬ ܡܪܝܡ ܘܐܡܪܝ ܠܟܘܢ
ܘܡܫܬܐܠܐ ܡܪܬܐ ܘܡܢ ܒܬܘܠܬܐ:
ܡܪܬܗܘܢ ܕܐܬܬܗܘܢ ܡܢ ܐܒܗܬܗܘܢ
ܢܦܩ ܢܒܘܬܐ ܒܫܘܒܚܗܘܢ *

11. ܡܪܝܩܘܡ. ܐܘܪܚ ܠܘܩܕܡ ܡܠܟܐ ܗܘ ܕܡܪܢ
ܘܡܠܟ ܠܐܪܥܐ ܘܡܠܟܐ ܗܘ ܕܟܠ:
ܘܦܘܩ ܦܘܠܚܢܗ ܡܢ ܥܠܡܐ
ܘܡܠܟܘܬܗ ܡܫܬܠܛܐ *

12. ܡܪܝ. ܠܡܪܝܐ ܐܒܘܐ ܗܘܐ ܗܘܬ
ܕܢܒܝܐ ܡܠܟܐ ܡܫܒܚܬܐ:
ܕܫܒܚܐ ܐܢܐ ܘܡܪܢܝܬܝܢ
ܐܬܐ ܡܠܟܐ ܡܢܢ ܡܬܠܒܫܐ *

13. ܡܪܝ. ܒܢܢ ܠܒܪܘܟܢ ܗܘܐ ܗܘܬ
ܕܡܠܟܐ ܕܝܢ ܒܢܢ ܕܡܬܚܫܐ:
ܕܡܫܒܚܬܐ ܒܢܢ ܢܨܠ
ܘܠܒܪܢ ܐܬܐ ܡܫܬܒܚܝܢ *

14. ܡܢ. ܐܪܙܐ ܕܡܠܟ̈ܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܣܟܐ
ܒܟܠܗܘܢ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܠܐ ܡܬܝܕܥ ܣܟܐ :
ܚܝ̈ܠܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܠܐܟ̈ܐ ܫܡܝܢܐ
ܘܡܠܟܐ ܗܘ ܒܪܗ ܠܟܠܗܝܢ ܠܒܪ̈ܝܬܐ *

15. ܡܥܢܝܬܐ. ܐܪܙܐ ܩܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܝܟܐ
ܘܟܠܗܘܢ ܕܩܕܝܫܐ ܘܡܠܐܟ̈ܐ ܟܠ :
ܕܐܪ̈ܙܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܫܬܡܫܝܢ
ܗܘܐ ܠܐ ܢܫܐ ܐܘ ܡܫܬܠܛܐ *

16. ܡܢ. ܕܟܠܗ ܐܝܢܐ ܗܘ ܕܝܗܒܠܗܘܢ
ܡܠܟܐ ܕܝܗܒ ܠܥܒܕܘ ܒܡܠܟܘܬܗ :
ܗܢܐ ܒܪܗ ܗܘ ܕܡܫܒܚܢܘܬܐ
ܕܢܝܚܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܠܐ ܫܒܩܐ *

17. ܡܥܢܝܬܐ. ܕܟܠܗ ܡܠܟܐ ܕܝܗܒ ܡܠܬܐ
ܢܗܘܐ ܐܘܪܚܐ ܠܗ ܕܡܫܬܠܛܢܘܬܐ :
ܠܘ ܢܦܫܐ ܡܢܐ ܘܐܝܠܝܢ
ܒܢܘܗܪܐ ܕܝܠܗ ܘܡܠܟܐ ܗܘ ܒܪܝܬܐ *

18.

18. ܡܪܝ. ܗܐ ܢܚܬ ܐܠܗܘܢ ܠܒܪܐ ܦܓܪܐ
ܘܒܠܥܗ ܘܐܬܐ ܡܢ ܪܘܡܐ ܫܡܝܐ:
ܘܫܪܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘ ܐܝܟ ܠܗ ܒܗ
ܘܐܝܟ ܡܠܟܐ ܒܗ ܡܠܟܝܢ *

19. ܡܠܟܐ. ܗܐ ܢܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܝܗܝܢ
ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ:
ܘܢܚܬܐ ܠܘܬ ܕܟܘܟܒܐ
ܠܪܘܫܐ ܡܪܟܒ ܕܫܟܝܢܘ *

20. ܡܪܝ. ܗܐ ܐܦܐ ܕܟܘܟܒܐ
ܡܢܗ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܫܪܝܪܐ:
ܕܟܠܐ ܐܘܪܚܐ ܠܚܠܡܐ
ܘܡܠܟܐ ܐܬܪܐ ܗܘ ܕܚܠܡܐ *

21. ܡܠܟܐ. ܗܐ ܡܚܝܠܐ ܕܡܚܝܠܐ
ܕܚܝܠܝ ܠܟ ܘܡܠܟܐ ܠܪܡܐ:
ܥܠ ܢܗܪܐ ܕܗܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܫܘܪܐ ܐܘܪܚܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ *

22.

22. ܡ̄ܢ. ܐܡܪܘ ܫܠܡܘܬܐ ܗܘܬ ܟܠܗ ܠܗ

ܐܪܥܐ ܕܡܠܟܐ ܘܕܡܪܘܬܐ :

ܘܡܠܟܐ ܫܩܠܘܗܝ ܕܐܒܘܗܝ

ܐܝܟ ܕܡܠܟܐ ܒܫܘܠܛܢܗܘܢ *

23. ܡ̄ܩܒ. ܐܡܪܘ ܟܠܐ ܕܪܟܐ ܡܢ ܗܠܠ ܘܐܝܟܢ

ܘܡܠܒܝܢ ܗܘܐ ܠܝ ܡܢ ܠܐܠܐ :

ܐܝܟ ܠܗ ܐܟܠܐ ܘܢܛܠܡܘܢ

ܟܠܗܘܢ ܐܪܥܐ ܘܟܠܗ ܢܫܝܢܘܢ *

24. ܡ̄ܢ. ܫܡܠܘܬܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ

ܘܠܐ ܠܡܢܝܢܐ ܘܫܘܪܐ ܠܟܝܢܗ :

ܕܒܫܒܝܢܘܬܐ ܘܐܝܟܢܗ ܗܘܐ

ܘܒܢܝܗ ܡܠܟܐ ܠܟܠ ܡܠܡܘܐ *

25. ܡ̄ܩܒ. ܫܡܠܘܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܟܠܗ

ܘܒܝܢܢ ܘܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ :

ܘܡܢ ܗܘ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬ ܡܢ

ܘܟܠܗ ܡܢܗܘܢ ܐܫܠܡܘܬ *

26.

26. ܡܪܢ. ܛܠܝܐ ܢܟܘܪ ܘܐܒܐ ܒܚܒܫ
ܢܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܢܦܫ ܠܥܠܡܐ :
ܘܠܝܠܕ̈ܝܗ ܘܡܫܡ̈ܫܢܘܗܝ
ܐܒܝ ܛܠܝܐ ܡܪܢ ܠܗܘܢ *

27. ܡܪܝܐ. ܛܠܝܒܝ ܫܒܝܐ ܐܘ ܒܬܘܠܬܐ
ܘܦܫܩ ܢܦܩܐ ܘܥܢܝܐ ܠܟܠܐ :
ܘܐܘܠ ܡܢܗ ܫܒܝܐ ܛܠܝܐ
ܘܒܗ ܒܪ̈ܬܐ ܡܬ̈ܢܨܚܢ *

28. ܡܪܢ. ܛܠܐ ܫܒܝܐ ܘܠܫܡܫܗܘܢ
ܟܠܗ ܐܝܪ̈ܐ ܘܠܬܫܡܫܘܢ :
ܟܠܗ ܟܝܢ ܠܟܘܢ ܐܝܪܘܗ ܕܢܨܚ
ܘܐܬܠܘܝܢ ܡܠܟܐ ܒܢܨܚܘܢ *

29. ܡܪܝܐ. ܛܠܐ ܐܦ ܠܟܝ ܘܠܒܬܘܠܬܝ
ܘܠܟܘ ܥܢܝܐ ܠܐ ܐܬܠܝ :
ܟܘ ܡܢ ܥܒܝܕܗ ܘܐܦܢܐ ܠܟܠܐ
ܛܒܝ ܗܘܠܐ ܡܢܝܐ ܒܪܟܢ *

30.

30. ܡܓ̈ܐ. ܟܠܗ ܦܪܪܐ ܐܚܝ ܕܐܫܬܠܡܢ
ܠܡܠܟܗܘܢ ܠܛܒ ܟܕܡܫܠܡܝܢ :
ܘܠܗ ܟܕ ܗܘܐ ܐܚܝ ܦܪܣܝܐ
ܡܠܘ ܡܢܗܘܢ ܕܐܬܘܢ ܠܗܠܝܢ *

31. ܡܪܝܡ. ܡܠܟܐ ܦܪܣܐ ܟܠ ܐܬܚܙܝ
ܕܫܒܝܚܝܢ ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܡܠܟܐ :
ܘܐܦܠܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܐܬܒܪܟܬ
ܘܕܒܝܚ ܡܠܟܐ ܗܘ ܫܡܗ *

32. ܡܓ̈ܐ. ܠܐ ܟܠܗ ܐܢܬ ܕܡܠܟܠܟܘܢ
ܗܟܝܠ ܒܪܬܐ ܘܠܐ ܢܬܪܫܡ
ܡܠܟܐ ܕܐܦܠܐ ܕܐܠܗܘܬܗ
ܟܠܠ ܢܟܠܘܢ ܒܫܘܒܚܗ *

33. ܡܪܝܡ. ܠܐ ܬܬܦܢܘܢ ܐܘ ܒܠܗܠܗ
ܕܟܠܗܘܢ ܠܐܪܥܐ ܦܪܣ ܒܪܫܐ :
ܐܬܚܙܝ ܒܡܕܝܢ ܫܦܝܪ ܠܗܘܢ
ܘܐܦ ܡܚܝܐ ܠܗ ܡܢܐ ܕܫܒܚܝܢ *

34. ܡܪܝ. ܡܢ ܐܪ̈ܘܚܗܘܢ ܡܫܬܠܦܝܢ
ܕܐܝܟܢܐ ܢܦܫܐ ܕܠܐ ܡܬܟܠܢܝܢ:
ܘܢܦܫܬܢ ܚܕܒܗ ܘܒܗ ܢܫܬܘܐ
ܫܘܕܥܐ ܢܟܣܐ ܕܝܢ ܠܐ ܒܥܠ *

35. ܡܪܝܐ. ܡܢ ܐܪ̈ܘܚܗܘܢ ܠܐ ܢܘܣܟܝܢ
ܘܒܐܪ̈ܥܬܗܘܢ ܕܒܢ̈ܝܐ ܫܢܝܢܬܐ ܟܣܝܐ ܗܘ:
ܘܟܝܢܐ ܕܡܚܝܢ ܗܘ ܘܡܫܬܠܛܢ
ܘܢܦܠ ܠܐܪܥܗ ܟܝܢܝܐ ܠܐܠܗܐ *

36. ܡܪܝ. ܢܦܠܐ ܗܘ ܕܢܦܫܐ ܐܘܪܚܬܐ
ܕܗܘ ܦܓܪܐ ܡܫܬܠܛܢܝܢ:
ܘܐܢ ܦܓܪܐ ܒܗ ܫܘܒܚܐ ܢܟܣܗܘܢ
ܒܐܪܐ ܡܠܟܐ ܘܠܐ ܢܦܫܢ *

37. ܡܪܝܐ. ܢܦܫܐ ܡܠܟܗܘܢ ܐܦ ܢܣܒܪܐ
ܒܐܪ̈ܥܬܗܘܢ ܕܒܢ̈ܝܐ ܡܫܬܠܛܢܝܢ:
ܘܗܘܢܐ ܢܦܫܐ ܘܐܘܪܚܬܐ
ܘܐܢܐ ܙܕܩܐ ܠܐ ܡܫܬܘܝܐ *

38.

38. ܡܪܝ. ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ
ܡܢܟܘܢ ܒܪܫܐ ܘܠܐ ܡܢ ܢܘܟܪܝܐ :
ܡܠܟܝܢ ܗܘܬ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܟܠܗ ܘܠܐ ܢܟܪܝܐ ܡܢ ܓܘܪܘܢ ܥܡܗ *

39. ܡܪܝܐ. ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ
ܕܢܐܡܪܘܢ ܠܟܪܘܒܐ ܒܡܫܝܚܘܬܗ :
ܕܒܗ ܡܫܬܠܡܐ ܦܘܪܩܢܗܘܢ
ܘܢܨܚܢܗܘܢ ܡܫܬܟܠܠܝܢ *

40. ܡܪܝ. ܒܪܐ ܝܠܕܐ ܒܟ ܟܢ ܩܒܠܬ
ܠܓܒܗ ܢܟܪܝܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘ ܒܪܟ :
ܘܦܪܩ ܠܐܢܫܝܗ ܒܕܡܐ ܡܫܬܠܡܐ
ܗܘ ܕܒܗ ܒܟ ܐܬܦܨܝܘ *

41. ܡܪܝܐ. ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܘܫܡܟ ܒܟܠܗܘܢ
ܗܘܝܘ ܕܐܬܐ ܐܝܟ ܩܕܝܫܐ :
ܘܐܬܚܝܠ ܠܟ ܐܦ ܫܒܚܝ
ܕܒܪܗ ܘܡܫܝܚܐ ܡܢ ܩܕܝܫܐ *

42.

42. ܡܪܝ. ܟܘܠܗ ܗܘܐ ܠܟܝ ܟܡ ܦܘܪܫܢܝ

ܘܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܠܟܝ ܐܬܝܗܒ:

ܠܫܒܚܘܬܗ ܦܘܫ ܠܐ ܢܫܐ

ܘܐܠܐ ܕܬܫܪܐ ܗܘ ܠܐ ܕܢܠܐ *

43. ܡܥܢܝܬܐ. ܟܘܠܗ ܠܟܝ ܠܗܘܢ ܐܦ ܥܘܬܪܐ

ܕܩܘܫܬܐ ܠܬܪܬܝܢ ܐܝܬܠܗܘܢ ܒܪܝܟܝ:

ܣܘܬܗ ܩܝܢܝ ܐܦܠܫܒܚܠ

ܘܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܠܗ ܐܘܪܒܐ *

44. ܡܪܝ. ܙܕܝܩ ܒܪܝܐ ܟܡ ܐܬܬܝܠܟܝ

ܡܪܗ ܡܢܗܘܢ ܗܘܐ ܟܡ ܠܗ ܒܐܘܪܚ:

ܘܟܡ ܒܟܠܗ ܠܟܝ ܐܒܪܗ

ܘܐܦܠ ܐܬܘܢ ܠܗ ܢܟܠܝ *

45. ܡܥܢܝܬܐ. ܙܕܝܩܐ ܐܒܪܐ ܐܝܟ ܥܘܬܪܐ

ܘܩܪܐ ܦܘܫܐ ܗܘ ܕܐܬܝܠܟܝ:

ܡܛܠ ܢܘܗܪܐ ܡܠܟܝܢ ܒܪܝܟܝ

ܘܐܠܐ ܟܡ ܠܗ ܕܢܝܚܝ *

46.

46. ܡܛܢ. ܡܢܘܕܥܘ ܗܘ ܗܘܐ ܠܐܒܪܗܡ

ܪܙܐ ܐܒܪܗܡ ܕܒܝܬ ܦܬܓܡܘܗܝ :

ܕܒܬܘܠܬܐ ܕܝܠܕܬ ܒܪܐ

ܘܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܠܗ ܐܒܪܗܡ ܀

47. ܡܥܝܪܢ. ܦܩܕ ܠܗ ܒܥܒܕܐ

ܘܙܟܐ ܗܘ ܢܨܚܗ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܐ :

ܘܟܠܠܐ ܡܢ ܟܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܝܫܗ

ܘܒܪ ܐܠܗܐ ܬܘܒ ܐܝܬܘܗܝ ܀

48. ܡܛܢ. ܙܘܥܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܫܘܝܢ ܒܟܠܗܘܢ

ܟܠܗܘܢ ܚܢܢ ܐܦ ܥܡܡܐ :

ܘܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܦ ܡܪܢ

ܘܥܒܕܗ ܢܚܙܘ ܬܫܒܘܚܬܗ ܀

49. ܡܥܝܪܢ. ܙܘܥܐ ܕܟܠܗ ܒܚܕ ܥܘܕܢܐ

ܦܪܫܗ ܠܥܡܐ ܘܐܬܦܪܩ :

ܘܒܪ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܝܫ

ܘܥܠܗ ܟܠܐ ܥܒܝܕܝܢ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܀

50.

50. ܡܪܢ. ܡܠܟܐ ܐܘܚܕܘ ܐܬܪܘܬܗܘܢ
ܡܠܟܐ ܕܫܒܩܘ ܠܫܘܠܛܢܗܘܢ :
ܡܫܒܚܐ ܕܦܘܠܐ ܠܬܠܡܝܕܘܬܗܘܢ
ܒܡܠܟܗ ܐܘܪܚܐ ܕܡܪܕܝܬܗܘܢ *

51. ܡܫܝܚܐ. ܡܠܟܗ ܕܒܪܘܟ ܗܘ ܗܘ ܢܒܠܥ
ܒܦܓܪܐ ܐܬܪܘ ܐܝܟ ܕܐܬܠܝ :
ܣܒܪܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܟܠܗ ܥܠܡܐ
ܕܫܠܘ ܐܬܪܘܢ ܘܢܒܪܒܗ *

52. ܡܪܢ. ܬܫܘܐ ܦܪܝܫ ܠܫܬܪܬܗܘܢ
ܬܦܪܘܫ ܐܬܪܘ ܒܫܪܒܬܗܘܢ :
ܣܒܪܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܒܪܝܟ ܕܢܝܚܐ
ܕܫܦܠ ܗܘ ܕܢܚܘ ܠܫܦܝܠܘܬܗܘܢ *

53. ܡܫܝܚܐ. ܬܫܒܘܚ ܕܪܒܐ ܗܘ ܕܢܦܠܐ
ܦܫܝܛܐ ܒܢܦܫܗ ܕܪܚܡܬܐ :
ܕܪܫܐ ܡܫܡܫܢܐ ܢܚܬܘ ܠܘܬܗ
ܒܪܝܟ ܕܒܟܠܗ ܟܠܐ ܐܬܒܪܝܬ ❋

Hym-

Hymnus octavus.

(*ex ὀκταστίχοις.*)

Hymnus universalis.

Ex Missal. Syr. Romae 1762. pag. 20. Latine vertit Jos. Asseman. in S. Ephraemi Opp. Graece et Latine, Rom. 1746. Tom. III. pag. 604. 605. et in vernacul. transtulit Dr. Augusti in: *Denkwürdig.* cet. Th. 5. S. 359—361.

---

1. ܦܘܩܕܢܐ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܐܝܬܝܬܐ ܡܬܟܣܝܬܐ :
ܟܠ ܟܝܢܐ ܗܘܐ ܕܒܫܡܝܐ
ܘܡܦܪܢܣܢܐ ܠܐܪܥܐ :
ܐܢܫܐ ܒܗ ܩܢܐ ܢܘܟܪܝܬ
ܘܐܬܡܫܚ ܒܗ ܫܘܒܚܐ :
ܘܚܙܘܐ ܒܗ ܢܦܫܐ ܠܒܫܬܐ
ܘܫܒܪܐ ܘܩܘܫܬܐ ܠܟܢܫܐ *

2. ܢܬܩܦܐ ܒܗ ܚܝܐ
ܘܢܬܢܩܪ ܒܗ ܘܝܢܐ :
ܢܫܝܩܐ ܒܗ ܦܢܝܐ ܕܐܦܝܐ
ܘܬܩܕܡܢ ܫܠܡܐ ܢܦܫܢ :

ܦܪܘܩ ܒܗ ܩܕܡ ܢܘܟܪܝܐ

ܘܐܣܛܠܐ ܟܠܠ ܕܒܢܝܗܘܢ :

ܘܩܘܡܗܘܢ ܡܢ ܟܗܢܘܬܐ

ܩܛܝܪܐ ܕܥܡܐ ܟܢܘܫܝܐ *

3. ܘܐܦܢܐ ܕܫܡܥ ܡܢ ܫܡܝܐ

ܠܫܘܒܚܐ ܘܠܬܫܒܘܚܬܐ :

ܦܘܪܩܢܐ ܕܒܪܢܫܐ

ܠܥܡܐ ܕܒܗܢܐ ܒܕܘܟܬܐ :

ܘܐܝܟܢ ܕܐܝܠܝܢ ܒܣܘܟܠܐ

ܕܢܦܩܬܐ ܠܡܫܠܡܘܬܐ :

ܒܣܘܟܠܗܘܢ ܕܠܒܠܗܘܢ

ܘܢܦܩܘܢܗܘܢ ܕܠܢܦܫܗܘܢ *

4. ܟܕ ܫܡܥܬܐ ܕܥܠܬܐ

ܘܒܢܝܐ ܕܒܘܪܐ ܕܠܒܢܝܗܘܢ :

ܕܡܢ ܕܡܬܐ ܕܠܢܦܫܗܘܢ

ܘܢܦܫܗܘܢ ܡܢܗ ܕܠܗܘܢ ܠܗ :

ܡܠܬܐ ܕܒܝܬܐ

ܡܫܘܕܥܢܐ ܕܒܘܟܪܘܬܐ
ܟܠܝܠ ܟܗܢܘܬܐ ܗܘܐ ܕܥܡ̈ܡܐ:
ܠܥܡܘܪܝܗ ܡܢܗ ܘܠܟܗܢܝܗ
ܘܠܡܠܟܝܗ ܘܠܫܘܠܛܢܝܗ *

5. ܘܠܟܗܢܝܗ ܘܠܡܫܡܫܢܝܗ
ܘܠܡܦܪܢܣܢܘܬܗ ܕܥܕ̈ܬܐ:
ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܐܦ ܠܡܠܦܢܘܬܗ
ܘܠܫܘܘܚܝܗ ܘܠܥܡܠܗ:
ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܠܩܕ̈ܝܫܐ
ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܥܡ ܢܩܕܫܐ:
ܘܠܟܠܗ ܡܕܒܪܢܘܬܗ
ܕܗܘܬ ܠܟܠܗ ܕܝܠܢܐ *

6. ܘܠܚܝ̈ܠܘܗܝ ܘܠܡܪ̈ܘܬܝܗ
ܕܢܗܘܐ ܡܕܡ ܕܡܫܝܚ ܠܟ:
ܡܛܠ ܠܟ ܐܘܕܝܬ ܕܢܦܫܐ
ܕܢܗܘܐ ܗܘ ܠܟܝܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ:

ܘܡܦܩܬܐ ܘܡܥܠܢܐ

ܕܒܢܝܗ ܡܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ :

ܘܦܘܠܚܬ ܐܝܟ ܒܢܝܢܝ

ܟܝܢܝ ܘܡܠܝ ܡܢܬܐ *

7. ܘܟܠܠ ܘܐܦܪܘ ܐܠܘܦܪܘܢܝܢ

ܟܢܘܫܬܐ ܡܛܠܠ ܠܟܝ :

ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܠܟܝ ܒܢܝܢܝ

ܘܒܢܝ ܦܘܠܚܢܐ ܕܦܠܚܝ :

ܘܟܠ ܢܛܘܪܐ ܘܡܫܡܫܢܐ

ܢܗܘܐ ܠܟ ܡܢ ܒܝܬ ܢܝܚܝ :

ܟܢܘܫܬܐ ܕܡܫܪܝܬܐ

ܡܢܛܪܐ ܐܠܗܐ ܕܒܚܪܝ *

8. ܘܟܢܘܫܬܐ ܕܫܘܪܐ ܒܪܝܫܐ

ܕܐܬܦܢܝܬ ܡܢ ܟܠܬܝ :

ܘܒܢܝܐ ܘܐܘܕܝܢܐ

ܘܦܠܚܝ ܒܚܝܠܐ ܕܬܫܒܚܬܗܘܢ :

ܐܒܐ

ܐܢܐ ܥܒܕܐ ܘܢܘܚ ܦܘܪܩܐ

ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܦܪܘܩܐ :

ܠܗ ܦܘܠܚܢܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ

ܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ✻

Hymnus nonus.

(ejusdem metri.)

Paraenesis ad poenitentiam.

Opp. S. Ephraemi T. III. pag. 519. paraen. 54.

---

1. ܒܪܐ ܕܝܠܗ ܠܐܠܗܘܬܐ

ܡܢ ܐܢܐ ܦܘܫܢܝܬܐ .

ܒܠܘܒܠܐ ܦܪܘܩܐ ܕܒܡܫܪܝܬܐ

ܕܝܠܗ ܦܓܪܢܝܬܐ .

ܦܪܐ ܒܟܘܟܒܗ ܟܫܝܬܐ

ܘܢܚܫ ܡܢܗ ܕܡܠܟܘܬܐ

ܗܘܐ ܡܠܦܢ ܗܘܕܝܬܐ

ܕܒܪܗ ܐܘܡܢܘܬܐ ✻

2.

ܗܳܕܳܐ ܕܗܰܝܡܶܢܘ ܫܰܪܺܝܪܳܐܺܝܬ 2.
ܐܰܟܪܶܙܘ ܠܫܰܒܺܝܚܳܐܺܝܬ.
ܘܢܶܣܒܘ ܡܰܠܟ̈ܝܳܐ ܦܰܠܚܳܐܺܝܬ
ܐܰܡܺܝܢܳܐ ܕܠܳܐ ܐܘܦܝܳܐܺܝܬ.
ܐܰܒܺܝܫܘ ܟܠ ܒܢܰܦܫܳܐܺܝܬ
ܠܡܫܺܝܚܳܐ ܦܪ̈ܺܝܫܳܐܺܝܬ.
ܘܢܶܟܣܘܢ ܐܰܢ̈ܦܝܗܘܢ ܡܫܺܝܚܳܐܺܝܬ
ܚܠܠ ܟܠ ܐܡܺܝܢܳܐܺܝܬ *

ܢܦܰܩ ܒܦܘܡܗ ܦܘܩܕܳܢܳܐܺܝܬ 3.
ܘܢܶܥܒܕܘܢ ܦܘܠܚܳܢܳܐܺܝܬ.
ܐܰܚ̈ܐ ܡܛܠ ܐܺܝܡܢܳܐܺܝܬ
ܘܫܰܒ̈ܚܘ ܠܡܦܪܩ ܕܒܢܳܐܺܝܬ.
ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܐܝܟ ܦܘܪܫܢܳܐܺܝܬ
ܒܩܘܒܠܐ ܘܒܪ̈ܝܐ ܘܒܫܠܝܢܳܐܺܝܬ.
ܢܟܠܘܢ ܟܠܗ ܒܢܰܦܫܳܐܺܝܬ
ܠܡܪܢ ܢܘܗܪܐ ܒܢܝܫܳܐܺܝܬ *

4.

ܦܘܩܕܢܗ ܕܡܪܢ ܡܠܟܘܬܗ 4.
ܘܕܝܢܐ ܠܦܪܘܫ ܕܒܪܝܬܗ .
ܩܫܝܐ ܠܗ ܕܢܐ ܠܐܝܕܥܬܗ
ܘܢܦܠ ܠܡܘܬܐ ܣܟܠܘܬܗ .
ܠܗܘܢ ܠܡܘܬܐ ܕܚܛܝܬܗ
ܡܬܚܫܒܢ ܦܪܝܫܬܗ .
ܘܠܟܠ ܦܬܓܡܐ ܡܫܡܥܬܗ .
ܒܡܠܟܝܗ ܐܡܠܟܬܗ ☼

IV. Hymnus e genere *δικώλων* i. e. cujus strophae versibus duplicis metri constant.

Hymnus decimus.

(*ex ὀκταστίχοις.* Versus 1. 3. 5. et 7. cujusque strophae sunt pentasyllabi, reliqui heptasyllabi.

Paraenesis ad poenitentiam.

Opp. S. Ephraemi T. III. pag. 428 — 430. paraen. 11.

1.

1. ܐܘ ܢܦܫܝ ܕܡܬܠܐ
ܒܪܙܐ ܢܦܠܬܘ ܐܢܐ ܠܬܘܒܝܢ
ܕܣܪܒ ܠܗ ܕܝܢܐ
ܘܢܦܐ ܕܢܓܡܐ ܠܗܘܟܢ
ܒܢܦܫܐ ܕܒܢܦܫܬܐ
ܗܠܒܬ ܡܠܟܝܢ ܦܠܓܝ ܢܬܢ
ܘܐܢ ܒܟܠܬ ܠܐܠܐ ܢܘܟܢ
ܘܒܦܪܘܫ ܡܢ ܦܠܓ ܠܒܢܝܢܐ *

2. ܕܢܪܓܝܫ ܫܘܠܝܐ
ܦܘܠܚ ܟܠܦ ܕܢܝܪܠܗ
ܦܘܠܚܢ ܕܠܐ ܢܦܫ
ܘܫ ܠܒ ܡܟܠܐ ܡܢ ܐܒܝܢ
ܕܢܫܐ ܟܪܝܐ
ܟܪܝܣ ܒܗ ܠܒܝܫܐ ܕܡܪܒ ܚܠܝܢ
ܘܫܐ ܕܟܝܢܠ ܕܐܬܟܢ
ܘܡܢ ܠܝܢ ܟܢܫܐ ܕܢܬܠܗ *

3.

3. ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܥܡܘܕܐ
ܡܪܐ ܕܢܦܫܬܗܘܢ ܦܓܪܝܗܘܢ
ܘܐܦܣܩ ܘܐܘܠܐ ܒܗ
ܘܐܦܣܘܣ ܟܠܗܝܢ ܡܕܝܢܬܗ
ܐܦ ܠܟܘܢ ܒܗܘ ܢܡܘܣܐ
ܕܢܬܠ ܡܪܢܐ ܠܫܠܝܛܢܐ
ܐܢ ܐܝܬܘܗܝ ܬܒܥܐ
ܡܛܠ ܒܢܦܫܬܗܘܢ ܕܡܫܝܚܝܐ *

4. ܐܘܚܕܢ ܕܫܠܡܢ ܐܘ ܢܟܣܝܢ
ܒܫܠܡ ܘܐܪܚܝ ܣܒܪ ܡܪܝܢ
ܢܦܫܢ ܒܟܠܢ ܥܡܘܕܢ
ܘܫܠܡܢ ܕܢܦܠ ܒܒܝܫܬܐ
ܫܘܚܠܦܐ ܐܝܠܝܢ
ܘܐܒܕܢ ܡܕܢ ܟܡܐ ܐܝܬܐ
ܐܝܠ ܡܢܝ ܒܫܘܠܡܗ
ܦܘܪܥܢܢ ܡܢ ܓܒܪܐ *

5. ܗܳܐ ܢܽܘܦܩܶܗ ܕܡܳܪܰܢ

ܡܶܢ ܫܶܡܝܳܐ ܕܢܚܶܬ ܠܥܳܠܡܳܐ

ܘܠܒܶܫ ܦܰܓܪܳܐ

ܐܰܘܦܺܝܗ ܒܥܰܡܡܶܐ ܕܢܘܗܪܳܐ

ܘܐܺܝܬܳܐ ܢܦܰܩ ܐܺܝܬܳܐ

ܡܦܰܫܩܳܐ ܒܡܰܠܠܶܗ ܠܳܐ

ܩܢܶܝܳܐ ܐܺܝܬܳܐ ܐܟܘܬ

ܐܰܘܦܺܝܗ ܕܢܶܠܳܐ ܩܳܐ ܕܐܺܝܬܳܐ *

6. ܕܢܚܳܐ ܒܝܬܳܐ ܗܘ

ܘܡܦܳܩ ܒܺܝܫܳܐ ܠܳܐ ܢܫܒ

ܕܟܠܠ ܐܢܳܫ ܩܢܳܐ

ܐܝܟ ܗܘ ܡܪܟܐ ܕܫܒܝܢ ܒܗ

ܘܐܺܝܬܳܐ ܩܘܡ ܐܝܬܝ

ܕܢܬܩܘܡ ܢܒ ܫܘܒܚܝ

ܩܠܗ ܡܪܒܐ ܠܒ

ܒܗܘ ܕܢܚܐ ܕܒܪܝܬܐ *

7.

7\. ܐܝܟ ܗܘ ܦܓܥܝܢ

ܕܫܒܝܠ ܕܦܪܝܫ ܢܦܫܟ ܕܠܐ
ܘܦܓܥܝܢ ܢܘܦܩܝܢ
ܕܢܘܦܐ ܕܢܗܪܐ ܠܒܗܝܪܐ
ܕܝܢ ܠܒܢܝܢܐ
ܕܝܢ ܠܐܚܝܕܘܬܗ ܒܥܠܝܡܘܬܝ
ܘܐܬܦܪܫ ܠܝ ܦܘܪܫܢܐ
ܡܢܐ ܕܫܠܝܚܐ ܡܟܠܐܘܬܝ *

8\. ܙܟܝܬܝ ܐܪܙܐ ܟܣܝܐ

ܒܗܘ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܦܘܩܕܐ
ܘܐܚܝܕ ܡܢ ܦܘܩܕܢ
ܡܢܬܟܠܐ ܕܡܫܘܚܐ
ܘܐܚܝܕܐ ܠܟܠ ܡܟܝܪܐ
ܘܡܠܐܟܐ ܠܦܓܪܐ ܕܒܪܘܚܐ
ܘܐܬܟܠ ܘܐܬܟܫܦ
ܘܐܘܪܐ ܠܡܫܝܚܐ ܢܚܬܐ *

9. ܐܢ ܬܬܒܥܘܢ ܠܐܝܣܪܝܠ
ܚܙܐ ܕܦ̈ܓܪܘܗܝ ܡܨܪ̈ܝܐ
ܕܡܨܪܝܢ ܐܬܟܫܠܘ
ܘܕܒܪ ܢܦܫܐ ܐܬܦܠܫܝܢ
ܒܡܨܪܝܢ ܐܬܦܫܐ
ܘܒܝܬ ܢܒܝ̈ܐ ܢܫܬܒܩܘܢ
ܐܬܕܡܪ ܗܘܐ ܦܪܥܘܢ
ܒܡܘܬܐ ܒܝܫܐ ܕܒܘܟܪ̈ܐ *

10. ܗܘ ܟܝܢ ܕܐܪ [illegible]
ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܕܡܨܪܝܢ ܚܪܫܝܢ
ܕ[illegible] [illegible]
ܘ[illegible] ܗܘܐ [illegible] [illegible]
ܐܬܦܫܛ ܗܘܐ [illegible]
ܒ[illegible] ܢܒܝܐ ܕ[illegible]
ܘܐܦ ܢܦܫ ܕܝܠܗ ܗܘ
ܢܦܫܐ ܗܘ ܕܒܗ ܡܠܟ ܐܢܐ *

11.

11. ܒܐܬܪܐ ܕܢܦܠ ܕܚܢܐ
ܩܘܡ ܢܣܝܒܝܢ ܠܚܣܝܒܘܬܐ
ܐܝܟܐ ܕܗܐ ܢܦܩܐ
ܐܝܟܐ ܕܩܘܡܬܐ ܘܗܐ ܚܘܬܪܐ
ܐܝܟܐ ܕܗܐ ܦܪܝܢ
ܐܝܟ ܗܐ ܢܣܒܘܢ ܡܢ ܕܝܢܐ
ܘܝܢܐ ܗܐ ܡܦܠܣܢ
ܕܢܗܘܘܢ ܢܦܩܘ ܐܝܟ ܕܒܠܥ *

12. ܝܩܪܐ ܕܐܘܦܠܐ
ܗܐ ܚܠܘܬ ܒܝ ܡܢ ܩܕܡܘܬܐ
ܘܐܒܪܐ ܦܚܡܝܢܐ
ܗܐ ܠܟܝܠ ܒܝ ܩܘܡ ܐܒܝܢ
ܘܟܝܠܐ ܡܢ ܢܦܫܐ
ܐܝܟ ܒܝ ܕܐܒܕܢ ܕܢܒܪܫܠܐ
ܘܐܒܕܢ ܡܦܠܣܢ ܐܢܐ
ܐܢܘܫ ܘܐܒܕܢ ܠܟܝܠܐ ܡܢܗ *

13. ܐܝܟܢ ܡܠܐܟܐ

ܡܢܐ ܕܡܡܠܠܐ ܕܒܪܐ

ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܡܫܬܐ

ܐܢ ܒܥܝܢ ܕܢܦܩܘܢ ܫܘܒܚܐ

ܘܡܢܘ ܗܘ ܐܝܬ ܠܗ

ܐܠܐ ܒܟܬܒܐ ܡܢܐ

ܘܡܫܬܟܚ ܠܗ ܟܠܐ

ܒܫܬܐ ܘܡܬܢܟܦܝܢ ☼

Adpen-

A d p e n d i x.

Carmina Syrorum quum hucusque in Grammaticis fere omnino sint neglecta, multa tamen scitu sint necessaria, quae faciant ad varias metrorum rationes intelligendas, et ad carmina Syrorum facilius legenda; hoc loco saltem nonnulla praecipua cum Lectoribus communicare non supervacaneum duximus. Qua in re nobis praeibit dux, laude dignissimus, *Augustus Hahn*, qui et in commentatione de *Bardesane Gnostico, Syrorum primo hymnologo* (Lipsiae 1819.), et in dissertatione: Über den Gesang in der Syr. Kirche, (Kirchenhistor. Archiv von *K. F. Stäudlin*, *H. G. Tzschirner* und *J. S. Vater* für 1823. 3. Heft S. 52 — 106.), et nuperrime in *Chrestom. Syr.* sive *S. Ephraemi carminib. selectis* (Lips. 1825.) modo praeclarissimo carmina Syrorum illustranda in se suscepit.

I. De *Nominibus* carminum.

Sacra Syrorum carmina variis insigniuntur nominibus. Vocantur

1) ܡܐܡܪ̈ܐ *orationes, carmina continua*, sine

stro-

stropharum distinctione decurrentia, quae plenius etiam dicuntur ܡܫܘܚܬܢܝ̈ܬܐ, ܡܐܡܪ̈ܐ *orationes metricae*.

2) ܡܕܪ̈ܫܐ *inquisitiones*, *meditationes*, *disputationes*, quo nomine adpellari solent exegetica, philosophica, rhetorica et poetica S. Ephraemi opera.

3) ܩܠ̈ܐ *toni*, *cantus*.

4) ܥܘܢܝ̈ܬܐ *cantica*, *hymni antiphoni*.

5) ܙܡܝܪ̈ܐ, ܙܡܝܪ̈ܬܐ, ܡܙܡܘܪ̈ܐ, ܦܣܠܡܝܢ *psalmi*.

6) ܬܫܒܚ̈ܬܐ *laudes* Martyrum, Sanctorum, cet.

7) ܣܒܠ̈ܬܐ *gradus*, *scalae*.

8) ܒܥܘܬܐ, ܒܥܘܬܐ *precatio*.

II. De *metris* carminum.

Metra quoque hymnorum varia et multiplicia esse solent. Sunt hymni, quorum versus sunt

1) *tetrasyllabi* (fere trochaici Graecorum); horum strophae porro constant versibus vel *quinque* (πενταστίχοι) — vel *sex* (ἑξαστίχοι) — vel *decem* (δεκαστίχοι) — vel *duodecim* (δωδεκαστίχοι). Hoc metro, a Graecis accepto, Syrorum hymnodiam locupletavit Harmonius, Bardesanis filius, qui, Athenis in Graecorum literis eruditus, postea magis patre suo Syrorum coluit poesin.

2) *pentasyllabi*, iique *vel* uno filo decur-

rentes, strophis non divisi (μονοκωλοι), *vel* abeuntes in strophas, quae constare solent versibus aut *quinque* (πενταστίχοι) — aut *sex* (ἑξαστίχοι) — aut *septem* (ἑπταστίχοι) — aut *duodecim* (δωδεκαστίχοι). Quo metro quum Bardesanes primus usus sit, dicitur illud *Bardesaniticum*, estque antiquissimum Syrorum metrum. Ultimum singulorum versuum vocabulum solet esse trium syllabarum cum accentu in penultima.

3) *hexasyllabi;* cujus metri exemplum est hymni Bardesanitici fragmentum, quod ex S. Ephraemo adtulit *Hahn* in *Bardesane*, pag. 63. Not. 4.

4) *heptasyllabi*, ab Harmonio a Graecis ad Syros delati, Anacreonticos scil. modos exhibentes, et odarum instar divisi in strophas versuum vel *quatuor*, vel *sex*, vel *octo*, vel *decem*, vel plurium adhuc, v. c. *tredecim*. Metrum heptasyllabicum prae ceteris amavit S. Ephraemus, quare *Ephraemicum* audit.

5) Sunt quoque hymni ex genere δικώλων, quorum scil. strophae versibus gaudent duplicis metri, v. c. pentasyllabis et heptasyllabis, octosyllabis et heptasyllabis, cet.

III. De *scansione* et *licentiis poeticis*.

Rythmus quidem et scansio in Syrorum car-

minibus sponte quasi se offert lectori. In specie tamen notanda veniunt sequentia:

1) Arabum more ad tollendam cacophoniam, quae ex concurrentibus finalibus ac initialibus vocabulorum literis *vacuis* oritur, singulae voces pronunciando arctius secum sunt conjungendae, ut fere apud Gallos fieri observamus, v. c. in *sans effet, vous avez.* Quare initiales verborum Consonantes *vacuae,* inprimis copula ܘ, in pronunciatione trahuntur ad ultimam proxime praecedentis vocabuli syllabam, ne versuum quidem divisione obstante; ita v. g. legendum supra hymn. I. stroph. 2. vers. 3. *ubod - mauphel;* et stroph. 3. vers. 2. *gerd-phurschonod;* attractis scil. vacuis literis initialibus ܐ et ܘ ex versu sequenti ad ultimam praecedentis vocis syllabam.

2) *Synaereseos* (contractionis duarum syllabarum in unam) exempla in carminibus Syriacis sunt frequentissima; sic v. c. hymn. V. stroph. 7. vers. 5. ܐܢ̱ܬ ܡܪܝ ܪܒܐ ܐܢ̱ܘܢ (*ath mor rabo'nun*); hymn. VI. stroph. 4. vers. 3. ܠܢ ܪܘܚܐ ܒܣ̈ܡܐ (*lan ruchob-sa'me*); ejecta in voce ultima Vocali Sekopho, quae prae ceteris excidit in Nominibus, ut patet ex proxime sequentibus duobus exemplis: hymn. VI. str. 8. vers. 2. et str. 10. vers. 1. ܢܦܫܐ ܡܠܝ ܙܟ̈ܝܐ (*naph-*

scho men zai're) et ܐܝܢܐ ܡܢ ܙܥܘܪܐ (*aino men zai're*); str. 9. v. 3. ܗܟܢ ܐܦ (*hocha-n'ph*); str. 13. vers. 1. ܡܢܘ ܕܢܙܘܪ (*manud-nzur*); vers. 4. ܘܐܝܢܐ ܕܟܬܝܒ (*vainod' - chtib*); vers. 6. ܐܫܝܡܐ (*'schimo*). Contractionem ejusmodi indicant Syri lineola horizontali, *supra* literam, quam Vocali carere volunt, posita, quae lineola dicitur ܡܪܗܛܢܐ *currere faciens* seu *corripiens*. Aufert vero synaeresis *serviles* praecipue Vocales, positas nimirum loco Schwa tum in *primis*, *mediis* et *finalibus* vocabulorum literis, iisque vel *radicalibus*, vel *servilibus*, tum in literis *praeformativis*, *praefixis* et, rarius quamvis, in *afformativis*; imo aufert etiam Vocales *radicales*, sed nec omnes nec promiscue. Exempla in singulas harum observationum partes adtulit *Hahn* in *Chrest. syr.* pag. XII — XVI.

3) Rarior est *diaeresis* (distractio unius syllabae in duas per Vocalem, literae, per se vacuae, adpositam); quae operatio notatur per lineolam horizontalem, *occultantis* instar *subscriptam* literae, per se vacuae, cum Vocali efferendae, seu per lineam ܡܗܓܝܢܐ *in syllabas dispescentem*; v. c. hymn. I. str. 14. vers. 3. ܒܗܝܟܠܗ pro ܒܗܝܟܠܗ; hymn. IV. stroph. 4. vers. 2. ܠܪܕܘܬܐ pro ܠܪܕܘܬܐ.

4) Carmen quoque, cujus singuli versus eadem gaudent terminatione, i. e. *homoeoteleuton* sive *homoeoptoton* amarunt Syri, ut supra habes exemplum integrum hymnum nonum.

IVERSITY
OF
RONTO
IBRARY